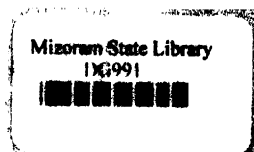


ZALENNA RAM



Siamkima



DATE LABEL**MIZORAM STATE LIBRARY**

The book taken from the Library is to be returned within 7 days. A fine will be charged under the rules of the Library for each day the book is kept beyond that time.

Date of Issue	Due Date	Date of Issue	Due Date
3858 101/7A -4271 1286-274	4/5/09		

N.B. :- Book lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrower.

ZALËNNA RAM

Essay on Life and Letters

State Library, Mizoram Aizawl

Accession Number... 1937.4

Date of Receipt... 2/3/04

Supplier RANF D (M.S.)

Price 100/-

If I have freedom in my love
And in my soul am free
Angels alone, that soar above,
Enjoy such liberty.

- Richard Lovelace

MZ. 808. 84
SIA



SAP UPA
(Rev. F.W. Savidge)
(1862 - 1935)

PU BUANGA
(J.H. Lorrain)
(1871 - 1944)

MIZORAM STATE LIBRARY

Acc No 109. 991

Acc by Sh

Class by Msh

Cata by 9111

Sub Heading by

Transcribed by

Location No

We were the first unarmed white men the Lushais had seen, and very quickly they adopted us as their own, giving us the name of "Zo Sap," which signifies "The Lushais, White Men" - a term which has since become the appellation of all missionaries. Then, to distinguish between Savidge and myself, they added to his name "Upa" (the elder), and to mine "Naupang" (the younger). These were our Lushai names for got changed to "Pu Buanga" on account of my fair hair, but Savidge's remained "Zo Sap Upa" or "Sap Upa" to the end. Very few of the Lushais even now know what our English names are.

A FEW DATES WHICH MAY INTEREST YOU

Savidge and I first arrived in the Lushai Hill (Sairang)	11 Jan. 1894
Opened first school with two pupils	1 April 1894
Commenced translating Scriptures (St. Luke's Gospel)	21 Aug. 1895
I preached my first sermon in Lushai	16 Sept. 1895
Begun regular Lushai services	2 Oct. 1895
The first Lushai convert (mentioned in letter dated 30.3.1896)	30. Mar. 1896
Built first Lushai Church (Took nearly 20 days to build & cost £ 1-10-0 on spot where memorial now stands)	6 Oct. 1896
Our Lushai written vocabulary reached approximately 5000 words.	10 April 1897
Rev. D.E. Jones arrived in Aijal (to be started in the language by us and to take over our work)	10 Sept. 1897
Savidge and I handed over our work to Rev. Jones of the Welsh Mission and left the Lushai Hills (Sairang) for furlough in England, followed by pioneering work for the Abor & Miri Tribes around Sadiya, Upper Assam.	31 Dec. 1897
Savidge and I arrived in Lungleh for work in the South Lushai Hills under the B.M.S. (Baptist Missionary Society)	13 Mar. 1903
	J.H. Lorrain 8.5.1934

ZALËNNA RAM

Essays on Life and Letter

By
SIAMKIMA KHAWLHRING

Mizoram State Library
DG991



Publisher
M.C. LALRINTHANGA
KHATLA, AIZAWL,
MIZORAM

ZALÉNNÀ RAM

ZALÉNNÀ RAM

by Siamkima Khawlhing

Copyright Reserved
by F. Rengchhawni

First Edition - 1986

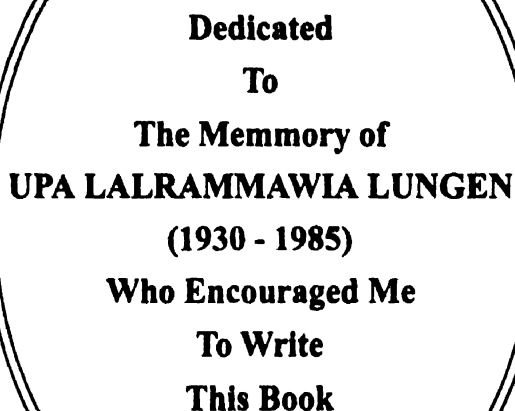
Second Edition - 1992

Copies - 2000

Third Edition - 2002

Copies - 2000

MANUFACTURED IN INDIA
PRINTED BY V.L. RUATA AT THE GILZOM OFFSET,
A/54, ELECTRIC VENG, AIZAWL: MIZORAM.
Ph, 321950/320853



**Dedicated
To
The Memmory of
UPA LALRAMMAWIA LUNGEN
(1930 - 1985)
Who Encouraged Me
To Write
This Book**

***Twilight and evening bell,
And After that the dark!
And may there be no sadness of farewell,
When I embark.***

Tennyson

A CHHUNGA THU AWM

	Phek
1. Chhut hnihna chungchang	11
2. Introduction	13
3. Thuhmahruai	19
4. Literature Kan Tih Hi	31
5. Eng Thu Nge Ziah Tur	34
6. Rih Dil leh Mizoram	45
7. Hla Pahnih	48
8. Thawnthu Pahnih	55
9. Hla Pakhat	69
10. R.L. Kamlala	76
11. Thil Nung Pathum	86
12. Mi Hrâng Chhûra	100
13. Zawlpala Thlân Tlâng	109
14. Pi Pu Chhuahtlâng	116
15. Hun Hi	123
16. Krismas Hla	129
17. Bethlehem Dai	140
18. Thlalêr Ram Ro	145
19. Book Review	166
20. Hrawva	176
21. Poets' Corner	191
22. Stratford-Upon-Avon	210
23. Siboleth leh Shibolet	221

CHHUT HNIHNA CHUNGCHANG

ZALĒNNA RAM chhut khatna kha miin an hlutin, fak a hlawh hle a. Thu thenkhat phei chu College leh High School zir atan thlan an ni. Lehkhahu tha tak lei tur awm ta lo chu chhut nawn leh pula hriain, kan chhu nawn ta a ni.

Prof. Siamkima'n ngun takin a ziaak nawn leh a, thu tam tak tidanglamin, paih leh siamrem a nei bawk 'Pi' leh 'Pu' tih a paih deuh vek a, hman loh theih loh ang maia kan hriat thenkhat; chhiartute buai loh nan a paih lo, 'Pu Chhuana' tih te.

Chhut dan tur kan sawi dunin, ka thian Siamkima chuan 'Shendu Shendoo' tih leh 'Siboleth leh Shiboleth' tih paih a duh a. 'Public Opinion,' 'Isua Ropuizia' leh 'Sakawlh' tih thupui hmanga ziaak belh a duh thu a sawi thin. A bul tanin, a ziaak zo hman ta lo va. Chuvangin a duhthusam ang chuan kan puitlin thei ta lo a ni.

Prof. Siamkima'n a tawp lama mi, 'Poets' Corner,' leh 'Statford-Upon-Avon,' te hi a ziaak tha hman lo va, a ngai ngaiin kan chhu nawn leh a. Chhut tel tawh loh ni se a tih, 'Shendu Shendoo,' chu amah ngeiin a paih hman a, telh loh tura a tih pakhat 'Siboleth leh Shiboleth' chu kan rawn telh leh ta mai a ni.

Introduction ziaak turin Pu L. Keivom IFS, Italy rama awm mēk a sawm a, sawm angin a rawn ziaak a. Kan thian L. Keivom hian fak lutuk deuhin a hria a, chuvangin telh loh nai ni se a ti thin a. A bu peih fel a nih hmaa min boralsan tāk avangin telh ngei tha hriain ka telh ta zawk a ni. Fak phû, fak leh chawimawi hi a pul a, ka thian L. Keivom'a'n Introduction-a a ziaak pawh hi Prof. Siamkima hian a phûin tha pawh ka ti hle. ZALĒNNA RAM chhiartuten hlawkpuina an neih ka duh a, ka beisei bawk.

Khatla, Aizawl
Mizoram : India.

M.C. LALRINTHANGA
March 13, 1992.

INTRODUCTION

Siamkima'n a ngaihtuahna thûk tak aţanga thu tak a rawn khawrh chhuah, kum eng emaw chhunga thusep hrang hrang a lo zia k tawh zinga a then chauh lâwr khawm, lehkhabu a buatsaih ZALÊNNA RAM hi Zo ţawnga literechar pulpit kan hun chhuah tawh zawng zawng zingah a la sâng ber âwm e.

ZALÊNNA RAM hi Sapţawnga 'literacy criticism' an tih, Tahana thu leh hlaa zawlpuitten '*fak-sêlna*' an tih baw k, literechar ţangpui pawimawhte zinga chi khat, enlenna (dûrbin) hmanga thu leh hla leh khawvel leh mih ring nun awmzia chîk taka bihna a ni. A zia ktuin, "Mizo rilru leh ngaihtuahna khawvel tihzauna tur leh kan ţawnga literacy criticism bul ţan nan heng thute hi zia kin he lehkhabu hi a lo chhuah" a ni tih min hrilh. He a thil tum pahnihte hi a thu zia k hian a phur chhuak hneh hle. Chumi kawngah chuan he lehkhabu, kumhlun tling tur hi Zofate literechara hmahruaitu leh hnârkaitu, pholêng hmasa ber, mi hrâng Shakespeare-a kutchhuak thu leh hlate anga hlutna chuai ngai lo tur chu a ni.

ZALÊNNA RAM hi chhimbâl zam ang a ni a, a mawiin rilru a tihlim a, a mawizia crah chu ţawngkaa sawi fiah thiam a ni lo. Essayist hmasa ber leh hmingthang, French pachal, Michel E. Montaigne (1533 - 99) hun aţanga kum zabi sawmhnihna thlenga thusep zia k thiam avanga mi hmingthang, entir nan John Dryden te, Joseph Addison te, Charles Lamb te, William Hazlitt te, Max Beerbohm te, James Baldwin te, J.B.S. Haldane te, D.H. Lawrence te, H.L. Mancken te, Virginia Woolf te leh mi dang tam tak hlawhtlinna bul ber chu, Montaigne-a ang bawkin (a) an thu zia kah an chêng a (intimacy); (b) mawl leh tuang takin an sawi chhuak thiam a (informality); (c) huai leh zalên takin an hmuh dan an sawi ngam baw k a ni (independence), Sanhedrin ho hmaa Peteran,

"Keini zawng thil kan hmuh leh hriat hi sawi lovin kan awm thei lo," a tih ang khan an thil thil dani, hriat dan leh hmuh dante huai takin an sawi mai a ni. English essayist leh critic, William Hazlitt-a chuan, hetiang thu ziake mi thu ziake chu "filawsawfar tan emaw, mi fing tan emaw, thu sawi thiam tan leh zirtir nei sermon mi tan emawa a duan ni lo mahse a rilrua lo lang thu huai taka a sawi chhuah ngam avang mai khan chung mite mamawh phuhrûksaktu chu a lo-ni ta zawk a ni," a ti a. Chu dinhmun chiah chiah chu mi hrâng leh ril Siamkima hian a rawn luah a ni.

ZALËNNA RAM han chhiar hi chuan a ziake hi a thu ziake a chêng tak tak tih kan hre nghal a. A thil chhui chhuah tumte chu râlatangin a bih hmasa phawt a, hmun danga a thil hmuhte nen a khaikhin a, an rih dan a bûk tawn a. Chumi zawh chuan a pan hnai a, a luhchilh a, mit lâwngh khawpin a bih a, kut ngein a han khawih a, a hriatna hnar fing tak mai chuan a hnai a. Chung a thil hmuh leh hriatte chu huai tak leh fimkhur takin, mawleh mawi eltiang, tuang leh fiah êm êmin a ziake a. A ngaihtuahna thalalek chu a fiah êm avangin lehkhaw a nemkai hnu pawhin a lak fuh loh emaw, phe ruai emaw, a thusepah hian hmuh tur a awm lo.

Literacy criticism hi thu leh hla thakna, rilna, mawina leh hlutna hai chhuah tum chik taka bihna a ni. A tehna fung cawh chu kan ngaih hlutawng a zirin a danglam thei a ni. Tuban leh sawh chuanna piazar, hmuia lengten literechar thia an tehna fung chu Karl Marx-a khahe a ni. Chutiang bawkin, silai piangk hmanga pawlitiks solfa runifawna hring bahovin an vaine tanch te leh puithiamten mi vuak nan, kraws talitum an lekna hnuan an tefang chu a danglam daih ang. Chu hmun chet tak leh khawkhirna piangk chuan Prof. Siamkina hi anien takin a zin laul a, 'role' hring hring 'play' leh, theam hring hring hian kin hian a. Literacy critic leh essayist anih bakah poet, dramatist leh novelist angin an

hmu. A changin filawsawfar a ni a, a chang leh historian a ni. A chang erawh chuan theologian leh thuhritlu ropuitak angin kan hmu leh a. Scientist angin thil a chhût a; ukil thiam tak angin a thu phuh chhuahte chu a kîm phui zel a. Chuvangin, a hming 'Siamkima' hi pu âwm rêng a ni.

Kum 1889 - 1894 inkarah Zoramin rûntu chi hnih a tâwk a. Rûntu hmasate chu Kumpinu sipai rual ralthuam cheleka tharum hmangtu an ni. Rûntu dangte chu, amah Siamkima khabe hawhin, "Khawvela literechar huai ber, Hebrai Baibul" phaw hmanga rawn beitu, English misawnari pahnih, Savidge (Sap Upa) leh a thian Lorrain (Pu Buanga) an ni. Zofate awpbehna tur kulh saa Kumpinu sipaiho an hmanhlel lai chuan Hebrai Baibul sipai pahnihte erawh chu Zofate chhanchhuah leh zalêntirna tur lehkha hmanrua tukin an lo hmanhlel ve thung a. "Hebrai literechar chu innghah nân hmangin kan Mizo literechar bul min rawn şansak ta a. Tichuan, kan Mizo şawng leh ziarâng (literary form) chu Grik leh Roman literecharah kan chhui lut ve thei a ni" tiin ZALËNNA RAM ziaktu hian min hrilh.

Hebrai Baibulin Zoram khawvelah chhungpui fa chan a chan tak hnu chuan Mizoram dîl hmingthang ber leh lian ber - Rih dîl, Burma rama awm leh rinnaa Zofate lui thar, Jordan lui chu hmun inchuhin Zofate rilruah nasa takin an insual a. "Jordan lui chu Mizorama lui lian ber leh sei ber a lo ni ta a ni" tiin min hrilh baw. Rih dîl leh Jordan lui tehkhina Zofate khawvel hlui leh thar chuang êm êma min hmuhtir thei hian a ziaktu chungchuanzia a tilang Chiang hle a ni.

Tichuan, Hebrai Baibul atanga kan ram thar chhar atangin hrâng hlui hla phuah thiamte hla phuah şan dap, an hla kalhmang, an chenna khawvel, an nun ram leh an rilru put dan hrang hrang chu Chiang êm êmin min hmuhtir a. Patea "tlâng thianghlim" leh a "pangpâr huan" mawi, êng ropui

leh chatuan arsi de chiai maiin a bawh vel hmunah te; Saihnuna lei ram, "*lunggaia fahna*" khawhar leh lungleng em ema a kiu vawng vawngna hmunah te; leh Kamlala khawvel, pik churh mai, lungngaihna leh buaina chhumin chhah em ema a tuam, chhem kiangtu tur van thli ngaia a rûmna hmunah te chuan min hruai a. Lei Bethlehem dai, "dai zawng zawng dai hmingthang ber" a tih hial, Zofate khawvel thar intanna hmunah te pawh min hruaiin, chutah Lal thar lo piang chu chawimawin nan Zofate ir-awm ngei atanga hla leh rimawi lo pût chhuakte chu min rempui a. Chumi daiah chuan a ziaktuin "*Father of Mizo Poetry*" taitlil a pêk Hrawva te, Zofate zinga Krismas hla phuah tam ber Rokunga te, hla phuah thiam dang Vankhama te, Zasiama te, Suakliana te, C.Z. Huala te leh mi hrang hrang kan hmu a. Zofate zinga hla phuah thiam zawng zawng deuhthaw Bethlehem daia an tawh bakah Zofate hi he khawvel thara kan lo pêmluh thûk tákziat min ngaihtuah tir a ni.

Zofate khawvel hlui, ral ta riai riai, mahse kan hnam pum nuna a ziarang bet tlat Liandala hla phuah, PIPU CHHUAHTLANG film-a hmangin min entir a. Hnam nun inthlak ehho zel ruala hnam dang nun leh rikru kan kawpi chak lutuk avanga hnam nuna thil insiksawi theite chu min hrih a. Tin, kan hnam nuna kan ngaihsan ber pahnih huaisenna leh tlawngngaihna ropuizia pawh "*Mihring hmelma, thimna chung a roreltu Phungpuinu*" hnehtu MI HRANG CHHURA chanchin atengin sermon ropui tak min ngaihtlaktir a. Chhura huaisenzia, finzia, tlawngngaihnia leh thatzia chiang em emin min hmuhtir a. Ram leh ram indawr nana hmanraw chak bera sawi lo, chakna dinhamun atanga mi dawr tangkaizia international diplomacy zir miah lo Chhura'n a hria a ni tih Phungpuinu nen "negotiations" an siam dan kan chhiar chuan min ngaihtuah tir a. A ziaktuin, "Mizo naupang zawng zawng

pawh Chhura hnehnaah hian an lawm a, an ngaih a tha a ni," a tih chu duh tawh lovin, "Super Power ho dawr tur pawhin Zofaten Chhura hi kan thlang a ni," tih hial kan duh mai awm e.

Literechar tling, thu tha ber ber zinga tam tak chu ziaktu thenkhatin ziaktu dangte thu ziaak chik taka an bihna a ni a. He ZALËNNA RAM-ah pawh hian Khawlkungi thawnthu ziaak pahnih, chik taka thlima a awm bakah Mizorama chengten Book Review an tih dan kalhmang leh tih dan duhawm zawka a hriatte chu tlang takin a sawi a. A ni reng tak a, Zo tawnga 'Book Review' ka chhiar tawh zaa sawmriat chuang chu a riviautu khan riviau lehkhahu ziaktu chungah arpa chan chan tum ranin a thu ziaak derthawnna leh thawpna chauh a zawng a, chu chu a hmuh vele in chung chhip atangin a ziaktu kha a khuan khum thin niin ka hmu. Inbuk tawka thil thir dan zir tur leh kan zalenna hi intihphur nana hmang zawk turin he lehkhahu ziaktu hian min duh a ni.

Siamkima hi litererchar ram chang ni lo, khawvel dung leh vang pawh pal tlang tawh a ni a. Chung a zinnaa a thil hmuh a ziaak (travelogue) zinga pahnih, litererchar khawvela mi ropuite an phumna, Wesminster Abbey, Londona awm leh 'litererchar lama khawvela a mi ngaihsan ber' Shakespeare-a pian leh murna leh a thlan awmna khua Stratfort-Upon-Avon a tawh thu ngaihnawm taka a ziaak chu he lehkhahuah hian a chuang a. Mahni ngei kalin a takin hmu ve pawh ni ila, a ngaihna kan hriat loh tur tam tak chu chiang em ema min entirin min hrilhiah zel a. England rama Saptawng an hman dan hrang hrang leh tawng kalhmang a inthlak chho zel dan, tawng dik ber leh ziaak dan dik ber a awm bik loh dan te leh Zofate pawhin an dinhmun hi kan tawng chho ve zel a ni tih min hrilh bewk.

Bawngboute leh khawizu luanna rama sawi, Kanaan ram pawh chhung lam leh pawn lama indona ram leh thlaler hual vel a ni ve tho ang bawkin khawvela ram hnianghnar ber leh

bu-rip bera sawi America ram ngei pawh chutiang êm chuan a lo bring tha vak bik lo va. Mi tam tak nun ramah khua a khengin mau a tam a; sum leh pai lama hma an sawn nasat poh leh an nun ram thlaler, khawharna ram chuan hma a zauh ve zel a. Chumi THLALER RAM RÔ chu a ziahto hian Chiang takin min entir a; Zofate nun ram hausak bikzia leh chumi ram thlakhlelhawmzia chu min hriat zualtir a ni.

Siamkima nen hian kum li pumhlûm (1959-63) D.M. College, Imphal-ah English Honours sabzek la dūn a, literechar ram fang dūn a. Romantic poets-ho ziaht fung atanga thu leh hla fir thlum, pūt thla te chu ruihpui a, Shakespeare-a khawvelah zin dūn tawh thin kan ni a. Mahni tlatna mual hrang hrangah thiamna leh dīnhmun ūma thang hnih leh a chanve lai kan inhmuh tawh loh hpuin, kum 1989 March khan a bu zāwlah ka va thāwng a; literechar luhkapuih Bethel kan hūng thar a; chumi thlarau chuan ZORAM KHAWVEL, ka biakzinna chanchin ziahtna lehkhahu chu a bring chhuak ta a ni. Tunah a ZALĒNNARAM chhut hnihna atan INTRODUCTION ziaht tura min sawm avangin ka lawm hle a; Zofate zinga 'introduce' ngai miah lo lehkhahuah INTRODUCTION ka ziaht a ni.

Grik-ho mitthi vāp dahna bēl British Museum-a an dah John Keats-an a hmuh chuan mi en liam mai mai bēlah thu tak, mawi leh ropui a chhar a, ngawihpui thei lovin hla ropui ODE ON A GRECIAN URN a phuah ta hial a. Chutah chuan,

*"Beauty is truth, truth beauty," that is all
 We know on earth, and all ye need to know*

tin a khah a. Chumi benediction chu hē lehkhahu pawh hian a phu a ni. Thu tak leh mawina zawng tute tan chuan hē lehkhahu hi chhiah mākmawh niin ka ngai.

Milan (Italy)

L. Keven

November 3, 1991

THUHMAHRUAI

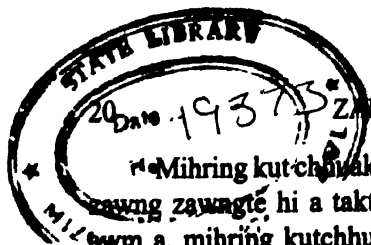
*....then wilt thou not be loath
To leave this paradise, but shalt posses
A paradise within thee, happier far.*

Milton's *Paradise Lost*

He lehkhabu chhiartute rilrua zawhna lo chhuak tur chu, *Zalénna Ram* hian eng lam thu nge thlûr a tum? *Zalénna ram* chu khawiah nge a awm? Engtia zau nge? Engtianga hmuh chhuah theih tur nge ni ang? tih te hi a ni ngei ang.

Khawvel mihringte hian kan buaipui leh duh ber chu *zalénna* hi a ni a, mi tin hian kan hriat loh hlan leh ngaihtuah loh lai pawh hian kan zawng reng a ni. Bungrua anga lei theih emaw hralh theih emaw ni ta ang phei sela chuan *zalénna* tluka man tam tur hi thil dang a awm lo vang. Tirhkoh Paula chuan "*Lalpa Thlarau awmna apiangah zalénna a awm thin*" (II Kor. 3:17) a ti a. Amaherawhchu hetia ngaih ngawt ai hian he thu hi tihhlawhtlin awlai lo tak a ni ang.

Zalénna kan tih hian mihring nun leh rilru tichêp thei, thil eng pawh lak ata fihlimna nun tihna a ni. Thenkhat natna lak ata mihring nun *zalénna* turin an finna leh thiamna an hmang a, thenkhatin rilram leh tuihâlna lak ata mihring nun *zalénna* turin hna an thawk a; thenkhat thung chuan awlsam tak leh nuam taka vah zung zung theihna tûr leh van sanga thlawh theihna tûr hmanrus an ngaihtuah chhuak reng bawk a. A then leh chuan lungngaih, rûm leh jahna ramah hian mihring rilru tihlimna leh tih*zalénna* turin thu leh hla chhiar tur leh rimawi ngaihtûlak nuam tak tak tûrte an siam chhuak reng bawk a. Tichuan, he *zalénna ram* kan sawi hi a awmna chu mihring rilru leh ngaihtuahnaah a ni.



ZALENNA RAM

Mihring kut chhuak, mita kan hmuh leh beng a kan hriat
zawng zawng hi a taktak leh bul (original) chu rilruah a
awm a, mihring kutchhuak a lo ni tate hi chu a lem leh a
hlimthla mai chauh a ni. Chutiang ngaihtuahna hlimthla
thenkhat chu he lehkhahu phekah hian hmuh turin a awm a;
literature chi khat, literary criticism kan tih, zalên taka rilru
leh ngaihtuahna hmanga literature chik taka zirna leh thlirna
a ni.

Khawvel hnam fing hmasa leh literature lama
hmahruaitute chu Greek mi an ni a. Aristotle, Greek philoso-
pher chuan *Poetics* (c.335-322 B.C.) a lo ziaak atengin
khawvelah hian literary criticism hi kan lo nei tan a, a lo pung
ta zel a ni. Aristotle-a hma pawh hian literary criticism tih
tling lo, mahse a riruang anga ngaih theih tur, Plato-a kut
chhuak, *Ion* (c.390 B.C.) leh *The Republic Book X* (c. 373
B.C.) te chu a lo awm tawh a; amaherawhchu Aristotle-a rilru
leh kut chhuak atengin literary criticism thuantling chu
khawvelah hian a lo piang ta a ni.

Aristotle-a *Poetics* hian, a ziaak hun lai ata vawiin
thlengin, literature khawvelah hian pawimawhna neiin, mi rilru
a lo kaihruai reng a, zir pawh a la hlawh reng a ni. Aristotle-a
hian Greek poet ropui ber, Homer-a poetry leh Greek poetry
chi hrang hrang a hmuh atengin, poetry nihphung, kalhmang
leh hnathawh dân a sawi a, a subject chu a hre chiang hle tih
pawh kan hria. Science zir miin thil awm tawh sa, mihring
takea pianhmang leh fuke chanchin leh hna thawh dân (hu-
man physiology) min hrilh ang hian, Aristotle-a chuan poetry
ziarâng leh kalhmang, pianhmang leh hnathawh dante nê
lam *Poetics*-ah chuan min hrilh a. Thil awmphung leh awmze
nei nghet tawh angah poetry chu ngaiin, a nihphung leh ziarâng
chu a tirlang mai a ni. *Poetics*-a thu ziaak chu, thil a nihphung,
(as it is) thuantling taka sawi chhuahna a ni a. Tun hnawh po-
etry chi hrang dang a lo awm theih dân tur emaw, ziaak dân tur

emaw, a ngaihtuah tel lo. Khawvela ngaihdan thar leh thil hriat dan thar lo pung zelah hian Aristotle-a thu ziaik leh Greek literature kalhmang te chu mi rilru rem zâwng ni vek lo mah se, *Poetics* hian mi rilru a la kaihrui reng a, ngaihsan a hlawh lo thei lo a ni.

Greek poetry kan thlir chuan, poetry hi mihring ngaihtuah chhuah ni lo, chunglam ațanga petu awm, chu mi hnen ațanga dawn chu niin kan hmu a. Chung lam ațanga rawn petu chu Greek-ho chuan 'muse' tiin an sawi a, poetry chi khat tan 'muse' pakua an nei a ni. Keini chuan 'muse' chu '*pathian*' emaw '*thlarau*' emaw kan tihsak mai thei ang. Homer-a pawhin *Iliad* leh *Odyssey* bul țannaah chuan 'muse' hnenah țanpuina leh thu tak sawi theihna dilin a țawngțai a. Greek poet dang Hesiod-a phei chuan 'muse'-in a poetry chu a thâwkkhum avangin thu mawi leh finna thu sâng ber a fûn tih *Theogony* thuhmahruaiah a sawi bawk a ni. He ngaihdân, poetry hi chung lam ațanga petu awmin a pêk a ni tih ngaihdân hi, hnam fing hmasa ber leh literature-a khawvel hmahruaitu Greek mite ngaihdan a ni tih kan sawi tawh a. He ngaihdan hi English romantic poet-te pawhin an țawmpui a, Shelley-a phei chuan, "Miin poetry ka ziaik teh ang a ti ngawt thei lo," a ti hial nghe nghe a. Ngaihtuahna tinungtu leh a petu thlarau awm lo vin, duhna leh tumna avang ngawtin poetry hi ziaik rual a nih lohzia Shelley-a chuan a sawi uar hle a ni.

Homer-a chuan poetry *țangkaina* chu *rilru hlimna thlentu a nih vang* tiin a sawi a. Hesiod-a erawh chuan *mi zirtir nei thuchah a ken vang* niin a sawi thung a. Plato-a ngaihdan Ion ațanga kan hmuhah chuan poetry hi chung lam ațanga rilru tinungtu hna thawh ni a lang siin, hmun dangah thu dang deuh a ziaik kan hmu. Chutah chuan, "Poet rêng rêngin mipui vantlang rilrem loh zâwngin thu an ziaik tur a ni lo va, mihring dan dung zuiin, a mawi leh a țha zâwngin an ziaik tur a ni; a endiktute leh dan thiamten an pawm thlap hma

phei chuan mi dang pawh lo entir mai mai tur a ni lo," tiin a sawi. (*Laws*, VII, 801.)

Literature lo pian chhuah dan leh than chhoah dan kan chhui hian, drama te, novel te leh short story te ai hian Poetry hi a piang hmasa zawk tih kan hria a; chutiang bawkin literary criticism hmasa ber pawh poetry zirna *Poetics* hi lo ni awm reng a ni. Kan sawi tawh angin Aristotle-a chuan a poetry hriat leh hmuh chu ngun taka enin a *nih angin* a ziaak a. Longinus-a te, Horace-a leh Demetrius-a te erawh chuan poetry *ziak dan tur* (how to write) an sawi thung a; *On the Sublime* tih, Longinus-a kut chhuak te, Demetrius-a kut chhuak *On Style* tihte leh Horace-a kut chhuak *Ars Poetica* te chu a *ziak dan tur* sawina a ni tih kan hmu.

Plato-a hun lai atang tawhin poetry nge sang zawk philosophy tih thuah inhnialna nasa tak a lo awm tan a. Chuvangin poetry thlavang hauha thu, uar taka ziaak pawh a lo awm tan tawh baw a ni. Greek poet, Pindar-a chuan poetry leh philosophy danglamna sawiin, pakhat chu *pianpui thlamna nei mi* thu phuah chhuah tiin, pakhat zawk chu *zir atanga thiamna nei mi* thu phuah chhuah, tiin a sawi hrang a. Aristotle-a erawh chuan mihring kut chhuak thu ziaak chi reng rengah hian poetry thu ken a ril ber tiin a sawi.

Hetianga poetry thlavang hauha thu (defence) ziaak fo a pulna chhan hi a dotu an lo awm thin vang a ni. Roreltute leh dan siamtute zingah poetry hlutna hmu lo leh, a siamtute pawh thil pangkal lo buaiputua ngai, mi-thil tithef tak tak leh thu sawi thei tak tak an lo awm thin a. Tichuan poetry siamtute thlavang hauha leh admahni panna thu ziaak chuan literature pawh a thause leh ta zol a ni.

Renaissance hun laia an buaipui em em thu pahnih poetry *tainghina ni eng nge ni?* tih leh poetry hi Greek leh Latin

ṭawng kher lo pawh hian ziaḱ ve theih a ni em? tih thu zawhna hi Sir Phillip Sidney-a chuan hneh takin a chhâng a. Poetry siamtute chu zalen taka an duh duh sawi thei an nihzia nemnghehna thu a ziaḱ tel bawḱ a. Phillip Sidney-a kut chhuak *An Apologie for poetries* (1583) chu poetry zalêṇna thu ziaḱ (document) pawimawh “The Magna Carta for poetry in England” tih hial a lo ni bawḱ.

French critic Du Balley-a leh English critic Sir Phillip Sidney-a te chu poetry thlavâng hauhna thu ziaḱtu hming lang hmasa an ni.

Amaherawhchu Greek leh Roman literature entawn lo chuan English poet-te pawhin kal ngaihna an lo hre mai lo va. Spenser-a chuan Virgil-a leh Theocritus-a tih dan a lâk lutuk avangin sawisel a hlawh a; English tragedy hmasa ber *Gorboduc* chu Italian dramatic Seneca kut chhuak nen khaikhin leh Aristotle-a dan siam (classical rules) ena sawisel a ni ṭhin bawḱ a. Mahse hman lai Greek leh Roman literature chu khawvel finna tuikhur a nih miao si avangin Du Balley-a chuan French literature tih hausak nan hman lai literature-te chuan an ṭawnga lehlin a, an ziarâng leh kalhmang zir a ṭulzia a sawi uar hle a. English literature ṭhan chhohna atan a ṭangkai dawn avangin Homer-a kut chhuak chu George Chapmana’n a letling bawḱ a; chu chu Greek thiam lo John Keats-a chuan a lo chhiarin ropui a ti em em a, sonnet ṭha leh hmingthang *On First Looking into Chapman’s Homer* tih hi a lo ziah phah nghe nghe a ni.

Shakespeare-a pawhin Greek tragedy ziarâng leh kalhmangte chu a hre ngei ang tih English critic A.C. Bradley-a chuan a sawi a. Elizabethan dramatist kut chhuak dang tam tak kan bih chian chuan Italian dramatist-te tih dan an la tih kan hmu bawḱ a. Milton-a kut chhuak *Paradise Lost* leh *Samson Agonistes* te pawh Greek literature thlah bawḱ an ni a, an thlahtute ziarâng zir lo tan pheṱ chuan hriat thiam ngaihna

pawh a awm lo. Tin, 18th century English literature pawh hman lai Geek leh Roman literature (classical tradition) entawna ziaak deuh vek a ni bawk a; hetih hun laia English poetry ziaaktute chuan Greek leh Roman literature dāna inphuartir leh, khaidiat inbun chawptir chungin an poetry chu an ziaak a. A langsar berte chu Dryden-a leh Pope-a kut chhuak, poetry hmêl pawh pu mang lo, thufing phuahkhawm ang mai hlir, chhiar ninawm tak a ni.

Amaherawhchu literary criticism lamah chuan 18th century hun chhunga kut chhuak, pawimawh leh chhinchhiah reng tlak tur, John Dryden-a kut chhuak *An Essay of Dramatic Poesy* (1668) leh *Preface to Fables, Ancient and Modern*, (1700) te, Alexander Pope-a kut chhuak *An Essay on Criticism* (1711) te kan hmu a. Heng bakah hian Dr. Samuel Johnson-a kut chhuak *Preface to Shakespeare* (1765) leh *Lives of the English Poet* (1779-81) te kan hmuh hian an thawh hlawkzia kan hria. Anni thu ziaak atang hian mi mal kutchhuak pawimawh zir dan leh a thu awmzia khaikhawm chin tanna kan hmu a. Heng a hmuh atang hian a ni ngei ang. Matthew Arnold-a chuan 19th century-ah mi mal kut chhuak zirna *Essays in Criticism* a rawn chhuah ta tih a rin theih; chutiang chu a lo kal chho zel a, 20th century-ah A.C. Bradley-a te, T.S. Eliot-a te, L.C. Knight-a leh critic dang kut chhuakah te leh, American critic Cleanth Brooks, Northrop Frye, Wayne C. Booth, Lionel Trilling leh mi dang ziaakte kan thlir chuan mi mal kutchhuak kan lo hmu ta zel a ni.

Amaherawhchu 18th century a lo ral rual rual chuan a poetry chu rorelsakin a lo awm ta a; a rawn dawttu 19th century chuan chutiang poetry chu hnawlin, a rilru mil zawng leh duh zawng, poetry chi dang leh thar chu a rawn ngaihtuah chhuak ta a. Tin, 19th century-ah chuan poetry nihphung leh awmzia sawnute chu poet bawk an lo ni ta bawk. Hetah hian Wordsworth-a chuan hruaitu chan a chang a, poetry ziarang

chungchangah theory thar leh a ziaak dan thuah pawh theory thar *Preface to the Lyrical Ballads* (1800)-ah chuan a rawn sawi chhuak ta a. Ama sawi ngei theory chu hmangin poetry a rawn siam chhuak ta bawh a. Amah aṭang hian *romantic movement* a lo inṭan ta a ni. Tin, poet dang, Coleridge-a te, Keats-a te, Shelley-a te, Matthew Arnold-a te pawhin poetry awmzia leh a ṭangkaina an rawn sawi chhuak bawh a. Shelley-a chuan poetry chu 'finna leh hriatna tin reng bul leh inhlâwm khawmna' tia sawiin, poet te chu 'thurûk puang chhuaktu leh mihring dan siamtu' nihna a pe a. A kut chhuak *A Defence of Poetry* (1821) leh a poetry dang kan enin Greek literature leh Plato-a philosophy chu a ngaihtuahna kaihruaitu ber a ni tih kan hmu.

Edgar Allan Poe, American poet tan pawh, anmahni thlahtu bul, Greek leh Roman literature chu a lunglêna leh a rilru kalna a ni tih a hla pakhat *To Helen* aṭangin kan hmu :

*Thy hyacinth hair, thy classic face,
Thy Naiad airs have brought me home
To the glory that was Greece
And the grandeur that was Rome.*



Keats-a pawhin a dam chhung rei lo te chhûnga a poetry ziaakah Greek literature chu a lunglêna leh a hmanraw lâkna ber a ni tih kan hria. Matthew Arnold phei chuan a thu ziaak pakhat *The study of Poetry*-ah chuan poetry hi philosophy leh sakhaw thlâkna tur hialah a sawi a; ngaihtuahna fel tak, ṭha taka sawi chhuah bawh chu kan ke atan khâwnvâr, kan kawng atan êng ni thei turah a ngai a. He a thu sawi dikna erawh hi chu kan la tawng chho rih lo a ni.

Tichuan, 19th century a lo ral dawn hnaih chuan khawvela literature huai ber, Hebrai Bible, ṭawng chi hrang hranga lehlín tawh, chutiáng lehkhábu chu a awm ngai tih pawh kan lo hriat loh chuan Mizoram hi a lo thleng hláwl mai

a. Arawn kengtu, Greek leh Roman literature aṭanga finna chhar leh lo zir thiam tawh, English mi pahnih Savidge-a leh Lorrain-a te thian dun chuan chu Hebrai literature chu inngah nan hmangin kan Mizo literature bul minrawn ṭansak ta nghal a. Tichuan, kan Mizo ṭawng leh literature ziarāng (literary forms) bul chu Greek leh Roman literature-ah kan chhui lut ve thei a ni. Heng English mi thiam pahnihte hi min zirtir tura rawn inpe an ni a, a lo dawngtu lam pawhin kan lo dawng thiam ṭha hle kan ti thei ang. A thawhsaktuate leh a thawhsakte tan nasa taka lawmna tur a awm ve ve a ni.

Sap upa leh Pu Buanga'n Mizo ṭawng ziaak nan Roman hawrawp hmanga AAW an siam hlim chuan a zir tur mi an zawng a, mahse an hmu thei mai lo: "Keini Mizote hi chu Zāwng ang mai kan nia, hetiang thil har hi kan thiam chi a ni lo ve," tih chu an chhanna hmuh a ni ṭhin tih Pu Buanga chuan a sawi. Chutih hun lai kan thlir kir chuan vawiina kan subject ngaihtuah laite chu a dang hman ta hle tih kan hria. Hmasāwnna rahbi thar pakhatan kan chuangkai a ni.

Khawvel literature huai ber tiin Hebrai Bible hi kan sawi tawh a. A huai ber chang ni lovin lehkhahu dang chu ngeih a nei thei rēng rēng lo bawk. Greek leh Latin ṭawng hman tlāng lāwn a lo nih tāk avanga an literature pawhin chhiar zau a lo hlawh tak loh hnu hian Bible chu khawvela lehkhahu lehlin tam ber a lo ni a; a lehlinna ṭawng leh literature apiang chu a tihausa zel bawk a ni. English literature tihausatṭ ber pawh Bible a ni a, literature duan chhuahna hmanrua leh thu tam tak lakna a ni reng. Chaucer-a kut chhuak *Canterbury Tales* te chuan Bible boruak leh thu zirtir zulzuia ziaak a ni a; Shakespeare-a kut chhuak zawng zawng pawh chutiang chu a ni. Milton-a *Paradise Lost* leh *Paradise regained* te pawh Bible thu ṭanchhana ziaak a ni. Tunlai khawvel hi han thlir ila Bible chhiar tam lohna ram apiang chu literature-ah an hniam ti ila kan sawi suai lo vang. He lehkhahu hi che lovin a awm hle

hlê thei lo va; do nei reng (offensive) dinhmunah a ding a, a khingpui Koran te, Gita te chu chet hmasak tum lo vin lo inveng ringawt (defensive) angin an awm thung a ni. He Hebrai literature bawk hi Rome sawrkar ropui tak leh an lal Constantine-a chawpa hnehtu a ni a, Rome sawrkar hmanh hian a ni, British-ho pawh hi a thu hnuaiah a lo dah bawk a ni.

Khawvel khawchhak lam thlir ila Buddhism leh Muslim sakhaw biakna ramah literature ropui a chhuak miah lo va; Middle East-ah pawh literature a chhuak lo. India ram thlir ila *Mahabharata* leh *Ramayana* te hian literature tihausa zâwngin hna an thawk lo. Tun lai India ramah literature-a hma a lo sawnna pawh hi Greek leh Roman literature leh finna zir thiam tawh, English mite hnen atang bawka dawn a ni.

Mizo literature kan thlir pawh hian he Hebrai lehkhahu leh a chhung thu hian tunah hian Mizo rilruah ro a rel a. A lo thlen tirh phat atangin thu leh hla, he rama lo leng tawhte chu a ngeih lo va; kawng laiah ngat lo chuan a kal duh bawk lo va, tichuan he rama thilto, thu leh hla lo awm sa te chuan an ngam lo va, kawng kianin kawng sir an chuh ta rawk rawk a, pun chu sawi loh ngai pawh awh hlei thei lo vin a thu hnuaiah chêp tak leh thaw-i-pik takin an awm ta zawk a ni. Tichuan, Lianchhiari zai te, Laltheri zai te, Darpawngi zai te, Saikuti zai te leh Tlanglam zaite chuan thâwm an nei ngam ta lo va. Awithangpa, a hun laia hla phuah thiama sawi pawh a tlâwm nghal a, tunah phei chuan hla nei lo ang der mai a lo ni ta; a mit la men lai ngeiin a zaite chu rah beh leh vui liam a lo ni a. Zirlai bua tuna kan dahte pawh hi thlan lung zia ang chauh, amah hriat reng nan mai a lo ni ta a ni.

Hebrai literature kan rama lo lut hi a dawng thiam kan mi puitling hmasate zingah kan lo nei hi kan hnam vanneihna ropui tak a ni. Lehkhahu malah chuan he Hebrai ang tiuka literature tipung thei tur leh ngaihtuahna thûk, sâng leh zau mi neihtir thei lehkhahu dang a awm lo va. Tichuan

Mizoram a lo luh aţang hian kan literature chu namên lovin a tipungin a tihausa ta a ni.

Hrawva, Mizo zinga B.A. zir hmasa ber chuan a college kal laiin Greek leh English literature meichher êngah Hebrai Bible kalh si lovin, kum 1920-24 khan Mizo poetry min lo ziahsak a; Mizo rilruin a ngaihsan, unau inhmangaihna thu te, inţhian ţhatna thute leh mihring inlaichinna nghehziate a puang chhuak a. Tin, chutih hun lai vel bawk chuan, amah Zikpuii Pa tih dan takin, khi-ah khi-ah, kâwlvalên chhamah, thim leh êng inrinaah leh mâwlina ramah, Patea chuan hriat sual hauh loh tura Chiang leh fiahin, sakhaw thar boruak chu hip leh chênin.

Hmanah pi leh puten an hmuh phâk loh,

Saron par tlanin kan leng e.

a lo ti der der a. Chutih lai vêk chuan R.L. Kamlala kan tih hi a awm bawk a; ani pawh ngawih bopui mai theih loh, thu tam tak pai mi a ni. Patea chu a taksa seilenna hmuna lo puak chhuak rawih a ni a, Kamlala erawh chuan Hrawva ziajna ang meichher êngah khan a zia ph a. Leng Lal Saihnûna pawh Patea nen tual khat an ni. Kan hla lênglâwng thenkhat chu, pawnlâng taka Pathian hming lamna keng ve, mahse Biak In chhung lut miah lo turte an ni bawk a. Chutiang hla chu Rokutiga kut chhuakah pawh a awm nual. Liandala erawh chuan Pathian hming lam tel kher lovin Mizo tân hla thianghliru leh thuang ţa em em, *Pipu chhuah Tlang leh Kan Tlang Ram Par Vulna* tihte a siam thei a ni.

Literature hian thil a va tithei êm! Ram a la thei a, sawrkar a hneh thei a, hnam a siam thei bawk a. Chu chauh ni lo vin mihring rilru a hneh hmasakna aţangin zawi zawiin numphung (culture) thar a siam thei bawk a ni. Bible pawhin a hneh tawh hnam literature aţiangte chu a ching chau zel a, literature thar siam chhuahna kawng a hawng zel a. A

chin chauh tawha mi, ze mawi chi hrang hrangte chu literature tharah chuan zeh mawi atan a hmang leh a. Tun lai European literature pawh hi hetiang vek hi a ni.

Kan sawi tak aṭang hian, kei chuan tun lai Mizo culture kan tih pawh hi European culture litengsâwl pakhat a ni e, tiin ka sawi a ni; a bul tak chu Bible a ni bawk. Hei hi kan tun lai literature hian a nemnghet a ni.

Aristotle-a chu poet a ni lo va, amah aṭangin poetry pawh a chhuak hek lo. Mahse Greek poetry chungchang leh a awmzia sawifiahtu (interpreter) a nih avangin a kut chhuak *Poetics* chuan Greek literature-ah chauh lo pawh, khawvel literature-ah hian hmun nghet leh pawimawh a luah a. He *Zalêna Ram* ziaktu pawh hian, Mizo rilru leh ngaihtuahna khawvel tihzauna tur leh, kan ṭawnga literary criticism bul ṭan nan, heng thute hi zia kin he leh khabu hi a lo chhuah a. A hlawhtlin leh hlawhtlin loh erawh chu hun leh kumin a la rawn hril dawn a ni.

August 22, 1986
Venghlui, Aizawl.

Siamkima Khawlhing

LITERATURE KAN TIH HI

Mizote hi mahni zir loh lam thil intihre fahrana sawi ching tak kan ni âwm e. Pathian thu lam zir ngai hauh si lo, a zirate ai maha intihria leh thu ngam taka sawi chîngte kan awm a. Politics lam ni se, mahni tâwka inti politician viau leh mahni âtchilh lam leh ãan lam zâwng chu thu dik sawia sawi bawrh bawrh chîngte pawh kan ni bawh.

Chutiang bawkin, "Mizote hi literature lamah kan pachhe lutuk," han tih mai pawh kan awlsam hle hlawm a. Kan ãawnga thu leh hla zia, tam tâwk leh ãha tâwk kan nei lo te pawh hi kan vei tlang hle niin a lang. Literature han sawiho nîkhua phei hi chuan, kan tuina ber ãheuh emaw tih mai turin, kan hnathawh leh eizawnnate nen pawha inmawi lo khawpin kan insawi tui thei phian ãhin.

Tin, mi ãhenkhat, hman lai thil intihre deuhte chuan, "Tun lai ãhangtharho hi Mizo literature hre hlei lo, college-a literature zirtirtute pawh hi naupang an ni a, M.A. te ni mah se, engmah an hre lo," an tih kan hre ãhin. Chûng mite chu han kawm nîkhua in an literature tih chu Mizo history te, hman lai pi pu nun leh nula leh tlangval inzailêmnâ thu te a lo ni lek fang a. Titi thiam tak leh ãawng hmang thiam takten an han sawi te hi chu ngaihnaawm zâwng a ngaihnaawm ngiang rêng a ni. Mahse heng hi literature kan tih tur tak chu a ni lo. Hetiang thil leh thu te hi literature-a chantir leh siam âwm leh siam theih turte a ni zâwk, hman lai nun chauh ni lovin, kan tun lai nun leh hun lo kal tura nun zel dan tura kan duhthusamte pawh.

Ãawngkaa inhrilh chhâwn leh vawn ãhat, (oral literature) phei hi chu Sapho pawhin awm ngeiin an pawm

a. Mahse, keini Mizote hian thlachhama kan insawi leh 'literature' kan tih thin hi chuan a ziaka ziaa a kâwk deuh bik a ni.

Literature hi eng nge a nih sawi leh hrilhfiah hi a har hle. A zir mi leh jawng hausa zawkte literature siamtu leh tiphuisuitute ngei pawhin fel taka hrilhfiah an harsat a ni. Chung mite sawi dan leh, literature subject anga kan lo zir thinte hi enin hetiang hian hrilhfiah i lo tum teh ang.

Literature chu thu engpawh, mihring nun nena inlaichinna nei chi, hun rei tak chhung hlutna nei tura fel fai leh tha taka ziaa hi a ni. Fel fai leh tha taka ziaa ni tur chuan jawng hman pawh a tha thei ang ber a ni tur a ni a; a ziaa dan kalhmang pawhin a zir tur a ni. Mihring tan hun rei tak chhung hlutna nei tur chuan, mihring nun sawi chhuahna, mihring ngaihnaawm tihzawng, hriat reng duhzawng, thufing, suangtuahna thu leh duhthusam te pawh a ni tur a ni. Chu chu mihring nuna awm engpawh tihna a ni a. Dâwt thu a nih chuan ngaihnaawm hle mah se, mihring tan hlutna a nei rei lo vang. Thu dik tak (true to life) ni mah se, a ziaa dan hmangin a zir loh chuan ngaihhlut rei tlak a ni lo vang.

Literature chu mihring ngaihtuah chhuah leh siam chhuah, thil mawi (man-made beauty) zinga pakhat a ni. Chutiang chu mihring nun leh ziarang, thuruk puan chhuahna a ni bawkin a ni. Literature chuan thu leh hla, kan sawi leh a lang baka awm, ngaihruatna khawvel, (where more is meant than meets the eye : Milton) a zau zawng sawi theih loh leh teh theih loh khawvelah min lentir a; chu khawvel siam thara ziarang leh mawina chi tîrengte chu ngaihruatnain min hmuhtir a. Mihring nun hi a siam thar a, beiseina pein a tihlim bawkin a ni.

Mihring nuna thu dik awm sa, literature-a kan lo hmuh dan hi, a puang chhuaktu nun leh 'mizaiin a hril thin. Mi

pakhat, hla siamtu emaw, ziaktu emaw phênah hian hnam pakhat leh nunphung (culture) pakhat a awm zel thin a. A ziaktu nun leh mizia pawh hi hnam pakhat leh nunphung pakhat darthlalang a ni thei bawh a ni.

Literature kan zirna chhan hi a phena awm mihring, hnam rilru leh nunphung hriat fiah nan a ni. Kan mihring nun hian lang thei lam leh lang thei lo lam a nei a. A lang thei lam nun chauh ni lovin, a lang thei baka la awm, ngaihtuahna leh ngaihruatna khawvel, a taka la thlen phâk loh leh hmuh theih loh chu literature ațangin kan chhui thei a. Mihring nun leh hnam nuna awm, hmangaihna te, rinna te, tlawmngaihna te, inthianna nun te, zalênna leh ram hmangaihna nunte leh, mihring leh mihring inzahtawwna nunte hi literature hian a fûn tel vek a; heng hi mihring nih tinuamtu leh kan nuna kan vawn reng duhte a ni. Heng thu ngaihtuahna leh zirna hian finna leh thil hriat thiam theihna min pe a, chuvang chuan a ni, literature hi kan zir ni.

John Keats-a chuan literature awmzia hrilh fiah tum hranpa lovin, "Thil mawi tak chu chatuan lawmna a ni," (A thing of beauty is a joy forever) a lo ti bawh a; literature tha chuan ramri pawh nei lo va darh zauvin mihring nun a tihlim a, a nung reng thei a ni. Chung chu, novel te, poetry chi hrang hrang te, play te, short story-te leh essay chi hrang hrang, mihring nun tilang zawnga fel fai leh mawi taka ziate hi a ni. Mihringte hi ei leh in neia lungawi tawh mai kan ni lo va. Thu leh hla tha hlimpui thin leh, thu leh hla tha inchâwm ngai kan ni. Literature tha zir hian min tihlimin, nun a ti nuam a, ngaihtuahna zau zawk leh finna min pe bawh a ni, țawng thiam lehzualna nen.

Mizote hi literature lamah kan pachhia kan tih thin hian, hetiang taka thu leh hla ziate, chhiar tur leh zir tur tha kan la nei fumfe lo kan tihna a ni.

ENG THU NGE ZIAH TUR

English poet leh critic pawimawh tak Matthew Arnold-a chuan Wordsworth-a chu British hnam tiropuitu berte zingah a tel thu a sawi pahin, "England hi a poetry neihte hian a tihropui ang tluka tiropuitu thil dang engmah a nei lo,"* tiin a lo sawi hial a.

Hemi kawngah hian keini Mizote hian Saphote hi anna kawng kan neih theihna lai a awm. Hnam tlem leh rethei tak kan ni a, mahse han hawi vel ila kan chheh vel - Manipur leh Tripura ram te, Burma ram leh Bangladesh-a tlâng mi kan anpuite nena kan inkhaikhin chuan, insitna leh induhthawhna hi la lian hle mah se, thu leh hla nei tha leh nei tam ber pawl kan ni áwm e. Mihring tam lamah keini Mizote aia tam zawk, Naga hnam te, Burma rama Kachin hnam, mi maktaduai hnih dawn laite leh, keini aia tam zawk ngei, Kayah hnamte pawh hi literature lamah chuan Mizote ai hian an la pachhe zawk tih kan hria a ni.

Sawrkar hna lian leh nihna hrang hrangte hi chu mahni ram theuhvah a ropui thei ang zawng ber pawhin siam leh invuah chawp-theih mai zel a ni a, Mizoramah pawh hian tun hmaa la awm ngai lo thil thar, kawng thar, hna thar leh in thar tam tak tun hnaiah a lo awm ta theuh mai. Mahse thil dang zawng aiin Mizoram páwnah, tun hma atang tawhin, Mizote hi min thanmawitirtu ber chu kan thu leh hla (literature) hi a ni, ti ila kan sawi sual kher lo vang.

Kum eng emaw zat ral ta atang khan, Mizoram pawh la hmu ngai lo leh kan rama sawrkar hna pawimawh thawktute

* Arnold, *Essay in Criticism* (Second Series), Macmillan & Co., London, 1964, p. 96

leh mi pawimawha kan neihte hming pawh hre ngai lo, hriat tumna pawh nei lêm lo, mi tam tak Burma tlang ram leh Bangladesh tlang rama chêng, kan tlang mipuite chuan All India Radio Mizo programme hi ngaihnawm ti takin an lo ngaithla tawh thin a. Tichuan kan jawnga hla thar chi hrang hrang kan zai thiamten an sakte hian kan chhehvela tlang mite rilru leh ngaihtuahna a tuam vêl a. Chu bâkah tun hma Chanchin Tha dâk hun lai ata tawh, tun thleng hian, kan jawnga lehkhabu leh chanchin bu chi hrang hrangte hian kan ram thenawma kan jawng chhiar thiam vete hnenah kan Mizo nun leh ngaihtuahna te hi a puang chhuak reng thin a ni.

Kan hnam rilru leh duhthusam sawi chhuaktu Rokunga'n kan hming thanmawinain khawvel hial pawh a den chhuah theihna tur kawng a sawite chu hnam dangte hmusit mai lo va thiana siam zel zawk a ni a, a tha ngawt mai. Amaherawhchu mi mala an pawh phâk lohte thiana siam theihna tur leh kan hming thanmawi zau theina tur ber chu thu leh hla tha sak tur leh chhiar tur neih tam hi a ni, ti ila kan sawi sual lo vang.

Hei hi atakin, kan nitin nunah pawh, a dikna kan hmu; hla tha leh thlûk mawi tak phuahtute leh zai thiam hmingthang leh lehkhabu chhiar nuam leh ngaihnawm tak ziaktute chuan ram dang, hla taka mi pawh nise, mi tam tak hriat an hlawh a; chung mite chuan anmahni mi mal hmingthanna bakah, an hnam leh an jawng pawh an chawimawiin an tibmingthang a; an thu ziahte chu ram danga mite pawhin hmusit leh er mai lovin, rilruin a ziaktu chu an thian kawm theih nan, an chhiar thin a ni. Entir nan : Tagore-an Bengali jawng a tibropuizia leh chawimawi zia te hi! Bengali jawnga a hla phuah pakhat *Jana Gana Mana* hi India rama mi tam tak, Bengali jawng awmzia a mik a mak hre lote pawhin, sa thei turin, kan mitdel hla vawn ta mai a nih hi.

Keini Mizote ang bawka Bengali þawng thiam lo India ramah hian mi tam tak, þawng chi hrang hrang hmang an tam tih kan hria a. Chung mite pawh chuan he Bengali hla châng khat na nâ nâ hi chu an mitdel hla vawn ve a ngai ta mai a ni. Bangladesh hi sawrkar hranga a lo din velekh khan hnam hlaah Tagore-a hla bawka *Amar Sonar Bangla* tih chu thlan a ni bawka; an ramah Bengali þawng thiam lo an awm a nih pawhin chung mite chuan an mitdel hla vawn tal a lo ngai ta bawka a ni.

Keini Mizote hi tuna kan dinhmunah hian kan la induh tâwk lo va, literature lamah hmasâwn dan kawng i dap reng ang u, tia þahnemngaihna aw pawh kan chanchin buah te hian a lang reng a; a lawmawmin infuih reng hi kan tih tur pawh a ni.

Mi tam tak, literature kan neih sa belhchhah nan thu leh hla siam leh ziaik tumna nei þinte rilruah chuan thu zawhna pakhat a awm fo mai. Eng thu nge kan han zir ve ang aw? Mi la ziaik loh lam thil, eng thu nge ka han khawrh ve ang? tih te a ni þin.

Mi thenkhat chuan Mizo history leh hmân lai pi pute nun leh khawsak dan emaw, kan tun lai nun leh ngaihtuahna lam thu ziaik emaw hi kan literature belhchhahna a ni ber ang kan ti a. Tichuan kan lehkhahu neih hmasak ber berte chu a hmingah pawh "Zo" ti tel deuh zêlin, "Zo Nun" "Mizo Ziarâng" "Mizo Titi" "Mizo mi leh sakhua" "Mizo Chanchin" "Hmasang Mizo awm dan" tiin, lehkhahu chi hrang hrang ziaik kan nei ta a, a lawmawm hle. Ngun takin chhiar chhuak peih vek phei ila chuan kan lehkhahu neih sa atang mai pawh hian kan muphung pengngai leh kan hnam chanchin hi chu hriat theih fena tur a ni tawh a ni. Kan history-ah crawh hi chuan hmasawma kan la nei vak lo hle, a hranpa ngata zir leh chhuina (research work) anga kan neihte pawh han en hian, thawnthu bu kan neih þina mi, a áwm ang deuh deuh lâwr khawm a ang hle a, thil thar la hriat ngai loh

hriat belh tur a la awm thei lo a ni.

Tuna kan lehkhabu neih sa, a nihna takah chuan literature tling mang lo, mahse keini chuan literature anga kan neihte hi thawnthu leh tîti lam ziakna phawk chhuak thei zawnga thu leh hla siam tur leh ziak tur hre ve lote chuan engmah ziak tur kan nei ve lo a nih hi, tih mai pawh a awl viau ang. Amaherawhchu nunphung emaw, history lam phawk chhuak thei zawng thu emaw ziak tur hre lo tan pawh, literature lamah hma kan sawn deuh deuh theih nan thu dang ziak tur zau zawka ngaihtuah theih a ni tih hriain i hawi zau ang u.

Sapho lehkhazir dan hian min kaihruai hneh hle mai a, min lo zirtir hmasatute pawh an ni bawh rêng a; mahse an literature lo hausak tan dan leh than chhoh zel dan kan en chuan English literature hian Sapho history leh an pi leh pute nun ngawr ngawr a thlûr lo tih kan hmu a ni. English literature thanna bulte chu Greek literature leh thawnthu (mythology) te, Latin tawnga thu leh hla ziak leh Bible te hi a ni tih chiang takin kan hmu a ni. Eng thu (subject or theme) pawh ni se, a ziakna chu English hla thu emaw, tawng tha tak emaw a nih phawt chuan English literature tha a ni zel mai.

Caedmon-a chuan Pathianin lei leh van a siam thu Genesis-a a lan dan hi hlaah a phuah a, English poetry hmasa ber pawl a lo ni a, mahse Genesis-ah hian Sapho nun engmah a lang lo, Milton-a pawh in Adama leh Evi tlûk chhiat thu leh an thlahte chhandam nan Pathianin a fapa pêk a tiam thu Bible-a a lan dan leh ama ngaihruatnate chawhpawlhin *Paradise Lost* leh *Paradise Regained* tih, epic poetry ropui tak mai a lo phuah a. Thuthlung Hluia mi chak Samsona chu hmeichhe pakhatin a lo bum chhiat dan leh a tawpah Pathianin chakna thar a pêk hmangin, a hmelma, a mitmu kher chhuahsaktute chungah phuba a lâk dante chu *Samson Agonistes*, hla thu (poetic tragedy)-ah a lo chantir a, Sapho

nun phung leh ziarâng sawina rêng rêng a tel lo. Mahse *Paradise Lost* leh *Paradise Regained* te, *Samson Agonistes* te hi English literature-a a pawimawh ber pawl an tling pha si a ni.

Bible hi English-ho hnam nun phung leh rilru sawina a ni bik lo vin leh, a tira ziakna ãawng pawh English a ni hauh lo nain, English-a lehlín a lo nih hnu chuan, an literature-ah chhiar tel a ni chauh pawh ni lo vin, lehkhahu malah chuan an ãawng leh literature tiphuisuitu ber leh, ãawng hman dan nghet an neihna bul a lo ni tih English literature chanchin ziaaktu zawng zawngten an sawi a ni.

Shakespeare-a thu ziaakte pawh hi en leh ta zel ila; English-ho nun leh rilru ngawr ngawr ziake tumna rilru zim tak a pu lo tih a lang : *Julius Caesar*-ah hian Sapho nun dan a tilang miah lo, mahse a ãawngkam hman thenkhatte chu English literature-a thu langsar ber ber a tling; *Hamlet, Prince of Denmark*-ah te pawh hian a changtu ber chu Denmark lal fapa Hamlet-a a ni ngei mai; mahse mihring nun leh rilru sawi chhuahna thu fing tawi tam tak English literature-a thu lâ ber ber kan hmu a.

Chutiang bawkin *Romeo and Juliet* te, *Measure for Measure* te, *The Merchant of Venice*-ah te leh *Othello*-ah te, *The Two Gentlemen of Verona*-ah te leh drama dang dangah pawh, a changtute leh an hmingte pawh English niin Shakespeare-a chuan a tilang hauh lo va, an chenna ram pawh England niin a ziake bawh lo. Mahse heng bâk hi English literature tia han sawi tur chuang a awm hauh si lo a ni. Shakespeare-a'n *Antony and Cleopatra*-ah Antony a ãawngtirin -

Let Rome in Tiber melt, and the wide arch
Of the rang'd empire fall! Here is my space
Kingdoms are clay; our dungy earth alike
Feeds beast as man; the nobleness of life
Is to do thus (*embracing*) when such a mutual pair
And such a twain can do't*

tih thu a han sawitir hian, hmeichhia leh mipa induhna leh inngaihzwâwnna hi a thûk theihzia, ram ropui leh nihna sâng takte ai pawha thlan theih a lo nihzia a târlang a; hmeichhia leh mipa induhna leh inngaihzawwnna thu, 'love literature' ropui tak a siam a lo ni reng mai. Antony leh Cleopatra-te chu he drama-ah hian English mi angin lantir an ni lo va, history-ah pawh an ni hek lo, mahse a ãawng hman leh ziaak dan te avang hian English literature ropui a tlin phah zawk a ni.

Shakespeare-a drama-a a thawnthu ruangâm (plot) te hi ama phuahchawp ngat chu pakhat mah a awm lo; thawnthu hlui leh history-a thu awm sa, a thuam ãat leh a duh ang zawnga a kaih kual te, hnam dang thawnthu a hriat a hman te an ni vek a ni.

Chuvangin, a ziaak thiam chuan *The Two Gentlemen of Chittagong* emaw, *The Merchant of Mandalay* emaw Mizoten kan tlawh phâk china mi chêngte chanchin leh an thawnthu hluite emaw thuam ãhain, kan ãawngin ziaak ta ila, Mizo literature a ni thei a ni. Heng bakah hman lai Mizoram chhim leh hmar indo lai thu te pawh kha novel ang deuhvin chhiar ngaihnawm taka ziaak tur tam tak a awm ngei ang.

Hun ãha emaw kan hla duhzawng emaw kan sawi ãhin a, "A thu nge pawimawh zawk, a thlûk?" tih zawhna awm ãhin ang hi, literature-ah pawh hian "A thawnthu nge pawimawh zawk a ziaakna ãawng?" tih zawhna hi lo chhang dawn ta ila, a thawnthu (plot or background) hi literature tlintir theitu ni lovin, a ziaak dan ãat leh ãat loh (quality) hi literature tlintir theitu a ni zawk mah tih tur a ni.

Miin Mizo pi pu nun leh Zawlbûk nunte chu hre hlei hlui mah se, kawngkal fel ãha taka a ziaak lohva chhum bung ruma a chhuah chuan literature a tling lo. Amaherawhchu miin Manipur nula leh tlangval inngaizawng tak, an nu leh paten inneih an phal loh avanga rilru hrehawm taka an awm

chanchin, ngaihruatnain Mizo jawng chhiar nuam takin ziaik ta sela, kan jawngin novel tha tak kan lo nei dawn tihna a ni mai. Chuvangin, Capt. C. Khuma ziaik *Maymyo Sanapui*, indopui laia Mizo sipai leh Kâwl nula pakhat inngaihzawn dan thawnthu chhiar nuam taka a ziaikte pawh hi kan jawnga novel hmasa ber pawla chhiar tur a ni.

English-ho pawh hian, an chenna ram thliarkar hi a zim em avangin, anmahni thawnthu ngawt chuan a daih seng lo a ni ang, a thliarkar pawna mi chengte chanchin, Greek literature leh hman lai thawnthu (mythology) te chu, an thu leh hla ziaik nan subject-ah an hmang nasa em em a. Marlowe-a ziaik *Doctor Faustus* te, Milton-a poetry, *Paradise Lost* te, Shelley-a thu ziaik *Prometheus Unbound* te, Keats-a kut chhuak, *Ode on a Grecian Urn* te, Tennyson-a siak *Ulysses* te, Jame Joyce-a ziaik *Ulysses* te leh, Shakespeare-a kut chhuak tam takah Greek-ho thawnthu leh an literature lam thil chhuidawn tur tam tak kan hmu a; English literature hi Greek thawnthu leh literature-in a chiah hneh nasatzia hi hriat sen leh chhuichhuah sen loh khawp a ni.

Chu bakah chuan a taktaka thil lo thleng (historical events) pawh ni se, a ziaik danin a zir chuan, ram dang chanchin pawh ni se, literature a ni thei baw. Thomas Carlyle-a chuan lehkhaw pakhat *French Revolution* tih, dawt ni miah lo, historian-ten an ziaik ang chi hi telh vekin a ziaik a, English literature pawimawh taka chhiar a ni tho mai. Chutiang bawkin E.M. Forster-a ziaik *A Passage to India* tih te, Pearl Buck-i novel *The three Daughters of Madame Liang* (a novel of China today) te pawh Sapho nun leh chanchin a ni hawh lo nain English jawnga literature pawimawh an tling tih kan hria.

Chu lo lebah chuan thu ziaik dan kalhmang (literary forms)-ah hian hnam upa zawkte tih dan entawn a nihna lang mah sela, a ziaiktuia ama pianpui jawnga a ziaik chuan a thiamna (originality) chu a tilang thei em em tho a ni. Mahni

chhehvela chêngte ɬawng leh thu malte pawh hi a hmanna tur dik leh a inhmehna turah hman thiam hi ɬawng tihhausakna a ni bawh.

Mi ɬhenkhat chuan hre chiang uk lovin, “Sapɬawngte chu hnam dang ɬawng lak khawm leh belh khawm mai alawm,” an ti mai ɬhin niin ka hria. Mahse hnam dang ɬawng an hman leh an ɬawnga an lâk luhte tam viau angin lang mah se, an ɬawng a pawlh dal pha lo hle a ni. Hnam dang ɬawng an hmante hian hman tlanglawn reng a hlawh avang hian a lâk mai zawk a ni. Hnam dang ɬawng an hmante hian an literature-ah eng ang hmun nge a luah tih hriat theihna Prof. Emerson-a chuan lehkhahu pawimawh leh ziaktu ropui deuh deuhthe thu mal hman a lo chhui a, a hmuh dan pawh hetiang hian a sawi.

Bible (KJV)-ah hian thu mal 94% chu Sapɬawng ziding leh fir ngat a ni a; Shakespeare-a thu ziahah hian 90% chu Sapɬawng fir a ni bawh. Ziaktu pawimawh zual leh an ɬawng zidinga mi, thu mal an hman zat: Spenser 86%; Milton 81%; Addison 82% Tennyson 88% *

Mizote hian sumdawnna lam thu sawi nan chuan Hindi leh Bengali ɬawngte hi lâk kan sam viau a; a leh lamah chuan kan ram chhunga thu mal ɬhenkhat a hmangtuten an naupan lai ata an lo hman reng ɬhinte chu kan nuhzat lek lek zawk lawi si a. He mi kawngah pawh hian kan mên kan tihzau deuh deuh zel pawh a ɬha hle ang.

Eng thu nge ziah tur? tih bakah hian tuten nge ziah ang? tih thu pawh hi sawi nghal ila a ɬha ang e.

Kan lehkhahu neih sate hi kan thlir chuan, tun laia kan sawi dana lehkhah thiam kan tihte kutchhuak a vâng hle mai. Mi lo ziah sa lo thlirtu (critics) kan pung tain a ziaktu tur erawh chu kan la pung sâwt lo niin a lang. He mi kawngah hian lehkhah thiam a inchoh leh lehkhah thiam awma awmte hi

kan duai hle a ni.

Kan ram chanchin hi sawi nuam ka tihna lam chu India ramah pawh ziaak thei leh chhiar thiam tamna tih a ni thin. Lehkha thiam leh University Degree nei pawh kan tamin kan pung zel a; Union Territory-a kan lo awm a, officer tenau deuh hma tau a lo teh achin phei kha chuan officer hming pu pawh an tam ta viau a. Tun hma atang khan MZP chanchin bu leh chanchin bu dangah chuan Mizo zinga I.A.S. leh Central Services-a awmte leh army officer-te hming kan chhuah thin a, a list pawh a sei sawt hle; kum tin University-a lang tham result tha tak tak hriat tur a awm baw, thil lawmawm tak a ni vek mai.

Amaherawhchu kan tawng leh literature zirna, school leh college-a text book hei lehchen kan lo hman tawh leh la hman laite hi kan han thlir a, kan han sawi ho nikhuate hian kan sawisel thiam hle thin a. Mahse, amah Lalzuia Colney tihdan takah, "Heng aia tha zawk leh iaiawm lo chu khawiah nge?" tih zawhna awm se, chhan a har thin. Mizo lehkha zir sang leh thiama inhriate hi kan thawnthua chaichim rorel tura kal khawm an sawi, "Tuin nge zawhte chu dar awrhtir ang le?" titute ang deuh khan, tuin nge tuna kan neihte aia tha zawk hian ziaak ang le? tih zawhna hi, chhangtu tur kan nei thei rih lo a ang hle rih a ni.

"...Ka buai em atin ni...."

Mi tam tak chhuanlam nia lang chu, "Ngawi teh, ka buai em atin a ni, engmah ka ngaihtuah hman lo...." tih a ni thin. Buai chhuanlamte hian office hna tam leh hun awl neih loh hi an tih chhan a ni awm hle mai. Mahse, khawvela ziaaktu tam zawkte hi zan reh lamah mahni inah hmun fianriala ziaak thin an ni fo mai. Milton-a pawhin a mitdel tawh hnuin *Paradise Lost* chu zan laiahte a phuah a; Keats-a pawhin zanah hla a phuah thin a. Leng lai Saihnuna leh Patea te, R.L. Kamlalate

pawhin hmun fianrialah hla an phuah thin a ni. Mizo lehkhah thiamte hian tîti leh inkawm hi kan hrât lutuk a, kan jawng chau va, mahni inah hmun fianrialah thil han ngaihtuah leh tur awm tawh lo khawp hian chhûnah kan vâkin kan leng chau thin a ni mai âwm mang e, tih awl a ni.

Mi thenkhat rilru chu wawi khat ziaaknaah tha taka chhuah nghal theih dawn loh chuan tih loh mai, a ni âwm e; Sapho ziaak lehkhahu tha tha leh hmingthangte kan han chhiar lâwr a. Ziaak ve tumna rilru neite pawh hian a lo ziaak thang tawhte kutchhuak leh kan ziaak theih chin âwmte kan han khaikhin a, kan zâm thin a ni. Mahse, ziaaktu hmingthangte pawh hi wawi hnih khat ziaaka hlawhtling nghal mai chu mi tlêm tê chauh an ni. Thu ziaak hi zir chi leh zir thiam theih a nihzia a taka lo hre Chiangtu Alexander Pope-a chuan heti hian a sawi :

True case in writing comes from art, not chance,
As those move easiest who have learn'd to dance.
(*On Criticism*, lines 362-363).

Chuvangin, keini Mizo, Sap ngaisang êm êmtute leh kan rama Sap lo chhuakte thawh ang thawk ve thei zel tate hian kan entawn ber Sap-ho tih ang kan la tih loh a awm. Hei hi lehkhahu ziaakah a ni. Sap-ho kan ramah min awp tura lo kalte pawh khan, buai hlein hna ngah hle mah se, lehkhahu ziaak tumna rilru an nei tlat a; chuvangin kan hnam chanchin an hun laia an hriat dan leh hmuh dan an ziaak a, kan hnam tan thil hlu tak a ni. Chu bakah an rama mi tam tak, zin chhuak thei lote tân ram dang chanchin chhiar tur an siamsak a, khawvel chanchin an hnamin a hriat zau phah thin a ni.

Chutiang bawkin, Mizo officer, Mizoram pawna sawrkar hna thawkte pawhin, an awmna lam mite thawnthu leh an khawtlâng nun te, an jawng kalhmangte hi Mizo jawngin ziaak thin ta sela, kan hnam hian kan tangkaipui ngei ngei ang a, literature-ah hmasawmna kawng tha tak a ni thei nghal bawk

ang. Chhuna ei zawnna pangngai, sawrkar hna kan thawh hun bakah hian kan lehkha thiamte hian, “Ka buai êm atin a ni.....” an tihna chhan hi lehkhabu an buatsaih vang ni zâwk sela chuan, hma kan sawn nasa lehzual ngei dawn a ni.

RIH DİL LEH MIZORAM

“Mizorama dīl hmingthang ber leh lian ber chu Rih dīl a ni a, amaherawhchu Burma rama awm a ni,” tiin, mi tam takin fiamthu sawiin kan sawi thin. He fiamthuah hian thu dik a tel a, he fiamthuah vêk hian Mizo rilru leh ngaihtuahna ril tak hi a chêng reng a ni.

Mizote hian Rih dīl hi kan ram pawnah kan dah phal lo va, dah thei pawh kan ni lo. Burma rama awm a ni, kan tih hian Mizoram chu Burma rama awm a ni kan tihna erawh chu a ni lo. Mizorama awmah kan sawi pawh hian a ni chuang lo. Mizo rilru leh ngaihtuahna chhungril takah chuan Vairam kan tih leh Rih dīl ram chu inhlat tak, inzawmna emaw inlaichinna emaw pawh nei hauh lo an ni.

Rih dīl hian eng tik hun lai aţang tawh khan nge Mizo rilru leh ngaihtuahnaah hian ram a lo neih ţan tih hi hriat a ni lo. Amaherawhchu a tel lo chuan kan pi pute nun leh an beiseina khawvel hi hriat theih emaw chhui theih emaw pawh a ni lo. Rih dīl hian Mizo pi pute sakhua, rilru kalna leh lunglêna tawp a entir a. Kan pi pute nun leh ngaihtuahna ram chuan lang thei lam leh lang thei lo lam a nei a, a lang thei lam ram chuan pian aţanga thih ni thleng hi a huam a; a lang thei lo lam chu Rih dīl piaha ram la awm chu a ni. Chumi Rih dīl piaha ram la awm chu a zau zawng hriat loh, hringlang tlang leh lungloh tui awmna, hawilo par vulna ram a ni. A lang thei lam rama an chen laia an nunchan chuan a lang thei lo lam ram an thlen huna an khawsak dan tur a hril avangin, rilru inpeih sa thlapa chu ram chu pan thei an tam thei lo hle a ni.

He rilru leh ngaihtuahna, Rih dīl rama tualţo hian amah

tih bo leh ùm bo tumtu, hmelma chi hrang hrang a nei a. Chung zinga a lian ber chu Jordan lui a ni. Rih dîl rama chêngte chuan a awm ve tih pawh an lo hriat ngai hauh loh, Jordan lui, ram hla taka a awm chu Mizoramah hian a lo luang thleng phut mai a. Tichuan Mizo rilruah hian hmun inchuhin nasa takin an insual ta a. An insual tan atang phatin Rih dîl chu a bet zawkah a tang ta mai a. Ram hla tak atanga lo kal zawk chuan, hmanraw chi hrang hrang, Rih dîl ram finnain a la hriat ngai lohte chu hmangin, ram a rawn la duai duai mai a. Rih dîl ram boruaka sei lian, mi hrâng leh pasaltha zawng zawngte chu an tu leh an fate zingah hian anmahni lam tang leh an kalna lam kawng zawh tum pawh kan lo awm ta mang lo va. Kan pi pute chênna ram chu hawisanin ram thar, Jordan lui lam chu kan hawi ta fur a, a lui kamahte chuan dingin a râl ram lam chu kan thlir ta thup mai a; amaherawhchu kan tukkhumah hi chuan Rih dîl ram chu a la bet tlat a ni. Chumi kan pi pute lo chênna ramah chuan zin leh vah vêl châk châng pawh kan la nei deuh reng a. Ngaih tur bik sawi tur pawh hre si lovin, a ram hming lam ringawt pawh hian kan lung a la lêng thei em em si a ni.

Mizo rilru leh ngaihtuahna ramah hian Jordan lui chuan len lam a lo pan deuh deuh ang bawkin Rih dîl chuan têt lam a lo pan ve tial tial a. Amaherawhchu kan rilrua Rih dîl bo hun hun chu kan nihna leh pianna ram hloh hun tur a nih si avangin ral hlentir chu phal chi a ni lo. Hei vang hi a ni ang chu, Jordan lui ram rilru leh boruakin min chîm nasat hle hnu pawh hian Rih dîl piah ram chu kan la theihngihl thei bik lo va, kan mitthlaah hian a la châm reng tho a ni. Kan lusûn leh lunglên tâwpa kan hlate pawh:

*Hringhniang an liamna thlafam khua chu e,
Ka thlir ngam lo hawilo par thliaka,
Lungloh tui an dawn tur ka ngai ngam lo ve.*

tih a la ni reng a. Chu chauh ni lovin, Jordan lui ral ram chu Rih dîl piah ram ngaihruatin kan la ngaihruat reng bawk a. Kan pi pute thisen zawmpui leh thlah kan nihna a la bo si loh avangin Jordan lui râl ram leh Rih dîl piah ram chu kan rilruah hian a la lang kawp reng a, an pahniha hming pawh hi kan lam kawp lo thei lo a ni.

*Lo kir leh la chunnu lungmawl,
Rih sang mual liam kan la tiam lo ve.*

*Hnutiang an chhawn ta a,
He khawvel thlalêr hi;
Thangvan sangah Zion Lalpa
Hlim thla an bêl ang maw!*

Rih dîl hi a zau zawng engti chiah nge la ni a, Jordan lui dung pawh hi engti chiaha sei nge tih hi sawi theih chu a ni lo. Mizorama lui lian ber leh hmingthang ber, a'rama luang tlang thin, Rûn lui lah chu kan hriat loh hlânin ram pawn lam hawiin a luang ta daih mai a; tunah chuan a lui hming pawh kan lam khâtin kan theihnghilh lo chauh a ni. A lui ram finna pawh kan hre tlem hle. A kamah kan pi pute an chên laia Liandovan 'a thai Chawngi' dai kaipui a tum a, tui lianin a laksak laite chu kan mitthlaa kan hmuh theih chhun a lo ni ta deuh mai. Chumi tuma Liandova tah hla chu kan hla neihte zinga upa ber pawl a ni tih erawh chu kan la hria. Tunah hi chuan Rûn lui chu Mizo rilru leh ngaihruatnaah chuan kâwlva lên chhamah a awm ta a; ramri lui ang mai a lo ni ta. Jordan lui chu Mizorama lui lian ber leh sei ber a lo ni ta a ni.

Rih dîl erawh chu dotu leh hmelma tam tak kârah a awmna ngaiah khan a la awm a; Mizorama dîl hmingthang ber leh lian ber nihna pawh a la chang zel rih a ni.

HLA PAHNIH

KA RILRUA AWM THIN

Our sweetest songs are those that tell of saddest thought

- Shelley

Mizovin hla lâr tak pahnih, "**Hnuchham hla**" tia sawi theih tur ve ve kan nei; pakhat chu Vankhama phuah a ni a, a hla hming (title)-ah "**Khawngai Hnuchham**" tih vuahin, Thalai Hla Bu nambar 47-naah a chuang a. Pakhat chu Rokunga phuah a ni a, a hmingah "*Hrai tê khaw nge i chun ve kha?*" tih vuahin Thalai Hla Bu number 48-naah a chuang bawk. He hla tha tak pahnih, ka rilrue awm thinte hi, an kalhmang leh an thu ken sawi chhuah dan i lo thlir teh ang.

Hnuchham hla Vankhama phuahirtu chu tun hmaa Hnuchham in, Salvation Army-in Aizawla Dawrpui Bungkawn bula an siam a ni a. Rokunga crawh chuan hnuchham a pain a enkawl lai hmuin a phuah chhan ta niin a lang.

Phuah chhan bik a neih ang ngeiin Vankhama hian Aizawla hnuchham chawmna in awmna laite pawh sawi langin, Mizoram khawpui bera mi lunna leh hmun laili ber hmunah, nausen hnutê hne lai an nuten an thihante chuan tlawmngai tak leh khawngaih taka anmahni enkawltu *chûn lem sâng an bêl* tih a hla châng khatnaah a sawi phawt a. Thihnain hetiang hian an nute chu lak bosak sub sela chuan duat takin anmahni bringtu an nute chuan an fate hi an pawm ngei tur hi a ni; mahse an fate tap ri hre tawh miah lovin leilungah an luangral ta a. An tuite a lo hâl a, an han tah chuan nautê hnote pêkna saidawiumin anmahni enkawltute chuan

hnuchham chawm nana an hman thin hnute tui an pe a, an awi mu thin tih a châng hnihnaah chuan a sawi leh a. A châng thumnaah chuan hnuchhamte chu tawngtirin, "Ka nu kha thi ta lo sela chuan hetiang hian ka awm bik lo tur," tiin, Vankhama chuan an dinhmun anmahni a sawitir a. A châng tawp ber chu anmahni chawmna leh enkawl na tura tanpuina pe turin a chhiartute a sawmna a ni.

Rokunga hlaah hi chuan nau hnuchham chu mi dang, a enkawl tura inpete kutah awm lovin, nausen hringtu, a pain a enkawl a ni. Hla rêng rêng hian phuah chhan bik a nei duh viau a, a chhan a lo inthan chhuah dan erawh chu a inang kher lo fo. Rokunga pawh hian he hla a phuah chhan leh phuahtirtu, a ngaihtuahna kaihruaitu bik, pa pakhatin a fa nausen tê a enkawl lai, a rilru mita a hmuh reng thin chu, a awm ngei ang tih a rin theih a ni.

A phuahtu leh a phuah chhan nausen hi inhmatawna awm angin a ngaihruat theih baw a; a phuahtu hian nautê vanduai leh khawngaihthlâk tak mai chu en reng chungin a dinhmuna a han sawi chhuak ta a ni:

*Hrinhniang hrai chawi te, i lo piang a,
Mi zawng laiah i riang hluan e;
Mim ang i pianna chûn ngei kha,
Rih tlangpui zamual a liam ta e*

tiin.

A châng hnihnaah chuan he nausen dinhmun leh nausen dang nu neite dinhmun inan lohnate a sawi chhuak a; nau dangte chu anmahni hringtu leh hmangaih em emtu, an nuten duat taka puain an awi mu thin a. He nau erawh hi chuan han paw mutu tur, nu a nei ve lo tih a phuahtu hian a hre reng nain, amah chauhva a mu a han hmuh chuan, a chhiartu zawng zawngte tan a hla thu hman awmzia pawh brilhaiah leh chuan ngai lo khawpa mawl leh chiangin, he hlâa hnuk tiulh thei lai

ber, nausen pa leh a chhiartute tan pawh chhân kher ngai lo thu zawhna (rhetorical question) a han siam ta nghe nghe a ni:

*Hrai te, khaw nge i chun ve kha,
Mah te'n laikhuma i lo zâl le?*

A châng thumnaah chuan zan laiah a pain a fâ nausen tē chu a buaipuiziate a sawi zel a; nuin a pēk theih hnute chu a pain a neih ve si loh avangin hnute chāk avanga zan laiah nausen an han thawh hi chuan Mizo pa tan hi zawng tih ngaihna hriat a harzia leh rilru a nat theihzia a sawi Chiang hle a ni. Ram changkang leh hausa zawka miten nau chaw chi hrang hrang an neih ang chite chu Mizo in chhungah chuan a awm ve loh avangin Mizo pa tan hian intihpachan pawh a har hle a ni. Hetih hun lai bawh, zan rei tawh takah hian khawvel hmun hrang hrang, Hollywood, New York, Paris, Hongkong, Tokyo-ah te chuan ei leh in lamah nawm chenna a la kal tuang zel a; thil rimawi rui leh remin nula leh tlangvalte chu inpawmchilhin an lâm hep hep reng a; Zo pa in chhung zîm leh thim takah, chhuna hna bah taka thawh hnuin, zanlaiah pain nausen tap han tihlei tuma a buaipui laite mitthlaa han hmuh hian, mihringa lo piang theuh theuhthe hian khawvel kan hman dan a inang lo hle thin tih pawh kan hre nawn leh thin a ni.

*Nu-hnûntui ngai a lo tap e,
Zua luaithli tui ang a lo hnâm e*

tih lai han chhiar phei hi chuan, ngaihruatna bengin nausen tap ri pawh kan hre thei hial a, zua luaithli chu sawi loh, a chhiartute luaithli pawh tui ang a lo hnâm thei hial a ni. A châng linaah hian nausen hringtupa rilru sawi chhuakin Pathian tanpuina a mamawhia a sawi a. A châng nganaah chuan Rokunga chuan hnuchharnte hi Pathianin a ensan ngai lohzia sawiin, nu neih loh avanga zâm mai lo turin hnuchhar chu a hnâm a; thil tih tih leh kawng dik zawh hi din chhuahna bul a

nihziate a sawi tel baw k a. A châng tawp berah chuan hnuchham ãanpui hi Pathian duhzawng leh a malsawm dawnna a nih thu sawiin, ãanpuina pe turin a ðiante leh mi dangte hnenah ngenna a siam nghal a ni.

Vankhama hian thawnthu sawi dan kalhmang ang deuhvin hnuchham châwmna an siamna lai hmunte a sawi ațang hian, Aizawl la hmu ngai lo tan pawh ngaihruat theih turin thil a sawi chipchiar a. He mi **“Hnuchham rairah rûn”** a tiha nausen an dahte hi, a ãawngkam hman ațang hi chuan, anmahni duh thua awm anga ngaih theih lek lek a ni, *“Tah chuan an fuan e, chun tawng lo rairah riang chuang,”* a tih avangin. Mahse a châng hnihnaah hian chutiang chu a ni lo tih a lang Chiang thuai. A thu hman ðhenkhat *laihâng* tih te, *hnun ûm dar dawî lêng* tihte hi ka chhiar hmasak ber ðum chuan eng a tihna nge ni ang aw! tiin, ka han ngaihtuah a; a sawi tum hriaa ka inhriat hnu chuan, “Um, Vankhama nge nge, ãawng bungrua a ngah hi le,” ti rilru chungin, ãawngkam dang chher thar a nei em tia ngaihtuah deuh zel chungin ka chhiar zawm zel a.

Ka chhiar chhuah hnuah ka han ennawn leh chuan Vankhama hian hnuchham enkawltute chu *chun lem* tiin a châng khatnaah a sawi nain a châng hnihnaah erawh chuan mutmu pawh tuah theih loh phaha *laina tlawm mâk chûnnun* a ti leh a. A châng tawp berah pheî chuan hnuchham ãanpuitu apiangte chu an *chun* leh *zua* kan ni tih a sawi leh baw k si avangin, a châng khatnaa an hringtu nu chan changte pawh *chun lem* tia a sawi hi chu ka duh aiin a sawi pawn lãng lam deuh a ni. Chutiang chuan han ti zawk sela ka rilru a hmin deuh zawk ngei ang tih turin rawtna erawh chu ka siam dang lo.

Heng kan Mizo hla phuah thiamte pahnih hian Kristian kan nih hmaa kan Mizo pi pu ngaih dan (pagan imagery) hmangin thihna hi *rih sang mual liam, rih tlangpui zamual liam* tia an sawi leh, Pathian hming lam na *Van pui, Siamtu,*

Chung Khua nu tih jawng kamte hi, tuna Kristianna boruakin min chîm tawh hle hnu atanga han ngaihtuah pawhin, a la inhmeh thei tho a ni.

Rokunga hla hian rilru a khawih dan a dang hle. Sap hla phuah thiam pakhat Alexander Pope-a jawngkam takin, "Rilrua lo awm fo, mahse la sawi chhuah fiah ngai si loh thil," a rawn sawi chhuak ni ber hian ka hria. Châng khatna, tlar 4 lek mai pawh han chhiar chhuah hian, hnuchham chenna khawvel boruak min hiptir nghal a:

*Hrai te, khaw nge i chûn ve kha,
Mahte'n laikhuma i lo zâl le?*

tih lai chiah phei hi chu rilru na tak leh hnuk ulh feuh chung a chhiar lo chu mi tlêm tê chauh an awm ka ring thin a ni. Vankhama'n lungchhiatthlak thei âwm zâwnng berin hnuchhamte dinhmun sawi chhuah a tumna,

*Awmlai lung lian kha chu hrâng ta lo sela,
Duhte'n a chûn ngei khan a tânglaiah...
Awi maw! a zâlsan ta Piallei thuah riat karah*

tih thuin ka rilru chhungril a zuk den dan leh, khi mi a chung a Rokunga hla tlar tawi tê pahnih khian ka rilru a khawih dan chu a inang lo hlein ka hria. Rokunga hlaah hian hla thu, a awmzia hriat har deuh tur a vâng hle a, chang 5-naa *chûn lo hian i thlâ a lêng em ni?* tih hi eng a tihna chiah nge ni ang aw? tiin zir lai thenkhat chuan an rilruin an zawt mai thei.

He hla pahnihte hian hnuchham dinhmun an sawi chhuah mai bâkah mi zirtir tumna leh thil tihtir tum (motive) a tawpah an tilang ve ve; Vankhama'n *Hai bil lo ula...Kân ba e*, a tih avang leh, Rokunga pawhin *Khawngaih thil pêk rawn hlân ve la* a tih avangin, hnuchham tan an kampein (campaign) emaw, hlain vehbûr an khawnsak tih theih rum rum a ni. Hla reng reng, mi kaihhruai tumna lam bik (palpable designs) nei rûn chi duh ngai lo, John Keats-a leh a ngaih dan thlawppuitu, hla phuah thiam dang hmingthang tak takte

chuan, hetiang a tlangkawmna siam hi an thil nin zâwng ber leh ngaihsan loh zâwng tak a ni. Mizo rilru leh ngaihtuahna khawvelah erawh chuan “mi zirtir nei chi” thu ziakin hmun sâng deuh a la chang rih, a thu zirtir zawm lamah kan sân leh sân loh chu thu dang.

Hla ropui leh tha tehna pakhat ni fo chu, a phuah chhan (theme) a sawi chian tho bâkah thu mawl leh vawn awlsam, a sawi bâkah ngaihruat zawm tur thu tam tak fun tel la nei a ni em tih hi a ni. Chuvangin, Saptawnga hla tha leh lâr ber ber-*Silent Night, Oh Come all ye faithful, Amazing Grace, We shall overcome* etc. tih hlaah te pawh hian hla thu ni deuh bika ngaih jawngkam (poetical words or diction) a awm hran lo. Mahse hla nung leh lâr rei ber ber an tling a ni. Zir thiamna leh tum hrim hrimna aţang pawhin hla tha tak tak phuah theih a ni; amaherawhchu jawngkam mawl leh mi tin hriat sa hmanga mi tam tak rilru leh ngaihtuahna sawi chhuak thinte chu pianpui thiamna nei mi (genius) an ni fo thin a ni. Kan duh thu leh rilru a sawi chhuah kim phawt chuan eng jawngkam mah hi a mawl lutuk e tia ngaihnêp tur a awm lo.

Vankhama hla leh Rokunga hla hian, an sawi tum leh phuah chhan inang viau angin lang mah se, an kalhmangte hian inan lohna tam tak a nei ta a ni. Vankhama hlaah hian châng khatah tlar 8 zel a awm a, Rokunga hlaah tlar 4 a awm thung a; Vankhama hla tlar hi Rokunga hla tlar aiin a sei zel bawk. Vankhama hla hian a phuahu hi mi jawng thei deuh tak leh thu sawi thei deuh tak ni angin a lantir a; a thu kalhmang leh inthleh dan (flow) hi a that mang loh avang leh, jawngkam chher chawp, hla thu anga hmante a awm nual bawk avangin, han chhiar lai pawhin a awmzia tur ngaihtuah buai deuh a lo ngai bawk nê, a chhiar pawh a harsa deuh a ni. Chuvangin, Vankhama hla leh Rokunga hla hi a chhiar a innawm hleih dan chu, kawng bumboh deuhva kal leh kawng rualrem deuhva kal a innawm hleih ang hi a ni kan ti thei ang.

Anih leh, Vankhama jawngkam (expressions) thenkhat

- *chûn lem, lai hâng, hnûn um dâr dawî lêng, kirtiang* tihte hian Mizo hla thu (poetic diction) an tihhausak phah kan ti thei ang em?

Vankhama hian he hla hi a lo phuah avang hian hla tha tak pakhat kan lo neih belh ngei mai, phuah ta lo sela chuan he hnuchham hla hi kan nei dawn lo a ni. Amaherawhchu hla phuahtu dangten heng a thu hmante hi an hman lârpui a, hman tlân lâwn (usage) atan kan neih tak tak hma chuan mi mal (Vankhama) jawngkam bik (idiolect) a ni reng ang a, kan jawng (expression) a tihhausakna a awm hran lo vang. Sap hla phuah thiam hmingthang thenkhatte pawhin hetiang hian jawngkam chher thar an lo ching thin a, mahse tam tak chu hman tlanglawn hlawh lovin theihngihl leh mai a ni. Entir nan : Spenser-a'n *mercify* tih a han chher thar a, Carlyle-a'n *beutifuller, beutifullest* etc. tihte a hmang lui bawk a. Tun thlengin an lehkhawh heng thu malte hi chuang zel mah se mi dangin an hmanpui si loh avangin Saptawng (usage) an tihhausakna a awm ta chuang lo va, mi mal jawng kauchheh ah an chang satliah ta mai a ni.

Vankhama hla kan chhiar hian thil chik tak leh fim taka kan ngaihtuah theihna (intellect) lam hi a khawih (appeal) a, Rokunga hla hi chuan thinlung (heart) lam a khawih thung a ni. A phuah nan hun an hman rei zâwng pawh, a hla tlar intam hleih hi chu sawi lohva lum ni se, a inang lo hle thei ang. Vankhama hian phuah luih tum hrim hrim leh rikru ngaihtuahna nasa tak hmang hmêl a pu deuh va, a hla pawh hi a ennawn zing viau mai thei a ni. Rokunga erawh hi chuan a thinlunga awmsa leh khat liam a ziaak chhuak niin a lang thei thung a ni.

Zirtirtuin, "Zan inah in duh zawk zawk hi in lamahrawn vawng thlap ula, a mal malin naktukah ka sawitir ang che u," ti ta ang sela, Rokunga hla hi ka thlan ka ring. Mi dang pawh thlang ve an awm ka ring.

THAWNTHU PAHNIH

Thu leh Hla December, 1979-a chhuakah khan C. Lalkhawliana'n Khawlkungi thawnthu ziak, *A Tlai Lutuk Ta* tih a review khan a titluangtlam thiam hle a. Amaherawhchu thawnthu emaw, *poetry* emaw *play* emawte hi han review hian thlir tel tur leh ngaihtuah zau tur, sir tin atangin thlir tur a awm a; chung zinga pakhat chu a thawnthu kal hman leh a chhung thuin mi dangte ziak nen inlaichinna emaw, inanna emaw a nei em tih leh, chutiang chu a lo awm chuan chhui tel hi a ni.

Chutiang lama han chhui chuan Khawlkungi thawnthu "*A Tlai Lutuk Ta*" tih chhiar thintute chuan English novelis Thomas Hardy-a thawnthu "*Tess of d'Urberville*" hi Mizo jawngin kan chhiar ta emaw tih mai turin, he thawnthu pahnih hi a inang hle a; thawnthu pahnih nge kan chhiar thawnthu pakhat tih zawhna pawh rilruah a lo awm thei hial a ni. He thawnthu pahnih hi a tawi thei ang berin an ruangâm (plot) i lo thlir teh ang.

Thomas Hardy-a novel "*Tess of d'Urberville*" hi November, 1891 kuma chhuah a ni a, tuna kan en hi Macmillan & Co. London, 1965 edition a ni a, a phek number pawh hi hemi edition hi a ni a; Khawlkungi thawnthu "*A Tlai Lutuk Ta*" tih hi Zoram Writers Club-in an chhuah, kum 1979-a chhut a ni.

Thomas Hardy-a thawnthua a changtu ber (heroine) hi a hming chu Tess-i a ni a, thingtlâng khua kan tih ang, khaw tê deuh Marlott khuaa chêng niin, sikul pawh pawl 6 a pass thleng chauhva zir a ni, (p. 28;) Khawlkungi thawnthua a changtu ber chu Thanpari a ni a, thingtlâng khua - Zote khuaa chêng, sikul a luh thu chu sawi awm lo, mahse ziak leh chhiar

thiam niin a lang. Tess-i leh Thanpari hi nula hmel tha tak, chhungkaw rethei tak ve vea lo sei lian an ni a; Thanpari phei chu hmeithai fa niin Khawlkungi chuan a sawi (p. 6).

Thomas Hardy-a thawnthuah chuan Tess-i chu a nu leh paten an chhungkhat hla deuh nia an ngaih, khaw danga awmte hnenah awm turin an kaltir a; chuta a awm lai chuan an chhungkhat nia an ngaih tlangval pakhat mi awm duhdah deuh mai Alec d' Urberville-a chuan a lo mutpui a (p. 90-91); mahse nupuia neih a tum si loh avangin Tess-i chu an in lamah chuan a haw leh ta a. A hawn hnu chuan nau a lo pai ta a, rilru hrehawm takin a awm ta a. A va zinna khaw hming chu Trantridge a ni.

Khawlkungi thawnthuah pawh Thanpari chu a nuteii te hnenah awm turin a nuin a tir a, a nuteii te awmna chu Aizawl a ni. Aizawlah chutia a nuteii te hnenah a awm lai chuan Thanpari chuan a nuteii te chhung mitmei tha a hmu vak lo va. Ni khat chu Thanpari leh a nuteii pasala nau tlangval, Lalhmingthanga chu huan sâm turin Chite lui kamah an kal a. A hmun an thlen chuan Lalhmingthanga chuan ama zu pai rûk chu a in a, thlâmah Thanpari chu a pâwngsual a. A hnu rei vak lovah nau a pai tih a hriat vele Lalhmingthanga chuan Thanpari chu an khaw lamah tirh haw thuai dan kawng dapin, a hawntir ta a.

Hardy-a thawnthu a Tess-i chuan a sâwn pai chu a lo hring a (p. 112); a hmingah chuan Sorrow a sa a, a fa chu rei pawh dam lovin a thi a. A thih dawn tēpah chuan baptisma chantirtu tur pastor an awm loh avangin Tess-i chuan a laizawnte hmuh lain a fa nausen lu chungah chuan tui thlawrin a baptis a, a jawngtai baw a (p. 114). A fa chu a thih chuan pastor hnenah kalin vuisk turin a ngen a; mahse sâwn a nih avangin pastor chuan a vuisk thei dawn lo tih a brih a, tichuan Tess-i chuan ama tih tihin a ti ta a. (p. 117).

Thanpari pawhin a sâwn pai chu a hring a, a hminga chuan, Tess-i fa hming nena awmze anpui nei, Rianghleia a sa a. A fa chu kum khat mi niin pneumonia natnain a thi a; Thanpari chuan a fa chu vuisak turin an khuaah kohhran upa a ngên a, mahse ani chuan kohhran dan angin a vui duh ta tlat lo mai a. Chutah Thanpari chuan, "Keimahin ðawngtaina ka nei mai ang e," tiin, thlân ko tlangah chuan a ðawngtai ta a ni. (p. 17).

Hardy-a thawnthuah chuan Tess-i fa thih hnu chuan a nuin ðhian lehkhah thawh a hmuh aţangin bâwng vulhna hmunah inhlawhfakna remchang a awm tih a hria a; chumi hmunah chuan Tess-i chu a tir ta a. Hemi bâwng vulhna leh bawngnhnute siam chhuahna hmun hi Talbothays Dairy a ni a, a neitu chu Mr. Crick a ni (p. 135). Khawlkungi thawnthuah pawh Thanpari fa thih hnu chuan Thanpari nu chu a ðhian Pi Rovi, Hmuifang-a awm chuan inhlawhfakna an nei tih hrilhin Thanpari chu an hnena tir turin a chah a; tichuan Thanpari chu Hmuifangah chuan a kal ta a; a va panate chung Pi Rovi chhungte chuan bâwng an vulh ve bawh (p. 18). Hardy-a novel-ah chuan Tess-i inhlawhfakna hmun chu an khua aţanga mel 20 emaw lek a ni a; mahse mi an intlawh pawh tawn vak loh avangin Tess-i chu sâwn pai tawh a nih rêng tuman an hre lo va; Khawlkungi thawnthua Thanpari te khua Zote aţang pawhin a inhlawhfakna khua Hmuifang chu a hla vak lo nain, Thanpari chu sâwn pai tawh a nih rêng tuman an hre lo bawh. Hardy-a thawnthuah chuan hetiangah Tess-i chu bawng vulhna hmunah bawngnhnute sâwra a inhlawhfaknaah hian tlangval pakhat lehkhah thiam (a degree sawi a awm lo), bawng vulh dan leh lo neih dan zira lo kal a awm a. Chu tlangval hming chu Angel Clare a ni. Angel Clare-a chuan Tess-i chu a ngaizâwng ta êm êm mai a; inneih an tum ta hial a, chumi hmunah chuan a mipa lam leh a hmeichhe lam chhungte pawh tel miah lo vin inneih chu an puitlin ta a (p. 243).

Khawlkungi thawnthuah pawh hetia Thanpari hi bawng vulh nei chhungkuaa a inhlawhfak lai hian Aizawl atangin tlangval pakhat sawrkar hna thawk Biakmawia B.Sc. (Agri.) chu sawrkar hna pawimawhah Sialsuk tlangdungah a zin a. Chutia a zinnaah chuan Thanpari chu a hnuhin a ngaizawng ta nghal mai a, inneih an puahchah ta chûk chûk a. Aizawla Biakmawia te chhung pawh, a tuate mah tel lo vin, an innei ta a ni.

Hardy-a chuan Tess-i leh Angel Clare-a chu khaw fêh deuhva Wellbridge Farmhouse, huana thlâmah an inneih zân chu hmang turin a thawnthuah chuan a kaltir a. Khawlkungi pawhin Thanpari leh Biakmawia chu an induh zân hmang turin Sialsuk khaw fêma awm, Sialsuk bangla-ah a awmtir bawk a ni.

Hardy-a thawnthuah chuan an inneih zânah a pasal nen an pahnih chauhva an awm lai chuan, eng tizia kher emaw ni, Tess-i chuan an tun hma nun inhrilh tawn ve ve a rawt a. Angel Clare-a chuan a sawi hnuin Tess-i chuan tlangval a lo ngaih tawh dan leh vawi khat an inpawlinaah a lo rai tâk thu leh, a tlangval pâwl chu a ngaihzawn vâng leh a duh ve rêng vang a nih lohzia thlengin a sawi ta a; a fa chu a thih dante chenin a sawi ta vek a (p. 257). A pasal chuan chûng thil kal tawhte chu a pawisak rêng Tess-i chuan a ring lo va. Mahse a pasal chuan chu tlangval chu a la dam tih a hriat chuan a rilru a ni ta hauh lo mai a (p. 258-261). Khum khat leh pindan khatah riah pawh a pasal chuan a duh ta lo va, chu chauh ni lovin, awm hran a rawt nghal a. A nupui Tess-i chu an in lamah hawntir a tum a, pawisa a pe bawk a; a mamawh hunah chuan Angel Clare-a chuan a pe te chu pawisa dil turin a hrilh bawk a. Rilru na taka an inthen dawn lai chuan Tess-i chuan a mittui chu han titlain a pasal chû pawm ta tiat sela chuan a pasal rilru chû hneh mai thei tur hi a ni a; mahse Tess-i chu chutiang han ti mi chû a lo ni si lo va. An inthen dawn chuan Angel Clare-a chuan, "Ka la rawn lam leh ang che," tiin, a pawng tiam a, an inthen ta a ni (p. 288).

Khawlkungi thawnthuah pawh, Mizo hmeichhiaten an tih ngai hauh loh, Thanpari chuan hum sual a lo dai tawh dan leh, tlangvalin vawi khat a pâwlnaah nau a lo pai thu leh a fa chu a thih dan te chu an induh zanah chuan a pasal Biakmawia chu hrihl tûlin a hre ta tlat mai a, a hrihl ta nghe nghe a. Hardy-a thawnthua Tess-i pasal ang chiah khan, a nupui Thanpari tun hma chanchin chuan Biakmawia thin chu a thawng nasa hle mai a; a rilru lamlêt nghalin, “Zan inah pawh hian kan mu dôn lo vang a, a hrang ve vein kan mu bawk ang. Pindan lehlamah sâwn kei chu ka riak mai ang,” a ti ta a (p. 35). Tichuan pindan lehlama mu tur chuan Biakmawia chu a chhuak ta a. Thanpari chuan han ûm zui mai chu a duh a, mahse a ûm zui ngam si lo a ni. A hnuah Thanpari tap zawih zawih lai a kalsan kha, Biakmawia chuan nuam a ti bik lo hle mai a, mahse a va pan lêt lehtu nih chu a duh hauh bawk si lo. Thanpari hian tun lai Mizo hmeichhe tam takten an tih ngam em em tur, ani tan phei chuan a tih âwm hliah hliah ni bawk si, khawngaihna va dil tura Biakmawia chu va pan a, va pawm chu a tih ngam si loh avang leh, amah Biakmawia lah chuan va pan lehtu nih chu a duh lo va inti-mipa taka a lo inseh ruh tlat bawk si avangin, nupa mutin an mu dôn ta lo a ni.

Biakmawia chuan Thanpari chu a nu hrisel loh chhuanlamin an khaw lamah hawntir a tum a, ani chu thil zirna kal bona tur neiin a insawi a; Hardy-a thawnthua Angel Clare-an Tess-i a chah ang chiah khan, “Pawisa lamah te harsatna i neih chuan ka nu leh pa te lo dil mai thin ang che...anmahni pawh ka lo chah diam ang,” tiin, Thanpari chu a hrihl a (p. 35). Chu bâkah chuan Angel Clare-a’n Tess-i thawng tiam ang chiah bawk khan, Biakmawia chuan, “Pari, ka lo kir leh ang a, ka larawn lam leh ang che,” tih ringawt hi lehkha themah ziakin thawng bâwm hmangin Thanpari chu a thawng a, an riahna Sialsuk bangla chawkidar chu a tûk zingah chuan a pêktir a. Chumi tûk zingah bawk chuan pindan lehlam

maia awm, Thanpari chu chibai pawh chibai ta lo leh, a hmel pawh hmu leh ta lo chuan Biakmawia chu Aizawl lam panin a chhuak ta a.

Tess-i leh Thanpari chu, an in an thlen ve ve lai takin an chhungte ve ve chu, an pasal neih thu phûr taka sawi leh hlim em em in an lo tîti a; chu tih lai tak chuan an chhungte mak tih êm êm tur leh ngaih that lohna turin inchhung an lut ta a ni.

Hardy-a novel-ah chuan Angel Clare-a chu, a nupui Tess-i nen vawi khat pawh mu dūn lo va an inthen tâk hnu chuan, Brazil ramah a kal ta a (p. 293); Khawlkungi thawnthuah pawh Biakmawia chu, a nupui Thanpari nen vawi khat mah mu dūn lo va an inthen tâk hnu chuan, Mysore-ah a hna thawhna lam thil zir turin a kal bawk a.

Tess-i chu a lo rethei ta hle mai a; a hmaa a lo inhlawhfâk tawhna, bawng vulhna hmuna khan inhlawhfâkna zawngin a kal leh a, mahse a neitute dinhmun chu a lo chhe hman tawh a, engmah thawhna tur an lo nei tawh lo va. Thanpari pawh Tess-i ang bawk chuan a lo rethei ta hle a, a nuin a lo thihsan ta bawk nen, a baihvai ta hle mai a. Tichuan hmana a inhlawhfâkna, bawng vulh nei thin, Pi Rovi te hnenah khan inhlawhfâkna hmuh beiseiin Hmuifang a pan a, mahse an dinhmun a lo tlak hniam tawh avangin inhlawhfâkna tur takngial pawh an lo neihsak thei tawh lo va, tichuan, Pari chu a hrihhai hle a ni (p. 47).

Tess-i chuan inhlawhfâkna takngial pawh a hmuh zawh tâk loh avangin a pasala jawngkam tha kha um mai loh theih niin a hre ta lo va; hreh tak chung leh inzuam lo deuh maiin, a pasala nu leh pa, an hmel pawh a la hmuh miah lohte awmnaah chuan kal a; tanpuina dil a tum ta a. A pasal Angel Clare-a pate in a va thlen chuan biak inah an lo inkhawm vek lai a ni a; biak in hungna kawngka (gate) lam chu panin inkhawm ban hun chu Tess-i chuan a ngak ta ran mai a. Inkhawm bang

an lo chhuah chuan a pasal Angel Clare-a unaute ni ngeia a hriatte chuan, an unaupain thingtlâng lam mi nula, a hmel pawh an la hmu ve loh lehngal, nupuia a nei ta mai chu an iai-sak thu leh, an thenawm nula fel tak leh hmel tha tak, Mercy Chant chu lo nei ta zâwk se tha tur, tih an sawi chu, Tess-i chuan a hre ta a (p. 338). A pasal Angel Clare-a te unau rilru a hriat tâk ațang chuan an nu leh an pa te hmêl hmu ngam lo leh tanpuina pawh dil ngam ta lo chuan Tess-i chu a lêt leh ta hnê hnê mai a (p. 340).

Khawlkungi thawnthuah pawh, Biakmawia'n Thanpari chu a kalsan dawn khan, "Pawisa lamah te harsatna i neih phawt chuan ka nu leh ka pate lo dil mai thin ang che, anmahni pawh ka chah diam ang," (p. 35) a tih kha hre rengin, a mangan tawpah leh a lo baihvai tâk êm hnu chuan, zah pawh dawn lovin, Aizawl-ah Biakmawia nu leh pate tanpuina dil turin Thanpari chu a kal ta a. Aizawl Dawrpui veng biak in hungna kawngka (gate) bulah thing buk hnuaia a din reng lai chuan, a pasal Biakmawia nu ni ngeia a rin leh Biakmawia-te thenawm nu inkhawm tur tîti chu a hre ta a. Biakmawia nu leh a thenawm nu chuan thingtlâng nula an hmuhsitzia leh ngaihnêpzia chu sawiin, an rin thua Biakmawia nupui, a hmêl pawh an la hmu hawt loh chu, țawng hlâwk pui puia an sâwnate chu Thanpari chuan a lo hre kiau mai a. Biakmawia nu țhian chuan a fanu Zârbawihi chu Biakmawia nupui atan khan lo nei ta zawk ni ula, ti tein, ama fanu ngei chu a sawi mawi a, chu chu a han hriatin Tess-i ang bawh khan, Thanpari chuan tanpuina dil tura Biakmawia nu leh pate han pawh chu a ngam ta lo va, an in awmna pawh zawn chhuah a tum ta lo va.

Hardy-a thawnthuah chuan Tess-i chuan a pasala pate chu a pawh ngam tâk lohva a kir leh hnu chuan, kalkawngah rin loh takin, hmâna a fa neihna pa Alec-a nen khan an inhmu a, an phu zawk ve ve a (p. 344). Alec-a chuan a nun hlui sual chu lo sim tawhin Pathian thute a lo sawi a. Tess-i nena an

inbiak chuan a chung a thil a lo tih tawhah khan Alec-a chuan ngaihdam a dil nghal ruai a. Tess-i khan fa a pai thu leh a fa chu a thih thu pawh Alec-a chuan a lo la hre lo va; chung thu chu Tess-i chuan a hrih pahin, pasal pawh a nei leh tawh tih a sawi nghal a.

Khawlkungi thawnthua Thanpari pawh chu a pasala nu leh pa pawh ngam ta lo va a lét lehna kawngah chuan a ril̄am avangin thingpui dawrah lutin thingpui leh chhang ei a tum a; chutia thingpui dawra a lo thut lai tak chuan hmana amah p̄awl luitu a nutei pasala nau Lalhmingthanga kha thingpui dawr kawtah chuan motor atanga thil hl̄ang thlain a lo awm a; an inhmu a, an phu zawk ve ve a. Lalhmingthanga chuan, Tess-i raitu Alec-a ang bawkin, a nun hlui sual a lo sim tawh a, "Ka lo sualzia th̄inte kha Pathian hnenah pawh vawi tam tak ngaihdam dilin ka jawngtai th̄in," tiin, Pari chu a hrih nghe nghe a.

Thanpari nen an inbiak lai chuan Lala chuan a rilru tē, "Nau pai khan a insawi si a, a nautē chu khawiah nge a dah ang le aw!" a ti neuh neuh a (p. 52), Lalhmingthanga hian Thanpari chanchin hi a hre zui ta lo hle mai kha a mak hle, a u nupui Pari nute-i hnen atang pawhin engmah a hre lo a ni tur a ni. An han inbiak rei deuh hnu chuan thil awmzia chu Thanpari chuan a sawi vek a, pasal a neih thu leh, a pasal nen chuan an awm hran leh dan chenin Lalhmingthanga chu a hrih nghal vek a. Thanpari chuan kal tumna bik pawh hre lo va a insawi avangin Lalhmingthanga chuan a u te (Pari nutei te) in lamah kal turin a sawm a. Belh tur dang tumah hre si hek lo, hreh tak chungin a nute-i te in lam chu Pari chuan panin, Lalhmingthanga chu a zui haw ta nge nge a (p. 53).

Hardy-a thawnthuah chuan, Tess-i chu a nu leh a pa in a th̄ilen hnuah pawh, a fa neih tawhna Alec-a khan arawn zawng chhuak a, a hnathawhna hnun apiang mai deuhthawah a lo lang chhen mai a. Tess-i chuan pasal a nei tawh tih a sawi

reng nân, a pasal nên chuan an awm tlan si loh avangin, Alec-a chuan a rilru hneh tumin a hêl reng mai a. Tess-i chuan hnawh bo a tum eltiang thin, mahse a lo lang leh thin a, (p. 351) tlan bosanna tur a hre ngang ta si lo.

Thanpari pawh Lalhmingthanga nen in chhung hmun khata lo chêng ta chu, Lalhmingthanga nen chuan inbiak fo loh theih a lo ni lo va; Lalhmingthanga lahin Pari chu tihlâwm a tum hle a, thil eng emawte a leisak fo va; motor-te an nei bawk a, Silchar-a a kalte hian 'Pari tân' tiin thil a rawn hawn thin a. Mahse, Pari chuan Lalhmingthanga chu duhna rilru a nei chuang miah lo.

Hardy-a chuan Tess-i te chhungkua chu an khawsak harsa zual deuh deuhin a sawi a, an retheihna chu Alec-a chuan remchangah hmangin a neihte sêngin Tess-i nu leh a unaute chu tihlâwm a tum deuh deuh a. An chhungkaw pa ber John Durberville-a chu a lo thi tawh vei nen, tanpuitu pawh an mamawh hle a ni. Mahse, Tess-i chuan a pasal Angel Clare-a khan a la rawn lam leh dawn tih ringin a rilru a siam nghet tlat a; a dinhmun chu a han ngaihtuah chuan a inkhawngaih êm êm thin a ni.

Thanpari chungchang thua chuan mi dang han tlûk luhna tur leh belh tur nei hek lo, a pasal Biakmawia chu ngai hle mah se a ute chhûng tihlâwm chu tulin a hre bawk si a, rilrua thawipik tak mai chungin, "Biakmawia chu pasal dang ka lo neihsan ngawt thei lo vang," tiin, a rilru a siam nghet ve tlat bawk a ni (p. 57).

Hardy-a thawnthuah chuan Alec-a chuan Tess-i te chhung chu pawisa a tanpui nasat tâk êm avangin Tess-i rilru pawh chu a tawp a tawpah chuan a hneh ta a, an innei ta a. An inneih zawh veleh Alec-a leh Tess-i chu khaw dang, The Herons an tihah chuan an kal nghal a, chumi khuaah chuan mi in luahin an awm a.

Thanpari pawh chu, a pasal a lo hawn tâk lawk si loh avangin, a nute-ite nupa chuan amah Thanpari tihlawm tuma thil tam tak leisak thintu Lalhmingthanga chu nei turin an tir lui ta a. Pari chuan ama dinhmun a han ngaihtuah chianin tuma hriatpui lohva inneih chu remchang a ti zâwk a; Lalhmingthanga chu dân zawh kim a lo la ni lo bawk nêh, an awmna Venghlui biak inah chuan vestry pawh a la awm lo va, kohhran upa inah an innei a, a tûkah chuan khaw dang, Bilkhawthlir-ah Chemphai leilet enkawl turin an liam thla ta nghal a (p. 71).

Hardy-a thawnthuah chuan Tess-i pasal Angel Clare-a chu Brazil-ah kum khat a awm hnuin England-ah a lo haw leh ta a. A rilru hrehawm leh lunglên avangin a hmêl pawh a dâng nasa hle hman a; in a thlen veleh Tess-i chanchin chu a nu leh a pa a zawt var a. Anni chuan chanchin engmah an hriat loh thu an hrih a; Tess-i lehkha nia an rin, a hma lawka an hmuh, Brazil lama an lo thawh chhâwn hman loh chu an han pe a. Angel Clare-a chuan a han chhiar chuan Tess-i chuan a tlai lutuk hmam, amah chu rawn lam thuai thuai tura a chahna a lo ni a. Brazil-a a address a hriat loh avangin Tess-i chuan a nu leh a pate hnenah chuan a thawh a lo ni a. Chu lehkha chu a chhiar zawh veleh Angel Clare-a chuan Tess-i awmna chu a zawng ta vut vut mai a.

Khawlkungi thawnthuah pawh Biakmawia, thla 6 chhung Mysore-a awm tur kha, hna sâng zawk zirin kum khat zet mai a awm chhonzawm hnuah a thianpa Lalkhuma nen an tîti dun atangin a nupui a kalsan tâk Thanpari chu khawngaih leh lainatna a nei thar ta thut a, Aizawlah a lo haw ta a. In a thlen chuan thu hle hle thei lovin, "Ka nu, Pari chanchin in hre hauh lo a ni maw?" a han ti hmasa ber a (p. 73). A nuin chaw ei a han siamsak diam hnuah pawh Biakmawia chuan, "Ka nupui ka hmuh hma loh chuan chaw ka ei dawn lo." a ti ta mai a, zawng turin a chhuak ta daih mai a.

Hardy-a thawnthuah chuan Angel Clare-a chuan Tess-i nu leh a unaute chu a zawng chhuak a; an hnen ațang chuan Tess-i chu The Herons khuaah a awm tih a hre nghal a, tichuan chu khua chu a pan ta nghal a, Tess-i te in luah pawh chu zing khawvar hlimah a zawng hmu ta a.

Khawlkungi thawnthuah pawh Biakmawia chuan Thanpari nute-i te in chu a zawng chhuak a, an hnen ațang chuan Thanpari chu Bilkhawthlir khuaa an chhungte hnenah a awm tih a hre nghal a. Tichuan Biakmawia chuan Bawngkawn-ah motor a châng ta nghal a, Bilkhawthlir lam a pan ta a. Pari chu engti tura Bilkhawthlirah chuan kal nge ni ang aw? ti rilru chung leh, nuthlawi a nih avanga lungtenna neih hauh lohna rilru pu chungin a kal a. Bilkhawthlir chu zing khawvar tirh velah a thleng a, Pari awmna in pawh chu khua a var chiang ta tih hun velah hian a zawng hmu a (p. 86).

Hardy-a thawnthuah chuan Tess-i te in luah neitunu chu Angel Clare-a chuan a hmu hmasa a, Tess-i chu a koh chhuahtir a; a lo chhuah chuan Tess-i chu a mut kawr mawi tak leh man tam tak mai ha chungin a lo chhuak a. Khawlkungi thawnthuah erawh chuan Thanpari chu zing mei chhem turin mit nuai chawt chawt chungin a tho va, pawns kawngka hawngin a lo chhuak a ni.

Hardy-a thawnthuah chuan Tess-i lo chhuak chu Angel Clare-a chuan a lo hmuh vele pawm tumin a bân a lo dawh a, mahse Tess-i chu a chechâng ta hauh lo mai a; Angel Clare-a chuan ngaihdam a han dil chuan Tess-i chuan, “A tlai lutuk tawh....*Its is too late*,” tiin, aw ring zet mai hian a chhang a; Angel Clare-a chuan thu dang a han sawi leh pawh chuan, “*Too late, too late* - A tlai lutuk tawh, a tlai lutuk tawh-” tiin, Tess-i chuan a chhang zel a. Angel Clare-a chuan, “Min hmangaih ve na nge?” tia a zawh chuan Tess-i chuan, “Hmangaih che e, mahse a tlai lutuk ta a ni...*Yes-O*,

yes, yes! But I say, it is too late," tiin a chhang a (p. 424).

Khawlkungi thawnthuah pawh zing khawvar hlimah chutia kawngkhar bula Biakmawia a lo ding reng chu Thanpari'n a han hmuh thut chuan a tawlh kîr dâwrh a, a khûr nghal zawih zawih mai a. A hma zânahte chuan Biakmawia chu a la ngaihtuah nasat leh ngaih êm avangin a mu hlei thei lo va; hemi tûk pawh hian a thawh zin phah hial nghe nghe a ni. Mahse, Biakmawia chuan amah a zawn hahzia leh kalsan a tum tawh lohzia sawi chungin duat taka pawma han tum chuan Pari chuan a kut chu a lo nam kiang dâwrh a, "Min hnaih suh! Min khawih rêng rêng suh. *A tlai tawh! A tlai lutuk tawh,*" a ti a, a jawngte chu a selh chilh deuh nawk nawk a. Biakmawia chuan ngaihdam a han dil pawh chuan Pari chuan vin zet mai hian, "Kal bo rawh! Kal bo thuai rawh, ka thusawi chu i hria em? *A tlai tawh! A tlai lutuk tawh,*" tiin a hmai a hup a, a inhnît ta hlawp hlawp mai a (p. 86-87). Hemi tuma Thanpari'n "*A tlai lutuk ta*" a tih hi Khawlkungi chuan a thawnthu bu hmingah a hmang ta a ni.

Khawlkungi hian Thanpari hi, Biakmawia nena an inhmuh hian, "*A tlai lutuk ta,*" tih leh a tlukpui thu hi wawi 4 a sawitir a, (p. 86-87); Hardy-a pawhin Tess-i chu "*A tlai lutuk ta - It is too late...*" tih leh a tlukpui thu hi wawi 3 a sawitir bawk a ni (p. 424). Hemi thleng hi Thomas Hardy-a thawnthu leh Khawlkungi thawnthu inanna chin chu a ni.

Thomas Hardy-a thawnthuah chuan Tess-i chuan a pasal hmase Angel Clare-an rilru na tak maia a kal bosan leh mai tur chu a ngainingan ta lo va; in chhungah chuan a va lut a, a pasal neih thar Alec-a, khuma la mau shu chawhmeh channa chente kawmin a hrawkah, a thihpui ngei turin a zai a; a lo chhuak leh thuai a, Angel Clare-a chu a ûm ta nghal a. A va ûm phak chuan hlim takin khawpui pawna thlâm ruakah an hiru a, chuta an bihruksah chuan Tess-i bah lutuk chu Angel Clare-a malchungah a muhil a, chutih lai tak chuan police-in

anrawn hual a. Police an lo lan chuan Angel Clare-a chuan, "I tiharh rih lovang u, a hah êm mai a, tui takin muhil rih rawh se," a lo ti a. Anni pawh chuan remtìhpuiin a harh hun chu an nghak ta a (p. 443).

Khawlkungi thawnthuah chuan Thanpari'n Biakmawia a hnar thâwm chu a pasal Lalhmingthanga chuan a lo hriatin aw vîn zetin khum aṭangin a rawn hrâwk a. Biakmawia kal hnuah a va thawha Pari ṭap zawih zawih a va hmuh pheichuan a thinur zual sauh va. Chemtêa viha tum a, Pari hlau lutuk chu kailawnah a zuang thla dâwrh a, Biakmawia kha ûmin a tlan ta chiam mai a. Lala ûm tum chuan kailawn chu rap pelhin a thlu a, a chemtê chhip zum chuan a bânah a tai a, a thi ta zawih zawih mai a. A han intuam vel chhung chuan Pari chuan Biakmawia chu thaw hlawp hlawpin a han um pha a. Kein an kal zel a, lamlian bula thlâm ruakah chuan chawlh zai an rêl ta a. A hma zân khan mut a hmuh mang loh avangin Pari chuan, "Han muthilh lawk ka va duh êm!" a ti a; Biakmawia chuan a muthilhtir a, a lo vêng reng a. Chutih lai chuan Lalhmingthanga leh a ṭhiante chuan thlâm chu anrawn hual a, an thâwmah chuan Pari chu a lo harh ta a. Pari chuan pasal dang a lo neih hman thu leh anmahni rawn ûmtute chu a pasal neih thar leh a ṭhiante a ni tih a han hrilh chuan Biakmawia chu a ngawi ta reng a (p. 92).

Lalhmingthanga chuan Pari chu, "Uirenu," tia kovin hmusit leh diriam takin a ân khum a, "Tikhan i uirena-pa kha zui la, nang ang mi tenawmte chu a nei zui duh bik âwm si lo che a, i chawh dâwn teh a nih hi....!" tiin, a kalsan leh ta mai a.

Thomas Hardy-a thawnthuah chuan, Sapho rilru nena inhmeh tur zâwngin, thil sual titu, pasal thattu Tess-i chu dânin thiam loh a chantir a; diknaa rorel a nih lantir nan khaihlum a ni a; an khaihlum lai chu Tess-i nau nula leh Angel Clare-a chuan rilru na êm êm chungin an thlir a (p. 446). Khawlkungi thawnthuah erawh chuan Pari chu Lalhmingthanga'n a kalsan

hnu chuan Biakmawia chuan Aizawla hawnpuiah a sawm a, mahse Pari chuan inthlahrunna neiin a duh ngam chiah thei lo va, a hnial ta a. Aizawl lam pan motor a lo kal chuan Biakmawia chuan lo phar dingin chuan a lo dil a, Pari chu kawng lakah chuan a kalsan ta a.

Khawlkungi chuan a thawnthu tihtawp nan hian a ziaak hun laiah Mizoten an sawi uar em em, mahse a tiha tih lamah erawh chuan a rah hmuh tur awm mang lo, Pathian thu leh piantharna lam kawng zawh tum ta ber angin Pari chu a sawi a; Biakmawian a kalsan ta si, chhungkhat pan tur mumal nei bawk si lo, Kolasib-a Pastor a hmel hriat hnen lam Pari chuan a pan ta ringawt mai a ni (p. 98).

A panna kawngah Thanpari chuan a rilru lo la pêng leh theitu a tâwk nge tâwk lo, Pastor hnen chu a thleng nge thleng lo tih leh, thlen a tum tak tak nge tum tak tak lo, tih te, lâwmna thurûk chu hmu tain leh sim hming pu tlâk rah neiin a awm ta nge awm ta chuang lo tih pawh hriat a ni ta lo a ni.

.....

HLA PAKHAT KA RILRU TIBUAI THINTU

1. *Léntupui kai vel leh romei chhúmin,
A bâwm kan Zoram mawi leh duhawm;
Awmhar tin kim dâwna han thlir vêlin,
A mawi zual Zofate kan lénna.*

*Chung Pathianin min hualhim zêl rawh se,
Hawihkawm lenrual zawngte nên hianin;
Suihlung rualtea kan lénna pâw mawi,
Vul reng rawh, ka pianna Zoram nuam.*

2. *Suihlung rual téa kan lénna hun mawi,
Châm reng rawh, zamual chu liam lul suh;
Engtik nge Sappui nun ngai lo rêngin,
Ka nghâkhlel, kan lénna hun tûr chu?*

He hla hi kan Mizo hlate zingah hian a lâw ber pâwl leh sak nuam ber pâwl niin ka ring thin a. Pachhunga College-ah zirtirtu hna kum 10 chuang ka thawh chhungin Fresher's Social leh inkhawm dang rêng rêngah he hla hian, hla dang zawng aiin programme-ah hmun a luah zing berin ka hria a. Hemi College Silver Jubilee lawmna inkhawm hnuhnung ber (May 26, 1984)-ah pawh he hla bawh hian hmun a chang leh nghe nghe a ni. He hla siamtu Rokunga hi Mizo thalaite hla sak tur petu, mi malah chuan amah tluka thalaite lungual tak leh hlim taka zaitir theitu hi kan hla phuahtute zingah hian an awm lo vang. A hla thenkhatah chuan hnam dangte hmuait chuung lo leh thiana siam chung siin Rokunga hian Mizo rilruah inpuhkhatna leh inhmangaih tawna tihngheh a tumzia kan hmu a. A hla thenkhatah erawh chuan Mizote hi hnam

dang lakah fimkhur tur leh intêlruh tlat tura fuihnate pawh kan hmu bawh a; hnam dang a tihte chu, '*hriat loh chhingkhuala mi*' ti tein a sawi a, zâwlaidi neitein a sawi a ni.

Rokunga hlate hi Patea hla te, Saihnuna hlate leh Kamlala hlate anga ngaihtuahna hlâwm khat puan chhuahna a ni ve lo va, khawtlâng nun leh politics boruak lêng velte hian a phuahtu hi chêtîrin, phênglawng an tumtir mai zel niin a lang zawk a ni. He hla, *Lentupui kai vel* tih pawh hi hemi nun dârlhalang hi niin, he hla lâw taka thu sawite pawh hi a tai darh hle a ni.

Eng lam thu sawina nge tih lo en ta ila : A châng khatna leh thunawn hian Mizoram mawizia leh nawmzia a sawi a. A châng hnihnaah hi chuan hnam fîng zawkte leh nun sâng zawkte nun awhna thu kan hmu a, chu chuan, "Kan Zoram nuam leh duhawm," hi a la nawm famkim lohzia a kâwk a. A châng thumna leh châng lina hian a phuah hun lai nun leh rilru a tarlang a, chu chu Indopui pahnihna, kum 1943 leh 1944 kum vel, Mizorama Japan râl hlauh lai hun kha a ni. Tichuan a châng thumna leh châng linaa duhtusam a sawinate hi tunah hian thil thleng kim tawh nge an nih la thleng kim lo tih i lo thlir teh ang :

3. *Tûnah dorâl lian chhûm ang zing mah se,
A la kiang ang hnam tin rûmna hi;
Hnam tin lungruâl dâr ang lënna tûr ni,
A herchhuak ang chung Pathlan zârah.*
4. *Dorâl lian chhûmpui zing a kian hun chuan,
Rual düh kan then tâkte nêh khânin;
Hlîm leh lâwmin kan insuihkhâwm leh ang,
Zoram nuam k^m pianna ram ngeiah.*

Hêng hla châng hnihte hian a phuah lai huna "Zoram nuam" chu a nawm famkim loh dan a tarlang chiang hle a. Tichuan, he kan hla ngaihtuah mêk hi a pum puia thlirin a thu

ken chu, Mizoram mawizia leh nawmzia sawina leh a nawm famkim loh dan puan chhuahna a ni kan ti thei ang. Mizoram tana harsatna siamtu chu kan hre ta, tichuan he hla hi kum 40 aia upa a lo nih tâk hnu hian Rokunga hian a phuah laia Mizote tân beiseina hma lam thil a lo thlirte kha lo thleng tain kan hria em tih hi zawhna pakhat awm thei chu a lo ni ta a ni. Chu lo lehah chuan a thute hi kan la tâwmpui thei thlapin kan tân beiseina hla a la ni reng thei tho vem tih pawh hi ngaihtuah tel tur a ni bawk. Tin, chu bâk lehah chuan he hla hi eng vanga la vawrh lâh hle nge kan nih, kan nun leh rilruah hian eng thu nge a la sawi? He hla hi hla kum hlun a tling em? tihte hi rilrua zawhna awm fo theite chu a ni.

Hêng thu zawhnate hi ngaihtuah chîk tak chung a kan chhân dawn chuan harsatna a awm tlat a, chhânna fel leh dik pawh pêk a harsa hle a ni. Hla tling kan tihte hi mihring rilru leh nun huapzo, a dikna leh a thuchah ken pawh ni leh thla leh kumten an tih hlui theih lohte hi a ni thin. Chutiang hlate chu mihring tawng hrang hranga puan chhuah ni thin mah se, a awmze tlukpuiin tawng danga lehlin theih a nih chuan, mihring nun a khawih dan a dang chuang lo.

Amaherawhchu hemi tuna kan hla sawi hi chu kan sak apiangin ka rilru hian âr bo a zawng thin hian ka hria. Châng khatna leh a thunawn han sak hi chuan Mizoram nuam tihna leh inngaihtuah lungawina, rilru thar min neihtir leh thin a. Ngaihruatnain Mizoram dung leh vâng hi min fantir thin a; kan sakna hmun a tanga rilru thlawh chhuahtirin, Phawngpui tlâng te, Chawngleripuanthin tlâng te, Champhai zawl te, Hmuifang tlâng te, Mawmrâng tlâng te, Lurh leh Tân tlângte leh Mat leh Tuichâng luite kan rilru mitin a hmu nghal thin a. America ramah lehkha ka zir laia rilru taka ka sak ve theih loh *America the Beautiful* tih hla a,

*God shed His grace on thee
From sea to shining sea*

tih laite ka ngaihtuah chhuak a; Mizoram mawizia sawi nan hian *from hills to shining hills* tih hi a rem ve ang em aw? titein ka lo ngaihtuah hman thin. Hla kan sak rêng rêng hian kan sakna hmun chêp tak aţang hian, a hla inngahna ram, a zau zawng tiam chin nei lo ram chu, ngaihruatnain kan fang vêl thin a ni.

Kan sawi tawh angin he kan hla ngaihtuah lai hi, a châng hnihna chu, hmasawna kawng zawh tura fuihna thu a ni a. "*Eng tik nge Sappui nun ngai lo rêngin/Ka nghakhlel kan lènna hun tur chu?*" tih angte hi chu fuihna thu, tum sâng tur leh tum ruhna nei tura chona (rhetorical question) a ni a. Han sak lai pawhin rilru min neihtir leh thin.

Heta ţang hian he hla hian ram dang daihah min zintir ta a, Indopui pahnihna hun laia mi rilru chi-ai, lungngaih leh rûmna ramah khan. Indopui lai hre phâk lo chu sawi loh, tun hnai kan ram buai kum pawha la piang hman lote tân chuan he hlaa a tlangkawmna hi ngaihruat thiam theih pawh a ni lo vang. Chuvangin, "*Tunah doral lian chhâm ang zîng mah se, a la klang ang hnam tir rûmna hi,*" han tih ţan tâk maite hi a râpthlâk ta êm êm mai a; a phuah chhan, kum 1943 vela khawvela thil thleng, hriat loh chuan, "Eng lam thu nge kan sak tâk hi?" tih loh rual a ni lo. Inhrilh hriat chian hnua inngaihtuah thinrim phei chuan, "Tu nge Indopui chu chawh chhuak?" "Mizo tlangvâl eng zât nge râi ram pana liam?" "Tun thleng pawh hian an lo la haw na cheu nge?" tih zawhna pawh rilruah a lo chhuak thei a ni.

He hla phuah hun laia Mizoram chhûnga mite insingsak dante chu Khawlkong thawnthu *Zawlpala Thlan Tlang-ah* kan hmu a; Nula Vanlalremi te, Biakkungite leh nu leh pa tam tak leh mi dangte pawhin indo reh hun ôlu an nghahhlel êm êm lai a ni a. Hla phuahtu hian "*hnam tin rûmna*" a tih arigin America ram Vanlalremi te, British nula Lalkhawthangite pawh rilru hah taka an awmlai a ni a; Germany leh Japan

rama mite pawh an bâng bik lo. Hetia Indopui boruakin Mizoram a tuam lai hian beiseina leh inhnemna awm chhun chu indo reha hlimna ni lawmawm lo thleng tur chu a ni. Chu chu châng thumna hian a sawi a; chu thu bawk chu châng lina hian a sawi nawn leh mai a ni. Tichuan, a bul lam leh a tawp lam kan thlirin he hlaah hian kan Zoram hmêl êng lai leh, thimin a khuh lai hmêl kan hmu ta a ni. Châng khatnaah “*Lêntupui kai vêl leh romei chhûmin*” a bawm chiaí lai kan hmu a; a châng thumna leh châng tawp rak thlengin, “*Doral lian chhûmpui zing, hnam tin rûmna*” thlentú chuan a bâwm lûk ta si a. A thehvenna thu a lan tel tâk si loh avangin, âwkin ni a lem zo vek a, a la chhâk chhuak leh si lo lai ang hian, he hlaah hian Zoram mawi leh duhawm hi âwkin a lem lai kan hmu ta a ni. *Renaissance* hun laia lem ziaik thiam Michelangelo emaw Leonardo da Vinci emaw khan, hetih hun lai, âwkin Zoram a lem lai thla hi lian pui maiin han ziaik ta sela a hmuh a hrehawm duh hle ang. Han ngaihtuah chian pheí chuan hetih hun lai Mizoram dinhmun hi hlaa la sak la sak chi em ni ang? tih hial tur a ni.

Amaherawhchu hetiang a tlângkawmna thu siam tak mai chu, he hla lâk tak leh sak nuam tak si en hian, a lainatawm hle si a ni. Chuvangin engti kawngin nge he hla hi kan chhan (defend) theih ang tih hi kan ngaihtuah tur chu a lo ni ta a ni.

Hnial rual loh leh phat rual lohvin Rokunga hian a taka thil lo thleng (historical events), a lo thlen kumte pawh hriat leh sawi theih (dated events) te chu he hla châng hnunung pahnihah hian a lo sawi ngei a ni. Chuti chu a nih avangin, a nihna takah chuan, a phuah hun lai leh nun boruak hip pha ve lote nunah chuan he hla hian thu sawi a nei ve lo va; chung mite tan chuan “hla” a tling thei bawk lo a ni. An sak pawhin ri mawi leh thlûk mawi (musical composition) an tichhuak mai chauh a ni. Tichuan he hla hi mihring nunah a dikna a lan reng theihna tur te, hun leh kumte hian a thu kente hi

an la tihhlui lohzia te leh, hla kumhluna kan lo pawm theihna tur chuan a thuchahte hi engti kawngin nge kan thlir ták ang le?

Kan hriat tur pakhat chu *poet* kan tihte thu puh chhuahah pawh hian hrihláwkna aw (prophetic voice) a tel fo thin. Hetiang aw hi khawvel literature zawng-zawngah a awm vek a ni. Tin, hla phuahtute hi, hun kal tawhahte leh hun kal mékahte hian lêng kawp theiin, anmahni pawhin, an hriat loh hlânin, an hlaahte hian hun lo kal zêlah pawh dikna nei thei tur, thu awmze nei an lo zep tel fo thin a ni. Hla an siamin an hmanrua chu hla thu (poetical words) emaw, jawng upa emaw chauh a ni kher thin lo bawk. Mihring jawng leh thu mal, an ritru leh ngaihtuahna hláwm phawk leh aiawh zo hman tur an hmuht⁴theih loh chuan hmanraw thar an nei thin. T.S. Eliot chuan chutiang hmanrua chu "*objective correlative*" tiin a sawi a, Rokunga'n mi la sawi ngai loh dân anga Mizoram mawizia a sawina "*chhawrpial rûn i iang e*" a tihte pawh hi hetiang chi hi a ni kán ti thei ang.

Chutiang bawkin kum 40 aia tam kal taa Rokunga'n "*dor39_1 lîân chhûmpui zing, hnam tin rûmna*" a lo tih hi literature-a "*objective correlative*" anga pawm theih chuan harsatna kan nei tawh lo ang a, a anpui chiaht, kan tun lai huna kan nun (social and moral life) tichêptu leh tihrehawmtua puh theih tûr pawh kan bre thei mai ang. Keimi thangthar hunah chuan kan ram tuamtû boruak tha lo, phûng leh sakei aia hlahawm zawk thil chi hrang hrang, thalai nun suattu, ruih hlo leh natna hlahawm, chhungkua leh thian min inthen tirtu leh kan retheih phahna to, râlpitnate leh hûsanna thlen thintute hi, kan "*doral lian*" tiin kan sawi thei dawn ta a ni. Chutichuan be hla hian awmze thar leh thuchah thar a lo nei ang a, "*doral lian*" chu engpawh mihring nun tichêptu leh tizalên lotu, mihring hrihlâw ti pawhin kan sawi thei ang. Mihring hian hachna chi hmuht kan nei a, chi khat chu mita hmuht theih a ni

a, chi khat chu mita hmuh theih loh chi. Chi khat chu tharum thawha beih chi, chi khat chu tharum thawh lo va beih chi. Mihring kan nih chhông zawng heng hmêlma chi hnihte hi kan hneh famkim ta tih ni hi kan nei ngai dawn rêng rêng lo va. Harsatna eng chi emaw chu tâwk reng chungin hun kal tawhte ngaih châng kan nei reng dawn a. Chuti chung bawk chuan kan hmuh tak tak ngai loh tur chu beiseinain -

*Hnam tin lungrual dâr ang lénna tûr ni,
A her chhuak ang chung Pathian zârah*

tih hi, kan duhthusâm chham chhuahna, kan kumkhaw hla tur chu a ni reng mai dawn a ni.

*Hope springs eternal in the human breast,
Man never is, but always to be blest.*

-Alexander Pope

.....

R.L. KAMLALA KUT CHHUAK

*Chu ram mawia han lêngte zawng,
Khuavel nun hnutiang chhawnin,
An zua chung Pathian rûn an lûm,
An luaithli a far ngai lo.*

*Fiara tui ang an thiang kim ngei;
An sakhmel a vul reng e;
Chung túrni a sa an tuar lo,
Duh te'n tuaḷah an lêng ṭhin.*

R.L. Kamlala hla châng khat heta kan han târlan hian a hla phuah dân ze-pui leh hla phuahtir ṭhintu, a ngaihtuahna leh a rilru luah reng ṭhin chu a tilang a; Fiara tui awmna rama chêngte hian kan nunphung leh ngaihruat thiam dân aṭanga Vanram kan beisei ṭhin hi kan hla thu mawi taka a han sawi chhuah theih avâng hian Vanram pawh hi a Mizo reih a ni.

Mizote hi Kristian kan lo nih hnu hian kan Mizo ṭawng leh hla thu ngei hmanga Pathian hla lo siam hmasa ber chu Patea nia hriat a ni a, a dawttu chu C.Z. Huala a ni a, a pathumna chu R.L. Kamlala hi a ni. Hêng kan hla siamtu hmasaten kan Mizo hla thlûk leh thute hmanga Pathian fakna hla an lo phuah hmaa kan hla neihte chu Sapho phuah leh a thlûk siam sa, kan ṭawnga lehlin chawp a ni ṭhin a. Amaherawbchu Mizo rilru leh ngaihtuahna hmanga kan Mizo hla phuah thiam hmasaten kan hla thu ngeia Pathian hla an lo siamte hi chuan kan rilru a hneh dân hi a dang hlein a sak pawh nuam kan lo ti bik hle a ni.

C.Z. Huala chuan hêng anni pathum, Mizo ṭawnga Pathian hla phuah hmasa bertute zingah hian Kamlala hi chu

hla phuah thiam taktak (born poet) an tih ang hi niin a hria a¹. Pastor Liangkhaia pawhin Kamlala hlate hi a duh êm êm mai a, a ngaihsânzia a sawinaah pawh, “Hêng kan hla phuah tute zingah hian Kamlala hian thilpêk chu a dawng zual a ang,” a ti ve bawk². Thanpuii Pa pawhin, “Ka hla Duhzâwng,” a tihte zingah leh hla sak nuam leh thu kalhmang (flow) tha tia a sawi thinte entir nân Kamlala hla châng khat,

*Tunah a thar hmangaihna êng nuamah,
 Kan Lalpa hmun ropui;
 Lawmna pangpar rimtui a vul - tah chuan,
 A chul leh tawh lo vang*

ti h a thlang chhuak a, “A chhiara han chhiar ngawt pawhin hnâng tah thiam kutchhuak ang maiin a dakin a dak thlarh mai a ni,” tiin a sawi bawk.³

C.Z. Huala pawhin Kamlala thih (May 25, 1965) hnu lawkah a chanchin Mizo Zirlai Pâwl Chanchin Buah a ziakin hetiang hian Kristian hla phuah kan lo chin tan dân a sawi : “Kristian hla thar phuah rêng rêng hi, ka hriat dân a dik chuan, kum 1922 vêla kan chin tan hi a ni a. A hma chuan Sâp hla ațanga kan lehlin a ni ber a. Kei chuan, ‘*Ram ropui chu ka thlen hun chuan*,’ tih hi ka letling a. Kamlala’n, ‘*Lui râl ram nuamah*,’ tih hi a letling bawk a. Chutia hla kan lehlin lai chuan, Patea’n ‘*Ka ropuina leh ka himna hmun*’ tih hi a han phuah a. Miin an duh êm êm a, chuvangin ‘*Lei lal puan ropui chu a tlawm ang*’ tih hi ka siam ve ta a. Tah chuan Kamlala’n ‘*Rinin thlir thiam ila*’ tih hi a rawn phuah ta a. Chumi kum

-
1. C.Z.Huala, *Mizo Hla Phuah tute* : Thu leh Hla, March, 1979 phek 13-na.
 2. Pastor Liangkhaia, *Mizoram chhim leh Hmar Kohhran Mizo Missionary-te leh Hla Phuah tu hmasate* (Buatsaihtu - Upa V. Hawla) phek 8-na.
 3. Thanpuii Pa, *Ka Hla Duhzâwng* : Thu leh Hla, June, 1978 phek 6-na.

vêk chu niin ka hria, Good Friday lai vêlin, 'Tuna a thar hmangaihna êng nuamah' tih hi a han siam leh a, chu zet chuan ram a deng chhuak nasa a ni," tiin a sawi.¹

Hêng ațangte hian Kamlala hi Kristian hla kan tawnga siam chhuaktute zinga mi, hla ța leh lâr nghet tûr siamtu a ni tih kan hmu a ni.

Kamlala hi mi thil chîk mi tak, a hla phuahte pawh fel tak leh Chiang taka vawng ța dîm diam mi, a kutchhuak ang chiaha miten an chhuah duh dawn loh pheî chuan, "Lalpain mi kawltir ve hlate hi chu chhuah tel ve lo law law se ka duh zawk," ti hial khawpa ngaihdân sawi chhuak ngam a ni a. Hla Thar Bu-ah a hla an chhuah dawn pawhin tuman an rawn âwm rêng a hriat loh thu sawiin, "Ka hnen ațanga chhuak ve hlate hi a dik leh dik loh hre hauh lovin, an hriat angin an chhu mai ni âwmin ka hria, a dik lo a tam êm êm. Hlate hi mi hnam chuan an serhin an zah êm êm a, a phuahtute rawn lo leh an phalna hmu hmasa tê tê lo pheî chuan a bu siam emaw, chanchin bua chhuah emaw, tihdanglam emaw chu an ngam ngai lo tih ka hria," tiin, a phuah loh anga miin an chhuah a hmuh țin chuan a rilru a tihnatzia a sawi chhuak nghe nghe a. Kristian hla kan Mizo hla phuahtute hnên ațanga kan lo neihte hi Sap hla Mizo tawnga lehlin chhawn lehte aiin ngaihnêp tur a nih chuan lohzia a sawinaah pawh, "A chhandamna hla, Saphote phuahtirtu Pathian bawh kha a ni, Mizote phuahtirtu pawh hi," tiin a sawi ngai bawh a ni.²

Kan hla thute hi Pathian hla phuah nân tîm mish lo va hman tur a nihzia leh chutianga phuah chu kan rilru leh ngaihtuahna nân pawh a inram turzia Pastor Liangkhaia pawh

-
1. C.Z.Huala, *Hla Phuah Thiam Pu R.L.Kamlala* : M.Z.P. Chanchin Bu, July 1965 phêk 5-na
 2. R.L.Kamlala, *Editor hnena lehkha thawn* : Tunlai, March, 1962.

khân a swi uar hle ðin : “Kan Kristian hla hi a siam hmasatu missionary-te khân Mizovin hla thu bik an nei tih hre lovin thu pangngai (prose) mai mai hi a thlûk remin hla angin an ziaik a, kan sa ta mai a. Tuna keini upaho, Mizo hmasate lah khan Pathian lam hla chu heti tur rêng hi a ni kan ti a, kan hla thu pangngai chu khawvel zai emaw kan ti ta a,

Chutah romei a kai vela,

Vanho thianghlimte zai vawrna chu

tihte pawh kha an sa hreh hle mai a; chu chu kan lo dik lo a ni tih tûnah chuan kan hre tawh hlawm âwm e. Kan hla thu, kan hla ðawng thlum tak mai khân Kalvari-te phuah ila, Lal Isua leh a hmangaihnhate phuah ila, kan hla chu a ða zâwk êm êm ang tih a rinawm ta a ni. Kan Hla Thar Bua Kamlala hlate kha chu a ða tawh hle hlawm mai,” tiin a sawi¹.

Kamlala hian a hla phuachte chu a lo vawn ðat zel avâng leh a bua chhuah theih hunte pawh a la awm ngei ang tihna rilru nei rana a thuhmahruaite nen lam a lo ziaik diam avângin, a duh ang leh a kutchhuak ang ngeiin, hawrawp pakhat pawh tidanglam lovin kan chhuah thei a ni.

Kamlala hian a hla phuachte hi chi hnihah a ðen a, ‘Kristian hla’ leh ‘Mihrinna hla’ tiin a vuah hrang a. ‘Mihrinna hla’ a tihte hi a mihring mihrinna rilru leh ngaihtuahna hmanga a inpuan chhuahna, a tuina lam thil, zalên taka a phuahna a nih avângin ‘Ka hla chuam’ tiin a sawi nghe nghe a ni. Kristian hla ðhenkhatte hi chu Râlte ðawnga phuah hmasak, Mizo ðawnga a lehlin lehte a ni bawk.

Kristian hla a phuah vâng lai tak hian a rilru kaihruaitu ber pakhat chu a phuah hun laia kan Mizo Kristian Hla Bu leh Sankey Bu kan tih (Sacred Songs

1. Rev. Liangkhaia, *Hla Thu* : M.Z.P. Chanchin Bu June 1973 phek 8-na.

and Solos, compiled by Ira D. Sankey) te hi niin a lang. Ama kut zia kah phei chuan a hla phuahte rêng rêng hi Sap ɽawngin a thu tlângpui (title) a dah vek zêl a. Tunah erawh hi chuan tunlaia kan rilru rem ang zâwng leh chin dan dung zuiin a hla thar hmasa ber zêlte hi a hla tlângpuiah dahin, a thu tlângpui Sap ɽawng a lo hman ɽhin hi chu a hnuaiah kan dah ta zêl zâwk a ni. A kut chhuak kan han ena thil pakhat a hman uar êm êm ɽhin kan hmuh chu hawrawp pui a ni. Thil engpawh, van lam thil emaw, Pathian laka chhuak, Pathian nihna leh a ze pui emaw sawi lan nân hian hawrawp pui hi hman ɽûlin a hre tlat ɽhin niin a lang.

*Bel nang Siamtu Laldâng sirah,
 Kan awi dawn A rûn nuamah.
 Ka dawnin a ngaiin ka ɽap,
 Lung duh zawngte an kimna;
 An nghâk rauthla lêng an kim tur,
 Aw, nun thing a zâr hnuaiah.*

Hla rêng rêng hi a lo chhuahna bul chu lâwmna emaw, lungngaihna emaw a ni châwk ɽhin a; lâwmna ai mahin lungngaihna emaw, khawharna emaw hian hla hi a tichhuak tam zâwk fo ɽhin. English poet Shelley a pawhin, “Kan hla sak tui ber berte chu lungngaihna lam hlate a ni ɽhin,” tiin a sawi a¹. Kamlala hlate pawh hi chutiang bawh chu a ni. A tan chuan a khawvel nun chhung chu lungngaihna hliir, lungngaihna hliir a ni a, “Ani chu lungngaihnate nei mi leh natna hre mi a ni”² tih thu hi a nunah hian bel theih tur a ni. English novelist pakhat Thomas Hardy-a pawhin, “Lawmna hi zawng, he khawvel, natna leh hrehawm tuarna ramah hian a châng châng a lo lang ve zauh ɽhin chauh a ni e,”³ a tih angin,

1. Shelley, P.B. *To a skylark*

2. *Isaiah* 53:3

3. Hardy, Thomas: *The Mayor of Casterbridge* Macmillan & Co., London 1960 p. 383.

Kamlala nunah pawh hian hlaa han chantir tur, hlimna leh lâwmna a thleng khât hle a, a thlen chhun pawhin a châm rei lo hle thin,

Awmhar thinlai i hnê,
Lâwmna, mual liam lul suh;
Kan awi ang che zai tinrêngin,
Kan vuan che - aw ding rawh.
Lâwmna, lâwmna, nang chauh,
Kan au kan au vang che

tiin, a tân chuan auh lawm lawm a ngai thin a ni. A chênna hmun chu lâwmna ni êngin a chhun ngai loh, lungngaihna chhûm hnuai, lei hrehawm hmun reh tak a ni a;

Leiah hmun nuam ka tan vâng nã,
Hrehawm tuara ka jahna chauh,

a tihna hmun aţang chuan, a hlate hi a beiseina leh inhnemna, a lungngaihna leh manganna hneh theihna tûra chakna leh hmanraw neih chhun a ni. Chuvângin Kamlala hi hla phuah lo thei lo dinhmuna ding a ni. He Kamlala beiseina hi Kristian-te beiseina, khawvel mite han ngaihtuah dân pângngaiah mai chuan beisei tur awm awm lo hi a ni a, mahse Abraham a anga 'khua lungphûmte nei mi, Pathian rêlbâwl leh siam chu,' rinna leh beiseinaa thlir tlat thinu a ni. He Kamlala beiseina hi Rûn dung aia sei, ringtu zawng zawngina neih theih, politics leh khawvel ramri siam chawp chung a lêng a ni. He beiseina neih hi leiah hian mikhual leh châm rei mai nih inhriat phahna a lo ni baw :

Leiah riangin hmun nei lovin,
Thlaler hrehawm hrût vel ila;
Ka chawl ngei ang luiptui kamah,
Lalpan ka tan a buatsaih e.

Kamlala hi hla phuah thiam chauh ni lovin, Mizo ţawng

pawh hmaang daihzai thiam êm êm, Pathian thu ril leh thûk, a chatuan remruat, khawvel awm chung zawng sermon thiamten an sermon sên loh tur leh sawi fiah tawh hleih theih loh tur, Genesis ațanga Thupuan thleng thu laimu pawh thu tlêm te hmanga kheh chhuak thiam a ni :

*Aw, min, hrilh rawh Thûkna ropui,
Ran thlêng leh thing ânhhe dawng leh
Vana lallukhum a inzawm,
Lei Eden leh Salem Thar nen.*

He hla châng hi Patea chuan a lo hriatin mak leh ropui a tithlu a ni ang, "Umm, hei hian hla zawng zawng a phuah zo ta, phuah tur kan nei ve ta lo!"¹ a ti hial a ni.

An chenna ram leh khawtlâng boruak, an ƣawng hman leh nunphung te inthuhmun lo mah se, mihring tung-chhova kal zawng zinga hla phuah thiam, ngaihtuahna zau leh sâng ber ber nei mi, Italy rama Dante-a te, England-a John Milton-a te, Mizorama R.L. Kamlala te hi thuchah angkhat nei, an puan chhuahna ƣawng hman theuhte pawh tihausaa, mihring nun awmzia pawh hi a thara sawi chhuaktute an ni.

Dante-a chu Italy ram Florence khuaa piang, hun ƣa lo tak a lo thlen avânga hna pawimawh tak, rorêltu a nihna ațanga bân leh a awmna khua ațanga hnawhchhuah a ni a. Rilƣâm leh tuihâlin a pianna ram ngeiah chuan chaw khawnin a vâkvai ta a, "Ka kawng chu a va brehawm êm! - *Come e duro, calle* -" a ti ƣin a ni. Chutia a vahyahna leh brehawm tuarna ațang chuan he khawvel piaha himna a chan tûr chu a lo hmuh chian phah ta a. Italian *literature*-a *poetry* ropui ber tling *Divine Comedy* tih hi a lo zlak ta a ni. Milton-a pawh mi thiam leh chhiah zau, a ngathruatnain vantirkohte pawh chiang taka hmua mihringte hriat thiam theih tur ang zâwna an dinhmun leh rilru turte pawh hlaa phuah thiam a ni. Ani pawh politics

1. C. Chinnabura, *Zoram Thupuan*, May, 1963, phêk 1-na

avângin England-ah pawl leh pawl inepna leh tualchhung indona hial a lo thlen chuan a nun a chêp êm êm mai a. Chu chauh chu ni lovin kum 44 a nihin kum 1652-ah a mit a del hmiah lehngêl a; chuti chung chuan man leh khai hlum hlau rêng rêngin a biru thin a. A mitdel tawh hnua a thu leh hla siamte pawh sawrkarin an hâl sak a, amah pawh man leh tântir a ni. Amaherawhchu a nun tâwp lamah leh khua a hmuh theih tawh miah loh hnua pawh English *literature-a poetry* ropui leh ngaihsân hlauh ber berte zinga chhiar reng thin, *Paradise Lost* leh *Paradise Regained* te hi a phuah a ni.

Kamlala pawh hi a hun laia roreltute hriat thiam lohva awmin lung in hiala khung tâwk a ni a; mahse a rilru leh ngaihtuahnate chu khuakhirh emaw, tântir theih emaw pawh a nih loh avangin mi â anga ngaih leh rêlbâwl a nih laia a thu phuhchhuahte hi kan en chuan mi harhfim leh mi fîng, Zofate tâna duhtusâm tûr la hre tlat a ni tih kan hmu a ni :

*Zawl khaw per pui, I þhuam laiah,
Hnam tin Kulhpui lo rem chu;
Lallur-pan a rûn a sawn e.*

*Duh te'n hrailêng a awihna,
Duh te'n hrailêng a awihna.*

*'Suihlung a mawl' tihin ram tin,
Duh leh thang luai luai rawh i;
Khua lian valin an hai lêm lo.*

*Ka vui ngai lo-Lalkhum-pa,
Ka vui ngai lo-Lalkhum-pa.*

*Hremhmun Vankhua chang se, kan ti,
A riang nau fa Rêng chang rawh,
A riang nau fa Rêng chang rawh.*

Milton-an Sap þawng chauh ni lovin Latin þawng pawha hla a phuah thei ang bawkin, Kamlala hian Mizo þawng bâkah

Râlte jawng pawhin hla a phuah thiamte leh, mi thiam chung chuang deuhthe chauhvina an khawih ngam, Sap jawng Bible atangin *Jeremia Tah Hla* leh *Hlate Hla* Mizo jawnga a lo letling thei maite hian mi thiam leh ngaihtuahna zau tak nei mi a nihzia a tilang a. Milton-a hla ropui *Paradise Lost* leh *Paradise Regained* thu laimu pawh hi, Mizo jawnga hla châng khat a phuah,

*Awmîn hrîhrawh thûk naropai,
Ran thlêng leh thing ânchhe dawng leh
Vana Lallukhum a inzawm,
Lei Eden leh Salem thar nen.*

a han tihte hian a fûn khâwm hmêl hle mai. A lehkhabu (*note book*) hlui tak pakhatat pawh Mizo jawnga lehlin kan la neih loh, Martin Luther-a hla phuah "*A Mighty Fortress*" (R.Sankey, No.2) hi a Sap jawngin a châng tuanin a solfa nêen a ziaak chhuak vek a, a tawpah chuan Sap jawng vêkin, "*I like this song very much*" (- He hla hi ka duh ngawt mai -) tiin a ziaak a. Hei pawh hian tun lai mi, lehkhâ thiam tam takte pawhin kan lo ngaihnat phâk loh leh hla ropui si, kan lo hriat lâi mang lohte pawh a awmze thûkzia hriain kum tam tak ral taah khân a lo tuipei phâk daih tawh a ni tih a tilang bawh a ni.

A thu ziaak dang *Pialral Zawn Thu* leh *Thlarau Entlang* te hi John Bunyan-a ziaak *Kristian Van Ram Kawng Zawn Thu* leh *Khawngaihna Tam* (Grace Abounding) tihte nen thu inunau an ni a. Heng a thu ziaak pahni *Pialral Zawn Thu* leh *Thlarau Entlang* te hi Mizopa rilru leh dinhmun atanga Van ram thirina leh a kawng zawnna a ni kan ti thei ang. Sâm hla phuahtu ang bawkin Karamala hian Pathian thil siam tinrêng leh a siam chhante hi mak tiin a ngaihtuah a; a thûk nei leh châng nei pangngai ang chi ni lo, "*Eng tin ngê?*" tih a phuah hian a ngaihtuahna kal thuizia a tilang a. Kan Lal Fouan Pa hmangaihna nasatzia tihlan

nan tehkhin thua fapa tlân bo thu a sawi, Bible-a thu lâ berte
zinga chhiar tel thin, hla sak nuam tak -

*Sualin bosan mah ila,
A thatna chuai ngai lo;
Inchhîra ka zawn leh chuan
A zâr ka zo leh ang...*

ringtu tupawh, a châng a hnung tawlh leh thin, a châng kawng
dik pan leh thinten mahni nun theuhva kan inbel theih tura a
han phuahte hi hla chuai thei lo tur a ni. Kan Mizo hla siamtute
hi arsi ahte khian chang ta ang sela, Kamlala hian êng
ber pâwl a ni ngei ang. Vaivut maia siam, a taksa phûmna,
thlân khawro chu a lo chênna thin Bualpui khuaa hmun
reh takah a awm a; mahse chu chu a awm hlenna tûr a
ni lo.

*Khawvelin a hliam hnute zawng,
Puan var sinin an leng ta a;
An rûmna leh hring nun a reh,
Angelte dung an thûl.*

.....

THIL NUNG PATHUM

Patea * Saihnuna * R.L. Kamlala

Kan Mizo hla siamtu pathum, Patea, Saihnuna leh R.L. Kamlala te hla hi ngun taka kan thlir chuan an nun ram leh rilru put dante hian zepui chí hrang theuh neiin kan hmu a ni.

Mizote hi Kristian kan lo nih hnua kan Mizo jawng leh hla thute ngei hmanga Pathian hla lo siam hmasa bertute zinga mi chu Patea a ni a, Khawbung khuaa sei lian a ni. A lo puitlin hnua Burmah ramahte han pëmin, kum eng emaw zat a han awm hnua Mizoramah lo lét thla lehin, Reiêkah te pawh a awm tawh a; a chên tâwpna Samthang khuuah a lo boral ta a ni.

Saihnuna hi Lêng lal a ni a; a pa Pazika, Khawhri lal, in 400 vel lai neia awm chu, Vai lianin a khua an hâlsak a an tihdarhsak avangin, hmar lam pana kalin a khuate in 60 vel nen Thiakah awm hmun an khua a. Chuta an awm lai chuan Saihnuna hi a lo piang a. A pian hnu chuan a pa chu chhim lamah a khuate nen an lét leh a, Khuangthingah an awm chho va; chuta tang chuan Lêng khuuah an awm hlen ta a ni.

R.L. Kamlala hi chu Kawnpui lal Saitulera u Lûtathanga fapa upa ber, Ngûrlên khuah piang a ni a; a lehkhazir hun laia Mizoramah zir theih sâng ber Middle English, zirtirtu hna thawk chungah pass a ni a. Pathian Thlarauva danglamna nasa tak a neih avanga zirtirna hna pawh thawk tha hlei thei lova bânsan ta a ni.

Heng kan hla siamtu pathumte hian he khawvel mihring nun an lo hman dan leh, ngaihruatna leh beiseinaa ram lo la awm tur an thlir dan hi a inang lo theuh mai. Patea hi chuan retheih, buai leh manganna kârah a hlimawm thei ang berin

thil a thlir a. Saihnûna chuan a tuipui ber thin chu a tahpui reng thung a, a hlate hi jah hla deuh hlir a ni a. R.L. Kamlala crawh hi chu, a hla atangte hian, hlimna leh lawmna chang ngai lo, hliam tuar reng a ni tih kan hmu a ni.

Patea hi amah hriat rengna lung, Samthang kawtchhuaha an phunah chuan, "Hla 55 a siam a, Mizoramah siam hmasa ber a ni," tia ziah a ni a. A hla phuah zinga a ropui ber leh thuk ber nia ngaih,

*Aw Lalpa Davida leh a thlah Arsi,
I felna ram atan nangin min buatsaih,*

ti, tlar hnih hi, a lungah chuan ziak chhuah a ni baw. He hlaah hian a rilru put dan leh a hla phuah pum puina puan chhuah a tum hi a phawk chhuakin a khaikhawm fel hlein a lang a, a hla laimu tih theih hial tur a ni. A hlimawm thei ang bera thil thlir mi a nih avangin, Patea hian he hlaah hian,

*Ka lawmna tuifinriat angin a liam a,
Thih lui kamah zaiin i hming ka fak ang.*

a ti thei a ni. He hla tlar hniha thu awmte hi mihringte ngaihtuah dan chuan thu inhal leh inkalh tak, mihringte tlin phak rual loh tih hial tur a ni. Mizo Kristian hlain a chim sanna lai ber a ni kan ti thei ang. Hei aia chim sang leh tur chuang hi hla kan la nei thei ang em le? B. Lalthangliana, Patea hla ziak chhuaktu leh 55 zinga 54 zirtu pawhin, "He hla'chauh pawh hi lo phuah se, Zofate tan chuan malsawmna a tling reng reng a ni, ti ve ta ila kan uar lutuk a ni dawn em ni?" a ti hial a ni. He hla chang Patea rinna nun puanchhuahna (testimony) hian mi tam tak nun a khawih a ni.

Patea hian lungngaihna leh thihna ramah hian a hlimawm thei ang ber zawngin thil a thlir reng thei chauh a ni lovin, thil reng reng hi a hmu par vek emaw tih tur a ni. A hlahte hian hmun 40-ah 'par' tih hi kan hmu a, chungte chu,

'Lawmna pâr' te, 'Bethlehem pâr' te, 'Kalvari pâr' te, 'Lalna ram pangpâr' te, 'Eden pangpâr mawi rim tui' te, 'Saron pâr leh Lili pâr' te, 'Zion lili pâr' te, 'Lei pangpâr' te, 'Nunna pâr mawi' te, 'Van pangpâr' te, 'Kanaan pangpâr' te, 'Kum thar pangpâr' te, 'Lal nunnêm pâr' te, 'Lal pian hun pangpâr' te, 'Zion pâr mawi' te, 'Lalna pâr mawi' leh pâr dang, chi mawi tak tak a ni a. A hla hi pangpâr huan ang a ni a, heng pâr chi hrang hrangte hi a vulin a vul chék reng a ni. Heng pâr mawi chi hrang hrang bâkah hian thil êng mawi chi hrang hrang hmuh tur a la awm bawk a; chungte chu, 'ropuina êng zâm vêl' te, 'chhûn arsi êng' te, 'hruaitu chhûm ding leh êng ropui' te, 'pialrâl ni êng mawi' te, 'Bethlehem arsi êng' te, 'Kalvari kawngkhar êng' te, 'Lung mawi chatuana êng reng tur' te leh 'Lunghlu kawngkhar êng' te pawh a ni a. A rilru lénna ram chu 'chatuan thlifim lénna' a ni bawk a, 'tlai ni tla êng' pawhin 'lenkâwl a khûm riai' a ni.

Patea hi hnuai lam emaw lei lam emaw en ngai lo va, chung lam hlir thlir thlin mi a ni bawk. Chung lam a han thlir chhoh chuan 'Bethlehem tlâng vul' te, 'Israel tlâng thianghlim' te, 'Kalvari tlâng' te, 'Lung tilêng tlâng' te leh, tuma la sawi ngai loh leh hmuh ngai loh, 'lawng chawlhna tlâng thianghlim' te a han hmu a. A han thlir chhoh zela a hmuh lehte chu arsi chi hrang hrang a ni. Tichuan a hlahte hian arsi an de chiaï mai bawk a, chungte chuan hming an nei vek bawk a, 'hruaitu arsi' te, 'chatuan arsi' te, 'Jakoba arsi mawi' te, 'chatuan arsi Varperh arsi êng mawi' te, 'Lal Davida Thlah arsi' te, 'van arsi' te a ni, Hnai dèuh leh hla taka thil awmte pawh hmuh theihna thlarau entlang a nei a, 'arsi-piah ram' te pawh a hmu thei bawk; a châng chuan,

*Tlai tla ênga ka Lal hmel leh
Rauhla vang khua a lang*

tia, a thil hmuh chu min hlirh a ni. Patea hla anga uai lo va

pangpârte an vul rengna leh êng mawi chi hrang hrang leh arsi tamna hi, tu hlaah mah, eng hlaah mah, kan hmu lo vang. A hla hian a hmuh anga chianga hmu ve thei tak tak lote rilru leh nun pawh a tihlimin a tinung a; a hla boruak rimtui kan han hîp ãan phat hian ram zau tak leh mawi takah kan lêng vel nghal thei a, mihring nun hi kan theihngilh nghal thei a ni.

A hlaa kan hmuh danin Patea hi buaina leh lungngaihna a hual vel châng pawh a awm ve ngei. Mi tin chung a lo thleng ãin, taksa bawrhsâwmna te, mangan leh buaina te pawhin a chîm buai châng a awm ãin. He khawvelah hian a thlâ a ngam theih loh thu pawh kan hmu a ni. ãahna pawh kan hmu baw, mahse chîk taka a hla zawng zawngte hi kan en chuan a ãahna chhan hi chu buainain a Lal hmêl a hlah avanga a pawh tih leh lungchhiatna, pangchang taka a Lalpa a kohna a ni. A hlaa 'ãahna' a lannaah pawh hian 'thawh lehna ni ropui' leh 'Pialral ni êng mawi' a kohnate kan la hmu fan a; kawng thim leh buai leh lungngaihna thu a awm pawhin chawplehchilha a hnehna thu leh, amah leh amah a inhnemna thu hi kan hmu nghal zel ãin a ni.

*Tûnah lungngaih ãah leh buaina hi,
Ka lawmna pangparah a la vul ngei ang.*

*Ka ãah chang nite tam mah se aw Lal Isu,
Lungduhte nena len za hun tur
Chuan ka ãahna a tireh.*

*Lungngaih buainaten min nang,
Mahse Zion ka ngaihtuahin
Lawmna Lal hmaah ka ding ãin.*

*Lungngaihna khur thimah hian
Mala ka awm laiin
Van lama hla thlamuantu ka hmu ta.*

Khawhar hla a phuahte zingah hian inhnemna thuin a pawlh miah loh chu hla pahnih pathum emaw chauh a awm a. Khawhar nu leh paten an phuahtirte pawh a awm tih kan hriat avangin, heng inhnemna thu pawlh loh lusûna hla fir deuh te hi chu mi dangten an phuahtir a nih a rinawm. Patea hi rinna nghet tak nei mi a ni a, buaina leh lungngaihna a hneh zel theihna pawh hi a rinna a ni. A thlarau ram pawh 'thlaler atangin ka hmu, rinin' tiin min hrih a, 'hrehawmah pawh, Daniala angin thingthi talin ka thilir ang' ti theitu a ni bawk.

Kan hla siamtu thenkhatte anga Pathian hla bâka khawvel lam hla phuah nei dêm dôm mi pawh a ni ve lo. Duhin a rilru pe ni sela, khawvel mawina leh mihrinna hla pawh tha tak tak a phuh chhuak thei ang. Mahse, a duhthlan lam chu rêl felin chu mi lam chu rilru ding takin a zawh a, chuvangin a hlate pawh hi a takin a eng bik a ni. Hla phuahtu pakhat Handela chuan Lal Isua lo pian tur, zawlneite hrihlawkna atanga thlûrin, a pian thu te, a tuarna leh a hnehna thu te chu hlaah a siam a; chung chu a vaia khaikhawm nan *The Messiah*, tiin hla pakhat angin, a târlang a. Patea hlate pawh hi chutiang chu a ni a, then hran theih loh hla hlâwm khat a ni a; a nihna takah chuan Patea hian *Rinna hla* hlâwm khat a phuah a ni. Patea hi thil nung pakhat chu a ni.

Saihnûna hlaa kan chên crawh chuan lunglengin kan tap kan tap thin. Tah hi mihring zepui pakhat, kan pah theih hauh loh leh, bânsan theih loh a ni. Mihring nun hi tahin kan hmang tan a, kan nun tawpna pawh tah hun bawk a ni a; a inkâr hun chhungah pawh hian kan tap kan tap thin a ni. Kan tahna chhan hi hmangahna avang emaw thil thlakhleth kan neih vang te emaw a ni thin. Aw chhuah meuhva kan tah theih loh pawhin kan rilru talin kan tapin kan rûn thin a ni.

Saihnûna hla phuah, a fapa Lalchuinga n a ziak chhuah zawng zawng chu 77 a ni a; heng zinga 18-te hi chu khawvel

lam thil ho deuh, thil chi hrang hrang a phuahna a nih avangin a hla zepui hre tura kan en tur leh zir tur chu 59 te hi a ni. Heng zingah pawh hian hla engemaw zât chu ama rilru leh nun puan chhuahna ni lo, mi dangten an lungkham zâwng leh an lusûna phuah ni mah se, a 'hla' a nih chiah lohna lai te pawh a awm a ni. Chung mi dangte tana a hla phuachte chu han en hian hla ðha tak anga lang si, mahse lâr chhuak rih mang lote a ni nual hlawm.

Saihnûna hla 59-ahte hian 'ðah' thu hi 42 kan hmu a, mi pakhat hla phuaha 'ðahna' thu tamna ber a ni ang. Patea hlaa 'pâr' tih 40 kan hmu leh Saihnûna hlaa 'ðahna' kan hmuh zâtte han khaikhin hian an nun ram hi a inang lo hle tih kan hre nghal thei a ni. Saihnûna nun ram boruak chu :

*Aw thisen ropui zarah,
 ðapin i hming kan ko.*

*He lei hi chatuan ram a tling lo,
 Lungngaia ðahna a ni maw Lalpa?*

*Min hruai ve la aw min kai rawh,
 ðah lai min hnem rawh.*

*Ka ðap ang a lénna ngaiin,
 Ka lâm ang Lal zûn lêng awiin.*

*Nun hlui ram ka han thlir ang a,
 Ka ðahna rêng ka ngai lo vang.*

Eden thim hnuaiah nau angin kan ðap,

*Nghilh ni a awm dawn lo kan ðap,
 Lalpa i ram ngaiin.*

*ðap lo thei ka ni lo aw ka latnate kha
 Hnutiang lam sûl ang an hawi tawh lo ve.*

*Ka ðah nan khua a set lua e Lalpa,
 Tual an lénna hmuh ka nuam an hmel nen.*

Saihnôna hi hmangaihna pianpui nei mi, chhangchhe tak leh thawkmawh êm êm chhungkuua chêng reng, mahse mahni mi mal nawmna zawnga inla hrang leh inthiarfihlim mai lo mi, nau awm taima tak angin a hlaahte hian kan hmu a ni. Chuvangin a hlaa tahna kan hmuhte pawh hi ama mi mal tahna hlir a ni hauh lo va, a mihringpui, a vêngte a tahpuina, an lungngaihna leh rûmna a chanpuina a ni. Mihring chhungkaw chhangchhe tak zinga khawsa reng e ti lovin mi lunglêng thei tak a ni bawk. Khawtlâng lunglên leh, mita hmuh theih loh thlarau khawvel a ngaih avanga a lunglênna hi a hlaah te hian a kal kawp reng a, then hran theih lohvin hruihruai angin a inherh kawp chiat reng a ni. Khawmpui tiak dâwn zan rei tawh lamah phei chuan thalai zaikhawmnaah '*Tlâng a dang lung a lêng êm mai*' tihte hi tui tak maia sak a awl duh hle; a châng tawp ber sak lai phei hi chuan vân lam nge kan ngaih, khawvel thiante tih hi ngaihtuah tham tak a ni:

*Hun chuan min dang lo ni sela,
Lal hlun chhung chênna ralmuangah;
Kan ngaih tlâng tina lêngte nen,
Min tlantu zaiin kan awi tur.*

Saihnôna hlaahte hian pangparte vulin, romeite pawh zâmin, ngirtling leh leltê pawh an kiu ve ngei a; thâl khaw êng leh favang ni êng leh sava hrâm mawite pawh a awm ve ngei mai. Mahse rilru tiharhtu leh tihlimtu angin an lang lo va, mihring hlimna leh lâwmna hian a daih rei lohzia entirna leh lung tilêngtu mai angin an lang zawk a ni :

*Kan tlâng ram thing ri-hnim lêrah lelte a kiu,
Thâl favang tlai ni a tla êng rlat hian;
Ka ngah Pialrâl ram mawi min ngaihtir.*

Chung lam sâng tak thir lovin, Saihnôn hi chu, Mizo nun hluite ngaihtuah chhuah châng neiin, a hawi vel thin a. A chênna ram boruak leh a chhehvela thil awm a hmuh thinte

chuan a lung an tileng thin a ni. Chu chauh ni lovin thil rêng rêng mai hi a lunglênthlak zâwngin a thlir a, tichuan a hlaahte hian lungngaihna aiin lunglêna thu kan hmu tam zawk a ni. Khawtlâng lunglên leh Van ram a ngaihna thu hi a hlaahte hian a kal kawp reng chauh ni lovin, sakhaw hlui leh thar pawh a lang kawp bawk a ni. Kan hnuchhawn lam ram ni tawh mah se, kan pi pute chênna khawvel, Rih dîl ram hi, Kristian sakhua leh a kaihhruai thil chi hrang hrangin min chîm nasat hle tawh hnu pawh hian, kan rilru leh ngaihruatnaah hian a la lang ve reng a. Saihnûna'n a hlaa Rih dîl piah ram mitthlaa min hmuhtir chung si a, Jordan lui râl ram lam min thlirtir thei tlat si hi a mak hle a ni. He ram pahni, la inhre ngai hauh lo leh inlaichinna pawh nei hauh lo, rem tak maia a sawi kawp thei hi, a hla hlutna tak pakhat chu a ni. Saihnûna avang hian uain thar chu savun peng hluih kan dah thei a ni :

*Hrinhniang an liamna thlafam khua chu e,
Ka thlir ngam lo hawilo par thliak a,
Lungloh tui an dawn tur ka ngai ngam lo ve.*

*Hrinhniang lungduhte an lêna ram chu e,
Zion vang khua lal lai rûn rem;
Van hnuai mi sêlah an lêng ta e.*

*Pialral Rihsâng an kai zo ta maw?
Kir an rêl tawh lo ve.*

A nih leh R.L. Kamlala hlaahte hian eng ang boruak nge lêng ve le? A! ani hlaah hi chuan chhûm zing mup mup leh buaina hlir kan hmu thung a. Lungngaihna leh buaina chhûm, a tuamtu hi a chhah êm avangin, Kamlala tân chuan Saihnûna anga han jahna chi pawh a ni lo va; vanduinah lah hi a tân chuan a sûrin a sûr a ni si a, a sepuî ruah tuar tlawk tlawk mai a ni.

Kamlala hlate hi amah pawhin a sawi angin, chi hnihah

then a ni a; Kristian hla 61 leh mihrinna hla, khawvel lam thi chi hrang a phuahna 9 te a ni. (*R.L. Kamlala Kut Chhuak* edited by Siamkima 1980). Amah hmuh fiah tuma tūna kan ente crawh hi chu hla hlāwm khat 61-te hi a ni.

Hla rēng rēng hi a lo chhuahna bul chu lāwmna emaw, lungngaihna emaw a ni chāwk thin; lāwmna ai mahin lungngaihna leh lunglēna, khawharna te hian hla hi a tichhuak tam zawk fo. Shelley-a pawhin, "*Kan hla sak tui ber berte chu lungngaihna lam hlate a ni thin*," a ti a. Kāmlala hlate pawh hi chutiang bawk chu a ni. A tân chuan a khawvel nun ram hi lungngaihna hliir, lungngaihna hliir a ni a, 'Ani chu lungngaihnate nei mi leh natnate hre mi a ni' tih thu hi a nunah bel theih a ni. Thomas Hardy pawhin, "Lawmna hi zawng he khawvel natna leh hrehawm tuarna ramah hian a chānga lo lang ve zauh thin chauh a ni e," a lo ti a. Kāmlala nunah pawh hian hlaah han chantir tur hlimna leh lāwmna a thleng khāt hle, a ban phāka a lo lan chāng pawhin a đing rei lo hle thin :

*Awmhar thin lai i hnēm,
Lāwmna, mua lām lūl suh;
Kan awi ang che zai tinrēngin
Kan vuan che-aw dīng rawh.*

*Lāwmna, lāwmna, nang chauh
Kan au kan au ang che.*

tiin, a tân chuan suh lawm lawm a ngai thin a ni. A chēna ram hi lāwmna ni ēngin a chhun ngai loh, lungngaih chhūm hrual, lei hrehawin loh hmuh reh tak a ni a; a hla 61 kan enah hian lungngaih thu hi 38 kan hmuh a, chhūm 15 kan hmuh a, talina 27 kan hmuh a, thin sawina 25 kan hmuh bawk a ni. A chēna ram hi, ama sawngkam ngai atangte hian eng ang nge a nih kan ngaihrual thei ang :

*Lei hrehawm hmun reh takah hian,
Lungngaih chhûm hnuaiah ka awm.*

*Leiah hian ɬap leh thlaphângin,
Lungngai na tuarin ka rûm.*

*Lungngaihna leh hrehawmnain min bawm,
Buainaten tui lian angin min lên.*

*Leiah hmun nuam ka tan vâng nã,
Hrehawm tuara ka ɬahna chauh.*

*Sual thlipuiin min nuai a,
Lungngaih a kiang ngai lo.*

*Lei hi rûmnain a nghawr vel,
Buaina râl a lian.*

*Aw vân thli, ka ngai êm che lo lêng rawh,
Ka thilunga chhûmpui zing chhêm kiangan.*

*Rûmnain khawvel a khat,
Hnam ze tinrêng tan.*

Kamlala hlaah hian 'êng' leh 'pâr' sawinate pawh kan hmu ve ngei mai; 'êng' a sawina 37 kan hmu a, mahse chung zinga a tam ber chu hla taka awm angin a lang a, a ram ngaih em em chanchin a sawina emaw, a beiseina thil a sawina emaw deuh hlir a ni. A châng chuan heng êng a sawite hi a ko lawm lawm ɬin a, a châng chuan hla deuhva awm a hmu thu a sawina mai a ni bawk. Tin, Kamlala hlaa 'pâr' kan hmuhte pawh hi, Patea hlaa mi ang a ni lo bawk, a vul lai sawi awm lovin, a chuai lam hlir kan hmu a ni. Saihnûna hlaah pangpârte chu lung tilêngtu angin kan hmu a, Kamlala hlaah erawh chuan 'pâr' leh thil mawite chu lei hlimna leh mihring nun daih rei lohzia entirna ang chauhvin kan hmu thung a, rilru tihlimtu angin an lang hman ɬin lo a ni :

*Pangpârte an lo vuai a,
Hunte a kiam zel si.*

*Pâr ang kan lâwm lai nite zawng,
Kâwl an liam zêl a.*

*Lei pangpâr a vulte zawng an lo chuai,
An lâwm hla leh an ri mawi pawh a reh.*

*Kan lâwmna ropui ber,
Pâr ang a chuai ta e.*

*Lâwmna ni êng a lo chuai,
Khua a vâr thei lo.*

*Kan lâwm lai pârte hi,
Chuaiin mual an liam thin.*

Kâmlala hlaa kan chên hian, 'En teh mah u, ka chung a thleng, ka lungngaihna anga lungngaihna a awm em ni?' tiin, Jeremiah angin, min zâwtin kan hre thin a ni. Hêng a hla 61 kan ente zinga pahnihte hian a fanu Lalthangdêli leh Lalkhûmi thi a sûnna a ni a; he mi a mitthi sûnna hi a hlate zinga a lâw pâwl ni lo mah se, a hla zepui leh a nun ram boruak tilang chiangtu a ni.

John Miltona'n a thian Edward King-a thi a sûnna hla *Lycidas*-a kan hmuh ang chi, thu inkhing (contrasted ideas) hi Kâmlala hlahte hian kan hmu bawk. He lei, lâwmna pangpâr a chul thinna leh a chul tawh lohna tur, ram pahnihte hi a hlahte hian an lang kawp reng a; a chul thinna ram hian a vul rengna tur ram chu thlen a tichâkawm zual a. Thim leh êng te, lungngaih leh lâwmna te, chul leh pâr te, jah leh nuih te, hrehawmna leh nawmna te, chhûm leh chhûm ding te, rûmna leh himna te, thalâlêr leh rumna tui luan, dêl dêlna te, inthonna ram leh then lohna ramte kan hmu a. A pum pui thuin a beiscina thu hian a hrehawm tuarna leh lungngaihna thu hi a bûk deuh zâwk a ni. A beiscina vâwr tâwp chu,

*Lungngaihna rama rûmna zawng hi
Kan Lalpa hmaah lâwmna hla tur,*

a tih hi, a ni thei ang. Hetiang hi a nun ram leh chênna boruak a nih avangin, a hlate hi a beiseina leh inhnemna, a lungngaih leh manganna hneh theihna tura a âwmphaw, a chakna leh hmanraw neih chhun a ni a. Chuvangin Kâmlala hi hla phuah lo thei lo dinhmunna ding a ni.

Kâmlala beiseina hi Kristiante beiseina, khawvel mite han ngaihtuah dan leh chhût dan mai chuan beisei tur âwm awm hauh lo hi a ni a. Mahse, Abrahama anga khua, lungphûmte nei mi, Pathian rêl bâwl leh siam chu beiseinaa thlir tlat thintu a ni. He Kâmlala beiseina hi Rûn dung aia sei, ringtu zawng zawngin neih theih, he khawvel ramri siam chawp chung a lêng a ni. Hemi beiseina neih hi leiah hian mikhual leh châm rei mai nih inhriat phahna a lo ni baw :

*Leiah riangin hmun nei lovin,
Thlalêr hrehawm hrût vel ila;
Ka chawl ngei ang luipui kamah,
Lalpan ka tân a buatsaih e.*

Kâmlala hi hla phuah thiam chauh ni lovin Mizo jawng pawh hmang daihzai thiam êm êm, Pathian thu ril leh thûk, a chatuan remruat, khawvel awm chung sermon thiamte pawhin an sermon sên loh tur leh sawi fiah hleih theih loh tur, Genesis atanga Thupuan thleng thu laimu pawh jawngkam tlêmtêa khel chhuak thiam a ni.

*Aw, mîn hrilh rawh thukna ropui,
Ran thlêng leh thing ânhhe dawng leh,
Vana Lallukhum a inzawm,
Lei Eden leh Salem thar nê.*

He hla châng hi Patea chuan a lo hriatin mak leh ropui a tithlu a ni ang, "Umm, hei hian hla zawng zawng a phuah zo

ta, phuah tur kan nei ve ta lo," a lo ti hial a ni. He hla chângah hian Kâmlala hian a phawk chhah ngei mai.

Heng thil pathum, rinna te, hmangaihna te, beiseinate hi awm reng tur a ni a. Thihna lui kama Patea hla, pangpâr leh êng chi hrang hrang leh arsitên an kâp de chiaî reng hi rinna hnathawh a ni a. Saihnûna hla tinungtu chu ãah leh rûmna rama hmangaihna lo lang reng thei hi a ni bawk a. Kâmlala chênna khawvel leh, a hlaa lungngaihna chhûm chhah tak leh beidawn theihna boruaka mihring nun tinungtu chu beiseina a ni bawk. Tichuan heng pathum, Patea, Saihnûna leh Kâmlalate hi thil nung pathum, kan mihring nun khai dingtute an ni.

P.S. Hêng thil nung pathumte hi an tisa put lai niah, a tu-a te nen mah hian inhmuh leh inhmêl hriatna ka nei lo va, chuvangin an rilru put hmang lei nun ram ka sawite hi an hla ațanga ka hmuh dan a ni. R.L. Kâmlala hi ka zir hmasak ber a ni a, a kutchhuak, a thu ziaik leh hlate chu ka ãhian, Pu Chuauțhuama hnen ațangin ka dawng a, a bua chhuah theihna tur kawng dapin, kan lo chhuah puitling thei hrâm a. Ka vanneiha siamin Mandalay University-a ka ãhian Pu B. Lalthagliana'n Patea hla a ziaik chhuahte chu min rawn thawn a; Pu Lalchuanga, Saihnûna fapa pawhin a pa hla phuah a ziaik chhuahte chu phal takin, ka lo zir theih nan, min rawn thawn bawk a, a chungah ka lâwm tak zet a ni. Anmahni avangin he ka zinna rama thil nung pathumte chanchin hi, an thu leh hla ațangin ka lo zir thei a ni.

R.L. Kamlala thlân hi Aizawl leh Silchar inkar kawnga Bualpui khua, sipai hung chhunga awm a ni a, ka tlawh tawh thîn a; ka vawi thum tlawhna August 13, 1982 ni chuan Prof. Lairuanga nen kan ni a. Kâmlala thlân awmna hmun luahtu sipai lai, sipai za hotu aia lai, an Major sap hnenah kalin mi ropui thlân hmun chu kan kawh hmuh a, tung pawh

la phun loh a nih avangin lo humhalh tha turin kan ngên a. Ani pawhin kan rilru leh kan thu sawite chu mi hriatthiampuiin theihtawp chhuah min tiam a. Sânthanga ka kal tuma thlânmuah ka fan thu leh, an khua chu thlân lung ziaik thiam ka tihzia ka han sawi chuan Prof. Lalruanga chuan, "Khami thlânmuah khan Patea thlân pawh a awm asin i hmu lo zu nia," a han tih chuan, "A va pawl tak êm! A awm tih hriat a, han zawn hmuh ngei tur hi," ka ti a.

Hemi hnu lawk hian September 8, 1982 chawhma lam dar 11 velah, ka hnathawhna hmuna ka lo awm laiin mi pakhat, ka hmel hriat loh hi a lo kal a, ani chuan, "Ka pu, nimin tlai khan Kâmlala fapa Lallûra kha Kawnpuia anmahni inah a boral a, vawiin hian an vui dawn a ni âwm e; an beisei ngam chiah lo che a, mahse hrih hmasak ber tur zingah i tel asin," tia min han hrih chuan, ka han hawi chho va, Kâmlala thlalak intar chu ka han en a. A fapa Lallûra nen hian vawi hnih lai inhmu tawh kan nih avangin a thih thuina min han den chuan ka rilru a khawih hle mai a, "E, chuti a nimaw, a lo damlo thin tawh reng em ni le?" ka ti a. Min hrihtu chuan, "Damlo deuh reng a ni âwm e," tiin min chhâng a. Tawng tur engmah hre lo va hrihhai taka kan inen deuh reng hnu chuan a kal ta a.

Chumi zân Kâmlala thu leh hla zira ka bûr reng lai chuan ka thiannuin, "Vawiinah Kâmlala fapa Lallûra thih thu Chaltlangah min lo hrih a, in pa hrih tur a ni, tiin min lo hrih asin," a han tih chuan, "Ka hre daih tawh," tiin, bung deuhvin ka chhâng a, thih lam thu chu ngaihtuah pawh ka ngaihtuah thui duh tawh lo va. Ka rilru chhungri takah erawh chuan, "Amah Kâmlala hi la dam ta sela chuan hengte hi a nun ram tithim zuaitu tur a nih hi; hla erawh chu kan neih belh mahna," ka ti a. A pa beisei ramah hian a fapa pawh hi a chhawl ngei ang a. Keini pawh kan la chhawl ve ang chu.

MI HRÂNG CHHURA

*Khua tin hraichawi thinlai thâwngtu
Taunu tawn sam vuan e*

- Chhuana

Mizo thawnthuah hian mi pahnih inkawp, lâw tak an awm a, a pakhat hming lam chuan a pakhat zâwka hming pawh kan rilruah a lo lang ve nghal thin a ni. He mite hi Chhûra leh Nâhaia an ni a, an chanchin hi Isua zirtirte chanchin ai mahin Mizo rilruah hiana bet nghet zâwk a, Mizo rilru lung phêkah hian reh thei lo va ziaak thla a ni.

Tûn hmaa Serkawn sikul zirtirtu lo ni thin Pu Chhuana hla pakhat *Chhura leh Naa* tih aţang hian Mizo rilru, duhthusâm leh ngaihsân zawng (social values) kan hmu thei a. Ngaihtuah chiang lo tan chuan hla mâwl tak leh ho tak emaw tih mai tur leh sak liam mai tur hi a ni a, mahse he hlaah hian thu ril leh thu awmze nei tam tak a inbeng muk a. Chûngte chu hai chhuah kan tum dawn a ni.

He hlaah hian Chhûra leh Naa hi lo nei mi niin, buhseng dawn hnaih chuan an lovah sava vêng ve vên kan hmu a. Nâhaian saya hnawh dah tuma a han vawmina chuan vaua Phungpuinu leh a fate awmhmun khuarna chu a zuk dêng a. Chutah Phungpuinu thinrim a rawn inhrosa nasa ta mai a, tichuan tiawm leh zah pawh dawn lovin Nâhaia chu hlauvin a tiân chbe ta a. Chutia a lo chu a vên ngam tak loh avang chuan Nâhaia chuan Chhûra chu lo iayen thlangui ah a tahawh ta a; an'n a lo hnial lo va. Nâhaian a hrilh angin Phungpuinu chu a rawn inhrosa leh a. Mahse Chhûra chu tawngka maia

vau zâm chi nih ahnêkin Phûngpuinu cho ngam khawpa huaisen a lo ni a. Thlâmah pipui a suih a, Phûngpuinu a lo kal hunah a uai lai chu man tumin a lo châng ta a.

Mi tinin kan hlauh êm êm, Phûngpuinu chu a pipu uai lai a samah a man bet ta a. Khuaah naupangte hmuh atan leh an ennawma lâmtir atân hawn zai a rêl ta mai a. Mihring chênna khuaa luh chu Phûngpuinu chuan a ngam hlawl loh avângin a thil neih hlu tak sekibuhchhuakin Chhûra hnên aţang chuan a intlan chhuak ta a ni.

Khawvel hnam fîng hmasa Greek mi te, Rom mite leh English mite pawhin an ngaihsân ber ţhin chu huaisenna hi a ni. Greek hla phuahtu zinga ropui ber Homer-a chuan Odysseus, an thawnthua mi huaisen leh an thil tih ropuite chu chawimawi nân hla ropui tak a phuah a, tûn thlengin khawvela literature ropui berte zinga chhiar tel a la ni. Greek ho phei chuan mi huaisen, an dam laia thil ţa tite chu thi hnuah pawh awmna nuam leh ţa bik *Elysium* an tihah chuan awmin an ring a. English *literature*-ah pawh Anglo-Saxon hun lai aţangin mi huaisen, ram leh hnam tân ţangkaite chu chawimawiin kan hmu ţhin bawk a, chu chu English mite rilru a ni. Hindu-ho thawnthuah pawh mi huaisen *Rama*'n hmelma *Ravana* kut aţanga *Sita-i* a chhanchhuah thute kan hmu a, chung phuahna hlate chu Hindu *literature*-a a ropui ber a ni hial a ni.

Kan Mizo thawnthuah pawh Chhûra'n mihring hmêlma, thimna chung a rorêltu Phûngpuinu a hneh thu kan hmu a, chu chu Pu Chhuana'n thiam tak leh tawi kim takin hlain a rawn sawi chhuak ta a ni. Hnam fîng hmasa zâwkte ang bawkin Mizote pawh hi kan pi leh pute aţanga mi huaisen ngaisâng leh chawimawi ţhin, "huai no" nei hnam kan ni a. Chutiang bawkin Chhûra pawh hi hnam dang thawnthua mi hrâng leh chak, Hercules-a te, Ulysses-a te, Anglo-Saxon literature-a dragon hlauhawm Grendel-a hnehtu Beowulf-a te, Hector-a

te, Achilles-a te, Promutheus-a te leh Hindu literature-a thlarau sual hotupa ber Mohisasur hnehtu Durga te ai hian engti kawng mahin a hniam bik lo; heng mite hi inzâwl khat niin, mihringin nih phâk kan duh thin leh ngaihsân ber nun neitute an ni. Chhûra hi Greek mi lo ni ta sela, Greek-ho chuan a thih hun chuan Elysium-a awm pha ve turah an dah ngei ang.

Pi pu chena kan ngaihsân ber, huaisenna·hi Chhûra nunah a awm a. Mizo hla phuah thiam Pu Chhuana hian hnam fing hmasa zawk hla phuah thiamte tih dan ang bawkin a hlaah bian Chhûra huaisenna chu a târlan chian theih nan Nâhaia nun min hmuh hmasaktir a, Nâhaia dâwihzepna chuan Chhûra huaisenna chu a tih ngaihsânawm leh zual theih nân. Literatur-ah hian thu inkhing leh inkalh (contrasted ideas) hi dah tlan a ni fo - thim leh êng te, huatna leh hmangaihna te, lei leh van te, thatna leh sualna te, rinna leh rinhlelhna te, beiseina leh beidawnna te, fin vervékna leh thatna zik tluak te a ni. Chhûra leh Nâhaia pawh. Thu pakhat chuan a khingpui thu awmzia chu a hrilhfiâh thin a ni.

*Khua tin hraichawi thinlai thawngtu
Taunu tawnsam vuan e.*

ti, hla tlar hniha thu awmte hian Mizo rilru a khawih dân leh hneh dân hi tu'n nge sawi chhuak thiam zo vang? Hnam dang thawnthu (mythology) leh literature-ah pawh ramhuai chhungkaw zinga tel ve, hetiang man thu hi kan hmu ngai lo hle. English literature-ah chuan hmân lain thlarau sual leh nfhleiten hmeichhia an tihthlabârte chhan tura pasaltha (knights) an tih chhuah thin thu kan hmu a; amaherawhchu ramhuai chhungkaw zinga tel, phung man beh thu leh intlanohhuah tir leh thu hi kan hmu ngai lo. Chhûra'n Phungpui a sama a man bet lai lem hi Renaissance hun laia lemziak thiam hmingthang Leonardo da Vinci emaw, Michelangelo-a emaw khan lianpui maiin han ziak ta sela hmuh a chhikawm ngei mai. Jordan lui, Mizorama a lo luan

luh hmaa tapchhak zâwlah pawh sakei huai ai maha kan hlah
zâwk, Phûngpuinu chu Chhûra'n a sama a man bet hian
mihring rilru huaisennain thil a tih theihzia a entir a. Hla tlar
hnih kan tarlan tâka thu awmte leh,

Zatlâng rêl thang chu dâwn lèk lo hian,

Nâhaia tlânchhia e.

tih, hla tlar hniha thu awmte hi, hla tlar hnih ve vea thu awm
zawng zawngah chuan a la inpersan berin ka hria, chhim tâwp
leh hmâr tâwp, lei leh van ang a ni.

He thawnthu, Chhûra'n Phûngpuinu a man thu hi
ka fapa naupang ber, a piin thlim mut tuma zâna a hrilh
chuan naupang tê chuan a pi hnenah, "Chu, ka pi, Chhûra
chuan Phûngpuinu chu ngamin a man bet tak taka maw?"
tiin, a zâwt tha leh a. A pi chuan, "Man bet e a, a ngam
vek alâwm," tia a han chhân chuan, naupang mutchhuak
chuan a kut zungpui a hmuam a, ngaih thain a muhil
riai ri ai thei ta a ni. Mizo naupang zawng zawng pawh
Chhûra hnehnaah hian an lâwm a, an ngaih a tha a ni.

Chhûra hian Nâhaia'n a hlah êm êm, thlabâra a
tlânchhiatna khawpa a harsatna a sut kiansak ropuizia hi i
ngaihtuah teh ang - a lo, amah leh an chhungkaw intunnunna
tur ber a vên ngam loh chuan tâm mai loh chu hmabâk an nei
lo. Amaherawhchu a vaua awmhmun khuar, a hlah ber
Phûngpuinu a hnehsak tâk hnu chuan Nâhaia tân chuan hnâra
hlît phawi ang huai a lo ni ta a. Buh hlâwk kum a nih phei
chuan Nâhaia leh a nupui fanaute chuan an bâr lian thei hle ta
ve ang. Hetiang Chhûra inpêk zawhna nun hi a ni, tûn hnuah
Pu Rokunga pawhin hlaa a lo puan chhuah chu ni :

Kan pi leh pu mi hualte,

Dan tha kha mawi kan ti;

Thian chhan thih an ngam fo thin,

An hming a thang baw si.

A rêng rêng thua lova sava invên thleng emaw, invên thlengpuia insâwm emaw te hi kan Mizo pi pute khân an lo chng rêng em ni le?

A enga pawh chu lo ni ta sela, Nâhaia hian lo invên thlengpuian Chhûra hi a sâwm satliah mai ni lo vin, naupang thil ngen takin, patling zetin a ngên a (*Nau ang a ngên mi hrâng Chhûra/Sawmfang ven thlengpui an*). Chuti na nâ nâ chu tiin, Chhûra, Nâhaia aia mi taima leh, mahni thlawhhma ngaihtuah mi chuan, Nâhaia nêna lo invên thleng chu a lo remti thei a. Nâhaia mizia hre tak siin a lo a kuta a kawltir phal te hi, mi harsatna hriat thiampuina leh tlawmngaihna nun nei tih dan a ni. Mahni ta mai en lovin mi dang ta pawh Chhûra hian a enpui thei a ni.

A dawt lehah chuan Chhûra finzia he hlaah hian kan hmu bawk. Finna hi 'a ngaihna hriatna' a ni, kan ti thei ang. Chhûra hian huaisenna a nei a, chu chu a tâwk lo va; harsatna a lo thlenin 'a tihngaihna' a hriat a ngai a ni. Tichuan Phûngpuinu man theih dân kawng a ngaihtuah chhuak a, a man ta a; chu chauh ni lovin Phûngpuinu finna pawh a lehkhah bawk a ni. Chhûra'n khuaah naupangte enawma lâmtir atan hawn a tum thu tiel fawng deuhva a han hrih chuan Phûngpuinu chu a zâm chhe dêr mai a. Mihring awmna khua han luh a, mihring hmél êng han hmu chu a zuam thei ngang lo va. Chu bâkah vaua a fateho khawhar leh rilâma an han awm tur chu a ngai ngam lo va, tu nu mahin an ngai ngam lovang. Hetah hian Phûngpuinu pawh keimahni mihring zia leh rilru pu angin kan hmu a; a lungngaihna leh mânganna hian rilru a khawh thei hle a ni. A thlaphâng leh mângang hmél hi Mizo nân lô hmu ta sela, "A tâwk tawh e, Chhûrpui, Phûngpuinu chu chhuah tawh teh mai, a fate khawhar leh rilâma awm tur chu ka ngaihtuah ngam lo ve," a lo ti hman hial ang.

Phûngpuinu chuan Chhûra hnenah intlan chhuah

a dîl a. Pu Chhuana'n a hlaa a sawi tel loh, thawnthua kan sawi dânin, tuthlawh hlo thlo theia intlan a dîl phawt a, a dawtah hreipui khuai tu theia intlan. Mahse Chhûra chu mi fîng, thil chhût mi leh thil chîk mi a ni a, tuthlawh chu amaha hlo thlo thei a nih leh nih loh leh, hreipui pawh chu amah khuai tu thei a nih leh nih loh a zâwt hmasa a. "Tha chu tel ve bawk e," tia Phûngpuinu'n a chhân chuan, "Chutiang chu kei paw'n ka nei ve vek," tiin, a pawmsak duh ta lo a ni.

A tâwpah chuan Phûngpuinu chuan a fate ðhen chu a hlahh êm avang leh, intlanna tur thil dang han sawi tur ðha a neih si loh avangin, a thil neih zinga a roh êm êm sekibuhchhuak, Chhûra pawhin a pawm theih chu intlan nan a hlân ta a ni. Sekibuhchhuak hi lo nei lo ta ang sela Chhûra hian Phûngpuinu hi engtin nge a tih ang tih hi ngaihtuah tham tak a ni ang.

Pu Chhuana hlaa Chhûra nun leh thil tih ropui tak kan hmuh hi a anpui, hnam dang literature-ah pawh, mihring nuna entir nei chi kan hmu a; chûng zingah chuan English literature-a *Morality Plays* te hi a anpui lâr tak chu a ni. Chhûra hi he khawvel kan zinna ramah hian mi narân pakhat anga zin ve angin kan hmu a; mi tam ber dinhmun leh harsatna chi hrang hrangte a taka a hriatpui avangin a nun leh thiltihah hian entir nei thil tam tak kan hmu a. He hla pâwnah leh thawnthuah pawh a châng a mi â, a châng a mi dâwihzep, a châng leh pa remhre lo ber angte pawhin kan hmu ðhin. A châng leh mi huaisen, fîng leh tlawmngai leh mi ðha zîk tluak a nih theih bawk avangin, mi tinrêng nun nei thei leh phur chhûak thei nun nei mi a ni. Amah ang bawh hi English literature-a *Morality Plays* zinga lâr ber, Everyman (Latin ðawnga *Hanuman Genus*) an tihah chuan kan hmu a ni.

Khawvel hi thim leh êng indona, mi ðha leh ðha lo inçhên pawlhna hmun a ni a; a lem leh a tak pawh awm dun zelna leh thliar hnan harna ram a ni. Thil dik lo leh ðha lo tihbo nan leh

hneh nan thil tha tam tak sên a ngai thin a. A chângin thatna leh dikna chuan chawp leh chilhin hnehna chu chang lo mah se, a tawpah chuan hnehtu ah a tang nge nge thin. Hei hi khawvel literature leh sakhaw hrang hrangte pawhin puan chhuah an tum ber chu a ni. Chu lo lehah chuan literature hian tihlan a tum fo chu 'thatna lâwmman chu thatna bawk a ni,' tih hi a ni bawk.

Pu Chhuana blaah hian mi pathum inang lo tak tak, Chhûra leh Nâhaia leh Phûngpuinu kan hmu a. Tûn lai tawng takin sawi ta ila, Chhûra hi a changtupa ber (hero) a ni a, a dang pahnihte hi chu Chhûra hi mi eng ang nge a nih tilang Chiangtu mai angin an lang a ni. An pathum erawh hi chuan nun entir (allegorical significance) an nei theuh. Chhûra hian huaisenna leh tlâwmngaihna, finna tel, thatna zîktluak nun a entir a. Nâhaia hian thih hlauhna, dâwihzep leh vervêkna nun. Chhura'n vaua Phûngpuinu awmna lai chu zuk deng ngei se tib a duh pawhin Nâhaia hian dâwt thu hmangin, chu lai chu sava tawmna angin a sawi duh mai a ni (*Siahthing tlai bung rîva lawina/Deng la, sir an belh thing*). Hlauva tlânchhia a nih phei chuan nuihza siam nan hman a lo tum ru reng mai thei a ni.

Phûngpuinu hi chu Nâhaia leh Chhûra inan loh dan lantirtu leh tehna a ni. Ani hi awm ta lo sela chuan Nâhaia nun emaw, Chhûra nun emaw hi kan hmu Chiang thei lo vang. Chu bākah a pipu uai hla hian mihring nuna thil thlang thin, thu dik a tirlang bawk. Kan dam reng dawn emaw kan tih laim kan thi thut a; kan thil hriat chian ber nia kan ngaihte pawh kan hriat chian loh ber thil a lo ni thin leh, kan rilrûk loh lam zâwna thil lo thlang thin (irony of life) hi, Phûngpuinu'n 'Chhûra awm ta lo ve' a tih lai lâ lā man bêha a awm hian a entir a ni.

Tichuan a changtupa ber Chhûra nun atang hian 'thatna lâwmman chu hamthatna bawk a ni' tih hi a

dikzia kan hmu a. Nâhaia hian lo invên thleng a duhna chhan pawh a sawi chiang lo nân Chhûra rilru thatna chuan a lo remtihpui thei a. A huaisen leh tlâwmngaihna luang kawp avangin Nâhaia vau aţang chuan, a hmaa beisei tina a tin miah loh, sekibuhchhuak a lo chhar ta a ni. Mizo thawnthuah hian thil hlu tak tak leh duhawm tak tak, bahnuktê te, belte phai thei lo te, Maurawkêla khuang te, Lalruanga dawibûr te, sekibuh-chhuakte hi kan hmu a; a hnahnung bera kan sawi hi a dangte ai hian a duhawm lo chuang bik hauh lo a ni. Mi tha pangngai, huaisenna leh mahni inrin tâwkna neia mi tana nun nei tan chuan, sawi lâwk loh hamthatna chi hrang hrang hi tiamsak a ni tih hi kan Mizo thawnthute hian an tilang thin. Chhûra nun pawhin hei hi a sawi a ni. Thatna lâwmman chu hamthatna bawk a ni.

Heng thil pathum, huaisenna, tlawmngaihna leh a ngaihna hriatnate hi mihring nun tinuamtu leh tivengtu, mihring nih tinuamtu, mihring tung chhova kal zawng zawngte hian kan ngaihsân (human values) te chu a ni a. Heng hi Chhûra nuna awm vek a ni a, Chhûra nun chu nun tam a ni.

He Pu Chhuana hla *Chhûra leh Nâa* hian mak bîkna leh that bîkna riau a nei. Mizo hla thu awm sa, rem tak maia hmangin Mizo nun leh ei-zawna, kan rilru tichêp thintute nêen pawha kan inlaichin dânte a tihlan avâng hian Mizo chênna khawvel boruak chu he hlaah hian a lang iar mai a. A hla châng khatna, tlar hnih emaw lek han chhiar aţang pawhin, hnam dang pawh loh, Mizo chênna khawvelah kan lêng nghal a; *Fâng lân rítva véng e* tih han chhiar te hian sava chiah nak nak rite pawh ngaihruatna beng hian a hre thei a ni. Nâhaia vau ngaw khâwk rum ruma Phûngpuinu thinrim inhrosa thâwmte pawh, chutiang bawkin kan hre thei bawk a; a tawng chiah chiah lâk chhawn (verbatim) rem tak maia a tel te hian a hla hi a tihluin a tak tak rawng a kaitir a. Nâhaia tlânchhe dâr dâr laite pawh, mitthla theihin, he hlaah hian kan hmu a

ni. Chhûra thinrim hmêl, to thli anga dur te, Phûngpuinu pipu uai duai duai lai Chhûra'n a sama a man bet laite hi lem ziaik (pictorial quality) anga chiangin ngaihruatna mitin a hmuh theih a. A thawnthu leh a hla phuahna jawng a inhmeah avâng te leh, a bul janna leh a tâwpnate hi a induh êm avangte hian hla tha pum pial, vawn awl leh vawn nuam tak a ni bawk. He hla aia tha zâwk leh ropui zâwk hi Mizo (secular) literature-ah hian hmuh tûr a awm lo.

C. Thuamluaia chuan Mizote hi literature lama kan pachhiatzia sawiin, a duhthawhzia tihlan nan, "Aw, Pu Chhûr, i huat thu ni suh sela, min va thlah lungmâwl tak êm?" tiin a chham a. (*Thu leh Hla*, March, 1981 p. 13). Amaherawhchu i ngaihtuah Chiang Teh ang. Literature lama kan pachhiatnaah hian Chhûra hi demna tur leh mawhchhiatna tur a awm em ni? A thlah lungmâwl em ni kan nih? Eng vanga mâwl nge kan nih?

Heng zawhnate hi engtia chhân tur nge tih hi ngaihtuah tham tak a ni ang.

.....

ZAWLPALA THLAN TLANG

Zawlpala Thlan Tlang hi eng ang lam hawi nge tih hriat theih nghâl maina turin a ziaktu hian “Chritian Love Story” tiin, a bu hming ziaaknaah a tilang nghal a. A bu hming ațang mai pawh hian thawnthu chhiar châkawm tak a ni nghâl a ni. Kan Mizo thawnthua “love story” ropui ber Tualvungi leh Zâwlpala thawnthu lo hre ținhte phe chu *Zâwlpala Thlan Tlang* tih hian, he “Christian Love Story” hi a hlimawm zâwnga tâwp chi nge ni ang a, a lungchhiatthlâk zâwng leh a lunglênthlâk zâwnga tâwp chi ni ang tiin, ngaihtuahna thui tak min neihtir nghal a ni. A khât tâwka Zâwlpala thlân awmna tlâng sawi lan a han ni leh țin te hian, a chhiartute rilru hi a khawihin, mi a inngaihtuah lunglêngtir țin a. Inhmangaihna thawnthu hlui chu rilrua hre reng chungin, inhmangaihna thawnthu thar chu eng ang nge ni ve tiin, a tâwp dân hriat châk leh ngaihnawm ti takin kan chhiar lo thei lo a ni.

Khâwlkungi thawnthuah pawh hian Zâwlpala thlân tlâng hi hmangaihna tlâng sânnâ lai ber leh hmangaihna ram thlir theihna a ni a. Hrehawmna leh buaina pête chawlhna, kan Mizo hla siamtu Patea’n “lawngchawlhna tlâng thianghlim” tia a sawi ang kha a ni. He thawnthua langsâr ber Vanlalremi hian khawhar tak maia Phûlpui khua a chhuahsan hian a pa thlân awmna, Zâwlpala thlân tlâng a tlawh lehna hmasa berah chuan kalpui Biakkungi, țin rinawm êm êm a nei phawt a. A tlawh vawi hnihnaah phe chuan baihvai tak leh khawhar taka a lo awm ținna hmunah chuan, a nungchang țin leh rinawm avanga pasal țin tak neiin, a pa thlân lung pawh ropui tak leh mawi takin an lo phun ta a. Tichuan he thawnthu ziaktu hian Remi leh a pasal Malsawma chu Zâwlpala thlân tlâng,

hmangaihna tlâng chhipa a dintir lai tak hian an inhmangaihna thu hi a titawp a. He tlâng piaha an nun ram la awm zel erawh chu a chhiartute ngaihruat zui atân a dah ta a ni.

He thawnthuah hian chan tha chang tura ruat lâwk leh hum sual dai tura ruat lâwk tih theih turin, Vanlalremi leh Lalkhawthangi, nula hmêl tha tak ve ve, dinhmun inthat hleih taka ding kan hmu a. Chutiang bawkin Malsawma chan leh Vanthanga chan pawh hi a inpersan a. A ziaktu hian Lalkhawthangi hi a tikhawngaihthlâk lutuk deuhvin, Vanlalremi hi a duhsak lutuk lam deuh elo maw aw tih tur a ni.

Vanlalremi tan chuan kawng tluang leh chênna in nuam a siamsak zêl a; harsatna a tawh lahin a pumpelhna a siamsak zel bawk a. A chângin Pastor fanu, nula nun tha tak Biakkungi ang te thianah chhâr tirin, amah duhsaktu a siamsak a. Remi pa Pu Liana chu Phûlpui Kohhran Upa a ni a; a lo thih hnuin Remi chu Reiekah, a nu nuṭa, Pu Kawla hnenah a awm a, amah pawh chu kohhran upa tho a ni a. A thiannu Biakkungi nen Phûlpuia an kal phei chuan a ni pasal, Pu Rochhinga chu tlawhin chhandamna thu an hrih a, Bible-te chhiarin an ṭawngtai a. An rilru chuan he lai hmun tlawh tur hian Pathianin a tir a nih te an ring hial a ni. Chu bâkah Khawlkungi hian he a thawnthua a changtunu ber leh tihlâr a tum ber, Vanlalremi hi, a hun laia Mizoten kan lo ngaihsân leh zah êm êm, Zosap inahte hmun siamsakin, pasal pawh Zosap in atâng hialin a neihtir a, a chan sântir kher mai. A ziaktu ṭawngkam takin, Mizo hmeichhia, "Zosap in atanga pasal nei ngat hi an vân êm avângin, Remi a duhsakzia hi chu a lang Chiang hle a ni," tih loh rual a ni lo. Remi pasal atâna a thiansak Malsawma lah hi tiangval sâng thlerh thlawrh, hmêl tha si, sam kir deuh chhap a ni a; nula ho ngaihsan a hlawh bâkah, kohhran lamah a challang hle a. Sikul lamah a sikul naupangte a kaihhruai dân leh a zirtir dansh pawh lai leh a khaw mipuite fak pawh a hlawh bawk a. Remi tân chuan duhtfusân a ni.

Heng aţangte hian a ziaktuin chawimawı leh chawisan a tum chu kan hre thei a; Vanlalremi leh Malsawma-te nun leh inhmangaihna ang chi hi he thawnthu hian tihlan leh zirtir a tum, chu chu a ziaktu pawhin, "Christian Love Story" a tih chu a ni.

Heng a mi chawisan duhzâwngte nun hi duhawm taka a lan lehzual theih nan Kristian nun dan tur anga nung lote nun min hmuhtir a. Heng zinga a langsâr ber, Vanlalremi nen khaikhin tura a duh chu, Lalkhawthangi hi a ni. Ani hian pasala neih tumin Malsawma pawh hi a kherh nasa hle a; mahsela a kherh duhna rilru hi amah aţanga chhuak vek chu a ni lo. A u Lalngura-te nupain mâkpa kâmding neih an châk avangin, anmahni hriatpuina leh rem tihpuinaa Malsawma hi kherh a ni a. An beiseina a lo puitlin tâk loh avang mai hian Lalkhawthangi leh Lalngurate hi hmusit leh dem theih pawh a ni bîk lo. An mâwl a, a ngaihna hriatna tlachhamin, an duhna lamah an rilruin a hruai vak a, mualphona leh chhiatna an thleng a. A chhan bulpui ber chu Malsawma rilru hre hmasa hlei lova an duhna lam an bawh vak vang leh fin loh vang a ni. Lalkhawthangi hian thil ţha pawh a hre ve na meuh mai, Vanlalremin Malsawma a hmangaihna a lantir hma hauhvin ani chuan a duhzia a lo lantir hmasa zawk nghe nghe a. Mahse, Malsawma hi Vanlalremi pasal atan ruat lâwk a ni miao va, chuvangin Lalkhawthangi hi heta a lan dan aia duhawm deuh zâwk hian lo awm ta pawh ni sela, Vanlalremin Biaktluanga, tlangval ţha pangngai tak a hnu fêa a hnial thla ang hian, Malsawma pawhin Lali hi chu a hnial thla tho tho vang.

Amaherawhchu Lali tih fuh lohna ber chu Malsawma a thei lo tih a inhriat chian veleh, a thinrim hi a ni. Chutih lai tak chuan sipai chhuţı lai, nula duh tak, Vanthanga'n thing phurh puiah a va sâwm ta si a; Lali chuan Malsawma elsên a duh ve rêng avangin, angel-te pawhin an dai ngam loh ram chu a dai phah ta a ni.

Remi leh Malsawma hi hlim tak leh induh thiam taka Kohhran dāna innei tura ruat lāwk an ni ang bawk hian, Lalkhawthangi hi nulāt tlangvāl kawnga che sual tur leh, rethei taka awm tura ruat lāwk a ni a. A u Lalngura-te nupain an khaw sikul Headmaster Malsawma, a rilru pawh an hriat chian bleih loh, an kherhpui chiam maite hi, ani tleirāwl â tan pheii chuan, rilru khalh ngiltu leh zilhtu nei si lo, beiseina neih sām ve āwm rēng a ni. Hmeichhe beidawng a nih a, thinrim hrīk thlāk nān Vanthanga ram a dai bawrh bawrh mai pawh hi eng emaw chenah chuan a thiamawm thei. Chu lovah Lali hi, Remi te, Biakkungi te, Lalchhungite ang hian rilru sawi chhuak ve mai tura thu sawi theihna pēk a ni ve lo. A nau pai pawh Vanthanga fa a ni e, tiin thu dik tak sawi mai sela chuan a dinhmun pawh a ziaawm deuh tur hi a ni a. Mahse, a ziaktu pawh hian, “A eng kherin nge maw lo mawlh a, a aikaih lo zawk an han puh tāk mai le aw,” tiin, mihringte hi kan hriat phāk lohva thil awm, kan nun khua min rēlsaktu rēl anga awm mai angin, Lali hi a lantir a. Hei bāk hi chu dinhmun buaithlāk takah Lali a lo awm tāk dān hi hrilhfiāh ngaihna a hre bik lo a ni. Lali hian a naupaiah hian tumah a puh duh lo nghal chawt mai a. Hei hian Lalngura-te chhungkua leh Lali tan mualphona zakhua a lo thlen ta a ni. Hetiang hian mihringte hi, a then chu mi mawlh tu a awm thin avangin, duh angin kan awm thei lo fo ve. Lali pawhin, engati nge amah hmangaihtu awm chhun, Vanthanga kha a puh ngam tlat loh ni? tiin, a inggaihtuah ve hial a ni. A ziaktuin, “Hmeichhe lērh leh Pathian pawh hlau lo leh pawisa ngai lo a nihna chuan a tawpah mualphona a rawn thlen a,” tia a dem zui mai hi chu, Lali chungah hian a nun rawng lu deuh a ni.

Khāwkkungi hian, mi tam berin a tak taka kan phāk loh, Kristian nun phurchehuak nun nei, nula leh tlangval inggaihtawh dan tūn leh hlim taka inneih dān tariān a tum a. Nula-ah chuan, a retheih leh fahrah lam chu tiam lohvin,

Vanlalremi ang hi Kristian hmeichhe awm dan tur, Malsawma ang hi Kristian tlangval awm dan tur niin a târlang a. Chuvangin a chawimawi ve ve a ni.

“Hetì taka Remi rilru ðatna hi, Malsawma ngaih dan chuan, a sakhaw mi êm avang ni berin a hria a, a pasal lakah hian a rinawmin a fel si! Engpawh ti dawn sela, a pasal a râwn phawt a; a pasal a râwn hmaw, Pathian a râwn hmasa ber phawt ðhin a, Pathian râwn lo vin thil a ti mai mai ngai lo. Ni tin Bible chhiar hun a nei a, Bible hi a nun kaihruaitu berah a hmang lo ngai lo a ni,” tih te, “Malsawmate nupa chuan fapa duhawm tak mai an nei ta a; a nu leh pa ðatna lai lai a rawn chhun fu hlauh mai lehngal a, a lo pian chhuah phat aţangin a hmel a ða êm êm mai a ni,” tih te, “Malsawmate nupa hi zawng, Pathian malsawmna an dawnah hian an inhmangaihna a zual tial tial zawk a,” tihte leh, Remi, sikul pawh lût ngai si lo, Shillong-ah rei lo tē an awm chhūngin Vai ţawng leh Sap ţawng zira a lo thiam ta êm êm maite leh, a pasal awmlōh laia telephone-a miin an rawn biakte pawh, “Thiam tak maiin anmahni ţawng ang chiah chuan a lo chhang ve zēl mai,” tihte hi, thil dang ni lovin, duhthusām sawina vek a ni a. Literature hi thil ni tak tak leh dik thei tak tak chauh sawina ni lo vin, duhthusām puan chhuahna pawh a ni ve rēng a ni.

Lalin Malsawma elsēn nan Vanthanga thing a phurhpui angin, Vanthanga’n Lali run luih nan Kanghmun khuaa Lalite ðhenawm nula Lalchhungi a han nei lui ve ngat te hi mi tawrawt thil tih a ni a. A nihna takah chuan thil sual tihte hi a nghawng tur hriat lāwk loh vānga tih, fin tawk loh vang a ni; tuarna leh hrehawmna thlen thei, thil sual tih rah seng chu mi ang pangngai tan chuan duh chi a ni bawk lo. Vanthanga pawh hian a nupui chu a ngaihzāwn leh duh êm êm vānga nei a ni hauh lo va, chuvangin a ngaihsak teh chiam lo bawk a, nupa hlim tak pawh an ni ngai lo vang.

Malsawma u Vanlalbela, tlangval ða leh invawng fel tak anga lang si, Aizawl dawrkai hausa fanu Rinpuii’n a lo hūkhung

te, Phûlpui khua Rochhinga fanu nula Tluangi vai kal haw lam, Maubuang khaw tlangvalin a lo ru daih mai te, Tluangi laizawn Rosangi pawh, a pain laiphir a neih theih nan Lalmuana, zu in mi a neih luihtirte leh, Reiêk khuua Lalkhawthangi te thenawm Chalmawii sâwn pawm thu te hian Remi leh Malsawma nun duhawmzia hi a tifiâh lehzual a. Kohhran mi, Upa Liana leh Upa Kawlate ang chhungkaw boruaka sei lian leh, sakhaw ngaihsak vak ngai lo Rochhinga te, Vandailovate leh Lalngurate ang chhungkaw boruaka lo sei liante nunchan inan lohzia leh inpersan dan hi a ziaktu hian tihlan a tum bulpui ber a ni rêng a. Chu chauh ni lovin, Upa Liana thihsan bawngpui Remi'n a ni Thuamite ina a luhpui pawh hi, a neitute chhung tiphuisuitu leh an mamawh phuhrûktu a lo ni leh zel te hian entir chu a nei ngei mai.

Khawlkungi hian a thawnthuin a huam hun lai kum, Indopui pahnihna lai vela Mizo khawtlang nun leh rilru put hmangte kha a sawi Chiang thiam hle a. Nula leh tlangval nun a sawite hi tun thlengin, ni tin a dikzia a takin kan la hmu reng a; amaherawhchu Remi leh Malsawma te ang kher hi chu hmuh tur an vân hmêl hle thung. Remi pa lungphunah hian a hming leh kum te, a thih ni angte ziah tel a ni lo hian a tak a anna a ti bo deuh bawk.

A khât mawi tawka Mizoram mawizia leh boruak nawmzia, Vankhama te, Rokungate leh Liandalaten hlaa an chawi, pâr mawi tipreng leh ri mawi tinreng, a hun takah inhmeh tak maia a han sawi tel leh zauh thinte hi, puan zeh mawi tak ang a ni a. A ziaktu hian mita hmuha thil mawi leh beng a ri mawi (beautiful sights and sounds) hriat theihna a neih thatzia leh, a chhiartuten an ngaihruat theih tur leh mitthlâa an hmuh theih tura a sawifiâh thiamzia te hi ropui tak a ni.

... "Thal khaw êng leh ngirtlingte pawhin thing lenbuang zâra zai an han rem chu, Remi chuan a ngaithla reng a. Zâwipala thlân tângah chuan khua a han hawi vel a, farpuhte chu a pâr vul chhâk mai si a. Meikhu sen phûit mai kârah chuan lunglêng

êm êmin hla taka tlâng dum pâwl ruih mai lo langte chu a thlir vang vang a”...

...“Amah leh amah chu a inkhawngaihin, lungchhe takin a ɽap chhuak ta phawng mai a. Nipui-thereng te lam pawh chuan a lungchhiatna chu an lo ɽawmpui ve a ni ang e tih mai turin ɽarɽuah zârah chuan an awrâwl theihtawp chhuahin an lo ɽahpui ve a, Chêpchêp tak ngial pawh a bâng bik lo,”...

...“Zotlâng ngaw karah chuan ngîrtling te, rengchalte leh Zobawlawlte chuan thing lenbuangah zaiin an lo awi bawk a. Furpui hnuaia inher chhuaka mawi lovin ni êngte chu a mawiin, vân rântu tur chhûm pakhat mah awm lovin khua a thiang vûk mai a”...

...“Vâu lenbuang zârah lungdi ɽângnêm hrût chung zêla favâng ni êng mawizia hrih ni âwm taka Mimsirikut pa hrâm kârh kârh, huihchhuk thli nem diai maiin a han chhêm her liai liai te”...

...“Thlasik khaw thiag tih takah zân khaw thiag vul vul maia thla a han êngte chu a mawi êm êm mai a. Tân lui kam aɽang chuan Reiêk tlâng ep chia, Chhawrpial tlâng kham ruih mai te chu a lang Chiang êm êm a. Buh kûng kâra chhawhchhi kung ɽawi lii liaite leh tumthang pâr vul chêk maite chu zan thla êngah chuan a lang Chiang êm êm a. Tân lui dungte chu a lui kawi ang angin thla chuan a chhun de sût a, hmuhnawm thamin a mawi a ni...”

He khawvel hi mi ze chi hrang hrang chenna a ni a : kan tlâkna lei lung, seilenna chhungkaw boruak leh ɽhian pâwlte azirin, a ɽha lam kawng zawha hum sualte pawh dai thei kan nihzia he thawnthu aɽang hian kan hmu thei a. A thu lai mu, a ziaktuin tihlan leh uar a tum ber erawh chu, “Pathian hmangaihtu, amaha ruat anga a kohvate tân chuan an ɽhatna turin engkimin a thawhsak ɽhin” tih hian a khaikhawm fel hmêl khawp mai.

PI PU CHHUAHTLANG

*Pi pu chhuahtlang hlui a mawi mang e,
Thar khaw chhuahtlângah dawnlung an rem;
Se hran sa hrâng lu a tlar bung e,
Than lai siamtu mi hrâng lêng fam awihna.*

Liandala avang hian “Pi pu Chhuahtlang” hi Mizo rilru leh ngaihtuahnaah hian hlui thei lovin a thar reng dawn a ni. He hla hi Serkawn sikul 1941 concert hla a ni a, Serkawn chanchin bu *Tlawmngaihna*, November 1941-ah chhuah a ni nghal a, chu chu a hmêl kan hmuh hmasak berna a ni.

Mizo rilruah a thar reng dawn a ni kan tih hian Liandala ‘Pi pu Chhuahtlang hlui’ hi kan din thar leh dawn tihna erawh chu a ni lo. Din thar leh ahnêkin kan Mizo khawsak dan leh nunphung inthlak danglam zel hian ‘Pi pu Chhuahtlang hlui’ hi kan hlat tial tial zâwk dawn niin a lang a. Amaherawhchu kan nun changkâng zel hian a hlat deuh deuh emaw kan tih lai hian, kan ngaihsak zual deuh deuhvin kan rilruah hian a lang fiah tawlh tawlh dawn si a ni. A chhan chu hnam dang finna leh literature-te kan zira kan hriat hnu hian kan hmabâk leh tihmâkmawh chu mahni inhriat chian leh inen chian hi a nih vâng a ni. A letlingin mi tam tak kan kal a, mahni pawh inhre Chiang lovin hnam dang nun, rilru leh tih dante chu khawr takin kan zir hmasa a. Tûnah hian kan harh chhuak tan mêk a ni. Mahatma Gandhi meuh pawhin English gentleman tih dante lain an thawmhnaw hâk ang chite a han inbel chhin tih kan hria; mahse a rilruah a bei theih lohzia leh nuam a tih theih lohzia a inhmuh chhuak thuai a, a pian leh mûrna nunphung ken tel silhfen inbel chu hahtamthlâk leh engthâwthlâk a tih

zâwkzia ama zia ngei kan chhiar a ni.

A nih leh, Pi pu Chhuhatlhang hluih chuan engte nge kan hmuh tia kan inzawh chuan, hengte hi kan thil hmuh thenkhatte chu a ni :

*Sehran sa hrâng lu a tlar bung e,
Than lai siamtu mi hrâng lêng fam awihna.*

*Thingte talhkuang chawm iang an khawng ri,
Kulva mei chang sei bel lian an tar,
Mangpuan an zar dawnlung tlaitlânah,
Zawhzaw zo pa than lai puan diar tial nen.*

Kan hla siamtu Liandala ngei hian hmun dang ah pawh hetiang a zia hi kan hmu : “Hman lai kan pi leh pute kawtchhuahah chuan pasaltha leh thangchhuah hriat rengna lungdawh a awm thin a. Khaw thar kai hlim pawhin lung an dawh hman zel thin a ni. Lungdawhah chuan se lu leh ram salu tam tak an târ tlar a, lungdawh thlang lam bante chu sei deuhvin a kua an tilawr a, tah chuan chhuar angin thing pum an tawn kham pheii a, tah chuan an târ pheii tuar thin. Puan hlap thar hlap bêl mang, insathahnehna anga hnawh han nuau an zâr baw a. Diar tial an zam a, thangchhuah puante pawh; tin, a lai banah zu bêl a letlingin a mawng do pawhtirin an târ a, vakul chang, tawn atâna siam, an ropui nia an tawn chu an târ tel baw a. Lungdawh chu leikapui ang thing pum thil phah khah a ni a, a chhuat laiah chuan talhkuang pathum lai (thing, ui pum tiat aia tē, vaw thlêng anga ker, kuang anga vuak rik) a vuak fung nen an dah a, mitthi kuang atan tih a ni. Kawng chhak lamah lung phun eng eng emaw zia kin an phun tlar baw a. Lungdawh chu kawng thlang lamah kawng ânin dawh a ni. Kût hian chhâwng an hnawt a, mitthi chhûngten lungdawhah buh lum leh sa fawngah an hûng a, chu chu bâr khat lek lekin an thâm a, sa nê an inbarh a, chu chu nula leh tlangval chin an ni

ber...Pahote chuan zû an in a, an chai baw k a. Khuaa mi zawng zawngin in lamah sa ei tur an nei vek a, kût ni vâng thla chu Mizo hlim ber ni a ni. (Liandala : *Thu leh Hla*, December, 1978 p. 18-19.)

Tichuan, pi pu chhuahtlanga kan thil hmuhte hi, thil dang ni lo vin, kan Mizo hnam pian leh mûrna, Rih dîl ram nunphung leh finnain a ngaihtuah phâk sâng ber leh ngaihsân ber thilte a ni a. Khawvel hnam fing hmasate ramah chuan a tlukpui (cultural equivalent) kan hriatte chu London-a Westminster Abbey leh St. Paul's Cathedral te, Italy ram Florence khuaa Santa Groce te, Rome khawpuia St. Peter's Square-te hi a ni, kan ti thei ang. British nunphung, rilru leh finna hmuh tumin England-ah kal ta ila, hmun pakhat thlan râlah chuan, khawn khâwm chawp ni lo, a tak tak thil hmuh kim theihna ber chu Westminster Abbey a ni. Lord Nelson-a pawhin kum 1798-ah Nile lui kama indona a hruai dawn chuan, "Westminster Abbey-a phum ka hlawh tawh ngei ang," a ti hial a; mahse he thu a sawi hnu kum sarihnaah Trafalgar indonaa a lo thih tâk chuan England-a biak in ropui ber St. Paul's Cathedral-a hmun langsâr leh laili ber a lo hlawh ta zâwk a ni. Europe ram hnam finna leh kawng hrang hranga thil tha leh thil mawi an ngaihtuah chhuah thiamzia leh an hnam puitlinzia kan hmuh theihna chu Florence-a Santa Groce leh Rome-a St. Peter's Square-te hi a ni baw k. Héng Italy-a hmun pahnihte hi Renaissance avanga khawvel thim lo chhun êng hmasatute an ni.

Chutiang bawkin Galili dîl tui, Jordan lui, Rih dîl rama a lo luan luh hmaa Mizo rilru leh nunphung hriat famkim theihna ber chu, hmun pakhat thlan râlah chuan, Liandala 'Pi pu Chhuahtlâng' hi a ni. Hemi hmun aţang hian thil a lang tamin a lang thui thei êm êm mai a; hnam dang la pawlh dâl miah loh, Mizo chênna khua pawh a lang iar mai a. Chu chauh ni lovin feh kawng te, ran vulh te, kut

ni vâng thla hman dânte pawh a hmuh theihvek a ni. Thlân thlen hma zawnga kan pi pute nun zepui leh duhthusâm chauh ni lo vin, thlân piah ram khawvel an hriat dân pawh a chhui chhuah theih vek baw k a. He tlâng hi Mizo lunglêna, mihring nun ram chuan theihna leh, mihring nun piah ram pawh ngaihruatnaa thlir theihna tlâng a ni.

Hla siamtu pakhat emaw ziaktu pakhat emaw phênah hian hnam pakhat leh nunphung (culture) pakhat a awm zel a. Literature kan buaipui êm êmna chhan leh ngaih pawimawh êm êmna chhan pawh hi, eng vang dang mah ni lo vin, mita kan chhiar theih, thu zia k phêna awm, nunphung chu hmuh fiah kan duh vang a ni. Heti a nih avang hian thu leh hla siamtute hi hnam darthlang tia sawi an ni thin.

Hman lai Greek leh Rome culture leh an hnam finnat chu, a hun laia an literature aţangin kan la hre thei reng a. Leirawhchan leh lung chang chher lian pui pui, sâng tak taka an tiente leh, sailungvar ban lian pui pui an phunte chu a lo chim a, a lo tlia sawm vek tawh hnu pawhin, an chanchin chu an literature chuan a la sawi reng a ni. Hemi khawvel kal phung, mi dang zawng aia sawi fiah thiam, Shakespeare-a pawh hian, a thu zia kte daih rei turzia, ţawngkam tlem tlein, hetiang hian a lo sawi chhuak zeuh niin kan hmu :

*Not more, nor the gilded monuments
Of princes, shall outlive this pow'rful rhyme.*

Sonnet No. LV

Dr. Samuel Jason-a chuan *Prefaces to Shakespeare*-ah, Shakespeare-a thu zia k aţang ngawt pawhin a hun laia an khawtlang nun leh sawrkar inawp dan, an economics dinhmun zawng zawng chenin kan hre fai vek thei a ni, tih a sawi a. Chutiang bawkin he kan hla ngaihtuah lai, *Pi pu Chhuahtlang* aţang hian kan thlahtute khawtlang nun leh

inkaihhruai dan, an economics dinhmunte nen kan hre reng thei dawn a ni.

America mi thiam, mihring rilru kalhmang taka chhui leh zir mi, Carl G. Jung-a chuan, a thu zia*k Archetypes of Collective Unconscious*-ah chuan, mihringte hian kan thlahtute khawsak dan leh nunphung kan kalsan a, eng ang tluk pawha nun sânga kan nun hnu pawh hian, kan inhriat miah loh hian kan thlahtute nun chu a hnam pum hian kan la keng tel zel a ni tih a sawi a. Keini Mizote pawh hian kan inen chian leh thin chuan, Carl G. Jung-a sawi hi a dikzia kan hmu a ni.

Hebrai Bible chuan mihring hmasa ber chu taksa leh rilru puitling saa siam niin min hrilh a. Amaherawhchu kawng danga kan hriat leh dân chuan, tûn lai khawvela hnam fîng ber berte pawh hi, nun dan leh khawsak dan mâwl tak atangin zawi zawia lo changkâng chho zel an ni a. Heng hnam fîng anga kan ngaihte rilruah pawh hian an thlahtute nun leh rilru chu a la bet tlat reng a ni. An hnam rilru leh zepui hre Chiang tur chuan an pian leh mûrna chhui a ngai a, a lêr atanga thuai mai chi a ni lo.

Mihring nun hi a lo thin a, a lo changkân deuh deuh hian thil hriat thar leh nuna lâk luh thar neih belh zêl a lo ni a; nun dan hlui chu ennawnin thlit fim nawn a ni fo thin a. A hlui thenkhat chu a tharin a luahtân thin baw*k* a ni. Hnam dang nun leh rilru kan zira kan nuna kan lo lâk luh rual rual hian thil tha leh tha lo leh, thi*ang* leh thi*ang* lo teh*nate* pawh kan thlâk nghâl baw*k* thin. Tichuan kan nun chhungri*l* hi a pâwnlângah incheina hawh khâwmte hian a tuam bo ta vek thin a. Mahse kan nun mu tak chu kheh chhuaha paih theih tak tak a ni lo. Chuti*ang* bawkin pi pu chhuahtlang hluia kan thil hmu*h*, vawii*na* kan tehna hmanruaa kan teh chuan kan hnam at laia kan lo inkhualtelemna tih mai tur thilte hi, thei*l*ng*hi*h phal emaw, hmuhsit chi emaw pawh a ni lo. A chhan chu heng tel to hi chuan Mizo nun

hi a kim thei rêng rêng lo a ni.

Hebrai Bible-te hi Mizo jawnga letling tha lehin, chhiar chhiar thin mah ila, mihring hmasa ber hmeichhia leh mipa nun a sawite leh Mizo nun hi a inhlat êm avang leh, inzawmna rêng a awm loh avangin, Eden huanahthe hian lunglênna rêng kan nei thei tak tak lo a ni. Khaw thlang mi ngoho thu leh hla leh an thil tum rik chhepchher chi hrang hrangte hi hawhkhâwmin an lem changa kan hmanhleleh êm êm tâk hnu pawh hian Mizo lungkuaitu leh lunglênna tak chu C. Thuamluaia'n *Zoram Nipui*-a a sawi, romei kâra muang taka khuangpui ri chhut chhut kâra seki inkhawng ri buk buk, ngaihruatna beng a kan la hriat theihthe hi a ni zawk a. Hnam dang hmêl lan ve lohna, kan pi pute chênna ram pawh kan mitthlaah hian a la lang fiah kiau reng a ni.

*Lêngin chhâwng an hnawt chûn hrailêng nen,
Sa leh buh changrum bawhartui nen;
Zua tin an hlim vângkhawpui an lâwm,
Tlai ni nênm duai lêngâwl thiàng kârah hian.*

*Tlai ni tla sen siar sûl lo an hmuak,
Hrai tin an ngîr e dai lungrâwnah;
Chûn an haw, zua haw, zalêng an haw,
Sûl tum chalngêng hnutianga'n sûl a haw.*

Liandâla "Pi pu Chhuahtlang"-ah hian thil dang chhinchhiah tur kan la nei. Romantic literature-in a ngaih pawimawh leh uar ber chu, mihring inan tlânna leh mi narân nun târlan te, kan tlâkna leilung, hnim hring leh thlaite nena kan inlaichinna nghehzia puan chhuahte hi a ni. Hêng hi he hlaah pawh hian kan hmuh vek avangin kan hnam nunphung leh zia-râng chham chhuahna, kan Mizo literature-a hla kumhlun leh pawimawh - *Iocus classicus* - a ni reng dâwn a ni.

Mihring duhâmna leh mahni hmasialna hi a lo lian deuh

deuh va, sum leh pai ngaihtuahna leh khawvel thila
 intlânsiakna hian kan nun leh rilru a ei chhiat mêk lai hian
 rilru mâwl, thianghlim leh hahdam tak neih leh theihna tur
 chu kan nun hlui mawl leh tha, kan chênna hlui thlir lêt
 leh thin hi a ni tih he hla hian min hriat nawntir leh thin.

*Pi pu chhuahtlang hlui hi thlir ve u,
 Thuvate lailên thuang lam zawhna;
 Changsial an ngîr dai phullêng an mawi,
 Sâwmfāng lāwr tûr t̄uan rêl an her liamna.*

tihte hian, Wordsworth-a nature poetry rawng a kai hlih
 hlihahin, han chhiar hian kan rilru ngui tawh hnu pawh a tiharh
 sawng sawng a; kan naupan laia kan inselemchaihna leh dai
 vahna hmunte kha ngaihruatnaa fang lehin, sava chiah nak
 nak rite pawh kan han hre nawn leh a; chu chuan min tihlim
 a, kan tân khawvel hi siam tharin a lo awm leh thin a ni. Mat-
 thew Arnold-a'n *Memorial Verses*-ah Wordsworth-a nature
 poetry-in rilru la tihharh theih dan leh nun thar min pêk theih
 dan a sawi kan hmu a; Liandâla hlaah pawh hian chu chu a
 dikna kan hmu thei a ni.

*He laid us we lay at birth
 On the cool flowery lap of earth,
 Smiles broke from us, and we had ease;
 The hills were round us, and the breeze
 Went o'er the sun-lit field again;
 Our foreheads felt the wind and rain
 Our youth return'd; for there was shed
 On spirits that had long been dead,
 Spirits dried up and closely furl'd,
 The freshness of the early world.*

- Arnold's *Memorial Verses*

.....

HUN HI

*At last he rose, and twitched his mantle blue;
Tomorrow to fresh woods, and pastures new*

- Milton's Lycidas.

Hun hi thil awm ngei, mahse mita hmuh theih loh leh kuta khawih theih loh, thâwm emaw rim emaw pawh chhui tur leh hriat tur nei hauh si lo hi a ni a; a lo awm tanna leh tâwpna tur pawh hi mihringte zingah hian hria leh chhui thiam kan awm lo vang.

Kum khat chhung hian December thla hi hun chungchâng thu sawi leh ngaihtuahna hun a ni fo. Kum khat hun kan lo hman tâwpa kum thar kan han chhiar tan chiah pheii chuan rilru phâwklêkna leh hlimna, mi tam tak tan thil kal tawh hnu leh thil awm tawh lo thlir lêtna hun a ni fo thin. China-ho chuan kum tâwp dawna nau piang leh kum tir lama nau piangte pawh, an kum chhiar danin, ang khat veka upaah an ngai a. Tichuan December thla a lo ral hi chuan khawvel mihring hmun thuma thena hmun khat vel hi chu kum khatin kan lo upa ta ti ila kan sawi sual tampui lo vang.

Mihringin a chhui lêt phâk theih tâwp aţang leh, thu leh hla hi mihringin a lo siam tan aţang tawhin, vawiin thleng hian 'hun' hian mihring rilrua ngaihtuahna thûk ber hi a luah fo va. Chuvangin hun awmzia leh mihring nun hi a inlaichin dan chhuina leh ngaihtuahna aţang hian mi tam tak chu mi thil chîk mi leh fîng tia sawi turin an lo awm phah fo thin a ni. Amaherawhchu hun kal hmang leh sawi dan leh puh dan a inang lo thei hle a ni. Kan Mizo hla siamtu pakhat chuan hun kal taa thil mawi leh duhawm a lo hmuh thin, awm tawh

lo leh ral hlen ta te chu ui êm êmin,

*Hun lâwmawm a kiam zel, aw, mi tam tak,
Kan nun pâw mawî a lo chuai,
Hnam tin hian hun kal hnu,
Ngaih nâ kan ti êm e*

tiin, a ngaihtuahna a sawi chhuak a. Chu mai pawh chu duh tawh lovin, hun tha leh lâwmawm a lo hman tawhte chu a ngaihzia a lungchhiatthlâk thei ang bera chhamin,

*Nun hlui ngaiin kan hêr,
Hmân lai kan ti vawng vawng*

a ti hial a. Hei hi a beisei bo zâwng leh a lungchhiatthlâk ang ber zâwnga hun thlir dan pakhat chu a ni ngei mai. Amaherawhchu hei hi thlir dan kawng khat chauh a ni ang bawkin, thlir dan dik famkim a ni hauh lo bawh. Hei aia hun thlir dan duhawm zawk chu,

*Nun hlui ngaih a sâwt lo,
Kan hma lam i thlir ang.*

*Hnam tin tan hun mawî tak,
Lênkâwl ni a lo chhuak.*

tihi hi a ni. He bla phuahtu leh "Thil hluite chu a ral ta, ngai teh u, a lo thar ta!" titu hi thlir dan inunau tak nei mi an ni ang tihi a rinawm. Hetianga thlir dan hi, thlir dan duhawm zawk a ni chauh pawh ni lo vin, 'hun' kan thlir dan tur pawh a ni reng a ni.

Heta kan sawi tâk leh jawng hman dan atangte hian, hun hi thil che reng ang leh, mihring nun leh khawsak dan te pawh hi khawih danglam thei tura thiltihtheihna nei anga ngaihuat a ni thin tihi kan hmu a. Mihring nun leh sawrkar leh hnam ropuna te pawh hi hun hian liampui ta huah huah ang tein kan sawi thin bawh. Hun nen hian infaichinna eng emaw tâk neia mihring hi kan neih avangin, a chang chuan,

“Hun ka nei lo, ka neih hunah kan inkâwm dawn nia,” ti tein kan inthlah ðhin a; a câng chuan, “Hun leh tui lianin tumah a nghâk lo,” kan ti bawk ðhin. A câng leh mihringte hi hun hman tur engemaw chen chu pêk ni ðheuh angin kan insawi ðhin bawk.

Amaherawhchu a nihna takah chuan, hun hi ral ve lovin a awm ngaiin a awm reng a; mihring leh kan vela thil awmte hi kan ral ðhin a ni zawk. Chuvangin mihringte hian ‘hun ka nei’ kan tih pawh hian, a nihna takah chuan, kan neih theih tak tak emaw, khêk theih emaw, khâwl theih emaw pawh a ni lo; khawhral theih emaw, siam theih emaw, tihtawi theih emaw, pawh sei theih emaw pawh a ni lo. Tihthianghlim theih emaw, tihbawlhhlawh theih emaw pawh a ni lo. Ral thei leh kiam thei anga ngaihna lo awm ðhin hi, mihringte chak lohna leh tlin lohna vâng, hun tehna tura kan thil hman te pawh a tlo ðhin loh leh kum hlun tak tak loh vâng a ni. Hun hi thil nghet, a awm pangngai renga awm, kiam chuang lo leh kâm chuang lo, mihring leh ram sa chhiar sen lohten hmang leh khawhral nasa hle tawha kan inhriat hnu pawha a tam lam leh a nih dan la ngai reng a ni. Mihring nun nghet lo, daih rei lo leh kiam thei leh ral reng ðhin hi hun awm danah kan bel ðhin zawk a ni.

Mita kan hmuh theih, ni leh thla leh arsi kan thlir dan aţang te, sava hrâm kan hriat leh thing hnah tla kawlh leh chawr no kan hmuh aţangte hian mihringte hian hun bi kan chhiar a, a hmingte pawh kan vuahin kan ðhen hrang thliah bawk a. Heng thil, a lan dan inthlâk danglam reng kan hmuh ðhin te hi tam tak chu a ngai hlir kha lo lang nawn leh mai anga sawi theih a ni nain, a thar hlir hmu leh hria angin kan insawi ðhin zâwk a ni. Kan awmna lei hi a inher rengna aţang hian, thil tam tak chu inher liam leh inher chhuak angin a lo awm phah a; a ðhente chu science thil anga kan zir ðhin te, a ðhen chu geography anga zir chi te, a ðhen chu history anga zir tel reng te pawh a ni a. Kan vêla thil awm, kan hmuh theih leh

hmuh theih loh, mihring nun leh ram sa nun, thing leh thlai nunna leh awm dan te pawh hi a inbânlet reng a ni.

Tichuan khawvel ram tam takah chuan 'tlai lam' kan tih hian 'ni a tla' kan ti a; mahse ram thenkhatah chuan 'ni a chhuak' an lo tih hun a ni tlat thung. Zan a rei ta e kan tihah kan mu a, darkar sarh emaw, darkar riat emaw vel hnuah kan han thangharh chuan ni êng kan lo hmuh tawh fo thin kha, la hmuh ngai miah loh, ni thar hmuhin kan hmu leh thin a ni. Amaherawhchu Eskimo ramah leh chhim tâwp leh hmâr tâwp ramahte chuan ni thar kan chhiar zât leh hmuh zât hi chhiar tur leh hmuh tur a awm ve lo; thla tam fe fe chhung inzawn zata ni a lan reng theih avangin a hlui leh a thar tia han sawi hran vakna tur a awm lo. Tichuan, 'nun hlui' leh 'hun thar' tia kan han inchham lunglên emaw, inngaihtuah lungchhiat emaw te hian, kan rilru hlim leh hlim loh leh, kan hrisel leh hrisel loh azir tein, thil leh khuate hi kan hmu êngin kan hmu thim thin mai a ni.

Kan kum chhiar dan pangngaia kum khat chhunga ni hnuhnung ber, December ni 31-na pawh hi, ni dang ang bawkin a lo thleng thin a; a tûk January ni hmasa ber, kum thar ni kan tih pawh hi ni dang ang bawk thovin a lo thleng thin. Hetah pawh hian hnam thenkhatte chuan hun leh kum chhiarna an lo nei hrang nuk mai bawk. Kum hlui leh kum thar tia kan chhiar thin dan hi Pathian hnam thlan Juda-hote chuan kan pawm ang hian an pawm lo va, kum chhiar dan hrang an nei a; India ramah pawh hian hman lai ata tawh, vawiin thleng hian, kum chhiar dân hrang kan la nei reng a ni.

Tûna kan hman dan tlangpui berah hi chuan December ni 31 zan lai dar 12 pelh veleh 'kum a thar ta' kan ti a. Hei pawh hi kan awmna hmun leh sana en azirin kum thar hun hi a inang lo nuk a ni.

India ramah hi chuan a chhunga mi chêng zawng

zawngten kan hun hman hi a inthuhmun vek avangin, kan sana kan herh mil vek theih chuan, kum thar hi a rualin kan hmang tan thei a ni. Amaherawhchu America ramah chuan chutiang a ni ve lo. An ram chhungah hun hrang pali an siam avangin, ram khat chhunga chêng mah ni se, an kum thar hun a inthuhmun kim thei lo. December ni 31 zan lai dar 12 a han pelh chiah hian, New York-a mite chu kum thar lawmin an sahâwk nasa hle a, mahse hetih lai vêk hian a ram laili leh California lamah te chuan kum thar lawm nan ei leh in tur an la ngaihtuah dawn chauh a ni.

New York-a miten kum thar chu darkar thum an hman hnuah California-a mite chuan an hmang tan ve dawn chauh a ni a; thlawhna chak takin zin thei ta ang ila, America ramah mai pawh vawi hnih vawi thum lai kum thar lawmnaah kan tel thei dawn a ni. Hetianga han chhût hian thil hlui leh thil thar tam tak, hunin liampui leh her chhuahpui anga kan sawite hi, mihringte hian kan liamtir leh her chhuahtir mai zawk niin a lang.

Zirtirtu hna lâkna tur a awm a, a diltu zinga pakhat chu a inlanna tur hun ruatah chuan a lo lang thei lo va, ani pawhin a inlan hun tur chu a hre reng a ni. A lo theih tâk loh avangin 'a hun' chu liam taa sawi theih a ni. Amaherawhchu thuneitu chuan a hnuhnung berah ko lut ve leh ta ang sela, hun chu an chelh dinsak emaw, an koh kirsak emaw, tihna a ni lo. Hna diltu, beidawng taka haw mai tur an kohkir lehnaah chuan hun kan ngaihruat thin dan hi a bet tel ve a; hun dang nei leh ang emaw leh, hun pêk leh ni ang emaw tein kan sawi thin a ni. Thuneitute chuan hna diltu hnenah chuan hun pe theiah an inngai a ni thei e; mahse damlo hnuk chat lai mêk hnenah chuan thuchah sawi nan emaw, thu zawh chian nan emaw hun pêk tum ta ang sela chu chuan awmzia a nei thei ang em le?

He khawvel kan chënna hi hun khawvel a ni a, hetah hian mihring hi lem chang angin kan inlan chhâwk a; kan chanpual kan tih theuh lai leh rilu put hmangte azirin hun awmzia nia kan hriat pawh hi a inthlâk reng a ni.

A tâwpah chuan, kan thil tih leh nun azirin hun te hi ngaihhlutawm lo, ngaihawm leh ngaihawm lo thei a ni. Thil zahthlâk leh tha lo nia kan hriatte kan lo ti thin a nih chuan chumi kan tih lai hun chu han thliir kirin ngaihawm lovin kan hre thin. Hun kha a tha lo a ni lo va, kan thil tih a kha a tha lo a ni zawk. Thil tha lo kan tih lai khan mi tam takin thil tha an lo ti thei tho a ni. Chuvangin thil tha leh thil duhawm kan tih pawhin a huna kha a that hranpa vang ni lovin, kan thil tih khan hun chu a chawimawi avang zawkin duhawm angin a lang mai a ni. A hun lova thil tih nia kan sawite pawh hi kan tih loh tur zawk kan tih sawina a ni.

Hun hian tumah, kristian pawh, kristian lo pawh, duhsak bik emaw, tan bik emaw pawh a nei lo va; mi hâng leh mi ngo pawh a thliar hrang hek lo, mi lian leh mi tê, mi hausa leh mi rethei pawh. He khawvel, khel mual zau tak maia kan inkhelh lai hian, hun hi a hâmtu, tan lam leh tan lam nei lo angin a awm reng a, a hmaah hian kan inlan chhâwk reng a ni.

Mihringin hun bi chhiarna leh tehna kan siam anga hun a lo inthlâk kual thin hian beiseina leh tum ruhna thar, huaisenna nei chungka kan hmabaka thil tih tur kan neihte hi kan tih zel theih a tha ber a. Chutianga beiseina rilru put theih chu taksa hriselna leh nun hlimna, hlawhtlinna leh hun tha nei renga inchhâl theihna a ni.

KRISMAS HLA

*Sebawng ina a piang ta,
Ran chaw thlenga an mut tira,
Beram vengtute'n an bia a,
Mi finge'n an lo be bok a.*

Hla Bu (1899) No. 14 ch. 2-na.

Hun bik nei hla kan neih zingah hian kan Krismas hlate hi, a phuah chhan nena inphû rêngin, a ropui ber a tling a ni. Amaherawhchu a chung a târlan, kan Krismas hla hmasa ber hi chu a hria pawh kan awm tawh mang lo a ni.

Hman lai ata wawiin thleng hian Isua pian thu hian hla siamtute rilru leh ngaihtuahna hi a hîp reng thîn a, Kristian leh Kristian lote beng pawha hla mawi leh ri mawi chuai thei lo kan neih phah thîn a ni. Krismas hla thenkhat chu Isua pian thu thlûrna ni lêm lo, Krismas hun bâwr vela mihring rilru leh nunphung phuahna a ni a. Thenkhat chu Krismas hun lai vêla kan chênna khawvela kan thil hmuh thinte'n lung an tihlên dân phuahnate a ni bawk a. A tam zâwk erawh chu Isua pian thu Bible-a kan hmuh hlaa *sermon* sawina a ni. Khawvel sakhaw hrang hrang hmuchhuaktute pian thu hi kan chhiar fo thîn a. Amaherawhchu Isua'n a pian ni lawm a hlawh ang tluka nasa hi sakhaw dang hmuchhuaktute zingah, pian ni lawm hlawh nei an awm kan la hre lo. Chu lo lehah chuan Isua pian thu hian Mizo rilruah chiah pheî chuan a lung tilêng zâwngin hna a thawk a; Krismas hun hi hlim hun a ni bawk nân, lunglênna hun, chhungte thi tawh ngaihtuah chhuahna hun leh hmun hranga awm thiante hriat vawng vawngna hun a ni bawk. Hun kal tawh leh nun hlui thlir kira lunglênna hun a ni.

Kristian sakhaw boruaka piang, seilian leh chêng ve reng, Shakespeare-a (1564-1616) hian Isua pian lam thu rêng rêng hi hlaah a phuah miah lo va. Hla thlûk nei, a saka sak chi phuah a neih âwm pawh kan hre bawh lo. A sakhaw mi vak loh vâng emaw, a hun lai hian Kohhran hruaitute leh Pathian thu rawngbâwtute chauh lo chuan zalên taka Pathian hla hi phuah an lo chin loh vâng emaw pawh a ni thei e. Hetih hun lai hian England-ah pawh Latin jawng hi Pathian biak nân an la chelek hle tih kan hria a. A tuina leh lunglênna lam chu ni sela chuan, a thlûk siam thiam lo a nih pawhin, a thu phuahin mi dang a thlûk siam thiamte siamtir tûr chu a haihchham loh hmêl hle si a ni. Shakespeare-a hun lai hian England-ah pawh Krismas-te chu an uar êm êm a, a drama ziate pawh Krismas lai velte hian Lalber hmuah an chhuah thin a ni. Amah-crawhchu Krismas chungchângah hi chuan a ngawi hlen ta a ni. Chuvangin hla phuah thiam hmingthang e ti lovin, Krismas hun, hla mawi leh ropui boruaka a lên vêl lai hian, Shakespeare-a hla ngaihthlak tur a awm ve lo a ni.

English literature-a hming lang dang, Shakespeare-a dawttu nia mi tam takin kan ngaih, Milton-a (1608-1674) crawh chuan Isua pian thu hi hlain a phuah a, (*On the Morning of Christ's Nativity*) mahse a thlûk nei lo leh sak theih loh chi a ni.

G.F. Handel (1685-1759) Sapho zinga ri mawi tum chi phuah thiam bera ngaih chuan Isua chanchin bik sawina Zâwinei Isain lehkhabu aanga Thupuan thlengin, a châng duk zâwng zâwng a thian chhuahate chu a thlûk a siam a. Chung hlate chu a hlâwmin a hmingah *The Messiah* tiin a vuah a. Isua pian hla a phuahate chu khawvel hla mawi berte zinga chhieh tel a la ni reng a ni.

Khaw thlang ramah chuan Krismas dawn vel hian hmun tam takin hla rêm inkhawminna buatsaibin *The Messiah* bu chhunga hla zâwng zâwngte hi a bul aanga a tâwp thlengin

zaipâwlin ri mawi tum remin an sa chhuak thin a. Tun thlengin Sapho chuan *The Messiah* hi ri mawi rem chi-ah chuan a ropui bera an neih a la ni reng a ni. Pathian Fapa mihringa lo piang hi a ropui ang bawkin, finna sâng bêr tawngtu Mi ngo hnam zinga ri mawi phuah thiam ber rilruah pawh hmun a lo chang hi Krismas ropuizia tilangtu a ni.

Zo tlâng sânga chêngte hnenah hian Chanchin Tha a lo luh hlímchhâwnga kan hla bu neih hmasak ber, hla 18 chuanna, kum 1899-a chhutah chuan, kan hla neih hmasak ber, Sap Upa leh Pu Buangaten Mizo hnena Isua chanchin an hrilhna -

*Isua vanah a om a,
Khawvelah zuk lo kal a;
Mihring angin a lo om.*

tih lai chângte hian Krismas rawng a kai viai viai chauh va. Isua pian hla tak tak, kan Krismas hla hmasa ber erawh chu pakhat (No. 14-naah) kan hmu a, hetiang hi a ni :

*Sebawng ina a piang ta,
Ran chaw thlenga an muttir a,
Beram vengtute'n an bia a,
Mi finge'n an lo be bok a.*

Tichuan Krismas hla hian kan hla bu neih hmasak berah pawh hmun a lo nei tan tih kan hmu a ni. Amaherawhchu kan Mizo pi pute'n mumang lam pawha an lo la man ngai loh, sakhaw thar danglam tak, kan rama rawn put luh a lo nih khan, a lo dawngsawngtu, kan mi hmasate khan, a rawn pu lûttu leh a neitu chan chang Zosapte mitmei kha hun eng emawti chhung chu an vên avangin, kan hla thiamte pawhin kan hla thu dik tak hmangin Krismas hlate hi an lo phuah ngam lawk lo a ni. Hun a lo kal zel hnu chuan Sap hla kan jawnga lehlin chawpte chauh chu hlaah ngaih theih loh hun a lo thleng ta a. Isua pian thute pawh Mizo chuan hlaah a lo chantir thei na meuh mai

rêng a, R.L. Kamlala pawhin, "Saphote phuahtirtu Pathian baw kha a ni, Mizote phuahtirtu pawh hi," tia tun hnua a sawi chu a dikzia kan hmu ta zel a ni.

Tichuan, Patea (1894-1950) Kristian hla kan Mizo hla thu hmanga phuah hmasa ber zinga tel chuan Krismas hla arawn phuah tan ta kau mai a. Chuta chin chu Mizote tan Patea tel lova Krismas hman tih hi a awm thei ta lo a ni. Patea hian hla 55 a phuah a, chûng zinga 4 chu Krismas hla a ni a. Krismas hla, Mizo hla thua phuah hmasa ber chauh ni lo vin, Mizo rilru hâwl kim leh phawk chhuak veka Krismas hla phuahtu a ni baw. Thekte tlâng chhak lama Lurh tlâng lama tlaizawng pâr vul chûk mai chu a han hmuhin -

*Lal pian hun pangpar a vul leh ta,
Thinlai mu hnu lunglên a kai tho ve,*

tiin, a han chham ta mai a. Hei hi Krismas hlaa tlaizawng pâr lan hmasak berna leh, Mizo rilrua tlaizawng pâr leh Krismas a lan kawp tanna a lo ni ta a ni. Thlarau mita a thil ente chu a hmu Chiang hle niin a lang.

*Bawng in tlawmah ka Lal riangvai tak saw,
A chûn riang Marin a chawi e,*

tiin, min hrilh a ni. Patea hi a hlimawm zâwna thil thlir mi a nih avangia, a hla pawh hi, 'pâr' leh 'êng'-in a kâp de chiairêng a. A Krismas hla 4-ah pawh hian 'pâr' pasarih leh 'êng' panga sawina kan hmu a ni. Isua pian hun lei velah rilru hlim tak leh lunglêng tak maia a han hawi vêl chuan tlângte pawh a hmu mawi zo vek a. Zo tlâng sâng atang hian Judai ram tlâng a ngaihia leh ngaihuatna mita a hmuh dante pawh min hrilh ngai a ni :

*Ngath a mai e, Bethlehem tlangpui,
Tlai ni tla êng lônkhâw a kham riai e.*

Krismas hun, boruak leh ni êngin Mizo rilru a khawih

theihzia bâkah, Isua lo pian chhan leh mihringte tan a hlutzia Patea hlate hian a sawi fiah tha tâwk hle a ni. *'Boralna rama lêng tawh hnu kha, Vân khua min chantir a'* tihte hi Thuthlung Thar thu laimu nen a inzâwn a. Hei aia sawi ropui leh zual ngaihna hi mihring tawngah chuan a awm tawh lo. Krismas hi Mizote briat phâk lohva lo la awm chu ni ta se, Patea pawh hi Rih dîl ram lam thlir ve thîn tur a ni. Amaherawhchu a hun laiah pawh Mizote tân "Bethlehem tlâng a lo vul" tâk avangin, Krismas lo thlen avanga Mizote nihlawhzia leh chan that tâkzia hi hlaa chawiin,

*Hmanah pi leh pute'n an hmuh phâk loh,
Saron pâr tlânin kan lêng e.*

tiin, a au chhuak a. Hei aia sawi nawm leh zual ngaihna hi mihring tawngah chuan a awm tawh lo. Hei hi kan Mizo Krismas hlain a chîm sânnâ lai ber a ni bawh.

Sap hla lâr tak *White Christmas* tih phuahtu ngaihruatna hian America khawmualpui pawh a pêl lo va; December thla Krismas hun, thlasik vûr tlâk laia mihring nun leh khawsak dân bâk engmah sawi pawh a nei hek lo va; *Jingle Bell* pawhin Bethlehem a thleng pha lo va, panpui pawh min tum hek lo. Zo pa erawh hi chuan Krismas hmanna tûra hmun duhawm ber pan turin min sâwm a ni :

*Aw tûnah hian i kal ang u,
Hmun khawhar lam chu i pan zel ang.*

Amah B. Lalthangliana tih dan takin, "Patea hian hla dang phuah nei lo vin, Krismas hla pali chauh pawh hi lo phuah ta ni se, Mizote tân chuan malsawmna a tling tham rêng rêng a ni" ti ve ta ila, kan uar lutuk a ni lo vang. Sap hla lehlin *Hla Bua* mite tih loh chu Krismas hla nei lo va kan awm laia hetianga a lo phuah thei hi eng vâng dang mah a ni lo va; Kamlala'n min hrilh angin, Saphote phuahtirtu bawh Pathian khan a phuahtir vâng chauh a ni. Patea Krismas hlate

hian, a phuah blim atangin, wawiin thlengin Biak Inah leh lénkhawmna inah an lât a, Krismas lénkhawm tlaivar tiawisamtu leh tinuamtu an ni reng. A in mite chuan uain chu a rei apiang an duh thin; a rei chu a tha zawk an ti si a, Patea hlate pawh hi chutiang reng tur chu a ni.

Thalai Hla Bu No. 122-naa "*Ngai teh an ri a va mawi ém!*" tih hi Patea phuah anga târlan a ni nain B. Lalthangliana'n Patea hla a khawn khâwmah chuan a tel ve lo. Hetah pawh hian chhiar tel a ni lo.

C.Z. Huala (1902-) Mizo hla thu hmanga hla phuah hmasa pawla tel hi chuan Vân ram ngaih hla deuh hlir a phuah a, Krismas lam emaw, Bethlehem lam hawi emawa hla phuah a nei lo.

R.L. Kamlala (1902-1965) kan Mizo hla thu hmanga hla phuahtu hmasa zinga tel erawh hi chuan Krismas hla pakhat chiah min hnutchhiah a ni. Kamlala hi chu a dam chhûng zawng hrehawmna leh natna tuar reng, blim ni hmel hmu ngai reng reng lo a ni a. A hla te pawh hi lungngaih, buai leh rûmna thu hlir a ni a; a tiangkawmna leh khaihâwmna chu *beiseina* a ni chauh mai. Chutiangin a hlate hi, lungngaih chhâm, jahna leh thim chhah takten bâwm khat tlat mah se, chumi kârah chuan a beiseina chu ni êng angin hmuh tûrin a awm thei reng si a ni. Chutiang dinhmuna a awm reng lai chuan Isua lo pian thu hian a rilru lungngaihna chu chhâwk zângin hlimna a rawn thlen a, tichuan -

Hlimna ni ropui chu a êng.

Zantiang hi kâwirâwnah a liam.

tiin, hla pakhat chuai thei lo hi, a rawn chham chhuak thei hian a ni. Chhandamtu lo piang chu a ropui thei ang bera chawinsawina hian a dah a, "*Thihung a lamah hawn hla, Ro thih dang a ngai sawh lo ve*" tih hi, a tiangkawmna chu a ni.

Kristian Hla thar Buah *Khawvelah hian lal tam tak an lo piang ta a* tih, Kamlala phuah anga tarlan hi, amah Kamlala'n a hla phuah a ziaik khawmnaah a tel ve loh avangin a phuah a nih a rinawm lo va; *Ngaiteh an ri a va mawi êm* tih pawh, Patea phuah emaw Kamlala phuah emaw ni tura târlan hi, Kamlala kut chhuak zingah a tel lo bawk.

Lêng Lal Saihnuna (1896-1949) hian C.Z. Huala angin, Krismas lam hla emaw Bethlehem lam hawi zâwngin emawa hla phuah a nei hauh lo bawk. Saihnuna hlate hi nun hlui ngaih leh lunglêna avanga țahna hla deuh hlir a ni a. Mihring mihrinna rilruin Isua tuarna leh lungngaihna te pawh hi hlain a chham bawk țin a. Amaherawhchu a Krismas hman hun tur leh hman dan tûr ve thung chu -

*Rangkachak tuallai ka thlen chuan
Bethlehem Lal nau ka awi ang*

tiin, a sawi hla daih mai a; hei bâk hi eng mah dang Krismas lam sawi a nei lo.

Hrawva (1893-1956) Mizo hla thu hmanga hla phuahthu hmasate zinga mi kut chhuakah Krismas hla pahnih kan hmu a, pakhat chu *Ngai teh vawiin Van Lal Fa pa* (a thlûk R. Sankey No. 24) a ni a, pakhat leh chu, Hla Thar Bu (1978)-a a lan danin, a lehlin - *Aw van lêng rual zai thiamte u* tih a ni. He Hrawva hla lehlinah hian,

*Ram loh tui thiang cham del chungah
Berampu țannaah*

ti h kan hmu a; hla lehlinnaah pawh hla thu hmang thiam hmasa berte zinga mi a ni nghal bawk.

Lalhlira (1897-1949) Mizo hla thu hmanga Krismas hla lâr tak tak lettingtu kut chhuakte hi sawi tel loh theih a ni lo. Sap țawnga *Silent Night* tih Mizo țawnga a han letling te hi Mizo tân Krismas hla ropui a tling hliah hliah a. A nihna takah

chuan a letling ni lovin, a Sap tawng hi enin a phuah a ni
zâwk. Chuvângin, a châng khatna,

*Zân thiang reh lai takin
Ënna a lo thleng ta;
Hraitêrawn chawi chûn nunnêmin,
Nau thianghlim ngilnei leh zaidam,
Remna Lal Fa chu*

tih te hian *Silent Night* tih châng khatna ai hian Zo pa, Sap
tawng pawh hre ve tho rilru hi a khawih nasa zawk daih a ni.
England leh America ram hmar lama chêngte chuan Krismas
hun lai hian zan khaw thianga nei ve ngai mang lo. Zo tlâng
sânga chêngte tan chuan zân khaw thianga tak leh thla êngah
he hla hi han sak phei chuan, a boruak hrim hrim leh a hla thu
inremnate hian lung a kuaiin rilru a hneh thei lehzual hle a ni.
Hetiang hi a ni, hla kan tih ber thin hi.

Krismas hla dang Lalhlira lehlin, *Davida khawpuiah*
chuanin tihte pawh hi a Mizo hla reih mai a, naupang zaipawlin
an han sak te hian a mawi duh hle a,

*Chûn nunnêm Mari lo niin,
A hrai chawi Lal Isua*

tih te hian, rilru a khawih thei hle a; lehlin tih hriat loh khawpin
a Mizo a, Mizo rilrua Isua piantirtu pakhat a ni reng a ni.

Kristian Hla Thar Bu buatsaihtute hian ngaihtuahna nei
takin, Krismas lam hlate hi a hmasa lamah an lo dah thap mai
a. Chung zingah chuan kan hriat lârl leh sak lârl tak tak, Zasiama
phuah *Leiah a lo piang*, van *Lalbera chu tih leh Vawinah Lal*
Davida khua tih te, Suakliana phuah, *Hossana ti zelin aw*
Haleluia, Amen tih leh Raingama phuah, *Lal pian hun*
lawmawm tak kan thleng leh ta tihte kan hmu a ni. Heng hlate
hi Krismas hun apiangin Biak Isah leh lehkhawmnaah tui taka
kan sak rangte a ni.

Kan Mizo Krismas hla phuahtute hian an phuah chhan leh châng thlante hi an hmu chiang hle hlawm bawk. Hnam dang Krismas hla, kan hriat phâk leh lâr deuh deuhthe nen pawha han khaikhin hian, kan Krismas hlate hi a duai bik lo hle a ni. Krismas hla hmingthang *Silent Night* phuahtu hian Bethlehem dâi vêl hi ralkhat hnai deuh aṭanga thlirin a phuah niin a lang a; *O Come, All ye faithful* (Ringtu zawng zawngte u) tih phuahtu hi chuan Bethlehem lam pan tur leh Lal Fapa piang chu ena fak bawk turin mi koh khâwm a tum a. Zo pa ngaihtuahna erawh chuan, Sâppui mi ngo ngaihtuahna a lehkhah emaw tih mai turin, Bethlehem thlen chu sawi loh, a dai bul vêlte pawh fang vêlin,

Aw, angelte chu lo zai nawn leh se,

Bethlehem dai hmun khawhara ka awm lai hian

tiin a lo awm reng hman a ni.

Vankhama (1906-1970), kan hla phuahtu lâr pâwlte zingah chuan, Pathian lam hla phuah nei mang lo ber pawh hian, Krismas hla hi phuah loh theih niin a hre lo va. Biak In leh lênkhawmnaa lût ngai lo, Krismas hla pathum emaw a phuah a. Chûng zinga lâr ber, Krismas carol pawha sak hlawh ber chu *Kum sul lo vei puan ang a thar leh ta* tih hi a ni. He hlaah hian Isua, mihringa a lo pian chhan leh a pianna hmun tlâwm takah khaw chhak mi finge leh beramputen chibai an bûk thute chu hla thu ril tak hlir hmanga a sawi hnuin, phûr taka sak ngei turin a tlangkawmna heti hian a han ti ta a ni :

Keini pawhin kan chibai lêncḥâwm zai nen,

Perkhuang ṭingtang leh lemlaw rem chungin;

Ri thei zawng zawng nen hlim zai vawr chung zelin,

Nilênin tlai khua pawh i var za ang.

Rokunga (1914-1969) hi Mizo hla phuahtu zingah chuan Krismas hla phuah tam ber a ni. Krismas hla 16 a phuah a,

amaherawhchu chûng chu mimir sak turin, Biak Inah leh lenkhawmma inah a lût thei ngai meuh lo va, 'Krismas khawlai hla' tih mai turin, thalaite inpâwlkhawmna leh carol-naa sak a la ni deuh ber thîn. Hla thlûk mawi leh sak nuam tak tak deuh vek a nih avangin, Rokunga hlate hi Mizoramah chuan Krismas ur lâwk atanga a hun tak lo thlen thlengin, hla ri thang vel nasa ber a ni thîn. Krismas leh Rokunga hi an intilâr tawn ve ve bawk. Krismas hlate avang hian Rokunga hi a lâp phah lehzual a; Krismas pawh hi Rokunga hlate avang hian thalaite an uar phah nasa lehzual a ni.

Rokunga hian Krismas hla 16 a phuah tih kan sawi tawh a. Heng bakah hian hla pathum thlûk, mi dang phuah a siam remsak a awm bawk a, chungte chu *Khawvelah hian Lal tam tak an lo piang ta a*, tih te, *Leiah a lo piang, van Lalbera chu* tih leh *Ngai teh, an ri a va mawi êm!* tih te hi a ni. Krismas hla, mi sak lâp kai vek si, amah tluka phuah tam hi an awm lo vang. Hei hi a ropui bikna pakhat chu a ni.

Rokunga hian a Krismas hlaah te hian Isua lo pian thu, Chanchin Tha atanga kan hriat ang zawng zawng tih mai tur hi a lâwr kim hle a; mihring anga a lo pian chhan te, a pianna hmun tlâwmzia te, Vãn angelte'n Pathian an fakna hlate leh, a pian lai huna Judai ram boruak leh khawvel roreltute rilru put hmangte pawh a hlahte hian kan hmu a. A hla atang ringawt pawh hian, Bible thu chhiar hauh lo pawhin, Isua pian hun lai chanchin hi chhui theihin a hriat chian theih hle a ni. A hla satuten ataka chantir theuh atan a duhthusam chu helai châng hian a khaikhawm thei ang :

Ka thinlung ram Kaisar lalnaah hian,

Bethlehem tlangpui rawn din la;

I tan ran thleng rawn lung leh la,

Tah chuan lo cheng ang che.

A, thu hrimah Rokunga hi Mizo thalaite hla petu, mi

malah chuan a hla bu siam Ṭhalai Hla bu avanga ṭhalaite
lungrua! taka zai tamtirtu ber a ni baw!k. Hla sak nuam tihna
hian phuah ve chākna a hring a; tichuan ṭhalaite zingah pawh
hla phuah tum an lo pung nasa ta hle a, hlaa sawi tling mang
lo pawh tam tak kan lo neih phah ta a ni. Hunin a thlitfim kan
nghāk ang a, a êkchhia paiha a tak chauh kan lâk hun a lo
thleng chhawm zel ang. Thu atana zia!k nazawng hi thu a tling
zo lo va, hla atana phuah nazawng pawh hi hla a tling zo
baw!k lo a ni.

.....

BETHLEHEM DAI

*Bethlehem dai a nghawr vel e,
An lawm hla ri zam vel te chuan,*

Dâi zawng zawnga dâi hmingthang ber leh ropui ber chu Bethlehem dâi a ni, ti ila kan sawi sual lo vang. December thla a lo nih a, Krismas te a lo hnaih phei chuan kan thinlung mitthlain Bethlehem dâi chu kan thlirin kan hmu theuh thin awm e. Kristian, ngaihtuahna nei mi tawh phawt chuan, khawpui lian ber ber leh mi tamna ber ber hmuna chêng pawh ni se, Judai rama khaw tê tak tê Bethlehem dâi hi wawi khat tal chu ngaihtuah chhuahna nei lovin December thla hi an hmang ral mai mai lo vang.

Khaw tin leh tlâng tina chêngte hian Bethlehem khua leh dâi vêl te hi kan ngaihruat dan a inang vek kher lo vang. Ka naupan lai chuan Bethlehem leh a dâi bul te chu kan khua leh kan khaw dâi bul vêl ang deuh ni turin ka ngaihruat thin a. Kum 1977 January thla tir têah ka mit ngeia ka hmuh a, ka ke ngeia ka han fan chuan, Mizorama eng khaw dâi nen mah hian inanna nei turin ka hmu lo a ni.

Bethlehem hi tun thleng pawhin khaw tê tak tê a la ni a; Jerusalem khawpui ațanga mel 5-a awm, khawpui dâifêma awm tih mai tur a ni. Chumi akâra a khaw dâi hmun reh lehchhâwng tawh lehnggal chu, Isua pian kum B.C. 5 velah te kha chuan, mi tam takin an ngaihtuah kher lo vang. Tûnah erawh chuan, kum rei tak ata tawh, hla mawi tam tak sak nin theih loh tur, *Zan thiang reh lai takin tih te, Chu beram ven zan laiah chuan tih te, Beramputen beram venga...* tih te leh, hla dang tam tak lo chhuahna hmun a lo ni ta a ni. Wawi tam

tak chu keini Mizote pawh hi rilru leh thlarauvin Bethlehem dâi reh hi fang thin leh, châm khaw muangin kan awm ve thin a; a chang chuan mahni awmna hmun theuh leh zaihona hmunte pawh hi Bethlehem dâiah chantirin,

Aw, angelte chu lo zai nawn leh se,

Bethlehem dai hmun khawhara ka awm lai hian,

kan ti thin a ni.

Bethlehem hi a khaw têtâ en ang a ni lo, khawvela khaw hlun berte zinga tel pha a ni. A chanchin kan hmuhna hmasa ber chu Bible-a Genesis Bung 35-ah a ni. Jerusalem-te hi chu Mosia lehkhahu panga Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers leh Deuteronomy-ah te pawh la lang lovin, Israel fate Aigupta sal atanga an chhuah a, Kanaan ram an luh dawn thu sawina, Josua lehkhahu atang chauhvîn a lang tan a ni. Chungnungbera chuan khawvel Chhandamtu pian nan Bethlehem a rawn thlang pawh hi, zawlnei Mika a lo sawi lâwktir chu thu khat, han chhût lêt hian, Bethlehem leh a bul vêl hi a duhzâwng ti mite chênna a lo ni fo tawh thin rêng a ni.

Genesis-in min hrilh danin Bethlehem dâi, kawng lakah hian Benjamina, Jakoba fa naupang ber chu Rakili'n a hring a. Isua pian hma kum 1100 vela Bethlehem khuua lo chêng thin, Boaza chuan Bethlehem dâi velah hian lo a nei bawk a. Naomi monu, Moab hmeichhia Ruthi chuan a pasal a sîn hnuin he khuah hian Naomi nêan an hmeithai a. Boaza lovah buh lâk hmaih zawngin Ruthi chu a kal thin a; tichuan Boaza hruih zâwlah Ruthi leh Boaza chu an inhmu a, an innei ta a. Fapa an lo neih chuan an thenawm hmeichhiate chuan a hmingah Obeda an sa a. Obeda chuan Jesaia a hring a, Jesaia chuan Davida a hring leh a; Davida chu Isua thlahtu ziding a lo ni ta a. Tichuan mihring taka han chhui pawhin, Isua chu Israel lal zawng zawng zinga lal ropui ber Davida thlah a lo ni.

Bethlehem dai velah hian Davida chuan a tleirawl laiin

beram a vêng thìn a; a chang chuan a pi leh pu Boaza leh Ruthi-te lo hui, a khaw chhim chhak lama mual pharh thla raih lamahte pawh hian a beramte chu a hruai thìn ngei ang. Bethlehemah ngei hian Davida chu a tleirawl laiin Israel lal ni turin Zawlnai Samuela'n briak a lo thih a. Mahse lal a nih a, ro a rel hnuah Bethlehemah hian a awm kan hre lo. Amaherawhchu Bethlehem hi "Lal Davida Khawpui" tiin hlaah phuah a ni thìn a. Chuti ni se Davida khan a lal laiin Bethlehem hi khawpuiah a hmang réng em ni, tiin kan zawt thìn mai thei, Isua pian thu leh pianna hmun sawi chiang ber Luka chuan Josepha leh Mari chu, "Judai rama Davida khua Bethlehem an tihah" kalin a sawi a. Hemi awmzia hi Bethlehem chu Israel lal lo ni tawh Davida seilenna leh a lo chénna khua a tihna emaw, Davida chu Bethlehem khaw chhuak tia a sawina niin a lang. Davida chu ro a rel hnuin Jerusalem khuaah a awm a; Jerusalem hi vawi engemaw zat tihchhiat leh tun din leh thìn a nih tawh avangin, Lal Davida'n ro a rel laia a awmna lai hmunte chu tunah mi thiamten an zawng reng a; a hun lai thil ni áwmte pawh lai chhuakin an insawi thìn.

Engkimtithai Pathian, Pharoa rilru pawh tinéma tikhaui thei, lei leh van leh mihring siamtu tan chuan, a fapa chu mihring anga Bethlehemah a lo pianna turin, a paitu Mari, Nazareth nula chu Bethlehemah a kaltir dan tur kawng remchang han siam chu thil harsa tehchiam a ni lo vang. Nazareth atangin Bethlehem hi mei 93 vela hla a ni. Kaisara Awgusta chu mi zawng zawng an hming ziaik turin mahni thiahtute khua theuhvah kal tur tih thupék a chhoahthir ta mai a. A hun laia a nghawng buai turste tan chuan thupék áthlák tak leh áwmte nei lo tak a ni ngei ang. Juda-te hi mahni thiahtu bui chhian fét thui thei tak hnam pawh an lo nih hi - Mari leh a pual buai, Josepha hian Bethlehemah kal tur an ni tih an inhre thei a ni.

Titiāh chuan Bethlehem a Isua pianna hmun tak, ran in awmna lai pawh hi Davida pi leh pu, Boaza leh Ruthi-te in leh lo awmna kha niin an sawi a. Isua pian zana thil ropui tak lo thlenna - Bethlehem dāi hmun ruam, berampute beram venga phûla an riahna hmun ruam pawh hi, Isua thlahtute Boaza leh Ruthi inhmuh hmasak berna hmun kha niin an sawi bawh. Helai hmun hi Pathian chuan a ropuina lantir nan leh puanchhuah nan a lo thlang ta nghe nghe a. Hemi hmuna berampu "*lung mawl*" riak khawmte pawh chu Chanchin Tha hrilhna dawng hmasa ber an lo ni nghe nghe a ni. Lalpa vantirhko an kiangah a lo ding a, Lalpa ropuinain an vèl a rawn chhun êng a. Chu chauh ni lo vin, vantirhko hnenah chuan vana mipui an lo chhuk thla t̃euh mai a, Pathian fakin,

*Chungnung berah Pathian ropui takin awm rawh se,
Lei chung a lawm êm êm mihringte hnenah
Rem thu lêng rawh se.*

tiin hla an rawn sa ta a ni. Helai Bethlehem dāi hmun ruama van mipui lo chhuk hi eng zat nge ni ang tih hriat a ni lo va, an tam tawh thawkhat bawh ang tih erawh chu a rinawm. Eng t̃awngin nge he hla ropui hi an sak ang aw, ti leh ta zel ila, berampute'n a awmzia an hriat theih, Aramaic t̃awng emaw a nih ngei a rinawm hle a ni.

Thil pawimawh, awmze nei leh entir nei tak tak thil hi pawnlamah tih a awm fo mai. Israel fate thlaler a awm lai khan Pathian biakna puan in chu an riahna hmun lailiah Mosia'n a dah t̃hin a; mahse an bawhchhiat hnu kha chuan an awmna khaw pawn lamah a sawn ta daih a. Ran, a thisen Puithiam lalberin Hmun Thianghlina sual t̃ana hlana a luhpui t̃hinna ruangte pawh daipawn lamah hâl a lo ni tawh t̃hin a. Chutiang bawkin Isua pawhin ama thisen ngeia mite chu a tihthianghlina theihna turin, kulh kawngkhâr pawnah chuan a lo tuar ta bawh a. Tichuan, Hebrai lehkhathawn ziaktu phei chuan, "Dāi p̃awnah a hnen lamah i kal chhuak ang u" a lo ti nghe nghe a ni. Chu vang chuan Krismas lai leh a dawn lai

vêl hi chuan hmun khawhar lam kan ngaihtuah ve fo thin a ni. Hêng aţang hian thil pawimawh berin hmun tha ber leh laili ber chan phâk loh châng a lo nei thei fo dawn a ni âwm mang e tih hi, a thiam tan phei chuan sermone sawi fo tham a ni thei ang. Tun lai khawvelah erawh hi chuan, ram hrang hrang aţangin, kum tin helai hmun khawharah hian Krismas hmang turin mi tam tak an kal thin a ni.

Bible-ah hian khaw hming tam tak leh an chanchin ziaknate kan hmu thin; Thuthlung Hluiah chuan Sodom leh Gomora te, Ninevi-te kan hmu a. Thuthlung Tharah pawh khaw lâk takte chu an chhiatna tur thu sawi a awm: Jerusalem chu Zawlniho (amah Isua ngei pawh) thattu, a chhungah tihchim loh tura hung intiang rêng rêng a awm lohna tur; Isua thil mak tih tamna ber khua te, Korazin leh Bethsaidate chu an chung a pik turzia te, a rawngbawl hnua a chên tamna ber Kapernaum khua pawh chu van thlenga chawimawi ahnêkin, mitthi khaw thlenga zuk kal zawk tur a nihna thute kan hmu a ni.

Bethlehem erawh hi chu a chhe zâwngin a chanchin hi sawi a awm kan hre ngai awm lo ve; hanelma kuta tihchhiat pawh a tuar ngai lo ni pawhin a lang. Kum 1917-a British sipaiten General Allenby hova an lâk tum pawh khân thisen chhuahna a awm lo. Tunah hian Israel ramah chuan a khaw mihring tam leh tlem dana enin Isua ringtu, Kristian tamna ber khua a ni hial ang; mihring 40,000 vel zet an awm a, a tam berte chu Arab mi, Kristian an ni.

Thlasik khaw vawt leh thiang tak mai, January ni 4, 1977-ah keimah chawvin khawhar taka, Bethlehem "dâi phûl lêng" ka fan ni chuan, hman lai ata-tûn thleng pawha beram thattir nana an la hman, van mipui punkhawmna muai ruante chu thlirin ka han vâk yêl a; hman lai berampute riakna pûkah te pawh chuan ka han lut a, a hman lawkah helai pûka Krismas dawn zânah carol party ten mei an chhêmnate chu ka han hmu a, Krismas ritu a la nam-rum-rum hian ka hria.

THLALER RAM RO

*He who was living is now dead
We who were living are now dying
With a little patience*

- T.S. Eliot

The Waste Land

"Hot line, Hello. Can I help you?"

Khaw tinah telephone nambar ziajna bu hi han en ila, "Hot line" tih hi hmuh tur a awm. Ka awmna hmuna hot line nambar chu 384-7755 a ni.

Tlai khat chu ka lêng chhuak lo va, ka thian kawm thinte lah chu hmun dangah an zin bo vek si a, ka khua a har ta deuh va. Ka rilruin, "Khawinge, hot line an tih fo hi i han chhaih chhin teh reng ang," tiin, a namber chu ka han zawng chhuak a. A nambar chu ka han tuai vir chhuah veleha min lo chhangtuin ka aw a han hriat chuan inbiak rei deuh pawh a inhuam hle tih a jawng dan atang in a hriat theih a, kan inbe ta a.

"Hot line. Hello. Eng nge tanpui theihna che ka neih?"

Mizopa. Hei hi hot line a ni chiah maw?

Hot line. Ni e. Hei hi hot line a ni, eng nge harsatna i neih, kan sawi dun thei ang em?

Mizopa. Harsatna hranpa chutia han sawi tur chu ka nei lo, karawn be mai mai che a ni e.

Hot line. Mahse i jawng ri leh thaw ri atangin eng emaw

vei nei i va ang si ve!

Mizopa. Thil vei engmah ka neih ka hre lo va, mahse
~~tunah hian ka nervous deuh hlek a ni;~~ a ch han
 chu tun hi hot line ka hman vawi khatna a ni a,
 a chanchin leh kalhmang ka la hriat loh vangin
 ka han biak tirh che khan thu han sawi hmasak
 turte ka ngaihtuah buai deuh va, ka zâm deuh a
 ni.

Hot line. A nih tak chu. A nih leh eng nge ni kan sawi
 dun ang le? Engtiziaa hot line hi rawn hmang
 nge i nih?

Mizopa. A! Ka khua a har deuh a, tih tur ka hre lo
 va; han kawm leh tîtpui tur an awm si lo
 va, ka rawn bia che a ni.

Hot line. Thian i nei lo vem ni?

Mizopa. Neih chu nei e; mahse a tuate mah sum-
 mer school kal awm lovin an haw darh vek
 a, han kawm leh koh theihin an awm lo a
 ni.

Hot line. University Campus-ah mi an tam a ni lawm
 ni? Heng zingah hian kawm tur chu an awm
 reng ang chu; lêng chhuak ta la, bar-ah te,
 restaurant-ah te kal la, tîtpui tur chu an
 awm reng dawn lawm ni?

Mizopa. A! American-ho hi in nunphung a dang êm mai
 a, puipumnaah pawh mahni bula mite hi biak
 mai ngatin in ni thin si lo va, engtin nge kawm
 tur ka hmuh mai theih ang?

Hot line. Kan nunphung i hriat chian tawh avang tak
 chuan hian kawm tur zawn dan pawh hre
 tur i ni. Tugah i thian, hmuh danga

kaltate nen in inchhar ðan dante kha han
ngaihtuah la, chutiang bawk chuan mi dang
pawh i be pawp thei mai dâwn lawm ni?

Mizopa. A ni viau mai. Mahse mihring hi kan inang lo
êm ðhin a ni.

Hot line. I ti dik e, kan inang lo hle hlawm a ni.

Mizopa. A nih leh keini zirlai zingahte hian mi dang
khawhar thu rawn sawi an awm ve ngai em?

Hot line. Awm ngai teh rêng mai. Hot line rawn
hmang ðhin mi, hmun thuma ðhena hmun
khatte hian an khawhar thu an rawn sawi
ðhin a; club-ah te, bar-ah te pawh mi tam
tak lâw mup mup zingahte hian ðhian mumal
nei lo chu a tam zawk an ni hial ang. Hot
line rawn hmangtute zinga mi tam ber thu
rawn thlen chu a hmei a pain, khawhar thu
a ni asin.

Mizopa. Chu, America mi ngei, zirlaite pawh khawhar
an lo awm ðhin a ni maw?

Hot line. Teh rêng mai, zirlaite hi state hrang hrang aþanga
lo kal an nih avangin, hmelhriat leh ðhian kawm
tur nei sa an ni bik lo va; an khawhar thu an
rawn thlen ðhin a ni.

Mizopa. Tu nge i hming min hrih thei em?

Hot line. Hot line-a thawkte hian min betute hnenah kan
hming sawi hi phal a ni tlat lo.

Mizopa. A nih leh hot line-a thawkte hi tute nge in nih?

Hot line. Mi eng zat nge kan nih ka hre lo va, a tam zawk
hi chu hemi university-a psychology zirlai kan
ni awm e; hlawh nei lo vin, zan tin hetiang hian
kan in-duty chhâwk ðhin a ni...

Ka rin aia rei mah, minutes 45 chhûng lai, kan inbia a; phone ka han dah fel hnuah keimah chauhva ngawi renga ka thut lai chuan, ka zirna ram chu khawharna leh thlaler ram ro a lo ni reng mai tih ka han hre Chiang ta a; tun kum za bi sawmnhinnaa English poetry ropui bera ngaih, T.S. Eliot-a phuah *The Waste Land*, university class-a kan zir thin pawh chu a awmzia a takin ka rilruah a lo lang thar ta uar uar nghe nghe a ni:

*I was neither
Living nor dead, and I know nothing,
Looking into the heart of light, the silence.
Oed' und leer das Meer* (The Waste Land 11. 39-42)*

Hot line hi America ramah sâng tam tak a awm a, hei hian eng nge ni a entir kan tih chuan thlaler ram ro leh khawharna ram a nihzia a ni ber ang.

Hmun thenkhatah chuan a thawktute chu nilêng leh zankhua zaka biak theihin an awm reng a, hot line thenkhatah chuan zan lamah chauh biak turin mi an awm bawk. A tam zawk hi chu thalaite tanpui nan ruahman a ni. Thalaite zingah harsatna chi hrang hrang nei-zu ngawl vei te, hmeichhia leh mipe inpawlna aŋanga natna inkai theih vei te, rilru hahna nei te, khawhar leh rilru buaite leh, mun ningte'n an harsatna an sawina tura buatsaih a ni a; a thawktute pawh training-na tha tawh tak nei vek an ni. A thawktute hnen aŋangin harsatna sut kian ngahna beisei tur ni lo vin, thu rawn hmuhna tur a ni zawk.

Hot line programme langsar deuh tak pakhat chu New Jersey state-a Kean College-ah hian zirlai sing khat leh sang hnih vel an awm a, an zinga mi za vel chuan tlawmngaih chhianin an college hot line-ah chuan an inthawh chhawh thin a. Thawktute aŋanga Zirtawpui thlengin ni tin zing dar 9

* *Wide and empty the sea*. - twifinriat chu a zauvin a ruak vek a ni.

aṭanga zan dar 1 thlengin, Inrinni leh Pathianniah erawh chuan, chawhnu dar 2 aṭanga zan lai thleng an inṭhut chhawk a. Hemi hnaah hian Kean College chuan kum tin dollar 23,000 a sêng a, sem rualin chawlhkar khatah mi 200 vel betu nei reng ang an ni.*

Kum 1976 thlasik laiin zan khat chu Kean College-ah hot line chuan betu mi 46 a nei a, chung zinga mi 13 te chuan an khawhar thu an sawi a, 10 te chu thil hriat duh eng emaw rawn zawt an ni a; mi 9 te chuan engmah sawi lo vin phone an dah leh a, a betu zinga 4 te chuan ngaihzawng lama harsatna thu-ah tih dan tur an zâwt a; a dangte chuan nau pai theih loh dan leh V.D. enkawl dan leh nau tihthlâk dan leh thil dangte an zawt bawk.

Hot line-a thawkten buaithlâk leh râpthlak an tih ber ṭhin chu intihhlum tumna thu an hmuhin a ni. Kum 1976 chhungin Kean College Hot line chuan intihhlum tumna thu mi 95 hnen aṭangin an hmu a. Chutiang hunah chuan, rilru inpe zo takin, a betu chu rei tak tîṭpui tura inbuatsaih a ṭulzia an sawi ṭhin. Mi pakhat intihhlum tuma silai pawh kau sa diam neia rawn betu chu darkar 3 an bia a. Chutih chhung chuan police-in a betu awmna hmun chu, phone aṭangin an chhui a. A awmnaah an va luh pawhin phone-ah chuan a lo la ṭawng reng a, mi rilru buai a ni tih an hmuhin enkawl turin an hruai ta a ni.

Hot line tam berte chu khaw pakhat chauh huama buatsaih a ni a, state pakhat chhung huamte pawh tam fe a awm bawk. America ram pum huap, hot line pathum, man chawi lo va hman theih a awm bawk. Chung pathum zinga pakhat chu *National Runaway Switchboard* 800-621-4000 a ni a, Chicago aṭanga chhân a ni a, chhun zan zawmin a thawktute chu biak theih rengin an awm. Kum 1976 chhungin

* *Seventeen*, August, 1977 p. 150.

mi 40,000 betu a nei, Operation Peace of Mind in mi 40,000 betu a nei, *Operation Peace of Mind* 800-231-6946 a ram pum huapa hot line chuan Texas state ațangin chhûn zân zawmin a betute harsatna thu a ngaithla baw k a; kum 1976 chhungin mi 5,000 betu a nei baw k. *Operation Venus* 800-523-1885-hot line dang, ram pum huapa siam a awm baw k; zing dar 9 ațanga zan dar 9 thleng, kar khatah ni 7 chhung hman theih a ni a, Pennsylvania state ațanga lo ngaihthlâk leh chhân a ni. Operation Venus hi inpâwl na ațanga natna inkai theih enkawl na hmun leh a sensote zawhna a ni ber. Ni tin betu mi 40,000 velin hot line hi an hmang tih chhinchhiah a ni.¹

Ni khat chu tual zawl phaitual hlo hring dep chungah ținian zahovin ni lum aian kan baw k zâl a. Ka bengin lei a han deh chuan thil ri mum mum hi ka hre ta a, ka ținante chu ngaithla ve turin ka râwn a. An han ngaihthlak chuan, "Hei hi khawl ri a nih hi, in tinah khawl eng emaw chi khat tal chu a awm vek avang leh, motor leh khawl lian tak tak, englai pawha a rik reng țin avang hian, mi tam takin lung lam natna leh lung phu țin lo an neih phah a ni," tiin, min hrilh ta nghe nghe a. America ram hmeichhe hla phuah thiam (poetess) zinga ropui bera ngaih, Emily Dickinson pawhin he rama nun hahtlakzia hi sawiin a rilruah mitthi vui thawm a châm reng thu min hrilh nghe nghe a ni :

*I felt a Funeral, in my Brain,
And Mourners to and fro
Kept treading-treading-²*

Thi leh dam kara lêng renga inngai ni to pawhin a lang, la dam reng chung sin, a țin huah thotlên a ruang chu an bawn a, an thlâk ri to pawh a briat lâk vek thu thleng a sawi a ni.

1. *Seventeen*, August, 1977 p. 154.

2. *The Poet in America* by Albert Gelpi 1973 p. 305.

*I heard a Fly buzz-when I died-
The stillness in the Room¹*

American poet T.S. Eliot pawhin he thlalêr ram rova chêng, nula tlangvalte chuan hmeichhiat mipatna an hman dan ațang te chuan mihring nih zahawmna pawh an hloh vek tawhzia sawiin an zalên dan leh nun hohzia tihlan nan,

*I can connect
Nothing with nothing²*

tiin, anmahni a țawngtir nghe nghe a. An nun leh thiltihte leh anmahni ngei pawh “Engmah lo” an nihzia an inhre chiang niin a tarlang a ni.

“Hare Krishna...”

He thlalêr ram rova au râwl pakhat, ka beng ngeia ka hriat chuan, ‘Hare Krishna...’ a ti a; kum sanghni h vel lai ral ta, Judai ram thlalêra mi pakhat au rawl nen kha chuan a inkalh hle âwm e.

America ram leilung ka rah hmasak berna, Chicago thlawhna țum hmun O’Hare airport chu ka zuk thlen zan chuan khua a lo thim deuh tawh bâkah ka tlângnêl lo bawk a, ka thil hmuh dan a phê deuh ruai mai a. Ni khat chu California lam panin Chicago O’Hare airport ațang vêk hian kan kal dawn a, chhûn ên iar laiin mi che vel leh ningkhawngte chu thlirin ka țhian professor nen kan vâk vel a. Chumi hnu chuan kan chuama tûr thlawhna lam panin building lian pui pui chhûngah hmanhmawh takin mi kârah kan tlan hlawk hlawk a; chutih lai chuan mi pahni h “Hare Krishna...” tiin an lo au va. Chu thil ri danglam tak mai ka han hriat chuan ka phu deuh zawk a; kan kal pêl thuak tawh nain ka han leh hawi a, anni chuan

1. *Ibid.* p. 319

2. *Ibid.* p. 309

lehkha, a pāwna “Hare Krishna” tih ziak, an semte chu min han pe dawn a, ka thian chuan, “Lo kal mai rawh ngaihsak duh suh,” min lo tih avangin, ka kalsan leh ta mai a.

University of California, Berkeley campus-ah ni khat chu ka thlen in pa, chumi university-a zirlai nen campus bul vela kan lén vahin thing buk hnuaiah hian nula hmel tha deuh mai hi che hauh lovin hmui chip hmak, maimitchhing leh vanvadâkin a lo thu a. A kut no takte chu *namaste* tih dân dik takin a tung zâwngin inthlawptirin a âwmah a dah a. A bul chiah kan thlen chuan, “He nula hian eng nge a tih?” tiin, kan thlen inpa chu ka zawt a. Ani chuan, “Hindu sakhaw be miten yoga an tih, rilru leh taksa insawizawina neih a, ngaihtuahna dng taka kaltir dan a zir ve a nih hi,” tiin min hrilh a. Kan han vah kual zel chuan chutiang ti lai chu mi pahnih dang kan hmu leh a; ka thianpa chuan, “He thil hi he university campus-ah hian an chng nasa hle asin,” a ti bawk a.

University-ah ka thianpa awmna linguistics department office-a kan luh hnu chuan mi thenkhat, Vai hrên vâv kaih, kamis fual vâv tak, nghâwng nei lo ha, lu ziat kâwng vek, mi eng emaw zat an lo lut a. A then chuan an chhipah sam hlâwm tlêm te sei tak an zuah a, chu chu thlikthlidir angin an hnung lamah a uaithla ngauh va. An han jawng chuan America mi ni chiahin ka hria a; zirlai dang ang bawkin, lehkhavute pawh an kong a, an zakzeh far a. Ka rilru chuan, “Eng mi tak chu ni hlâwm ang maw!” ka lo ti a; an vun te chu a ngo em si avangin Tibet lam mi an nih te pawh ka ring deuh bawk a. Amaherawhchu an meng pâwl reih bawk si a, Tibet lam mi ni thei chuan ka hre si lo. An chhuah hnu chuan ka thianpa chu “Tôna mite kha eng mi nge an nih?” tiin ka zawt a. Ani chuan, “America mi vek an nih kha; *Hare Krishna* pawl an ni a, nichina thing buk hnuaia mula yoga bei lai kan hmuhte nen khan pâwl khat an ni,” tiin min hrilh ta a.

Hare Krishna pawl hi hmun tin mai tih tôrah an darh a,

state thenkhatah chuan hrêk tumna pawh a awm deuhva hriat a ni; Pennsylvania state park-ah chuan thuneituten Hare Krishna mi leh sate chu kal an phalsak lo va, mahse State Department chuan khap tur an ni bik lo tih thu a puang a;¹ hmun thenkhatah phei chuan dawt thua pawisa khawn ah te pawh puh an ni bawk. Argentina ramah chuan sawrkarin he pawl awm hi a khap hmiah thung.² Eng le khaw le, Hindu kulmûten an chîn, yoga hian America ram zirlaite rilru a tuam tan nasa hle a, zung a kai nghet deuh deuh tan niin a lang, university tam takah yoga zirtirtu an awm a, zir man fee pein mi tam takin an hun âwlah an zir a, an hmuh tam ber chu rilru thlamuanna a ni. Ka zirna university building-a bangah te pawh Vai puithiam khabe hmul sei pui pui nei thlâte leh, yoga sawi mawina lehkha an târ ka hmu fo thin. India mi thenkhat chuan, America rama Hindu sakhaw zirtirna hi zirtirna dik lo, pawisa hmuh nân mi thenkhatin remchâng an tih anga an phuahchawp mai niin an sawi. Mi thenkhat chu hippies kan tih angte changin India ramah an lo kal a; tuifinriat kam hmun fianrialah ruaka lêng vel hmuh tura awmte hi he thilrawn nghawr chhuah, mi tlem tê chauh an ni. Tichuan, university class room-ahte pawh Hindu philosophy thu leh hla *Upanishad* bua mi chhiar leh chham zat zat thei an lo awm ta zeuh a ni.

Setana Kohhran

Aizawl atanga lehkha min thawntu pakhat Pastor Lalthanga chuan America ramah Setana kohhran a ding tih thu mi sawi a hriat avangin a chanchin hre chiang turin min rawn chah a. Tlai khat chu Methodist kohhran Biak In-ah zanriah kan ei ho va, chu mi kohhrana awm, Professor Dr.

1. *Illinois Baptist*, June 29, 1977 p. 3.

2. *Ibid* - March 23, 1977 p. 3.

Milo Kaulfmann-a chu Setana kohhran a awm leh awm loh ka zawt a. Ani chuan, "A awm asin, a dintu Anton Le Vey-a chuan Setana Bible tih pawh a ziak nghe nghe asin," tiin, a awmna chu San Francisco niin min hrilh nghal a. California-a ka zin lai chuan San Francisco-ah te lêngin Setana kohhran chanchin chu ka zawt vel ta a.

San Francisco-a kawthler pakhat California street an tihah chuan in hlui tak, a pawn lam hnawih dum vek hi a ding a, chu chu "Setana Biak in" an tih chu a ni. A hmun takah kan en ta lo nain a chanchin mi sawi erawh chu chiang takin ka dawng a. He biak inah hian Anton Szandor Le Vey chu pastor hna thawkin amah chu "Setana puithiam lai" niin a inchhâl a. An pawl thil tum ber leh zirtir chu hmeichhiat mipatna kawngah a zalên thei ang bera inhman te, insûm miah lo va phuba lâk leh duhâmna lantir te a ni. An biak in chhunga mei chhemna chungah chuan dawhkân a awm a, chu chu "Maichâm nung" an ti a; an inkhawm lai leh Anton Le Vey-a chuan thu a sawi laiin, inkhawm zawng zawngten chiang taka an hmuh theih turin "Maichâm nung"-ah chuan hmeichhe puithiam an tih chu ruak ngalngatin mipui lam hawiin a awm reng thin a ni.

Hetianga Setana biakna in hi Ohio State-a Toledo khuaah a awm bawka, chuta a hruaitu chu Herbert Arthur Sloan a ni. A zuitu pawh an pung chak sawt hle tih an sawi. Baptist kohhran thalai hruaitu pakhat chuan kan inkhawmin Setana kohhran chanchin a hriat dante min hrilh bawka a. Mi thenkhat Setana betu miamlette jawngka a dawn danin an inkhawmnaah chuan hawkdak thila va kai leh en chi pawh a nih loh thu leh riru hnei thein dan riau an neih thu a sawi.

The Crystal Ball

Nu pakhat Florida state-a Melbourne beach-a chêng, Sybil Leek chuan khawvela ramhuai aien thiam hmingthang ber ah a inchoh thung. America rama khawpui lian lianah thlawhnain a zinkual a, aien thiam a nih thu a tlangaupui a. Hmeichhe thian, aien thiam dik tak, mi 400 neiin a inchoh a, khawvel pumpuia hmeichhe aien thiam awm zat chu maktaduai riat niin a puang baw.¹ He nu hian ramhuai aien thiam ring leh rawn mi an la pun belh deuh deuh tur thu a hrilh lawk a. "Kristian sakhaw inzirtirna leh inkaihhruai dan hi mihring nunphung pangngai nen hian a inkalh tih mi tam takin an hriat avangin mihring nunphung nena inhmei tur sakhua hi an zawng reng a ni," a ti bawk.

He kan zinna ramah hian mi tam tak, mi thi tawh te thlarau nen inbiak theih dân kawng dap reng an awm baw a; tûn lai khawvelah hian mi maktaduai za vel laiin mi thi tawhte hnên atangin thu chah dawng tawhin an insawi.² Chung zinga mi langsâr ber chu Bishop James A. Pike a ni. Bishop Pike chu, a fapa Jim, mahnia intihlum ta sînin lungngai takin a awm a. A fapa chuan amah chu biak duhna neiin a ring ta a; tichuan mitthi thlarau kohna hmunah vawi tam tak kalin a fapa nen chuan an inbe ta ngei tih a sawi a. Mi thi tawh dang a biakte chu Ena Twigg, George Daisley leh Arthur Ford te an ni.

Hetianga mi thi tawhte thlarau biaktir thintu, Kristiana inlet leh tawh, Raphael Gosson erawh chuan hetiang thil hi ramhuai hnathawh a nih thu a lehkhabu *The Challenging Counterfeit*-ah chuan a sawi. Lehkhabu dang pakhat *I Talked With Spirits* tih ziaktu Victor Ernest chuan a naupan lai chuan thlarau chhungkuaah a tel thu a sawi a; a lo puitlin hnuah

1. Richard W. DeHaan, *Satan, Satanism and Witchcraft* p. 95.

2. Dehaan Page 52.

Kristian a lo ni a, pastor a lo nih hnu chuan a han thlir lêt a, a naupan laia an sakhaw vawn chu thil hlauhawm tak leh boralna kawng a nih thu a sawi bawk.

Tûn laia hmeichhe hmingthang tak pakhat chu Jeane Dixon a ni a; zawlnei ropui takah mi tam takin an ngai a ni. Jeane Dixon hian inlârna, thil mûm fim vâw tak - *The Crystal Ball*-a hmuh aţanga thil lo thleng tur a hrilh lâwkte chu thleng dik a awm nual avangin mi tam takin a thu an ngaichâng a. President tur thlannaah Harry Truman-a'n a khingpui Thomas Dewey a hneh tur thu leh, Communist-in China ram an la lâk hmmain an lâk tur thu te, Nikita Krushchev-a lo dinchhuah tur thu leh bân a nih tur thu te, Sputnik-in lei a vêl tur thu te chu a lo sawi lâwk dik a. Heng bâkah hian President John F. Kennedy chu Dallas-ah thah tum an awm dawn tih pawh a lo hrilh lâwk bawk a ni.

Jeane Dixon hian inlârna a hmuh hmasak ber, July 14, 1952-a mi chu a sawi dân chuan, khuma a mut laiin rûl lian pui mai hian a khum chu a rawn pan a; tichuan zawi zawiin chu rûl chuan a taksa chu a zem ohhuak ta vek a. Jeane Dixon chuan rûl mit chu a han en ohuan hmangaihna, thatna leh thil hriat theihna nei hmel pui a hmu a, tichuan thlamuanna thûk tak maiin a taksa chu a fan chhuak ta nghal tih a sawi a. Amaherawhchu chutiang rûl chu Pathian zawlnei a ni thei ang em le?

Kum 1960-a President tur thlannaah Richard M. Nixon-an a khingpui John F. Kennedy chu a hneh ang a tih leh, kum 1964-ah Walker Reuther-a chuan President tur thlannaah a chuh ang tia a hrilh lâwk te chu a thleng dik lo va. Vietnam buxine chu kum 1965-ah a reh ang tia a sawi lâwk te, President Johnson-a fanu, Lynda Bird Johnson leh filmstar George Hamilton innei tura a hrilh lâwk te pawh a thleng dik lo bawk. January ni 1, 1968-ah pawh Jacqueline Kennedy chuan pasal a neih lawk rih dawn loh tûr thu a hril lawk a. Hemi kum vêk

1968 October ni 20-ah a thu hrihl lâwk thenkhat, chhuah tura tih diam tawh te chu hmanhmawh takin an hnûk kir a. A chhan chu, "Kum thar nia ka hrihl lâwk ang chiah kha a la ni; Jackie pasal neih hun tur a la hnai lo," tiin, amah Jeane Dixon chuan a sawi vâng a ni. Mahse chumi ni ngei, October ni 20, 1968 chu Jacqueline Kennedy-in a pasal pahnihna, Aristotle Onassis a neih ni a ni.

Jeane Dixon hian February ni 3, 1962 khân inlârna dang hmuin a insawi a; hemi ni tak hian arsi kal dan chhuitute chuan, ni kal hualtu arsate khi inkawp anga an hmuh avangin, thil eng emaw awmze nei tak lo thleng tur awmin an ring a.

Jeane Dixon sawi danin a in chhûnga êng chu a phe zeuh zeuh va; a chângin a fiah lo va, a chângin a êng êm êm a. Zâna a mu chu ni chhuah hmain a tho va, tukverhah ni chhuahna lam hawia a han dah chhuah chuan Aigupta lal Pharoa leh a nupui Nefertiti chu ni zungah a nhen lam pana lo kal a hmu a. Pharoa leh a nupui chu ropui takin an inthuan a, mahse lalnu chuan nausên, puan chhe taka tuam hi a pawm a. Jeane Dixon chuan nausên mit chu a han en chuan finnaa khat niin a hmu a. A han thlir rei deuh chuan nausên chu mipa puitlingah a lo thang a; a lû chung a kraws tê tak tê boruaka awm chu a lo lian tial tial a, lei vâng dâpin a lo awm ta a. Khawvel ram tina mi zawng zawngte chuan chu nausên lo thang lian ta chu anrawn pan a, a hmaah thingthiin chibai anrawn bûk ta a ni.

Jeane Dixon hrihl fiah dan chuan Kristian kohhran-ah hruaitu ropui tak a lo chhuak ang a, amah chu kohhran pawl hrang hrangten an la zui ang. February ni 5, 1962 zing lam dar 7 (Eastern Standard Time)-ah Middle East ram pakhata nausen piang chu khawvel beisei inngahna a ni a, amah chu Kristian sakhaw thar tha famkim dintu a la ni dawn tiin a hrihl fiahna chu a puang nghal a ni.

Amaherawhchu Bible chuan Kristian sakhua hi rawn din thar leh turin Krista pahnihna a lo kal tur thu rêng a sawi hauh lo. Jeane Dixon hi eng hmanrua nge a nih ang a, a thu hrilh lâwk dik famkim thin lote hi tu puantir nge ni ang le? Pathian hmanrua a ni thei ang em? Jeane Dixon chanchin nu pakhat Ruth Montgomery-in a ziaak chu mi maktaduai eng emaw zat, khawvel ram tina miten an lei a, Billy Graham lehkhahu ziaak leitu aiin an tlêm zawk bik hauh lo vang.

"Pathian a awm lo...."

He ka zinna rama nu pakhat au râwl chuan, *"Hare Krishna"* ti lovin, *"Pathian a awm lo...."* a ti ve thung.

Nu pakhat a hming, Mandalyn Murray O'Hair chuan, "Pathian awm ring lo pawl" dinin amah chu President-ah a invuah nghal a; America rama mihring hmun lia thena hmun khat (25%) te chu Pathian awm ring lo niin a sawi.¹ Mrs. O'Hair hian Pathian awm ring lo tân Ningani hi Chawlhni-Sabbath-ah a puang a, sawrkar hna thawk, Pathian awm ring loten he ni hi an serh theih nan thil remchang ngaihtuah turin sawrkar chu a ngiat bawk. He nu hi kum 1978 khân kum 59-a upa a ni.

America mi van sanga han thlawk thin thenkhatten Bible an chhlar a, an jawngtai thin chu a ngaih theih zâwng a nih loh avangin Mrs. O'Hair chuan khap turin thuneitute (NASA) hnenah kum eng emaw zat ral taah khan lehkhah a theh lut a. A lehkhah theh luh thlawptu chu mi 27,000 aa awm bawk a, chungte chuan an hming pawh an pe lut ve nghe nghe a ni. Amaherawhchu a lungawi tawka

1. *Illinois Baptist*, Sept. 15, 1976 p. 8. Gallup Poll chhut dah chuan America ni 100 zela 64 te chuan thin hauah nunna la awmin an ring. *Ibid.* Oct. 15, 1976; *McCall Magazine* Survey hmuah dah chuan American hancichhia za zela mi 90-in Pathian an ring a, za zela mi 80-in takas shih hauah nunna thlarau awmin an ring. *Ibid.* May 17, 1978.

thil tih engmah a awm chuan loh avangin Mrs. O'Hair chuan court-ah a pu lut ta a; mahse court chuan kum 1971 khan a thu chu an paih ta tho a ni. A pasal Richard O'Hair, March 1978-ah kum 64 mi nia thi ta chuan, kum eng emaw zât ral taah khan, Supreme Court-ah sawrkar sikul-a sakhua lam thil lâk luh an lo chîn thin chu a hnial kalhna thu a theh lut a. A thu theh luh avang chuan Supreme Court chuan America ram chhunga sawrkar sikulah Bible chhiar leh jawngtai khapna thu a chhuah phah ta a ni.¹ Richard O'Hair chu a thih hma kum 2 velah a inlamlêt a, a nupui nen pawh an inthen a; Pathian awm rin lohna thu zirtir chu dovin Methodist Kohhran a zawm ta bawh nia hriat a ni.

Kum 1974 December thlaah mi pahnih Jeremy D. Lansman leh Lorenzo W. Milam-te chuan boruaka thu puan lam chungchanga thuneitu (FCC) hnenah sakhaw lam thu chauh puanna tur radio leh television station din tumte chu din phalna pe lo turin lehkhah an theh lut a. Chu thu chu mi tam takin an hriat sual a, Mrs. O'Hair-in radio-a Pathian thu sawi khapna tur thu a theh lut emaw an ti a. A ngaihtuahute chuan thla khat chhung maiin hnial kalhna lehkhah 81,000 an hmu a; chutiang thil engmah Mrs. O'Hair-in tih a nei lo tia hriattirna an siam chu mi tam takin an lo hmuh loh avangin, boruaka thu puan chungchanga thuneitu pawl-Federal Communications Commission chuan kum 1977 April thla thlenga lehkhathawn an hmuh zat chu maktaduai 5 lai a tling a; lehkhah a hranga thawn kher lo, hnial kalhtu anga hming pe lut zat chu mi maktaduai 30 dawn lai niin an hria.²

Mrs. O'Hair, President of American Atheists - Pathian awm ring lo pawl President-chuan America sawrkar khinna thu dang a theh lût leh a.

America ram pawisaa thu zia, "In God We Trust"-

1. *Illinois Baptist*, June 9, 1976 p.3.
2. *Illinois Baptist*, April 20, 1977 p. 3.

Pathian kan ring-tih hi tih bo ni tawh rawh se tiin, U.S. District Court for Western Dist. of Texas (Austin)-ah September ni 1, 1977 khan lehkha a theh lût a. "Pathian hming ziaakna thil kan ipteah tihluihnna min ahtir hi Constitution kalh a ni," tiin, sawrkar lakah rinawmna thutiam chham tur ziaak a, "Pathian kaihhruaina hnuaiah," tih thu te pawh chu thai chhiat ni rawh se, a ti tel bawk.¹

November ni 11, 1977-ah sawrkar ukil chuan hêng thu hi America ram pawisaah chuantir a nih avang hian Mrs. O'Hair mi mal nun chuan a chhiat phah hranpa loh avang leh, a nun himna thua pawh thil hlauhthâwnawm engmah awm thei tura a lan loh avangin, tihbona tur chhan tha tawh a ziaak lo bawh a, a thu chu tihtawp ni rawh se, tiin court chu a ngên a. Court chuan Mrs. O'Hair chu January ni 5, 1978 thleng sawrkar ukil thu thehluh chu chhânna hun a pe a. Mrs. O'Hair chuan ukil hran a ruai a, sawrkar ukil thu thehluh chu chhângin a khinna thu pawh a ziaak belh a. Sawrkar ukil chuan a khinna thu ziaak belhte chu chhângin chu thubuai chu titawp turin court chu a ngen leh a; June, 1978-ah court chuan thu a pawt chat ta a. Mrs. Madalyn Murray O'Hair, President of American Atheists-in America ram pawisaa, "In God We Trust" Pathian kan ring- tih thu ziaak chu tihbo ni rawh se tia sawrkar a khinna chu a hnâwl ta nge nge a ni.

"Mihring nih hi ka peih lo"

Ka zinna rama thalai tam takte au râwl ve thung chuan, "Mihring nih hi ka peih lo ve," tiin, tam tak chuan intihhlum an tum a, mi tam tak chu an intihhlum tak tak rêng a ni.

World Health Organization puan danin America rama thalaite thihna chhan tam ber dawttu chu mahnna intihhlumna

1. *Chicago Sun Times*, Aug. 8, 1977.

2. *Illinois Baptist*, April 26, 1978.

a ni.² Cornell Medical School-a thalai kum 15 leh 24 inkâr mahnia intihlum an pung chak sâwt êm êm a, a chhan chu an rilrua an la inpeih tak tak hmam mawhphurhna rit tak an lâk avang te, nupa inthenna a lo tam tâk avang te, awm hmun insawn fona avang leh dam chhan tur hriat loh vangte niin a sawi. Tlangval zingah aiin nula zingah intihlum tum an tam zawk nain, tlangval intihlum an tam zawk a; an hmanraw hman tam ber chu silai ni bawkin a sawi.¹ Silai hi duh duha lei theih leh mahni inven nana kawl a ni ber nân, mahni chhungte leh thiante kah nana hman chu, hmelma leh rûkru kah nana hman aiin, a lêt ruk velin a tam nia hriat a ni. Kum 1963 atanga chhiarin kum 1973 thlenga America mi an ram chhunga thil puak thei hmanga tihlum zât chu mi 84,644 an ni a; hemi kum 10 chhung vêk hian America mi Vietnam indonaa thi zat chu 46,121 an ni a; heng an ram chhunga thi zat sawite zinga za zela 80 te chu silaia kah hlum an ni.²

“Mihring hi chhang chauhvin an nung lo vang,”³ tih thu dikzia hi he ka zinna rama mite nunah hian a taka hmuh tur sawi sên a ni lo vang. Ei leh in tur lamah lungngaih ahnêkin chi hrang hrang ei sên rual loh awmna, silhfen inbel sên loh khawpa tam awmna ramah hian khawharna leh lunglênna tuar nasa berte chu upa lam leh tarte an ni. Ohio State-a nu pakhat khawhar êm êm mai chuan kum 1969 December thla khan Nashville khuua postmaster hnenah lehkha a thawn a, milem lu pakhat a thun tel a; a lehkha thawnah chuan, “Mi pakhat tal Krismas card mi rawn thawn thei a awm lawm ni?” tiin a ziak a ni. Mihring khawharna hi zawng mihring vêk chauhvin hnem theih a lo ni a; TV leh radio leh ri mawi tum rik maite hi chuan a lo hnem zo tak tak lo a ni. Khawlaiah ka len vah thinin nu tar ka hmuh thenkhatte chu boruakah pipu ang

1. *Illinois Baptist*, April 26, 1978.

2. *Ibid*

3. *Luka* 4: 4

deuhva siam thutna khai kânah thuin khawhar takin mi veivâkte thlirin an inthên an inthên a. Nu tar leh pa tar inthenawm hnaia awm si inkâwm khâwm ka hmuh tâk ngai pawh ka hre lo. Hna thawk nasa hnam an nih avangin, an tu leh fa, thalaite ngaihsak hman hlawh lovin, nursing homes-ah tarho chu an awm khawm teuh va; tukverh atangin ralkhata mi che velte chu an mit fiah tawh lo takte chuan an thlir a, an vânglai hun, duh duha nuam an chen theih laite ngaiin, an thih hun an nghâk a ni.

Hun bik nei Krismas leh Thanksgiving Day ang tea anmahni tlawh thintute chu kohhran rawngbawltute leh pastorte an ni ber. An dinhmun han hmuh chian chuan thlaler ram ro leh khawharna ramah an dam chhûng hun tawp lam chu an hmang tak meuh meuh a ni. Rilru natna vei tamna leh rilru daktawr tamna ram, science leh khawl siamna lama hmasawmna avanga mihring nun chêpna leh, mihring nun hlutna pawh a bo tial tialna ram a ni. He ram bawk hi a ni, muthilh damdawi ei leh hman tamna ber ram chu ni.

“.....Nice Guy.....”

Ram dang mi lehkha zira kal thenkhatte tan pawh khawharna leh beidawmna ram a ni.

Ni khat chu favâng lai hi a ni a, ka awmna bul lawka hostel lian pui mai, post-graduate zirlai awmna, Daniel's Hall room no. 109 atang chuan meikhu a lo chhuak ta nguah nguah mai a; thil puak ring tak hriat a ni bawk. Chutah America mi leh ram dang mi zirlai, chumi hostel-a awmte chuan “Eng nge ni ta?” tina thil awmzia en turin an fuan khawm a; a then an nui a, a then ngawi reagin pindan pawnah chuan an ding khâwm taih a. Chu chu zing dar 9:45 a ni. Kawngkhâr chu chhung lamah kalh a nih avangin hawn mai theih a ni lo.

University police an lo kal a, hawh taka kawngkhar chu an hawn hnu chuan chu pindan luanho. India mi Ph.D. Mechanical Engineering zirlai chu thir chaidiatin a ke lehlam khum banah thlun chungin a lo kang út vek tawh hi an hmu a; a bulah chuan petrol tin ruak a awm bawh a. Kum 28 mi, a hming chu Alphons Indana, Andhra Pradesh State a tanga lo kal, Switzerland-a M.Sc. zir zo hlim lo lut thar a ni. Mi thar deuh a la nih avangin India ram a tanga kal zirlai dangte pawhin kan lo la hre chiang vak hman lo va. A chanchin sawi thei deuh ber chu a awmna pindan dawt chiaha awm, China mi pa tê deuh Ph.D. zirlai bawh a ni a, a hming chu Yeeyeen Chu a ni. Ani chuan heti hian a ti - "Thawhlehnin zan khan a t̃ul hle a nih dawn hi tih turin khawl a chhu zankhua a; mi t̃awng tam êm êm lo, hlim hmel pu deuh reng, mi t̃ha tak a ni- *"He smiled a lot...He was a nice guy..."*

He khawvel hi mi tam tak, hlim hmel pu reng si, mahse hlim tak tak si lohna ram, mi t̃ha takte pawhin mahni kut ngeia intihhlum an duhna ram a ni. Alphons Indana pawh chu amah leh amah a intihlum ni ngeia rin a ni. Mahse engtiziaa chutiang tih duhna rilru chu lo nei ta mai nge ni ang tih rilrua thu zawhna tam tak lo chhuak chu a chhâna hria kan awm lo. A zirna department-a office secretary nu chu, a thih thu an han hrilh chuan, ani pawhin, "A va mak ngai ve! Chutiang thil han tih duhna khawp hial turin a rilruah eng nge lo awm ta ni ang le?" tiin, mittui nen a thih thu chu a lo ngaithla bawh a ni.

Alphons Indana chu pa nei tawh lo a ni a, a ruang chu engtia tih tur nge ni ang tih a nu leh a unaute chu biak hlatnain kan zawt a. Anmahni chu khaw tê tak tê, Visakapatnam a tanga mel 100 pawn lama awm an ni a; telephone pawh an neih a rinawm loh avangin, Visakapatnam-a telephone exchange-a mite chu biain thil awmzia chu kan hrilh a; telephone exchange a tanga thu anrawn sawi theih nan Alphons-a chhungte ko turin kan chah a. Anrawn biakna man tur pawh keimahni lam

pêk vek tur a ni tihte hrilh nghal an ni. India mi zirlai mi 150 velin a chhungte tanpui nan kan pawisa thawh khawm chu India pawisa chuan Rs. 10,000 a tling thelh bawk. Tichuan Alphons-a chhungte chuan an duh dan chu an rawn sawi ta a; Kristian an ni nain a ruang chu hal ral a, a vâp chu an hnenah thawh an rawn ngên a. Chutiang chuan tih a ni ta a; Ph.D. zirlai chu meivapah changin a chhungte hnenah a haw ta a ni.

A thih ațanga chawlhkâr khat vêlah chuan a inkhawmna thin, Roman Catholic kohhran, St. John's Chapel-ah amah sūna leh hriat rengna inkhawm kohhran chuan a buatsaih a. Vaiho mi tlem tē nen biak in awmna chu zawng chhuakin kan va inkhawm a, a lunglênthlâkin a khawharthlâk ngei mai. Biak in lian takah hian chbun dar l velah mi eng emaw zat Catholic mi deuh hlir an rawn inkhawm a; university campus chhung a ni bawk a, zirlai vek an ni. Tlar hnung lam deuhvah ka Vai thiante chu ka thutpui a; Kristian biak ina an inkhawm vawi khatna te pawh a ni nawk ang chu. Mitthi thlahna music ni âwm tak hi a ri ruai ruai a; tuma awm lohna ang main, biak in chhung chu a reh thuap mai a. Puithiam pa lian deuh tak kawr fual vâv ha a lo din chhuah chuan music chu a tawp a; puithiam chuan urhsûn êm êm mai hmel pu leh, aw ring tak hian Isua thu sawi, "Kei hi thawhlehma leh nunna chu ka ni; tupawh mi ring chu thi mah se la, a nung reng ang," tih hi a han chhiar a.

A chhiar zawbawh chuan Alphons Indana-a thlarau tân leh a nu leh a unante tan a tawngtaisak a. Chumi zawbawh chuan chhang them tam se hi dâr thlêngin a rawn chawi chhuak a; a duh apiangte chu a hnenah va kala va ei turin a sawm nghal a. Mi ego, kan zirlaipuite chu, a hmei a pain, an thuthmun ațang chuan thawh nei lovin an tho sung sung a, an intlar phei a. Vaiho, a agâhma hre lo chuan, "Kan ei ve ang em?" tiin, ka

beng bulah min rawn zâwt a. Kei chuan, "Ti khan lo ðu rawh u, keiman ka va ei ang e," tih leh thawh ka rual a, a hnuhnung ber pawlah chuan ka va ding a.

Muang tēin hma lamah kan kal phei zēl a, a ei hmasate chu an ðhutna hmunah an lēt leh zel a; ka hun a lo thlen chuan chhang them tlang khat chu la tūra dar thlēng ka han ban chhoh veleh puithiam mitmeng fim tak chuan min lo en a, "Kristian i ni em?" tiin zawi tēin min zawt a. "Ni e," tiin, ka chhâng a. Chhang them tlang khat chu ka la ta a, chu chu Catholic kohhran pawm dân chuan puithiamin Isua taksaah a chantir fel diam tawh a ni; ka kâah ka han dah chuan kâr lovah a zawp ral a, ka lem ta nghâl a. A entir chu thu dang ni se, chu chhang pawh chu - ngai teh, chhang dang ang bawk tho a ni.

*Who is the third who walks always besides you?
When I count, there are only you and I together!*

1. T.S. Eliot, *The West Wind*

BOOK REVIEW

Thu leh Hla-a Book Review ngun taka lo chhiar thintu pakhat Lalhmuaka chuan, "Pu Sangliana hi i duh ang takin *Sangi Rinawmna* hi han ching teh in ti chu a ni êm lo vang a," tiin, Pu Sanga'n Khawlkungi thawnthu zia *Sangi Rinawmna* a review (June, 1979)-a a lo chhiar atangin rawtna a siam phah a, "A review puma hmun thuma thena hmun hnih chu a tha lam pang sawina ni thei ngei se tha zawkin kei chuan ka ring tlat rih a ni," a ti a. A chhan chu, "Zofate hian literature tihpun zel hi kan hmabâk a ni a, thiam tâwk kan la tlem êm êm a, chuvangin zia thei/ngam an awm chuan tihphûrna lam hi uar zawk a tha ngei ang," tih a rin vang a ni. Lalhmuaka hi Lunglei Govt. High School Headmaster pension ta kha a ni.

James Dokhuma pawhin a thawnthu zia *Thlahleinga Zan* Prof. Lianhleia'n a review chu a lo chhiarin, "Manilomaha ka lo insita ka zir sân loh avanga lo zak rilru ngawih ngawih thin, khatia kan mi thiam berte zinga miin min han vuak tâkah pheï kha chuan keini ang rual tan chuan mahni thiam ang tâwk tâwka a dang zia leh tur pawhin min tiphûr (encourage) lo hle mai," a ti bawk a. A thu tlangkawmnaah Dokhuma chuan, "Mizo zingah hian ziaktu dang an awm loh thuah mi thiam zawkte cho chhuah nan ka'n zia ve chauh a ni a. Mahse cho chhuah a hnêkin kan mi thiamte hlei hlei chuan min lo ngainêp ta si em ni? tih tura jawngkam an han neih zauh pheï hi chuan keini ang rual zawngin tih leh ngam chi a ni lo vang," a lo ti ta hial a ni. (*Thu leh Hla* Sept. '79 p. 32).

Book review zia turin editor hian ti thei leh thiama a rinte sawmin a bûte pawh a pul chuan a pe thin a. Prof.

Lianhleia'n *Thlahleinga Zan* a review-a a ṭawngkam hman chu, "Zirna nei sâng vak lo thawnthu ziaak hmasa berah chuan iaiawm tak chu a ni lo va, mahse college-a Mizo ṭawng leh literature zirna sâng ber B.A. zir atan êm chuan a iaiawm lo thei lo; a thlâk thwaitu tur, a aia ṭha neih thuai a duhawm deuh a ni," tih a ni. (*Thu leh Hla* March '78 p. 14). Hei hi a lo chhiarin Lalzuia Colney chuan, "Pu James Dokhuma, a mimal nihna a ûmzui thui deuh tih loh ah chuan....Pu Lianhleia'n a sawi hi âwm ka ti ve nual a. Mahse college zir atan hian iaiawm se, iaiawm lo chu khawiah nge? Pu Lianhleia hian a book review hi rawn bei ṭha leh sela ka duh ngawt mai," tiin Dokhuma thlavâng a rawn hauh va. (*Thu leh Hla* April, '78 p. 14). Mahse Prof. Lianhleia chuan, "Ka review kha ka review zo tawh," a ti deuh emaw ni, a beih ṭhat leh thu kan la hre rih ta lo.

R. Vanlawma'n *Mizo chanchin* Hrangthiauva leh Lalchungnunga ziaak a review chuan, "A bu ziaktu hmingah hian Lalchungnunga (DIS ṭhin kha) an ti tel ve mai nâ a, han en han en hian Pu Hrangthiauva ir-âwm aṭanga lo chhuak vek ni âwmin a rin theih a, he lehkhabu hi a tlâng tlâk theihna zâwk tura a hming an leisak mai niin rin theih a ni bawh," a tih bâkah, "He lehkhabu ziaktu ni âwma rin Pu Hrangthiauva hi" ti tein a review chu a ṭan chho va (*Thu leh Hla* April, '79 p. 13). Hemi thuah hian Hrangthiauva fapa C. Chhuanvawra chuan, "A bu ziaktu hminga Pu Lalchungnunga a tel hi he lehkhabu hi a tlâng tlâk theihna tura a hming leisak anga a han sawi kha Pu R. Vanlawma khan thil a hriat chian loh pawh rin thua thu ngam taka sawi mai mai chi a nihzia a tilang nghâl hle," a rawn ti ta khauh mai a. He lehkhabu chhunga thu awmte hi a khawn khawmtu leh a bua chhuah a nih theihna tura thil buatsaih a lo nih dan chu Thuhmaah pawh amah Lalchungnunga ngei pawhin a ziaak tih sawiin, Chhuanvawra chuan chu chu, "Chhiar hmaih loh atan a ṭhat tehlul nen!

Khatiang ṭawngkam leikuai tak kha chu ram hruiatu ni ve si tân chuan hman loh atân a ṭha hle mai," a ti nghal bawk a. (*Thu leh Hla Aug*, '79 p. 12). Heta 'ṭawngkam leikuai tak' a tih hi R. Vanlawma'n "He lehkhahu hi a tlâng tlâk theihna zawk tura a (Lalchungnunga B.A. B.T.) hming an leisak mai niin rin theih a ni bawk," a tih hi a ni ber ang.

Book review Mizo ṭawnga ziaik kan chin tâk hi *Mizo Zirlai Pawl Chanchin Bu* Editor ka nih lai, kum 1973 aṭanga ka tih ṭan a ni a; R. Vanlawma lehkhahu *Ka Ram leh Kei* tih review article ka ziaik MZP Chanchin Bu, January, 1973-a ka chhuah chu, ka hriat sual loh chuan, Mizo ṭawnga book review ziaik hmasa ber a ni. Ka ziaikna chhan ber leh, tûn hnuah *Thu leh Hla* chanchin bua ka chhunzawm duhna chhan pawh kan ṭawnga literary criticism tihchhuah ka duh vang leh, literature lamah hmasawna a nih ka beisei vang a ni a; mi lehkhahu ziaik a ṭhat lohna lai zawna a tui tla lo thei ang ber zâwnga sawi tumna a ni lo. (see *Thu leh Hla* March, '78 p. 11). *Didakhe*-in book review a lo tih ṭan ve tâk khan lehkhahu thar zawrhna leh sawi mawina ang deuh maiin an ziaik ṭhin a; mahṣe tûn hnuah Parliana ziaik *Khawvel hun tawng Ropui Ber* tih Rev. Chhuanliana'n a review te kha chu a standard a hniam lo hle; lehkhahu a nihna thlir mai bâkah kha review kha 'Pathian thua rin dan inang lote inhnialna' tih theih hial tur a ni. Hemi *Didakhe*-ah bawk hian kum (1979) chhunga Presbyterian kohhran Sunday School zirlai bu Rev. Ronghinga ziaik *An Sulhnu* tih chu Rev. Zalawma'n a review kha han chhiar chuan ngaihtuahna zau zawk min neihtiria fimkhurna tur thil tam tak pawh kan hriat phah a ni.

Amaherawhohu, "Unau thawnthu sawi pawh a dang," tih ṭhin ang hian, kohhran khata awm theuh theuh Pastor te pawh hi, an ziaik hman inang reng ni siin, an Bible thu leihfiah dan leh sermon duh dan rawhichu a inang vek lo va;

school/college khata lut, zirtirtu thuhmun nei te chu sawi loh, lehkhá zir lote pawh hi an ngaih dan a inthuhmun chuang bawk bik lo va. Chutiang bawkin R. Vanlawma leh Hrangthiauva te, Liangkhaia leh Vanchhunga te leh Zatluanga te Mizo history ziaak pawh inang vek thei rual a ni lo va, hriat dan te hi a inan loh mai avanga indeusawh mai tur pawh a ni lo. Kan thu ziaakna jawngkam leh ziaak dan kalhmang te pawh hi inang vek thei rual a ni bawk lo.

Chutih avang chuan zirtirtu Remkunga ziaak *Mizo Pi Pu te Khawsak Dan* tih chu, zirtirtu ve bawk Ngurchhawna'n a lo review chuan amah Remkunga chu thil uluk tak leh duhtui taka ti mi a nih a ring a ni ngei ang, mahse a beisei ang a lo nih tâk loh avangin Ngurchhawna chuan, "A ziaaktu hre lovin chhiar chhuak ta ila, Pu Rema ziaak a nih i ring em? tiin, min zâwt ta sela, ka rin loh chhan point eng emaw zât sawi tur ka nei mai thei," a ti hial a. (*Thu leh Hla* July, '78 p. 28). Remkunga hi jawng zir mi *Mizo Grammar* bu te pawh ziaaktu a ni a, mahse a lehkhahu review-a punctuation te a han en hian grammarian kut chhuak ni theiin Ngurchhawna chuan a hmu lo ni tur a ni.

Book review hian a tum ber chu lehkhahu a tlâng tlâk theihna tura vawrh lâr (advertise) mai ni lo vin, belh chian a dâwl leh dâwl loh te, a bu chhung thute chu thil dang thilir leh tehna zel atan te pawh hman ngam tur a nih leh nih loh, a ziaak dan kal hmang a fel leh fel loh te leh a jawngkam hmante en chian a ni. Chuvangin zirlaibu (text book) meuhva kan hmante pheih hi chu entawn tlâk leh zir tlâk a nihna tur ngeia ngun taka ziaak leh uluk taka chhut a ni ngei tur rêng a ni. Democracy hun a lo ni ang bawk hian, a that lohna lai leh siam that pulna lai hriaa rawtna nei te chuan, ram pum zirna nghawng thei thil a nih avangin, an sawi chhuak ngei tur a ni. America ramah pheih chuan sikul leh college-ah pawh text book ngai reng hi, kan rama kan chîn ang hian, an

hmang ngai lo va, subject tin deuhthawah semester tin hian text book tha zawk leh ziaak dan fel zawk thlang chhuakin a thar emaw ziaak dang emaw hmangin an thlak kual reng thin a ni.

Lehkhabu tha leh tha lo hriat theih nan hnam fing zawk leh literature nei tha em em, Sap-ho te hian literary criticism leh book review ziaak hi an lo uar nasa hle a, an literature pawhin hma a sawn phahna chhan pakhat a ni reng a; English-ho aiin German leh French-hoten an uar zawk nghe nghe a ni.

Amaherawhchu mi dang thu ziaak lo thlir dik thiam hi thil awlai a ni lo va; Sapho zingah ngei pawh a thatna lai tlangaupaina aw aiin an duh loh zawngh leh rilrem loh lai tlangaupaina aw hi a ring zawk fo tih kan hria. Wordsworth-a pawhin, critic chuan a duh loh zawngh thil a hmuh chuan a lawm em em thin a, chutiang hmuh chu thiamnaah a ngai a ni, tiin a sawi. (*Preface to the Lyrical Ballads*, 1798).

Review ziaaktu chuan a lehkhabu chhiar chu ngaihnaawm ti tak leh tui taka chhiar zelin, a chhunga thil sawite pawh chu mitthlain a hmu thei hial a; a thu inpek chhoh dan pawh a indawt tha a, sawisel tur vak pawh a hre mang lo va. Mahse phêk tam fe a chhiar hnu chuan a duh loh zawngh leh thil ni thei lo va a hriat, a han hmuh chuan rangkachak them chhar ta ang hrim leh lawm em emin, "Hei le! hlauh mai a," tiin, "Eng ang jawngkam hmangin nge hei hi ka han tarlan ang?" tihna rilru a lo nei ta a; jawngkam mei nei deuh leh dengkhawng deuh tak han rawlh chakna pawh a nei nghal thin. Chutianga jawngkam han rawlh chu 'mi thiam mi fing' nihnaah pawh a lo ngai deuh hial a ni. A hma zawnga chhiar nuam leh bengvarthiak a tih em emna leh ngaihnaawm a tih chungchahngah te kha chuan, sawi ngai vak pawh awmin a hre hat lo thung. Hetiang hi kan chin dan a nih chhiar book review chu, "A tiin lohna leh that lohna lai zawhna leh a zawngtin chutiang chu a hmuh chuan tlangaupaina,"

ti h ang lek a lo ni ang.

Tlin lohna leh that lohna lai tih pawh hian ngaih dan leh duh dan inan lohna khawvelah kan chên avangin Bible thu pawh kohhran pawl hrang hrangah an duh ang theuhvin an zirtir a, thlarau hruaina pawh neiin an inchoh theuh baw k a ni. Entir nan- *Ka Zinna Ram* tih zia k lo chhiartu zinga Pastor pakhat chuan, "Ram Thianghlim i tlawh thu i zia kah khan Bible châng sei deuh deuh i lâk chhuah chhiar ai khan tûn laia a ram awm dan i zia k lai kha ka ngaihnawm tih lai ber a ni," tiin, min hrih a. Mahse kei chuan taksa ngeia ka zinna a nih bâkah Kristiante hmun thianghlim han fan chuan, hmun thianghlim a lo nihna chhan ngaihtuah chhuakin rilrua ka zinna a lo nihna chhan ngaihtuah chhuakin rilrua ka zinna (reflection) ram pawh a ni nghâl miao va, chûng hmun ka tlawh laia ka rilrua thil lo lang chu sawi lo thei niin ka inhre lo va. Pathian thu hre hle tawhte tân tul vak lo vah min ngaihsak pawhin kei chuan thingtlanga nu mawl zâwk leh pa mawl zâwk bêl Chiang mang loten ngaihnawm an tih theih tur ang zâwng nia ka rin leh, an ngaihruatna kaihruaia an hriatna tipung thei a nih beiseia zia k ka ni a. Mi tam tak lei duh chhan pawh a lo ni tih ka hriatin chhut hnihnaah pawh ka tidanglam duh chuang lo a ni.

English literature chungchang thu ka zia h chuan a chhiartu turte chu chutiang lam ngaihven mi an nih ka beisei avangin tim miah lo vin English poetry pawh la chhuakin ngaihruatnaa ka zinna ram chanchin chu ka zia k baw k tho va; miin lo sawisêl dawn ta ang sela chuan, "Ngaihruatna zinna ram leh hmun thenkhat ka tlawh laia ka rilrua thil langte (reflections) a ni miao si a ni," ka lo ti tlat dawn a ni.

Thu zia k review chungchangah hian Sapho zingah pawh a denghawng zâwngin leh a zia ktu rilru tina zâwnga zia k hi an chin hun a lo awm ngei tih kan hria, John Keats-a chuan, a hla puah *Endymion* chu *Blackwood Magazine* leh *Quarterly*

Review ten an lo dêusawhzia a lo hmuhin a rilru a natzia a ðhian lehkhâ thawnah a sawi lang hial a. (*Keats' letter to Hessey*, October 9, 1818). Mi thil chik mi ðhenkhat chuan Keats-a hriselna pawhin a chhiat phah lehzuâlin a thih hma phah hial niin an sawi. Mahse Keats-a chuan mahni inrin tâwkna a neih tlat avangin, rilru na tak chungin, "Ka thih hunah chuan English Poet zingah chhiar tel ve ka nih tho ka ring a ni," a la ti fan a. (*Keats' letter to Georgiana* October, 15, 1818). English poet zingah chhiar tel zawng a lo ni na meuh mai. Keats-a hi, kum 26 mi lek niin, Rom khuâah a thi a ni.

Coleridge-a hla phuah zinga a ropui ber nia ngaih *The Rime of the Ancient Mariner* chu Robert Southey-an a review chuan, "Hla engmah vak mang hlei lo phuah nan, thiamna chungchuang neiin, a tha leh zung a khawhral mai a ni e," tiin a ziaak a. (*The Critical Review*, October, 1798). Mahse a hun lai ata vawiin thleng hian Southey-a ngaih dan hi ðawmpuitu English literature zir mite zingah hian kan tam lo kher ang, "Southey-a hian a aia talent nei ðha zawk daih thu ziaak engtiziasa hetia lo ti mai ngam nge maw a nih lei" kan ti rilru ðhin zâwk a ni.

R. Vanlawma'n *Ka Zinna Ram* a review-naah chuan "rawn châwl" tih aiah "lo châwl" tih ni zawk se ti mai lovin, a ziaaktu hi "A.I.R.-a kan nula Sap ðawng thiam 'announcer'-bote ang lek leh Wild Western lam cowboy chanchin Mizo ðawnga letlingtute ang lekah a insiam a ni tih mai loh chu han vuah tur dang rêng a awm lo," tiin a khak kual tam thei ang ber zâwngin, thu a la vung a; chu mai pawh chu la duhtâwk lovin, "Tarmit.vuah tih turah te hian tarmit bun a ti zel ang em aw?" tiin a zâldin nghal a. (*Thu leh Hla May*, 1978 p. 18-19). Mizo zinga a tam zâwkte hian Mars khi Sikeisen kan ti a, kan chanchin bute pawh hian an sawi dan kumkhua a ni a; Pu Buanga Dictionary-a a lan dân pawhin Mars chu Sikeisen a ni. Chatang chu kan sawi dan a nih avangin kei pawhin Mars

chu Sikeisen tiin *Ka Zinna Ram* tih buah chuan ka ziaak a. Chu chu R. Vanlawma chuan, "A ziaaktu hi thil hre zau tâwk tak nia ka lo ngaih a nih vei nê...Mars chu Sikeisen niin a sawi tlat mai a. Mizo chuan Si-aia kan ti zâwk reng si a" tiin a aw kî a tisâng a. Mars khi Si-aia titu awm chhun ka hriat Pastor Liangkhaia'n *Arsi Chanchin* (1975) -ah a ziaak a, hei hi R. Vanlawma thu lâkna (authority) ni maiin ka ring nghe nghe a. Mahse Liangkhaia ziaak hian Mizote hi, "Mars khi Si-aia min la tihtir ta chuang lo va, Sikeisen tiin kan la sawi reng zawk a; chuvangin second edition-ah pawh ka tidanglam duh chuang lo va; foot note-ah zawng Mars hi Si-aia a ni zâwk ti pawh an awm tih erawh chu ka ziaak tel ve a. Mary Winchester kha Sailam ațangin nge lâk lêh leh a nih, Kawlri ațangin tih sawi chian a lo ngai ta ang hian, Mizote hian kan lo sawi țin dan leh lehkhabuah te pawh ziaaka kan lo neih țin Mars hi Sikeisen a ni tih hi nge dik, Si-aia tih hi tih thua pawh hian thu tlûkna kan siam hran a ngai em tih hi ngaihtuah tur pakhat a la ni mai thei. Chuti ni lova ngaih dan him tâwk leh inngahna fel leh dik awm si lova mahni ngaih dan thu ngam taka tlangaupui hi a chhiartute rilru hneh theihna pawh a ni fo chuang lo a ni.

Thu leh Hla September, 1979 phêk 4-naah chuan R. Vanlawma vêkin, "Siamkima chuan...țawng dik a awm chuang lo a tih pawh kha..." tiin a ziaak a. Mahse ka thu ziaak a sawi *Siboleth* leh *Shiboleth*-ah chuan, "Tawng dik a awm chuang lo," tiin khawiah mah ka ziaak hmuh tur a awm lo va, "Ti tluk a ni e," tih tûr pawhin ka sawi hek lo. Chumi ka thu ziaak, Vanlawma'n a sawiah chuan ka sawi ber chu hnam dang țawng hi puitlin tawh hnu chuan thiam leh lam dik a harzia leh țawng khat hmang zingah rau rau pawh hian hman duh dan a inthuhmun vek theih loh thu a ni.

Heng ațangte hian mi thu sawi dik taka sawi chhâwn

leh mi lehkhabu ziaak lo review a, an thu sawi laimu kheh chhuah thiam hi a har hle tih kan hre thei ang. Chu bâkah chuan review ziaaktu tân, mi tam takin an lo chhiar bel hle tawh leh duh êm êm lehkhabu chungchâng te pawh mi tam tak rilru kalh zâwna lo ziaak vak hi thil awm thei a ni bawk. Entir nan - *The Normal Christian Life* by Watchman Nee, Upa Lalrongênga'n *Christian Nun Tluang* tia a lehlin chu upa vêk, C. Sangzuala'n a review chuan, a hmâwr bâwk nân, "Thil nasa tak ti tura koh, Kohhranho tân chuan he lehkhabu hi thawhmawh inzirtirna tha fê tur zawng a ni...." tiin a sawi hnâwm a. (*Didakhe*, Sept.-Oct. 1979). Mahse he lehkhabu hi lo ngaina êm êmtute leh Mizo jawnga lehlin hlân lo nghakhlel thinte tân ve thung chuan, "Engtiziaa he Kohhran upa hian a chan phâk loh, thlarau lam thil, Watchman Nee-an a testimony a sawi hi hetiang a lo review mai ngam nge maw a nih chu lei!" lo tihna tur a ni thei ang. He lehkhabu hian ngaihsan a hlawh hle sizia chu, Aizawl Mission Veng kohhran phei chuan Sunday School kal that lawmmanah bu tam tak kum 2 emaw chhung chu an lo sem tawh nghe nghe a ni.

Thu ziaak leh a review lo ziaak te hi kan zir tlâng vek a, atuata mah innuihzat tur chuang kan awm lo va, engmah ziaak (published work) la nei si lo, thiam duhna rilru neih ringawt hi kan tum tur a ni lo vang. Kan book review ziaak thintute leh article ziaak thintute hian, thiam ve dang tam takte tih peih loh leh tih hman loh an lo ti thin zawk a ni a; anni hian peih ve ta lo phei sela chuan lehkhabu chhiar tur leh thuchhuah turte hi kan nei dawm lo a ni. Hnam changkang zawkte chanchin bu enkawitute angin hlawh itawm tham hmuh tur chu sawi loh, article the leina tur neih hun pawh kan la hlat mai thei a; a latute lah hian a man tak ngial pawh kan pe tha thei si lo va; mi tlawnngaite leh thalmemngaite peizawnin kan chanchin

bute hi a la kal thei hram hram zâwk a ni a, a infuih zâwng leh a intiphûr zâwnga kan kal zêl a țûl a ni.

James Dokhuma sawi angin, tuna kan țawnga thu ziaak awmte hi mi thiam zawkte cho chhuah zel nan a ni e, tiin ngai thei ila; cho chhuah an la awm hma si hi chuan, kan neih chhunte hi kan hnam ro hlu leh thil țha tia sawi loh theih a ni lo. Chuvangin, book review ziaktute pawh hian, “Ka Hla Duhzâwng,” tih ziaktute leh radio-a hla thlang thinte rilru ang hi puin, “Ka Lehkha Duhzâwng,” tihna rilru nei tel ta zâwk sela, a chhiar pawh a nuam deuh ang. *Thu leh Hla* September 1979-a Dr. F.K. Lehmana’n *History of the Mizo in Burma* tih B. Lalthangliana ziaak, English version, English vêka a han review te pawh kha critical appreciation a ni ber a. R. Vanlawma’n “Hla review” (*A Áwm lo Êm Mai* by Jerry Zirkunga Hnamte) a ziaak pawh khân lehkhabu a review-na rilru chu “Hla review” ti mah se, a hla duhzâwng leh a duhna chhan (critical appreciation) sawina lamah a her ta thung a, fak pawh a fak thiam kher mai; *Thu leh Hla* March, 1978-a James Dokhuma lehkhabu ziaak, *Ni leh Thla Kara Leng* a review a, “Sanghar âr rawh an tih ang lekin, a ti thiak thuak chauh a ni,” a tih te ai kha chuan, chhiar nuam kan lo ti țheuhvin ka ring.

.....

HRAWVA (1893-1956)

KHUANU LENG CHAWI

Father of Mizo Poetry

*Sheksipiara khuanu leng chawi an ti e;
Kei lo liama khuanu leng chawi,
Chun chawi loh val tlei lian hi.*

Mizo literature-a Hrawva hmun luah tûr hi “Father of Mizo Poetry” a ni a. Hemi awmzia hi kan Mizo hla thu hmanga poetry taktak ziaak hmasa bertu leh kawng sattu tihna a ni.

Mizo jawng leh literature bul janna tûr lungphûm min lo phûm saktute chu Sap Upa leh Pu Buanga (Rev. F.W. Savidge leh Rev. J.H. Lorain) an ni ang bawkin, kan hla thu hmanga hla phuah dan tur min lo kawhhmuhtu hmasa ber chu Hrawva hi a ni. Chuvangin a hlate hian entir leh awmze thûk tak neiin pawimawhna bik an nei a ni. Hrawva hi Sap Upa leh Pu Buanga te kutchhuak, an hun laia Mizo rama zirna sikul tha ber, Baptist Mission Sikul, Serkawna lo zir chhuak a ni bawk.

Hrawva hi kan jawng leh hla thu hmanga hla phuah theih dan kawng min kawhhmuhtu a ni kan tih hian Lianchhiari te, Laltheri te, Dârpawngi te, Saikuti te leh Awithangpa te hla phuahho hi kan mangnghilh ta mai tihna a ni lo. Amaherawhchu heng Hrawva hmaa mite hla phuah leh Hrawva hlate kan literature-a an hmun luah hi a inpawimawh hleih chauh ni lovin; mihring nun ram min thlirtir pawh a inpersan daih a. Hrawva hmaa mite ‘hla’ hi chu kan Mizo nun hlui, zawi zawia lo ralta mai awihna kha a ni a; Hrawva hlate crawh hi chu nun thar leh duhtusâm thar, Mizo nun leh

rilrua awm hlen turte zawna leh kan chhuahna a ni thung a. Tichuan a dinhmun hi English literature-a Geoffrey Chaucer-a (1340?-1400) dinhmun nen pawh hanna deih neim kan hmu a ni. A hun hmain hla phuahtu engemaw zat an lo awm hawh nain Chaucer-a chu "Father of English poetry" tih niin, tihna tur chhan pawh a awm ngei a. Chutiang dinhmun hawh chu Hrawva hian Mizo literature-ah hian a luah ve a ni.

Hrawva pianna khua a nih avang chauhvah hriat reng hlawh tur, Khawthir khuaah Hrawva hi kum 1893-ah a lo piang a. A pian hlina a hming an sak chu Rolala a ni a, Khawthir khua hi Lunglei atanga khaw chhak lam mel 20 vela awma ni a, Khawthir atangin Baichi khuaah an insawn a; Hrawva ram lova an neih avangin kan hla phuahtu hian 'Hrawva' tih hi, a hming pakhat angah puin, miten koh nan an lo hmang a. A hming tak aiin miten an koh lârna zâwk a nih avangin sikulah pawh hemi hming hian a inziak lût a, a lo pu hlen ta a ni.

Kan hla phuahtu Hrawva naupan lai chanchin hi hre Chiang lo vin mi tam takin an sawi thin a. Hetiang hi a ni : A pianna khua chu Lunglei chhak lam Khawthir khua a ni tih kan sawi tawh a. A pa hming chu Thanthulha a ni a, a nu hming chu Dolaii a ni.

A pa hian Dolaii a neih hmain, a nupui hmasa Hmaipêri lakah fapa Makthanga a nei a; Makthanga nu chu a then hnuin a nupui pahnihna Dolaii lakah Hrawva hi a lo hring leh a. Tichuan, Hrawva leh Makthanga chu unau, pa hmun nu hrang an ni a, Makthanga chu Hrawva aiin kum 7 velin a upa zawk a. Tin, Makthanga hringtu Hmaipêri chuan a pasal pahnihna Darmaka lakah Zotlang lai Thanghuta leh Pukpui lai Taikhuma a hring a; Makthanga unau, nu hmun pa hrang an ni ve thung.

Hrawva hi naupang chumchiap a nih lain a nu chuan a thihsan a; a nu thih atanga rei lo tēah a pa chuan a lo boralsan

leh a. A nu leh a pa dam lai zawn̄g hi chuan a u Makthanga te nen hm̄un khatah an awm a. An pa chuan a thih dawn chuan Hrawva chu a pami, a unau pianpui, Saritawma hnena lo awm tur leh, Makthanga chu a nute hnen lama lo awm turin a chah a. Tichuan Hrawva chu a pa unau Saritawma te hnenah chuan kum 3 chhung vel a awm a. A pa Saritawma nupui Uiliani chuan a tirethei êm êm mai a; a nu leh a pain an thihsan aṅanga a lo retheih dan leh, a pa Saritawma nupuiin a tihduhdan dante chu a hlaah pawh kan hmu a ni. A u Makthanga, a nute hnen lama awm ta chuan a nau chu a ngaihtuah êm êm ṭhin a. Nakinah chuan an pa Saritawma thu pawh chu hnial thla ngamin, a phal lo chungin, kan hla phuahtu tur chu a u chuan Serkawn sikulah lehkh̄a zir turin a hruai ta a. Chuta a zir zawh chuan Shillong-ah high skul a zir zo leh a; chuta ṭang chuan Calcutta-a St. Paul's College-ah zir turin a kal a. Kum 1924 khan B.A. a pass a; amah ruala B.A. pass, Lianhnuna leh Hrawva hi Mizo zinga B.A. pass hmasa ber an ni.

Hrawva hi a nu thih hnuah a pain nupui dang nei ang leh, a nuhrawn chuan tiduhdah hle ta angin C.Z. Hual̄a, Hrawva hla khawnkhawmtu leh mi dangte pawhin an sawi ṭhin a. Hei hi thu dik lo a ni. A lo puitlin hnuah Hrawva khan a nu leh a pa chu a ruala thi ti hialin a sawi ṭhin a. Amaherawhchu a hla aṅangte hian a rual tak taka thi ni chuan an lang lo va, an thih hun ink̄ar hlat zawn̄g erawh chu thla tlem̄ tē, kum khat tling lo pawh a ni thei e.

Makthanga hi Serkawn sikula zir hmasa ber pawla tel a ni a; a lo puitlin hnuah Mizoram Bawrhsap pisaah babu lian hna kum rei tak a thawh hnuin Aizawl lal ah a ṭhu ta a. A nupui Darchhungi nen fa nei lo vin, kum 1942 khan an boral ta a ni.

Hrawva chuan kum 1926-ah Aizawl Melthum khuaa tleirawl hmel ṭha tak Lallui (16) chu nupuih a nei a. Kum

1927 aṭanga 1945 thleng Aizawl Boys' M.E. School-ah Headmaster hna a thawk a. Chu mi hnuah a u Makthanga hmun luahin Aizawl lalah a ṭhu a. Kum 1956 April 28 tlai thim dawn velah kum 63 mi niin Durtlang damdawi inah a lo boral ta a ni.

Hrawva hlate hi ama ziaka mi C.Z. Huala'n la khâwmin *Pu Hrawva Hla* tiin, kum 1970 khân a buin a chhuah a; telh kim loh pahnih khat emaw chu awma hriat a ni nân Hrawva hla kalhmang leh zepui kan hmuh theihna leh zir theihna pawimawh tak a ni.

Hrawva hla la khawmtu C.Z. Huala hian a hlate hi Calcutta-ah College-a a awm laia a phuah deuh vek niin a sawi a. Chutia a lehkha zir lai hun chu kum 1920-24 vel kha a ni a. Hetih hun lai hian Awithangpa chu tuilairapin khawvel hlui leh thar nun kâr tawnin a lo awm hman tawh a. A lunglênna tak zâwk chu nun hlui ral ta riai riai lamah a nih avangin ngawih lam a chuh a, ama rilru puakchhuaka Kristian nun hla phuah pawh a nei lo. C.Z. Huala vêk hian, "Kristian hla thar phuah rêng rêng hi, ka hriat dan a dik chuan kum 1922 vela kan chin ṭan hi a ni," tiin a sawi a, (*MZP Chanchin Bu* July, 1965). Hetih hun lai bawh hi Patea te, amah C.Z. Huala te leh R.L. Kamlala ten Mizo Kristian (lênkhâwm) hla an phuah ṭan lai a ni a. Lêng lal Saihnuna hi chu a hnung hret a, kum 1921-ah Kristiana lût nghetin 1924-ah baptisma a chang a; kum 1926 aṭanga hla rawn phuah ṭan a ni. Tichuan kan Mizo lehkha thiam puitling hmasa ber Hrawva hla phuah hun lai hi ngaihtuahin hmahruaitu leh kawng sattu a nihzia kan hmu a ni.

Chu mai pawh chu a la ni lo. A hla phuah dan kalhmang leh a thu thlûr hrang hrangte hi chîk taka kan en chuan mihring nun dardhlalang ṭha tak a tling a ni. Amaherawhchu Hrawva hian hla a phuah tam lo hle si a ni. C.Z. Huala'n a hla phuah a lâk khâwm zât chu 13 a ni a, kan sawi tawh angin pahnih khat

telh hmaih a lo awm pawhin hla phuah tama sawi tur chu a ni lo. Hemi kawngah hian English poet Thomas Gray leh kan Hrawva hi inanna tak an nei. Thomas Gray, *Elegy Written in a Country Churchyard* phuahtu hi, a hla phuah thiamzia hemi hla aṭang hian kan hmu a. Mahse, hla a phuah tlem hle si a ni. Amaherawhchu he *Elegy* hi hla ṭha leh hmingthang berte zinga chhiar tel a ni reng a; he hla pakhat mai avang pawh hian English literature-ah hmun nghet leh sâng tak a neih phah a ni. Hrawva pawh hi a hla tlêm tê hian, kan Mizo hla phuahtu dangte nêh tehkhin theih loh tur chu, dinhmun pawimawh bik an luahtir ve a ni.

Hrawva hlate hi mihring nun dârthlalang a ni tih kan sawi tawh a, dârthlalang keh thei lo leh chhe thei lo ang chi hi a ni. Hrawva hlate hian a puan chhuah chu - hmangaihna nun, mihring leh mihring inzawmna leh inlaichinna nghehzia leh inṭhianna nun te a ni. Chuvangin Hrawva nun ramah chuan “Hmêl inhmuh loh chu intheiknghilh” tih ṭhu hi a awm ve lo. Chu bâkah chuan Hrawva hlate hi rin thu emaw, duhthusâmna emaw mai ni lovin a tak taka pal tlang tawh nun puan chhuahna hla (poetry of experience) a ni bawk. Hetiang hi mihring nun hriat zauna leh finna hla (poetry of wisdom) a ni a. Heng avangte hian a ni, literature hi khawvel hian a ngaihsan a, kan zir ṭhin hi ni.

Tin, Hrawva hla kan zira kan chhinchhiah tur pakhat chu a phuah hun hma deuh aṭanga Mizorama lârlêm êm êm, a hun lai pawha la lârlêm zel, Tlanglân Zai, Pûma Zai aṭanga inzawm chho, hla châng kal hmang (verse form) dung zuia hla a lo phuah ṭan hi a ni. Hetiang hla hi tlar thum zai kan lo tih ṭhin, khawvel zai tih nen thuhmun renga ngaih a ni a. Chutiang hla châng dung zuia hla a lo phuah ṭan tlat mai hian a mizia (personality) leh rilru put hmang pawh a târlang tel a ni. Hetiang mi huihsan, mahnia inrin tawka nei mi a nihzia

a entir a. Pûma Zai leh Tlânglam Zai te chu kohhranin nasa takin a do va; mahse kan mithiam puitling hmasa Hrawva chuan Mizo zai kalphung awm sa (traditional verse form) chu hla phuah nana hman a thlang phawt a; a talent neih chuan savun peng hlui chu rawng thar a hnawih a, a uain thar dah nan rem takin a lo hmang ta a ni. Hei hi Hrawva ropuina leh a hla hlut bikna chu a ni. A hlaah hian nun hlui leh nun thar inzawmna leh inpawhna kan hmu bawk a ni. Khawvel hnam tin zingah hian kawng hrangah, mite la tih ngai loh, thil thar ngaihtuah leh siam chhuaktu (innovators) te chu huaisenna leh thiamna nei mite an ni thin. Hrawva pawh hi chutiang mi chu a ni.

A hla phuah zinga ropui ber *Rairahtea* tihah hian hmangaihna hlutzia puan chhuahna kan hmu a. He hla hi tlar thum zelin chang 58 a ni a, hla châng khat tlar 4 neiin a tlâng a kâwm a. A naupan têt laia a retheihna chu hla thu tluang tak vekin a chham a; khawvel mihringa lo piang, naupang tam berten an dawn thin, nu leh pa hmangaihna dawng ve lo vin, baihvai taka a lo sei len dan leh nu leh pa a awhzia te kan hmu a. He hlaa a thunawn pawh *chûn leh zua* a ni : *chûn* tih 53 leh *zua* tih 33 kan hmu a, a châng thenkhatah pheih chuan tlar tinah a nu a lamna kan hmu hial a ni.

Chûn tawng lovin rûn in chhungan a vai e,
A chûn zâlâna laikhum chûlin,
"Khaw'nge ka chûn?" a ti e.

Zân khua rei e, a chûn lêng a haw lo ve,
"Khaw'nge ka ni, ka chûn?" a ti,
"I chûn lêng a haw thuai ang."

Ṭah lai bang i ka zua, nangin min awm la,
Ka ngai lo vang ka chûni nu,
Zingzin a lo haw thuai ang.

*Chûn leh zua siang lawi nân tlai ni lo tla e,
Rairah chûn zua siang an lawi lo,
Zingzin an châm rei mang e.*

Tin, he hlaah hian nu leh pa neih loh chu naupan lai chuan retheihna tâwpkhâwk a nihzia kan hmu bawk; chuvangin rairah riang te tih 30 leh rairah tih 19 kan hmu a. Sum leh pai Jama harsatna thu emaw, silh leh fên lama rual awhna emaw, ei leh bar tlâkchham thu emaw lam a awm lo. Hetiang dinhmuna a awm laia a inhnemna awm chhun chu a u Makthanga, hmun danga awm chu a ni a, he hlaah hian a u a lamna hi 13 kan hmu bawk.

*Tap tap tâ'ng e, chan tawk Khuanu'n min rel chu,
Engin nge thinlai riangtê min hnem?
Lal lai dil ka u lo chu.*

*Eng dangin nge rairah riang thinlai hnem le,
Khuarei u seilen dâwn changin,
Thinlai tui ang dam thin e.*

*Kumtluang hei chen rairah riangtê ka vai e,
Chan tawk riang khuanu'n han rel rawh,
Ka u khua rei dam turin.*

*Thlang Sappui lal lai zarzo a u chawiin,
Chûn zua ngai lo rairah riangtê,
Lal lai dil rûn sangah e.*

*Chûn leh zua chawi duhten tual an leng liai e,
Chan tawk riangtê a u sirah,
Tawn par chhâwn ang a thlê e.*

Heng mihring nun a phuahna hlahte hian thil awm tawh lo sûnna leh ngaih êm êmna thu kan hmu phawt a, chu chuan rilru leh nun a khawih dan leh a nghawng dan chipchiar taka sawina kan hmu leh a; mahse a tâwpna leh tiangkawmna chu inhnemna leh thlamuanna thu a ni. Hetiang hi English literature-ah pawh, Milton-a kutchhuak *Lycidas*-ah te, Shelley-a

hla *Adonais*-ah te, Tennyson-a hla *In Memoriam*-ah te kan hmu a. Hrawva pawhin a hlate hi a nu leh pate a channa leh a retheih thu sawinain a titâwp mai lo; a tlângkawmna leh a hmâwr bâwkna chu hei hi a ni :

*Biak lai chung Pathian vuan zel rawh,
Kumtluang hrui ang hrui tur che.*

A hla dang, Baichi khaw hlui tawh thu pawh hi kan enin, a nu aia dam rei deuh zâwk, a pa a ngaihia leh a lunglenzia hlir kan hmu a; a nu a lamna a awm ve loh avangin a pa a ngaihna hla tih theih a ni. Baichi khaw hlui a han fan leh chuan a pa thi tawh chu a rilruah a lo lang ber a; he hlaah hian châng 14 a awm a, tah chuan a khawharzia leh retheihzia sawina *riang* leh *rairah* tih hi 9 kan hmu a, *zua* tih hi 11 kan hmu baw. A tlângkawmna erawh chu thlamuanna leh inhnemna thu a ni. Heng hla pasarih *Rairah* tih te, *Baichi khaw hlui tlawh thu* te, a ðhian Thangluaia a phuahna te, a lehkha zirpui pakhat a u-in a boralsan tân a phuahsak te, a ðhian dang pakhat thirhrui hmuh thu te, a ðhianta Thangluaia, Kapðhiangi leh Kaikhami a ðhenna hla leh *Khuanu lêng chawi* te hi kan enin a tlângkawmna leh thuchah chu thlamuanna leh inhnemna thu vek a ni tih kan hmu.

*Biak lai Chung Pathian vuan zel rawh,
Kumtluang khuarel hrui tur che.*

*Rairah zua ngai khuarei chang hnu dawn lo la,
Ngai teh, thlangah Sappui valin,
Rairah lung muan a hlân hi.*

*Hrui ang vuan zel ang che kan biak lai Liana,
A zai ngaitu khawtlang naufa,
Phunbung ang an her lian ang.*

*Kan chan tawkah Chung Khuanu'n a rel tawh hnu,
Awmhar nun hlui, ka ðhian dawn lo vang che,
Rairah chan nun thar a siam lian ang.*

*Ka hril thiam lo sakhming kai vel lung muantu,
Mi zawnggin riangval Lal hmachhuan,
Thliah loh par ang an thle chu.*

*Min hnemtu dang reng a awm lo ve,
Ka hlân dawn e, biak lai hmaah,
Awmhar tâng a min vuantu.*

*Khuarei chang hnu tinkim ka dawn thîn a,
Rairah hnêmtu rêng a awm lo,
Biak lai Chung Pathian lo chu.*

Hêng a thiante tân hla a phuahsakahte leh a thiante thenna hlaahte pawh hian, a hlaa rawng chi hrang hrang zinga lâ ber, *rairah riang* leh *chûn leh zua* tih hi kan hmu zêl a. Tichuan Hrawva hlaah hian a vaiin *chûn* tih 75 leh *zua* tih 52 kan hmu a; mi dang hla phuah rêng rêngah hetiang tluka nu leh pa lam tamna hi kan hmu lo vang. Tin, *riang* leh *rairah riangte* tih 48 leh *rairah* tih 32 kan hmu baw k a; mi pakhat hla phuahah hetiang tluka retheih thu chham nasatna hi hnam dang literature-ah pawh tu hlaah mah, hmuh tur a awm lo vang. Chuti chung chuan, a hla pasarihte tlângkawmna theuh kan târlanna thu kente hi kan en hian, Hrawva hla thu laimu, a hla zawng zawng khaihâwmna chu thu mal pathum chauh, “*Khuanu lêng chawi*” tih hi a ni.

Lei leh van leh mihringte siama kan awm dan tur min rêlsaktu hi Hrawva hian a lamna - *biak lai* tih te, *Chung Pathian* tih te, *Khuanu* leh *Khuanu lêng* tih te hi a hlaahte hian 17 kan hmu a. Amah chawi liantu chu hai rual lohvin min hrilh Chiang a ni. Chuvangin a nun puan chhuahna hlate hian kan mihring nunah hian entir thûk tak leh ropui tak neiin, thu tam tak a sawi a. Rethaih-fahrah thu chhamna a ni nain, a inngahna leh a hming a lam thîn “*Khuanu lêng*” zarah, a tlângkawmnaah chuan hneina hla a lo ni zaw k a ni.

Baichi Khaw Rairahtea chu Zo fate zinga lehkha thiam

putling, B.A. hmasa ber a lo ni a; chu chauh ni lovin Aizawl lalah a lo thu ta bawk a. Tin, fanu leh fapa 13 a hring a, kan mi ril Zikpuii pa pawh hi chung zinga pakhat chu a ni. Hrawva nun leh he khawvela a zinna ram hi nasa taka sermon tham a ni. Kan Mizo hla siamtu dang R.L. Kamlala'n tûn hnu deuhvah, "*A riang naufa rêng chang rawh*," tia a duh thusâm a lo sawite hi, Hrawva pal tlang tawh nun a ni a; chu chauh ni lovin he nun puanchhuahna hla hi Rokunga hlaah pawh a thangkâwk ri kan la hre reng bawk :

Chûn lo hian i thlâ a lêng em ni?
Chung Khuanu'n a hual zêl ang che;
Thil tha pawm la, kawng dik zawh la,
A siam lian ngei ang che rual khûmin.

Kristian sakhaw boruakin Mizo nun hi a tuam hnu a mihrinna lam rawng kai hla phuah kawngah Hrawva hian kawng a lo sah dan kan chhui ta a. Hermi bâkah hian hmahruaitu a nihna sawi tur dang a la awm. Hei hi Mizo hla thu hmanga Kristian hla phuah kawngah a ni.

Mizo Zirlai Pawl Chanchin Bu Editor ka nih laiin Mizo hla thu hman dan chungchang ziaik tura Pastor Liangkhaia ka sawm chuan hetiang hian a ziaik a ni : "Kan Kristian hla hi a siam hmasatu missionary-te khan Mizovin hla thu bik an nei tih hre lovin thu ziaik pangngai (prose) mai mai hi a thlûk remin hla angin an ziaik a, kan sa ta mai mai a. Tûna keini upaho, Mizo hmasate lah khan, Pathian lam hla chu heti tur rêng hi emaw kan ti a, kan hla thu pangngai chu khawvel zai emaw kan ti ta a.

Chutah romeia kai vel a,
Vanho thianghlimte zai vawrna chu

tihte pawh kha kan sa hreh hle mai a; chu chu kan lo dik lo a ni tih tûnah chuan kan hre tawh hlawm âwm e," (Rev. Liangkhaia : *Hla Thu*, MZP Chanchin Bu June 1973 p. 8 ed.

Siamkima).

Mizo hla thu hmanga Kristian hla pakhat Hrawva phuah, Pastor Liangkhaia'n tûn hmaa a lo ngaihthiam theih loh, mahse a hnu a ngaihsan êm êm leh si, a sawi chhuah fo thin chu hei hi a ni :

*Khawvel ruat hma, thangvan siam hma pawhin,
Tûrni, chhawrthla, siâr an len hma khian;
Chung Pathian Sal Thum rorelte chuan,
Thiam chang lo hnu chhandamna tur an rel.*

*Hmasang tuipui a awm hma rêng pawhin,
Krista thatna a tling khawm, tuipui ang;
A dawn thiam e, kan tana malsawmna,
Luipui iangin khawvelah a luang chhuak.*

*Tlanna a kim, Kalvari tlang chungah,
Chanchin Thain lawi ang a rawn thlen e;
Lei tinrêngin fak se, hrênga chhuahna,
Thisen chhuakin a fam, thing lenbuangah.*

Pastor Liangkhaia khan he hla hi "A Mizo thu lutuk e" tiin a sawisêl thin a, a ngaih-mawh deuh ber lai chu *thing lenbuangah* tih hi a ni a, *thing kraws chungah* tia thlâk a duh a ni. Amaherawhchu Mizo hla thu ngeia Kristian hla phuah hi a lo ngaihthiam tâk hnu chuan Pastor chuan a ngaihdan a sawhsawn a. "Kan hla thu, kan hla jawng thlum tak mai khan Kalvari te phuah ila, Lal Isua leh a hmangaihna te phuah ila, kan hla chu a tha zawk êm êm ang tih a rinawm ta a ni...hla jawngte hi Pathian lamah pawh hman theih, hman thianga a ni a, thu ziaik pangngai (prose) hlaa sak ngawt ai chuan a tha zawk daih dawn a ni. Engah nge kan Zo jawng mawi ber leh thlum berin Lal Isua kan fak loh vang? Ngaihtuah tham a ni," a to ti hial a ni. (*Ibid*):

Kan hla han târ chhuah takah hian Hrawva hian Mizo

hla thu hmangin Pathian thu a pawh chhahak tha iher mai, a
châng tawp ber pheih hi chuan sawi a hlawh hle a ni. Hetiang
thu hi R.L. Kamlala hla châng pakhat pawh kan hnu a
mahse ani erawh chuan hla thu (poetical words) a hnawih kan
nêp deuh mah a ni :

*Aw, min hrilh rawh, Thûkna ropui,
Ran thleng leh thing ânhhe dawng leh
Vana Lallukhum a inzawm,
Lei Eden leh Salem thar nen.*

Hrawva'n Joseph Addison-a thawnthu ziak *The Vision of Mirzah* tih a chhiar aţanga Vanram a phuahnate hi han en
hian a Mizo thu chauh pawh ni lovin Van ram chu Mizoram
nena inri ang maiin, a Mizo reih mai a, Mizo tân pawh
tlangnêlna ngei ngei tur ni hian a lang a ni :

*Hma loh ram lântupui cham del,
Thing tin par mawi vulna,
Thlir teh romei kai hnuaiah sawn,
Van miten zai an rem;
An au rual khuangpui darlawi nen,
An Lal ropui fakin.*

Isua pian thu a phuahnate pawh hi han en hian
Mizoramah pawh, Baichi khaw bâwng ina lo piang emaw tih
hial turin a Zo khua reih mai bawk a ni.

*A ngûr lo piang par ang an lawm,
Lal lai tlang sêl rûn lianah,
A tan hliaptu bawng in tlawm zar,
Laikhum zâlâna ran thlengah;
A rawn lawmtu chhingkhuala mi,
A chawitu chûn riang Mari.*

Mizo hla thu hmanga hla phuahah kawng sattu leh
hmahruaitu a ni ang bawkin Sap hla lehlinah pawh hla thu
hman dan min kawhhuhtu a ni bawk. Krismas hla pakhat

Aw van lenrual zai thiamte u tih a lehlinah pawh,

*Ram loh tui thianga cham del chungah,
Berampu tuannaah*

ti h kan hmu a. Sap hla bial pakhat Mizo hlaa a lehlin pawh hi han en hian lehlin tih hriat miah loh khawpin a Mizo thu a ni :

*With the Spring time comes the Robin
Singing his cheerful refrain
Sing away you happy songster
Bring us Spring time once again
Hark! hark! hark! hark! his cheerful voice refrain.*

*Khua lo thalin sirvatêin
Hlim takin zai rawn sa e,
Zai hla rem thiam-tê lo zai la,
Khua thal min rawn thlen leh rawh;
Chu! chu! chu! ngai rawh a hla mawi sak chu!*

Hetianga khawpa hla phuah thiam mi ni si, Hrawva hian English poet Thomas Gray ang deuhvin, hla a siam chhuak tam lo hle si a ni. A hla kan hriatte hi College-a a zir laia a phuah deuh vek a ni a; B.A. a pass hnu kum 2 velah nupui a nei a; a nupui chuan an inneih hnuah hla a phuah áwm rêng a hre ta lo a ni. Hei hi eng vang nge ni ang tih hi ngaihtuah tham tak a ni. An fate an hloh va, lusûn leh lunglêng êm êma an awm laiin tum khat chu Hrawva chuan hla han phuah leh a tum a, mahse a phuah thei ta lo a ni. "A hrehawm êm mai, ka ti thei hlawl lo; ka tap nasa lutuk dawn," tiin a pâmtûl der thu a thiannu Lallui chuan a sawi.

Amaherawhchu khawvelah hian thil tam takah a tam lam (quantity) aia kan ngaihtuah fo zawk tur chu awmze neia a thatna leh hlutna lam (quality) a ni. Literature ngaihtuah tute pawhin hei hi kan hriat reng thin a ni. Chuvang chu a ni, Hrawva pawh hian, a hla tiênte avang hian, kan Mizo literature-ah hmun pawimawh bik a luahna chhan chu.

A hnu a kan Mizo hla phuahtute zawng zawng hian, an hriat loh hlânin, Hrawva kawng sah sa hi an zawh a, an la zawh thiam tha mang lo deuh vek zâwk mah a ni. Zirna leh thiamna lamah hmahruaitu leh zirtirtu a lo ni a; kan mi thiam Pastor Liangkhaia te meuh pawhin an lo ngaihtuah phâk loh, kan hla thu hmanga Kristian hla phuah theihna tura zalênna kawng hawngtu a lo ni bawk a. Heng avang hian kan Mizo literature-a Hrawva hmun luah tur hi '**Father of Mizo Poetry**' tiin ka sawi a ni.

Retheih-fahrah thu heti êma chham nasa hi hla siamtu dang kan hre lo va; mahse hei hian entir a nei. A retheihna hla hian a hming a lam thin, 'a chawitu' chu a rinawmzia târlangin thil dang zawng aiin a chawimawi ta ber zâwk a. Nupui tha tak leh fanu, fapa duhawm tak tak a lo pêk tâk hnu phei chuan, a chawi seiliantu leh a hla phuahte lo thâwkkhumsak thintu, 'Khuanu lêng' chuan, "A tawh tawh e," tiin, a ngaihtuahna a tihtawpsak a; an fate súnna hla pawh phuah a phalsak ta lo a ni.

A tawp berah chuan, kan sawi tawh angin, Hrawva hla zawng zawng khaihawmna thu chu, "**Khuanu lêng chawi**" tih hi a ni a. Chu chu mi zawng zawng-fahrah tân pawh, fahrah lo tân pawh, hmeichhe tân pawh, mipa tân pawh, mi hâng tân pawh, mi ngo tân pawh, mi lian leh mi tê-te tân pawh chanvo duhawm ber a ni. He khawvel piah, ram lo la awm tura "**Khuanu lêng chawi**" te chan tur a sawina hla chângte hian mi lungngai leh lusûnte a hnêm thin a; he ka zinna ram kawng chhuk chhova ka vah ka vah velnaah, Baichi khaw hlui chhak lam ni hnih kal, khaw pakhata nula thlân lungah pawh an ziaik ka hmu a. Chu chu ka rilruah a awm reng thin. Chu chu Hrawva hla a ni a, chu chu Mizo Kristian poetry a ni.

Ram hmun hring cham chung a lêngin,

Nunna tui thiang karah;

Hmanah tuarna, lungchhiat mittui,

Lalpan a hru fai ang.

References :

1. Arnold, Matthew : *Essays in Criticism* (Second Series) Macmillan & Co., Ltd. 1964
2. Huala, C.Z. (Ed) : *Pu Hrawva Hla* (First Edition) Zoram Printing Press, 1970.
3. Huala, C.Z. : *Hla phuah thiam Pu R.L. Kamlala*, M.Z.P. Chanchin Bu, July, 1965 (Edited by J. Malsawma)
4. Lalchuanga (Ed) : *Lêng lal Saihnuna Hla Bu* (First Edition) 1982.
5. Lalluii (Mrs. Hrawva): Personal Communication.
6. Liangkhaia, Rev. : *Hla Thu*, M.Z.P. Chanchin Bu, June, 1973 (Edited by Prof. Siamkima)
7. Siamkima (Ed) : *R.L. Kamlala Kut Chhuak*, Tlangveng Press.
8. Vanlawma, R. : *Awithangpa Chanchin* (unpublished typescript)
9. Zawla, K. : *Lalawithangpa* (First Edition) Khuma Printing Press. 1971.

.....

POETS' CORNER

Westminster Abbey

Non merita nome di creator, se non Iddio

ed ol poeta - Tasso

Poets are unacknowledge legislators of the world.

- Shelley

English Literature zir mite tân London hmun tlawh manhla ber tih theih hial tur chu Wesminster Abbey-a Poet's Corner a ni. Westminster Abbey hi British Lalber lallukhum khumna hmun leh an thih huna an inphûmna a ni a, biak in a ni bawk. A chhung kan han luha kan han fan tan hnu lawk pawh chuan a nghâktu bik ni âwm tak puithiam chuan a chhûng fangtute zawng zawng hriat tur hian aw ring takin, "Tûnah hemi hmuna mi pawimawh tam tak muhil tate hi rilrua hre rengin rei lo te chhung hun serh i lo hmang ang u," a ti a, tichuan mahni awmna hmun theuhvah che lovin ngawi rengin kan ding a. Puithiam chuan jawngtâina thu tlêm a chham zawh chuan hun serh chu kan hmang zo a ni nghâl mai.

Tûna Westminster Abbey dinna hmun chiahah hian tân hmain England-a Kristian lal hmasa ber Sebert-an biak in a lo sa tawh a. Helai hmunah bawk hian A.D. 785 vêl khan sakhuana avânga inla hrang pâwl chênna in (monstery) an lo sa tawh bawka sawi a ni.

Westminster Abbey hi tûna a awm dân anga a lo inţanna chu Edward the Confessor-a hun lai atangin a ni. Edward-a chuan hemi hmunah hian biak in a sa a, kum 1065-ah a hawnna an siam a. Mahse chu biak in chu kum 1245-ah Henry III chuan a thiat vek a, tûna Abbey hi sak tan a lo ni ta a ni.

Kum tam tak hnuah sak belh leh cheibawl belh zel a ni a, St. Paul's Cathedral satu Christopher Wren te, Nicholas Hawkmoor leh John James te kut hnu pawh Westminster Abbey-ah hian a awm. He biak in hi a pawna tehin a dung lam ft. 531, a vâng lam a zauna lai berah ft. 203, a sân zawng chu ft. 225 a ni bawk.

Edward V leh Edward VIII tih loh chu British Lal zawng zawng, William the Conqueror atanga Queen Elizabeth II thlengin Westminster Abbey-ah hian lallukhum khumtir vek an ni. Lallukhum an khuma an thutna (coronation chair) chu Edward I lal laia mi tawh a ni a; hemi thutna hnuaiah hian lung hmingthang tak phûm a awm. He lung hi "*the stone of Scone*" an ti a; tun hma chuan Scotland Lalten lallukhum an khuma an thutna hnuaiah an dah nia sawi a ni. Tîtia an sawi dan chuan he lung hi Jacob-a lung lukham, Genesis 28:11-a a chanchin kan hmuh hi a ni e, an ti bawk. Westminster Abbey-ah hian British Lal tam tak an phûm hnuhnung ber George II chu kum 1760 khan an phûm a; chuta chin chu British Lal thite chu Winsor-ah hlir an phûm ta a ni.

Westminster Abbey-ah hian British Lalte chauh ni lovin British mi, kawng chi hrang hranga ropui bikte leh thu leh hla ziaik lama mi ropui leh langsar zual deuh deuh pawhin phûm an hlawh bawk.

British-ho Lal hming lâar tak leh mi ropui dang tam tak, history-a an chanchin kan zir thîn, Queen Elizabeth I thlân te, Mary, Queen of Scots thlân te leh mi dang thlân te chu fangin a lung ziaikte pawh kan chhiar zel a, a tawp lamah chuan kan kal chhan ber Poets' Corner, Sap hla phuah thiamte leh ziaiktu hmingthang tam tak thlân leh anmahni hriatrengna lung ziaik an dahna hmun chu kan thleng ta a.

Geoffrey Chaucer (1343-1400) hla phuah thiam leh sawrkara hna sâng tak chelh bawk chu a lo thihîn, sawrkar

hna lian thawk a nihna avangin Westminster Abbey-ah hian phum a lo hlawh ve a. He mi Westminster Abbey bul lawka awm, a thihna in aṭanga Abbey luhna kawngka hnai berah zâwn lutin kawngka bul chêtah an phûm a. Chaucer-a hi hla phuah thiam a nih avangin amah an phûmna hmun lai chu miten "the Poets' Corner" tiin an sawi ta fo va. Hun eng emawti hnua hla phuah thiam dang pawh an phûm tâk zel hnu chuan, "Poets' Corner" an lo ti ta zawk a ni. Chaucer-a hi "the father of English poetry" tih a ni a, amah an phûm kum chu 1400 a ni. Ka tlawh laia hla phuah thiam phûm hnuhnun ber W.H. Auden chu kum 1973 khân hetah hian vui a ni bawk. Chaucer-a hi hla thu vek hmanga thawnthu sawi thiam a ni a, chûng zinga lâr deuhte chu *The Canterbury Tales* te, *The Parlement of Fouls* te, *The Legend of Good women* leh *Troilus and Criseyde* te a ni. Heng zingah hian *The Canterbury Tales* hi ropui bera ngaih a ni; amaherawhchu a zir mite tân lo chuan chhiar a harsa deuh hlek âwm e :

In Southwerk at the Tabard as I lay
 Redy do wenden on my pilgrymage
 To Caunterbury with ful devout corage,
 At nyght were come into that hostelrye,
 Wel nyne-and twenty in a campaignye
 Of sondry folk, by adventure y-falle
 In felaweshipe, and pilgrimes were they alle,
 That toward Caunterbury wolben ryde.¹

Edmund Spenser (1553-1599) - "Our sage and serious poet Spencer"² chu kum 1599-ah Westminster hmunah hian a thi a; a thih hmian Chaucer-a bul ngeia phûm a duh thu a sawi a. A duh ang ngei chuan Chaucer-a ruang zâwn luhna kawngkaah bawk zawn lûtin *The Fearie Queene* tih ziaktu Spenser-a chu Chaucer-a bulah an lo phûm

-
1. Chaucer's *The Prologue. II. 20 - 27*
 2. Milton's *Areopagitica*

ta bawk a ni. Spencer-a hriat rengna leh a lim hi Anne Clifford, Countess of Dorset chuan kum 1620-a a siamtir a ni.

Poets' Corner pâwna bangah chuan William Caxton-a (1422-1491) hriat rengna sailungvâr phêka ziaak chu an târ a. Caxton-a hi England-a khâwl chhutna (printing press) la lut hmasa bertu a ni a. Helai Westminster hmun, Poets' Corner bulah hian England-a khawl chhutna hmasa ber chu kum 1476 khân a bun a, chu chuan literature lamah hmasawanna nasa tak a thlen a ni. Hetih hun lai hian England-ah chuan ðawng (dialect) chi hrang eng emaw zât a awm a; thu leh hla ziahtute pawhin an awmna hmun theuhvah ðawng chu an hmang lo thei lo va. Mahse, Caxton-an East Midland ðawnga thu ziaak chu a chhut tâk fo avangin chu ðawng chu a lo lâf fâl ta a; tuna Standard English kan tih hi a lo chhuah ðanna bul a ni ta a ni. East Midland ðawng hi Chaucer-a ðawng hman bawk kha a ni a, Caxton-a khâwlchhutna hmangin theh darh leh ðawng tuallênga pawm a lo ni ta tial tial a. Tichuan Caxton-a chu hêng hla phuah thiamte ðawng hman tûr lo tiphuisui hmasa bertu a nih avângin, Poets' Corner pâwn banga amah hriat rengna sailungvâr phêk an dah pawh hi thil tih âwm tak a ni rêng a ni.

William Shakespeare (1564-1616) - "Sweetest Shakespeare, fancy's child"¹ erawh chu a pianna khua Stratford-upon-Avon-ah kum 1616-ah a lo thihin Stratford khuaa biak in, The Holy Trinity Church chhungah an phûm a. A ruang chu Westminster Abbey-a Poet's Corner-ah hian dah ni se tia rawtna pawh a awm thin a, mahse tih loh a ni hlen ta a ni. Stratford khuaa mite chuan Shakespeare-a ruang chu London-a miten an rawn phawrh mai an hlahv avangin a thlân pawh ft. 17 laia thûkin an lai niin an sawi.

Poets' Corner-ah hian Shakespeare-a chu lehkhabu pathum inchherchhuan chungah a kiu ding lam ngatin âwn deuhva a

ding lai lim, sailungvâra siam chu an dah a. A kiu nghahchhan sailungvâr ban kil liahte chuan Queen Elizabeth I leh Henry V leh Richard III, Lal pathumte âwm chin chung lam an siam bawk a. A limah chuan Shakespeare-a chuan a kut vei lamin lehkha phêk a keng a, ama ziake ngei hêng thu hi lehkha phêkah chuan an ziake bawk.

The cloud capp'd tow'rs, the gorgeour palaces,
The solemn temples, the great globe itself,
Yes, all which it inherit, shall dissolve,
And like this insubstantial pageant faded
Leave not a rack behind ¹

Michael Drayton-a (1563-1631) hriat reng nân a lim Westminster Abbey-a dah atân hian Anne Clifford, Countess of Dorset chuan a pe bawk a; Drayton-a hi *Polyolbion* leh *Ballad of Agincourt* tih a phuah avangin hriat reng hlauh tur a ni. Shakespeare-a dam rualpui leh thian, Ben Jonson-a (1574-1637) hriat rengna chu siamin a lim pawh bangah an dah a. Ben Jonson-a hi *Volpone* leh *The Alchemist* tih a ziake avângin tun thlengin drama ziaaktu ropui berte zingah chhiar tel a la ni. A limah chuan "O rare Ben Jonson" tih ziake a ni. Ben Jonson-a bulah Samuel Butler-a (1612-1680) hriat rengna kum 1721-a an siam chu a awm a. A dawtah chuan *Paradise Lost* ziaaktu John Milton (1608-1674)-inventor of harmonies, God-gifted organ voice of England"² theihnghilh phal rual loh tûra chu, a lim langsâr takah an dah bawk a. Milton-a hi mihring ngaihtuahna pawhin a thlen phâk zen zen loh, lei leh vân in-kâr boruak zau taka inchêntir thei, ngaihruatnain vân leh hremhmun chanchin pawh hla thu ropui tak tak leh chipchiar taka phuah thei khawpa ngaihtuahna chak leh zau nei mi a ni. *Paradise Lost* zir leh chhiar thîn te chuan a ngaihruatna khawvel zauzia hi hriatpui tak tak phâk pawh a

1. *The Tempest* IV i. 152 -156

2. Tennyson's *Sonnet on Milton*.

nih lohzia kan hre áwm e. Hla phuah thiamte hi arsi ni ta sela Milton-a hi a êng ber pâwl a ni ngei ang.

Milton-a thih ni chiah hi hre chiang an awm lo va, 1674 November 8-10 vêl niin an sawi a, an phûmna tak chu St. Giles, Cripplegate-ah a ni. Thu leh hla a ziahte zinga a ropui deuh deuhthe chu *Paradise Lost* (1667) *Paradise Regained* leh *Samson Agonites* (1671) te a ni a. Kum 1652 February thla tâwp vêl aţangin a mit a del hmiah a; hêng a hla phuah ropui ber berte hi a mit del hnua a phuah a ni a; a fanuten an ziaksak thin a ni. Milton-a hi mihring zalënna sualtu ropui berte zinga chhiar a ni fo; a thu ziake thenkhatte chu British sawrkar lawm loh zâwng a nih avangin a mitdel tawh hnua pawh a lehkhahu thenkhat chu hâlsakin amah ngei pawh an man a, an tantir nghe nghe a ni.

Tûnah erawh chuan a thu ziahte chu Sâpho hnam ro hlu berte zingah chhiar tel a lo ni ta a, a lim pawh hi Poets' Corner mawitu ber pakhat a ni; a lim hnuaiah pawh hetiang hian ziake a ni :

**In the year of Our Lord Christ
One thousand seven hundred thirty and seven
This Bust
of the Author of PARADISE LOST
was placed here by William Benson Esquire
One of the two Auditors of the Imprests
to his Majesty King George the second
formerly
Surveyor General of the Works
to his Majesty King George the first.
Ryfbrack
was the Statuary who cut it.**

Milton-a bulah Thomas Shadwell (1642-1692) leh Matthew Prior (1664-1721) hriat reng nân an lim an dah bawke a.

Heng mi pahnihte hi an dam kim laia an lâr nasat ang huiñ tûnah hi chuan hriat an hlawh ta mang lo hle.

Thomas Gray (1716-1771) "*Elegy Written in a Country Churchyard*" tih phuahtu hming chu Milton-a thutna hnuai chiahah an dah a. Gray-a hi an phûmna tak chu Stoke Pages, *Elegy* a lo phuah chhan hmun kha a ni. Oliver Godsmith (1728-1774) *The Deserted Villages* leh *The Vicar of Wakefield* tih ziaktu te, Robert Burns (1759-1796), Scotland hla phuah thiam langsâr ber, *Auld Lang Syne* tih hla phuahtu hriat rengna tura a lim - a thih hnu kum 89-a an dah te, John Dryden (1631-1700) *Absalom and Achitophel* tih ziaktu chuan hmun an chang baw k a. Pathian fakna hla ropui, *The Messiah* tih phuahtu George Frederick Handel (1685-1753) pawhin hmun zau tak a chang. *The Messiah* tih hla bua kan hla hriat lâr ber chu "**Hallelujah Chorus**" tih hi a ni âwm e. Handel-a hian hemi Westminster Abbey-ah ngei hian hla kûtpui siamin ama hla phuah ngei satu zaipawlte chu a lo hruai tawh nghe nghe a. Chutia a hruai lai lim chu bangah an târ baw k. George Handel-a lim hnuai chiahah chuan *The Messiah* tih hla te an rem apianga hmeichhia mal zai thîn, zai thiam hmingthang Jenny Lid Godschmidt (1820-1887) hriat rengna an siam baw k a. He hmeichhe zai thiam hi a nghâwng chin chung lam zawng sailungvâra a lim an siam chu a hla sak lâr ber, "**I know that my Redeemer liveth**" tih thu ziakin an hualtir a, chu chu bangah an târ baw k. Jenny hi "the Swedish Nightingale" tia sawi thîn a ni.

Joseph Addison (1672-1719) chu kum 1719-ah Westminster Abbey-ah hian an phûm a, mahse kum 1809-ah lung chu zia k a ni chauh. Samuel Johnson (1709-1784) *Lives of the Poets* tih zia k avanga hriat reng tura chu a lim Shakespeare-a vei lamah an dah a. Dr. Johnson-a ding lamah William Wordsworth (1770-1850) - "Preface to the Second Edition of *Lyrical Ballads*" leh *The Prelude* tih ziaktu chu an thuttir a, han en ngawt pawhin engemaw ngaihtuah lai nei reng hmêl

puin a lim chu an siam a, a rilruin,

**To me the meanest flower that blows can give
Thoughts that do often lie too deep for tears ¹**

a la ti reng emaw tih tur a ni. Wordsworth-a hi kum 1850-ah kum 80 mi niin a thi a, a lo chènna thin Grasmere-a biak in bulah phûm a ni. Wordsworth-a ding lamah Thomas Cambell-a (1774-1844) lim an dintir luah bawk. Dr. Johnson-a hnuai chiaha bangah chuan Jane Austen (1775-1817) hming an ziaik a, *Pride and Prejudice* ziaiku a nih avangin hriat reng hlawh ve tur a ni.

Robert Southey (1774-1843) chu Dr. Johnson-a chung zâwna bangah an thuttir a, Southey hi an phûmna tak chu Crosthwaite a ni; a ding lamah chuan Samuel Taylor Coleridge (1772-1834) "*The Rime of the Ancient Mariner*" tih phuahtu chu an thuttir bawk. Mi danglam bik leh hriatthiam harsa tak, mi â emaw tih mai awl tak thin, William Blake (1757-1827) *Songs of Innocent and songs of experience* tih phuahtu lim chu mi dangte ep zâwngin chhuat ațangin sâng fêah a fâlin an hûng a; a lim hi dâr (bronze)-a siam a ni a, kum 1957 khân a pian champha kum 200-na lawm nân an dah a ni. Blake-a hla phuah pakhat "*The Tiger*" chu khawvela poem lâr ber te zinga chhiar tel a ni. Tûn lai hian America ram university zirlaite zingah Blake-a thu leh hla zirah tuina thar a awm a. Ka zirna University of Illinois-ah pawh English Literature zirtuten English poet an nginat ber 10 an thlan chhuah zingah Blake-a hi a tel pha a ni. Ama tawngkam "fearful symmetry" tih hi a lima a hmel lan dân ni ta sela a inhmeh thei âwm hlein ka hria.

Percey Bysshe Shelley (1792-1822) mi thâwm na tak "*Ode to the West Wind*" tih phuahtu leh John Keats (1795-1821) "*A thing of beauty is a joy forever*" titu chuan hum rei tak an nghah hnuin kum 1954 khân Poets' Corner-ah an hming lâk

luh a lo ni ve ta bawk.

Keats-a, a dam chhung hun rei lo tê natna khirh tak tak tuar nana lo hmang zo leh, a nula ngaihzâwng êm êm Fanie Brawnie pawh nei thei ta lova thi ta hi hmun pek âwm rêng a ni bawk. Keats-a hi kum 1821 February thlaah Rome khuaah a thi a; a hla phuah ațangte pawhin a dam rei dawn lo tih a inhre sa niin a lang. Amaherawhchu a thih hnuah chuan English poets zingah chhiar tel a la nih ve a beisei thu a ținian Georiana-i leh George-a a hrilh chuan, "I think I shall be among the English Poets after my death," tiin a ziaak a.¹

He a thu ziaak hian Matthew Arnold-a rilru a khawih hle niin a lang. English poet zinga chhiar tel a ni na meuh mai tih sawiin, a dah sânzia tihlan nân Arnold-a chuan... "He is; he is with Shakespeare,"² a lo ti hial a ni. Rome khuaah an phûmna hmuna a thlân lung ziaak chuan mi tam tak rilru a khawih thei hle țin :

**This Grave
contains all that was moral,
of a
YOUNG ENGLISH POET
who
on his Death Bed
in the Bitterness of Heart
at the malicious power of his Examiner
Desired
these words to be engraved on his Tomb stone
"Here lies One
Whose Name was writ in water"
Feb. 24th 1821.**

Shelley-a pawh hi a dam rei loh tehlul nênn thu pawimawh tak tak ziaak a lo nei hman a, "A Defence of Poetry," tih a ziaak

1. Keat's letter dated October 15, 1818.
2. *Essay in Criticism*, Second Series, Macmillan, 1964 p. 71.

manah ngawt pawh Poets' Corner-ah hian hmun pêk âwm rêng a ni. Italy ramah tuifinriat kamte hrût velin lawnga an lèn vélñaah Shelley-a chu a chesual a, tuiah a tla a; a ruang chu ni rei fê hnuah a lo lăng chhuak a. A thiante pathum Byron-a leh Leigh Hunt-a leh Trelawney-a te chuan a ruang chu an hâl a, a vâp chu thli an len darhtir nia sawi a ni. A thin crawh chu an la a, Rome khuua English Cemetery-ah Keats-a thlân bulah an phûm a, a thlânah chuan *Cor Cordium* tih an ziaik.

Shelley-a leh Keats-a hming hi Poets' Corner-ah hian Shakespeare-a lu chung a bangah an ziaik a. A hrang ve vein inhlal lova an hming ziaikna lung phêk bial an dahte chu Keats-Shelley Memorial Association-in an siam a ni.

Lord Byron (1788-1824) English mite rilru tina zâwnng leh an nunphung kalh zâwnng ngar ngara che thin pawh hun leh kum a lo ral tam hnuin ama mite ngeiin chawimawina pein, Poets' Corner-ah hian a hming an lo la lût ve ta bawk. Hei hian English miten ngaihdamna an neih thûkzia a tilang hle âwm e. Amaherawhchu Byron-a hi *Childe Harold's Pilgrimage* leh *Don Juan* tih ziaiku a lo ni miau va, ngaihthah hlen theih tur zawng a ni lo. Byron-a hi April 19, 1824-ah kum 36 mi niin Missolonghi, Greece-ah a thi a. A thih atanga kum 145-naah, 1959 May thla khan a hming ziaikna lung phêk chu Poets' Corner-ah hian an lo dah ta a ni. Italy-a a awm lain Florence leh Pisa khaw inkâra a kal laia a hla phuah tawi tê chuan Byron-a nun leh rilru a sawi lang ber âwm e :

Oh Fame! - if I e'er took delight in thy praises,
'Twas less for the sake of thy high-sounding phrases,
Than to see the bright eyes of the dear one discover
She thought that I was not unworthy to love her.¹

Alfred, Lord Tennyson (1809-1882) "*The Charge of the*

1. Byron's *All for Love*

Light Brigade" leh *In Memoriam* tih phuahtu chu hmun langsâr tak chantirin, an dintir a. Tennyson-a hi Victorian hun laia mite rilru a chiai lai leh rinhlelhna leh hlauhna an rilru a tuam laia rinna nghet leh kawng êng zawh tur mite kawhhuha an rilru hruaitu a ni. Queen Victoria pawhin a pasal Prince Albert-a a thihin a khawhar hnêmtu atân *In Memoriam* chu a chhiar thin a ni. Kum 1882-ah Tennyson-an Queen Victoria a tlawh tum pawhin Lalnu chuan, lusûn hmel la pu tak leh aw hniam zawi raih hian, Tennyson-a hnênah chuan "Bible dawtah ka thlamuanpui ber chu *In Memoriam* a ni," tiin a lo hrilh a ni. Hemi *In Memoriam* a phuah hi Queen Victoria pasal Prince Albert-a chuan tha a tih êm avangin Poet Laureate atân an lo thlan phah nghe nghe a ni.¹ Tennyson-a hian a hun laia mite rilru luahtu leh buaipui ber thil pali-hmangaihna, thihna, rinna leh science chungchang thu *In Memoriam*-ah hian târ langin, a hun laia mite nunphung leh rilru chu a sawi Chiang hle a. Chu bâkah a hla phuah dang *Ulysses*-ah chuan a hun laia mite rilru, duhtusâm leh ngaihtuahna te pawh a sawi lang Chiang hle bawh :

Death closes all : but something ere the end,
Some work of noble note, may yet be done.

Robert Browning (1812-1889) Tennyson-a dam rualpui "The Ring and the Book" tih phuahtu pawh Poets' Corner-ah hian phûm a ni a, chhuat zawlah a ruang awmna chung zawnah a hming ziaik a ni. Tennyson-a leh Browning-a hi Victoria hun laia hla phuah thiam langsâr fâl bikte an ni. Browning-a hian hla phuah thiam Elizabeth Barrett chu kum 1846-ah nupuia a nei a. An pahnih hian a nupui thih kum 1861 thlengin Italy-ah an awm a; amah Browning-a pawh chu December 12, 1889-ah Venice-ah a thi a, a ruang chu Westminster Abbey-a phûm atân an la a, Poets' Corner-ah hian an dah ta a ni.

1. Introduction to *In Memoriam* ed. by Michael Davis, Macmillan & Co., London, 1964.

A nupui Elizabeth Browning erawh chu Florence-ah phûm a ni tih Browning-a thlân lung ziaakah an sawi lang bawk. Browning-a hi a hun lai, mi rilru a buai êm êm lai leh beidawnna boruak a chhah êm êm lai pawhin,

God's in his heaven-
All's right with the world!¹

ti tlat theitu a ni. Tennyson-a nen khaikhinin Browning-a dinhmun hi English Literature-ah a sâng zawk fo vang tia ngai pâwl an tam a ni. Browning-a nupui Elizabeth Barrett Browning (1806-1861) chu a pasal neih hma pawhin Tennyson-a leh Browning-a ai maha lâr nia sawi a ni. Kum 1846-ah Browning-a'n Elizabeth-i chu a lo tlânpui theih tâk aṭangin a lo lâr phah ta chauh zâwk niin an sawi. An inneih hnu kum rei tak chhung chu Browning-a chuan hla phuah thiam hmingthang Elizabeth-i netu a nih avangin a hmingthan phah hle a ni. Wordsworth-a, Poet Laureate a thih pawhin Tennyson-a nge Poet Laureate-a dah tur Elizabeth-i hi tiin an bûk nasa hle a ni. Elizabeth Browning pawh hi Sap ṭawnga hla ngaihnopei berte zinga chhiar theih tur, "love sonnets" a ziahte avang hian hriat reng a ni ang, a chhan chu khawvela thil ropui leh mak ber, hmangaihna thu hi a châng thlan ṭhin avângin :

How do I love thee? Let me count the ways
I love thee to the depth and breadth and height
My soul can reach, when feeling out to sight
For the ends of Being and ideal Grace.
I love thee to the level of everyday's
Most quiet need, by sun and candle light.
I love thee freely, as men strive for Right;
I love thee purely, as they turn from Praise:
I love thee with the passion put to use
In my old griefs, and with my childhood's faith;

POETS' CORNER

I love thee with a love I seemed to lose
With my lost saints,- I love thee with the breath,
Smiles, tears of all my life!-and if God choose,
I shall but love thee better after death.

Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882) American poet, "Hiawatha" tih ziaktu chu British mi amah ngaisângtuten sailungvarin a lim an siam a, kum 1884 khan Poets' Corner-ah hian an dah bawk a. Longfellow hi a dam lai chuan America ramah leh England-ah a lâi êm êm mai a. A hla phuah pakhat "*A Psalm of Life*" chuan tûn thlengin India ram school-a English Text book-ah pawh hmun a la chang. Amaherawhchu a hla phuahah hian mi zirtir tumna thu a tam lutuk avangin tûn lai America ram thalaite chhiar peih zâwng a ni lo va, school leh college-ah pawh an sawi lâi ta lo hle. Adam Lindsay Gordon (1833-1870) Australian poet pawhin Tennyson-a bulah hmun a chang ve bawk. Thomas Babington Macaulay (1800-1859) chu Joseph Addison-a lim dahna bulah an phûm a; Lord Macaulay hi mi rilru chak tak *Paradise Lost* te, *The Pilgrim's Progress* bu chung thute pawh sei tak tak en lo va sawi thei, M.P. pawh lo ni thin leh Parliament-ah pawh a hun lai chuan thu sawi thei ber pawl a ni bawk. Macaulay hi India rama sikul leh college-ah inzirtir nân English hman ni rawh se, tia rawtna siam hmasa bertu a ni; a rawtna ang chuan English hi India ramah school subject pawimawh ber anga zirtir lo ni tain, tûn thlengin sawrkar tawng tualleng a lo ni ta zel a ni.

Novel ziaktute zingah chuan Walter Scott (1771-1832) *The Waverly Novels* ziaktute, William Makepeace Thackeray (1811-1863) *The Vanity Fair* ziaktu te, Charles Dickens (1812-1870) *David Copperfield* ziaktu leh *The Picwick Papers* ziaktute chuan hmun an chang bawk a. The Brontes Sisters pawhin hming ziaik an hlawh tawh a, kum 1947 July thlaah The Brotes Society chuan James Thompson (1834-1882) Vic-

torian poet thutna hnuaia bangah an hming ziakna sailungvar phêk chu an dah a. Brontes Sisters pathumte Charlotte Bronte (1816-1855) *Jane Eyre* ziaaktu leh Emily Bronte (1818-1848) *Wuthering Heights* tih ziaaktu leh an laizawn dang pakhat Anne Bronte (1820-1849) hming chu ziak tlar a ni. John Keble Oxford Movement hruaitu zinga mi chu a lim an siam bawka, Oxford-a Keble College-ah pawh a lim chu an dah bawk.

Matthew Arnold (1822-1888) chu a áwm chin chung lam lim an siamsak a, bangah sâng deuh takah an dah a. An dahna lai tak hre lo leh a awm ve tih pawh hre sa lo tân phei chuan hmuh hâr tak a ni. Tukverh bula dah a nih avangin tukverh aţanga êng lo lût chuan mit a ên khalh a, a hming ziaak pawh a hmuh chian theih loh. Amaherawhchu mi tam tak hmun la pêk lohte pawh an awm tih ngaihtuahin tâna a hmun chan bâk hi chu beiseisak theih a ni lo vang, hmun a lo chang hlahh hi a vannei hle zawk a ni. John Ruskin (1819-1900) *Unto This Last* tih ziaaktu chu Sir Walter Scott-a awmna chungah hmun neiin a awm bawk a, a nghâwngh chin chung lam lim dâr (bronze)-a siam chu bangah an târ a. Thomas Hardy (1840-1928) chu a thihin a ruang chu an hâl a, a vâp chu Poets' Corner-ah hian Charles Dickens-a bulah an phûm a; a thin erawh chuan a chhûngte phûmna hmun Stinsford Churchyard-ah an phûm thung. A vâp phûmna hmun kianga ka din lai chuan Thomas Hardy-a hla phuah pakhat college-a kan zir, a thih hnuaah miten a chanchin an rawn ngaihtuah lêt dân tur a lo suangtuah lâwkna thu ka han hre chhuak a, ka lung pawh a tilêng hle mai :

If, when hearing that I have been stilled at last they
stand at the door,
Watching the full starred heavens that winter sees,
Will this thought rise on those who will meet my
face no more,
He was one who had an eye for such misteries? ¹

Rudyard Kipling (1865-1936) chu Hardy-a vâp phûmna bulah phûm a ni bawk. Kipling-a deuh chauh hi English poet zingah chuan British sawrkar ropuizia leh a rorel dan pawh ðha tia tlangaupuitu, a chakna hmanga ram dang a awp beh ðhinte pawh a dik a ni tihpui zeltu a ni a, Byron-a leh Shelley-a te nen chuan an ngaihdan a inpersan hle a ni. Rinawm taka a rawng a lo bâwlsak ðhin British sawrkar pawh a tilawm hle a ni âwm e; a lo thiha Poets' Corner-ah hian an phûm dâwn pawhin a ruang zâwntute zingah Prime Minister Stanley Baldwin-a meuh pawh a tel a ni. Kipling-a hian keini Mizote pawh hi min lo hre ve riau ruai a ni âwm e, a hla phuahah pawh min lo sawi tel ve zauh va, amah chauh hi English poet-ho zingah hian Mizo hming lam tel a ni âwm e. Hetah pawh hian British sawrkar chakna a chhuanzia leh a chapopuizia, a lehlamah chuan keini Mizote leh Naga-te hi Kumpinu sawrkâr tân hmêlma beih huphurhawm tak, min lo awp bet thei tate pawh kha thil ropui tak angin a tilang tel nghal âwm e :

We've chivvied the Naga and Looshai,
We have given the Afrid man Fits.¹

T.S. Eliot (1889-1965) leh John Masefield (1878-1967) leh W.H. Auden (1907-1973) te chu Byron-a thlân lung bulah inhnaih tê têin phûm an ni a, an hming ziakna lung phêk pawh chu chhuat nêna inzâwlin an phah a; W.H. Auden hi English poet phum hnahnûn ber, 1973-a phûm a ni a; a lung ziak erawh chu October 2, 1974 khân hawn a ni.

Poets' Corner an siam dan hi ngaihtuah Chiang lo va han thlir mai chuan, "A ruahmantute hian rem an va hre lo êm!" tih mai awl tak tur hi a ni. Ruahmanna fel tak awm theiin mumal nei deuh zawka rem ðhat theih ni se a duhawm mang e, tih hi a entu mi tam berte rilru a ni ngei ang. Milim siamte chu a inlen hleihin lung ziaakte pawh a intam hleih a. Chu

1. Rudyard Kipling, 1890.

bâkah hla phuahtu thenkhat, an dam lai leh thih ni pawh lian pui puia siam lo hlawhte chuan, hun leh ni a lo liam tam tâk hnu chuan mi ngaihsân leh hriat an hlawh ta mang lo va; chûngho lim leh an lung ziahte chu han hmuh chuan, "He pa hi eng nge maw a lo nih ve thina hetia hmun zau tak an chantir ve hi le!" tih tur hi a awm nual a ni.

Thu leh hla phuah leh ziahtute hi an dam lai mai chuan an rilru leh ngaihtuahna hriat thiam a har fo rêng a. Sawrkara thuneiinna chelhtu leh roreltu thenkhat zingah an phu loh pui fakna leh chawimawina beisei mi an lo awm thin a; chutiang bawkin hla phuahtu thenkhat zingah chutiang mi chu fak thei hauh lo, fak ahnêkin an awm dan leh tih dan dodâlna hlaah phuah ngam zawk hial an lo awm thin a. Thenkhat erawh chuan an dam laia thuneitu lal leh roreltute lâwm zâwng sawiin chawimawina nasa tak an dawng lêt bawk a. Chutiang chu thil awm dân a lo nih avangin hun leh kum hian a ngaihsânawm tak takate leh a ropui tak takate chu a rawn tilang fo zawk thin a ni. Hei hi Milton-a te, Shelley-a te, Byron-a te leh Keats-a thua te pawh kan hmu a ni. Chutiang bawkin an hun laia lâw êm êm leh nasa taka chawimawi lo hlawh thin, Matthew Prior-a te, Thomas Shadwell-a te leh Thomas Campbell-a te, hmun langsar ber ber chantir a, an lim pawh ropui taka an siamsaka te chuan tûn lai mi ngaihsân leh hriat an hlawh ta lo hle a ni.

Thangthar lo kal zelten thu leh hla phuahtute hi kan lo hmuh dân a lo inan loh theih hle dâwn avangin Poets' Corner-a thlân siam thua pawh hian hmanhmawh taka thil tih chi niin a lang lo rêng a ni. Hetiang Poets' Corner hi Santa Croce, Florence, Italy-ah pawh a awm a; chutah pawh chuan ruahmanna fel tak leh mumal nei takin an rem hlei thei bik lo a ni. Heta tang hian Poets' Corner atan pawh ruahmanna fel tak leh tih dan tur rel a harsatzia kan ngaihruat thei ang.

Poets' Corner-a phûm si, an hming zia kana lung emaw, an

lim emaw pawh la siam loh a awm nual a, chûng zinga a lar zual deuhthe chu Shakespeare-a hun laia mi tawh, drama ziaik thiam mi pahnih Sir John Beaumont (1583-1627) leh a unaupa Francis Beaumont (1584-1616) te, Abraham Cowley (1618-1667) te, Richard Brinsley Sheridan (1751-1816) te, Charles Dickens (1812-1870) te, Thomas Hardy (1840-1928) leh Rudyard Kipling (1865-1936) te an ni.

Thu leh hla siamtu, thih tawh hnu pawha thu la sawi thei fo, mi langsâr tak tak engemaw zât phûm loh, anmahni hriat rengna tur pawh engmah siam la hlawh lo an awm bawk. Chung zingah chuan Ben Johnson-a dam rualpui, "metaphysical poets" an tih, John Donne, Andrew Marvell, George Herbert leh Henry Vaughan te an tel a. Novel ziaik hmasatu Daniel Defoe (1661-1731) *Robinson Crusoe* tih ziaktu te, Henry Fielding (1707-1754) *Tom Jones* tih ziaktu leh Victorian novelist Anthony Trollope (1815-1882) leh George Elliot (1819-1880) tân pawh engmah siam a la awm lo. Jonathan Swift (1667-1745) English artist ropui, *The Tale of a Tub* ziaktu leh Alexander Pope (1688-1744) *An Essay on Man* tih ziaktu, *Heroic couplet*-a thu leh hla phuah thiam tân te pawh engmah siam a la awm lo bawk.

Hêng bakah hian English-a essay ziaktu hmingthang Francis Bacon (1561-1626) te, Charles Lamb (1775-1834) *Essays of Elia* leh *Stories from Shakespeare* ziaktu te, thu sawi thiam hmingthang Edmund Burke (1729-1797) te, Thomas Carlyle (1795-1881) te hmêl leh hming ziaik pawh a la awm lo va. Puritan hun laia ziaktu langsâr tâk, thih tawh hnuah mi rilrua thu sawi nasa thei berte zinga chhiar tel tur, thuhritlu hmingthang leh Vãn ram kawng zawhtu, John Bunyan-a (1628-1688) tân pawh engmah siam a awm lo. John Bunyan-a lehkhabu ziaik *The Holy War* (1665) leh *The Pilgrim's Progress* (1678) te chu Mizo þawng pawha lehlin a ni a; *The Pilgrim's Progress* phei chu Bible tih loh vah chuan

khawvêla lehkhahu chhiar tam ber a ni.¹

Tun hnai deuhva thu leh hla ziaaktu langsâr zual deuh thi tawh zingah Poets' Corner-a hmun la chang lote chu D.H. Lawrence te, Joseph Conrad te, Janet Joyce te, Virginia Woolf te, Oscar Wilde te, G.M. Hopkins te, Rupert Brooke te, William Butler Yeats-a te leh George Bernard Shaw te an ni. Engtikah emaw chuan anmahni ngaisângtute intiam rual hun a la awm ngei ang a, chutih hunah chuan an phû ve rêng hmun chu Poets' Corner-ah hian an la luah ve na chêk ang.

Westminster Abbey, British lalte leh mi ropui bikte phûmna leh an hriat rengna lung ziaak an dahna hmunah Poets' Corner an lo siam hian Saphovin an thu leh hla siamtute chu an chawisânzia leh ngaihpawimawhzia a tilang Chiang hle. Matthew Arnold-an, "England hi a thu leh hla neihte hian a tihropui ang tluka tiropuitu thil engmah a awm lo,"² a lo tih pawh hian hmân lai ata tûn thlenga an hnam rilru leh ngaihtuahna a sawi chhuak ngei ang tih a rinawm hle a ni. Hêng thu leh hla siamtu, Poets' Corner-a phûmte leh an hming an ziaakate hi lo piang lovin emaw, awm ta lo sela chuan, England hian tûna ngaihsân a hlawh ang hian ngaihsan a hlawh a rinawm loh hle a ni.

Engtikah emaw chuan kan hnam nun tihlimtu leh tiropuitu, kan thu leh hla siamtute hriat rengna hi a hranpa ngatin Mizo hnam hian a siam theih ve hun pawh a lo la thleng ngei ang.

Poets' Corner-ah hian an mi lim siam leh thu ziaakte chu chîk taka thlirin ka American thian London University-a zirlai nen chawhma zet kan awm a. Chutia han vah kual vêl leh hla phuabtute lim han fan chu mahni hmêl hriat leh thiante thlân

1. Long, *English Literature*, Ginn. & Co; 1945 pp. 219 & 225.

2. Arnold.... "by nothing is England so glorious as by ber poetry." *Essay in Criticism* (Second Series) edited by S.R. Littlewood, Macmillan & Co., London 1964 p. 96

fan ang niin ka hria.

An thlân chungah kan dina an limte kan en reng lai chuan an thu sawi leh ṭawngkam ka lo vawn reng ṭhin ṭhenkhatte chu ka rilruah a lo lang a, a châng chuan ka ṭhianpa hriat turte pawhin ka han sawichhuak hial ṭhin nghe nghe a ni. Kan mihring nun leh a awmzia sawi chhuak ṭhintu hla phuahtute hi hriat tawh fo ṭhin, “Poets are unacknowledged legislators of the world” a tih awmzia pawh hi ka rilruah a tharin a lo lang a ni.

Kan chhuah dawnah chuan tûn kum zabi sawm hnihna chhungah English Literature-a poetry ropui ber nia mi tam takin an ngaih, University of Illinois-ah kei ngei pawhin ka lo zir tawh, *The waste Land* tih phuahtu T.S. Eliot thlân chungah ka ding a. Ama thu châng ngei *The Four Quartets* aṭanga lâk chhuah a thlân lunga ziaak chu ka han chhiar chuan hla phuahtute hian an dam lai ai mahin an thih hnu hian mi rilruah thu an sawi nasa thei zâwk tak tak âwm mang e tih ngaihtuahna min neihtir a; hei hi mi tam tak rilru pawh a nih ve ka ring.

THOMAS
STEARNS
ELIOT
O.M.

BORN 26 SEPTEMBER 1888
DIED 4 JANUARY 1965

‘the communication
of the dead is tongued with fire beyond
the language of the living.’

.....

STRATFORD-UPON-AVON

what's to do?

Shall we go see the reliques of this town?'

England-a ka hmun tlawh duh ber leh kal chhan ber pakhat chu Shakespeare-a pianna leh a thlân awmna Stratford-Upon-Avon a ni a; he khua hi London aṭanga hmâr thlang lam mêl 90 vêla hla a ni. Ka American ṭhian Mark-a leh a ṭhiannu London University zirlai, Portugeese mi Joanna chu Stratford-a kalpui ah ka sâwm a; anni pawh chuan an la tlawh ngai bik loh avang leh hmuh an duh ve tho avangin kal ho chu kan tum ta a, zing dar 9-ah London khawpui chhunga rêl chawlh hmun pakhat Paddington-a inhmuh ah kan ti a.

London-a ka châm hun lai hi Krismas leh kum thar inkâr, thlasik vawh lai a ni ṭan tawh a, vûr pawh a tla vâu uar ṭhin a; chhûnah pawh ni a lan ngai loh avângin khua hi a dul ruih reng mai a ni. Ka thlen in pa chuan zing feah min kai tho va, chhang leh artui kan min eitir a; ka ei lai chuan Paddington rêl chawlh hmun pan dân tur te min hrih a, ngun takin ka ngaithla a.

Kan thlen in chhak lawkah chuan khawpui chhûnga tlân rêl kawng hi a kal a, zing khaw vâwt takah chuta ṭang chuan rêl chu manin, harsa lo takin Paddington rêl chawlh hmun chu ka va thleng a.

Ka kalpui tûrte hmêl âwm chu mipui zingah chuan ka han mitmei deuh va, mahse a vâng hle mai a, ka nghâk ta zel a. Rêl kal hun dang a lo thlenah pawh an lo la lan tâk loh fo avangin ka kalsan ta a. Chutia mahnia ka han kal ta chu ka khua a har viau mai a; hmêl hriat han biak tur pakhat mah an

awm loh avangin, kê nei lo ang maiin ka ngawi reng mai a; hmêl hriat loh Sâpho ka chuanpuite rêng rêng pawh chuan khawhar hmêl hi pu deuh vek leh ngui nghiai hmêl hi puin ka hmu a. Mahni bula thute nen inbia leh hlim hmêl pu deuhva tîti rêng rêng pawh an awm lo va, kan ngawi thap reng mai a ni.

Rei fê kan kal hnu chuan rêl station pakhat kan thleng a, signboard ka han en chuan, "Oxford" tih ziak hi a lo ni reng mai a. Ka rilru chuan Oxford chu India ramah pawh a hming kan lam rîk zin ve zia te, a university a thât bîkzia te pawh hriat ang tawh tawh leh rin thu thlengin ha hîpa kan sawi thîn dante pawh ka han hrechhuak a.

Oxford University hi lehkhâ zirna hmun anga a lo inthanna chu kum 1133 a ni a, university anga rêlbâwl a lo nih thanna erawh chu kum 1163 a ni. Hemi university hnuaia college din hmasak berte chu University College, kum 1249-a din te, Balliol College, kum 1263-a din te, Merton College, kum 1264-a din te a ni, college dang pawh tam tak hemi university hnuaiah hian a awm. Oxford University hi mi ropui leh hmingthang tam tak lo awm tawhna a ni a, English poet pakhat, Lionel Johnson-a pawhin a hla puah "Oxford" tihah chuan heti hian a sawi :

There, Shelley his whire Platonic dreams;
 There, classic Landor throve on Roman thought;
 There, Addison pursued his quiet themes;
 There, smiled Erasmus, and there, Colet taught.

Oxford atanga rei vak lo kan kal leh hnu chuan Lemington rêl station kan thleng a, chutah chuan Stratford-a kal tlang tur rêl dang nghâkin dârkar khat ka awm a. Chutia rêl ka lo nghah lai chuan ka thian ka kalpui turte kha an lo thleng ve hlawl mai a; thawh an hai avânga rêl rawn man hman ta lo an nih thu te min hrilh a. Mahse kan inhmuh leh tâk tho avang chuan kan hlim hle a, kan kal tlang ta a; tichuan chawhnu dar 2

vêlah chuan literature lamah khawvela ka mi ngaihsân ber Shakespeare-a pianna leh a thlân awmna khua chu kan thleng ta a.

Hemi Shakespeare-a pianna khua Stratford hi Avon lui kama awm a nih avangin a hmingpui khaw dangte nêh ngaihfin a nih loh nan Stratford-Upon-Avon an ti kher thîn a ni. Kum 691 vêl te pawh khan a hming hi sawi lanna a lo awm tawh thîn. Stratford rêl station aţang chuan kan kal duhna hmun chu kea kal thlen theih vek a nih avangin kein kan kal zel a. Ruah a sôr seng seng a, vawh pawh a vawt viau a. Stratford hi khaw tê tak tê a ni a, a kawthlêr kawngte pawh chu zim tê tê, a khua nena inphu tâwk tak si a ni. A khaw chhung kan han luh tîr phat chuan ka han hawi vêl a, mihring hmêl leh an che vêl te ka han hmuh chuan ka la chên ngai lohna a ni nain lunglênthlâk hle hian ka hria a. Kan kal chhan ber, literature lama kan thlahtu bul tih theih hial tur Shakespeare-a pianna in awmna chu mi kan han zâwt a; harsa lo takin Henley Street-ah chuan kan va hmu ta a.

A in han hmuha a chhûnga kan luh dâwn lai chuan amah Shakespeare-a  awngkam thenkhatte pawh ka rilruah a lo lang uar uar a :

Come, good Sir, will you show me to this house?¹

There's his chamber, his house, his castle, his standing-bed and trukle-bed...Go, knock and call...²

Hemi Shakespeare-a pianna in hi kum tin ram hrang hrang 80 lai aţangin mi nuai thum aia tamin an tlawh thîn a. A chh ngah chuan lehkhabu chhah deuh mai an dah a, chutah chuan a in entute chuan mahni hming leh address ziak theuh tur a ni a; kei pawhin hawrawp puiin ka hming chu ka han ziak ve a, tichuan a ohhungte chu kan fang ta nghal a.

1. *The Merchant of Venice*, IV, ii. 19.

2. *The Merry Wives of Windsor*, IV. v. 6 - 8.

He in hi a zatve thingphela sak a ni a, a chhe lai hmun tam takah siam that a ni tawh nân atira a awm dân leh hmêl chu a la bo lo nia sawi a ni. A bang thenkhat leh a ceiling thenkhatah pawh thingphel hman a ni a, mei chhêmna (thuk) siam nan chuan leirawhchan leh lung chher hman pawlh a ni. He in hi chhâwng hnuai zâwka inkawm khawmin pindan chung zâwn chiahah chuan Shakespeare-a pindan an tih chu a awm a. He pindanah hian Shakespeare-a chu April 23, 1564-ah a lo piang a, a pian hun laia an khum hman ang chi te pawh chu an la dah reng a. Hemi a pianna pindan chung a ceiling hi chu hniam tê a ni a, a then laiah pheii chuan a inhniam hleih hle a, mei chhêmna (thuk) pawh a awm baw. A tukverhah chuan Sir Walter Scott, Thomas Carlyle leh Isaac Watts-a te hming zia (signature) a awm; Isaac Watts-a chu "*Juda maichâm chungah ran thisen luang tawh chuan*," tih phuahtu a ni a. Thomas Carlyle-a chu Shakespeare-a ngaisâng êm êmtu leh ziahtu hmingthang tak, India ram pum pui ai pawhin Shakespeare-a chu English mite tân chuan a thlanawm zawk, Shakespeare-a tel lo va an awm theih tawh dawn lohzia thiam tak leh uar taka tlângaupuitu a ni.¹

Hemi inah hian Shakespeare-a chanchin ziahtu lehkhabu te, a lem mi hrang hrangin an ziahtu leh, Stratford Grammar School-a mi dawhkan pakhat, a naupan laia a lo hman tawh nia an sawite pawh an dah a. Shakespeare-a pa John Shakespeare-a chu mi awm thei tak a ni a, a hun laia inchhûng bungrua leh hmanrua (furniture) chi hrang hrang mi awm thei deuh pawlten an hman ang chi pawh hemi inah hian hmuh tur a awm baw :

The house is respected house; next this is a respected fellow;
and his instress is a respected woman.²

1. Thomas Carlyle, *On Heroes and Heroworship: The Hero as Poet: Lecture III delivered at Edinburgh University, Tuesday 12th May, 1840 para 48.*
2. *Measure for Measure* II i. 162 - 164.

Shakespeare-a luhna sikul Stratford Grammar School hi kum 1269-ah Gild of the Holy Cross-in an din a ni a; Shakespeare-a te naupan lai chuan nipui laiin zing dar 6-ah sikul thlen tur a ni a, thlasik lai chuan zing dar 7-ah thlen tur a ni. Helai Henley Street atang hian Shakespeare-a chu a naupan laiin zing khaw vawh zual châng phei chuan hreh êm êm leh vial ngalh ngalh chungin sikul lam chu panin a kal tawh thin ngei ang, a puitlin hnuah pawh ngaihtuah chhuah châng a nei thin ni ngeiin a lang :

...the whining schollboy, with
his satchel
And shining morning face
creeping like snail
Unwillingly to school.¹

He a pianna hi mi hrang hrang kutah kum rei tak chung a awm hnuin kum 1847 khân mipui thawhlâwmin an lei a, Shakespeare-a Birthplace Trust kutah an dah ta a ni.

Shakespeare-a nupui pawh chu Stratford khua bawk a ni a, a in pawh chu kum 1822-ah mipui thawhlâwmin an lei bawk. Kum 1582-ah Shakespeare-a chu kum 18 mi a ni a; an khaw nula pakhat a lo kawm fo thin Anne Hathway, kum 26 mi chuan a fa a lo pai ta tlat mai a, hmanhmawh takin inneih an buatsaih ta a. November 21, 1582-ah inneih phalna chu an la a; a kum leh May 26, 1583-ah an fa tir Susanna chu Stratford khua The Holy Trinity Church-ah baptisma chantir a ni. A nupui chênna, Anne Hathaway Cottage an tih tâk chu han tlawh nghal kan duh hle a, mahse hun kan neih tlêm avangin kan tlawh hman ta lo a ni. Kal hman ila chuan Shakespeare-a pianna in atanga pan dân pawh amah Shakespeare-a thu ziaik atang bawkin a chhui zâwn theih a, zawn hmuh a harsa lo vang;

1. *As You Like It*, II. vii. 145 - 147

West of this place, down in the neighbour bottom;
 The rank of osier, by the murmuring stream
 Left in your right hand, brings you to the place.¹

Shakespeare-a pianna in aṭang chuan a thlân en turin kan kal ta a. A hun laia an chin ṭhin angin Shakespeare-a chu biak in chhûnga phûm a ni a, tichuan a thlân awmna biak in, The Holy Trinity Church awmna chu mi kan zâwt chawp a, harsa lo takin kan va hmu a. Chu biak in chu kum 1187 vêla sak a ni a, tun thlengin biak in hman dan pangngai hian an la hmang reng a ni. Inkhâwm loh lai pawhin ni tin a nghâktute an awm reng a; Shakespeare-a thlân en duh an awm reng ṭhin tih an hriat avangin an khâr mai bik lo a ni. A entute zingah ṭanpuina pe theite an awm tâkin thawhlâwm bâwm an hûng bawk a, thawhlâwm tling khawm chu chumi biak in siam ṭhat zêl nan hman tur a ni.

Biak in chu a kawngka pui berah kan lût a, a kawngkhar chu thingphel chhah pui mai hi a ni. Nu pakhat a chhunga lo nghâktu chuan Shakespeare-a thlân awmna lai chu min lo kawhbmuh a; han luha vei lamah Pathian biak inkhawmna hmun sirah chuan Shakespeare-a thlân chu kan va hmu ta a. Biak in chhûng chu a êng vak lo va, mahse hla phuah thiam thlân awmna laiah chuan electric êng hi a awm a. Chutia Shakespeare-a thlân han hmuha a chunga han din chu a kaw tâwp thleng ta ang deuh hi niin ka inhria a, sawi tur pawh ka hre tlêm hle. Kan thiam puipa chu thlamuang takin a châwl ta a, mahse a thu ziak awmziate chu hriat fiah tumin mi thiam tam tak an hmanhlel reng ta zâwk a ni.

A thlân chung chhuat zâwlah chuan a lung ziak fiah tawh vak lo hi a awm a, chu chu electric êngah chuan kan han chhiar a.

Good frend for Isvs sake forbear,
 To digg the dvst enclosed heare:
 Bless be ye man yt spares thes stones,
 And cvrst be ye yt moves my bones.

1. *As You Like it*, IV. in. 78 -80.

Hemi a thlân thu ziaik hi amah Shakespeare-a phuah nia rin a ni. A thlân bul chiahah hian a nupui Anne Hathaway leh a fanu a rin ber Susanna leh a pasal Dr. John Hall te thlân a awm bawk. Hêng an thlânte hi biak in chhuat ațanga zuk lai h a ni a, an chhilh hnu pawhin biak in chhuat nena inzâwl chiahin a chung chu rem a ni. Shakespeare-a nupui Anne Hathaway chu kum 67 mi niin a pasal thih ațanga kum 8-naah August 6, 1623-ah a thi a. Amah chu an hun laia hmeichhe tam takte angin lehkhâ ziaik leh chhiar a thiam lo nia sawi a ni a; Shakespeare-a pawhin a thih dawnah chuan a ngaihtuah viau ang tih a rinawm. A fanu Susanna-i chu a ro tam tak a khâwmtir a, a pasal nên ani chu lo enkawl tûrin a chah ngei ang tih rin a ni.¹ Anne Hathaway leh a fanu Susanna leh a pasal Dr. John Hall te pawh an lo thih chuan an pa ber Shakespeare-a zâr chu zovin hemi biak in chhûngah hian a bula phûm an lo hlawh ve a, an thlân chung theuhvah pawh an hming chu ziaik a ni bawk. Anni palite chauh hi hemi biak in chhûnga phûm an ni âwm e.

A thlân bula bangah chuan a lim lian pui an dah bawk a, heta a lim hi amah Shakespeare-a hmêl anna deuh ber nia sawi a ni.

Hemi liamah hian Shakespeare-a chu a ƣu a, a hmêl chu a âwm chin chung lam chauh an tilang a; âr chang pakhat sei deuh, lehkhâ ziaik nan, a hun laia miten an hman ang chi chu a kut ding lamin a keng a, a kut vei lam chuan lehkhâ phek a dawm reng a. Hemi a limah bawk hian Shakespear-a chu mi zahawm tak nia lantir a ni. Kawrchung dum fual bân nei lo, silk-a siam hi a ha a, a hma lam chu chilh lovin a inhawng thla vek a; a hnuaiah chuan kawr bân tuan a nghâwng thlenga chilh chhoh vek hi a ha bawk a, a âwm chho vel chu ƣui mawi niin a lang a, koki do pâwnna nei chí a ni bawk. A kawr

1. Parker, Wm. Shakespeare and Stratford - Upon - Avon, 1975 p. 14.

ngghâwng chu a bial a ni nân a hma lamah a kak hlek a, a hatu ngghâwng rêk vak lo tura thui niin a lang.

Hemi a lima kawr ngghâwng thâwl deuh an hâktir hian Shakespeare-a chu lem chan tur thu ziaak thiam mi a lo ni tawh tih a entir a, a kawrchung dum fual hâk hian amah chu Stratford khaw mi pawimawh a ni tih a entir bawk a ni.¹ Shakespeare-a te hun laiah chuan lem chang mite chuan thawmhnaw man tam tak leh rawng lâk tak tak chi hâk an chîng a. Hemi a lima kawr an hâktir ang chi hi a dam lai pawha a lo hâk ang chi ngei, man tam tak leh mawi an tih zâwng tak a nih ngei a rinawm. Amah Shakespeare-a jawngkam a tang ngei pawhin hei hi thil ni thei a nihzia a lang :

Costly thy habit as thy purse can buy,
But not express'd in fancy, rich, not gaudy,
For the apparel oft proclaim the man²

Hemi Shakespeare-a lim hi a thlân entute chuan ngun takin en ve ngei se tih an duhzia tihlan nân a siamtute chuan a lim hnuaï chiahah chuan hetiang hian thu chah pawh an ziaak ngghâl bawk a ni.

IDVICCO PYLIVM GENIO SOCRATEM ARTE MARONEM
TERRA TEGIT POPVLVS MAERET OEYMPVS HABET
STAY PASSENGER, WHY GOES THOV BY SO FAST
READ IF THOV CANST WHOM ENVIOVS DEATH HATH PLAST
WITH IN THIS MONVMENT SHAKESPEARE WITH WHOME
OVICK NATVRE DIDE WHOSE NAME DOTH DECK Y TOMDE
FAR MORE TEN COST SIETH ALL Y HE HATH WRITT
LEAVES LIVING ART BUT PAGE TO SERVE HIS WITT.

ORBIT ONO DO 1616
AETATIS DIE 23 AP

-
1. Nevinson, *Shakespeare Quarterly*, New York, Vol. XVII Spring, No. 2 P. 103.
 2. *Hamlet*, I. iii. 70 - 73

Hemi biak inah hian Shakespeare-a chu a pian ațanga ni thumna, April 26, 1564-ah baptisma an chantir a; heta an phûm thu hi biak in lehkhahu pawimawhah April 25, 1616 khan ziaak luh a lo ni bawk. An hun lai chuan nausente chu an pian ațanga ni 3 velah baptisma an chantir thin avangin Shakespeare-a chu April 23, 1564-ah a piang nia rin a ni a; a pian ni bawk April 23, 1616 chu a thih ni niin a lim hnuaia thu ziaakah chuan a lang a ni.

Hemi biak inah hian baptisma a chan thu leh an phûm thu an ziaakna lehkhah copy pawh a thlân tlawhtute hmuh atân biak in chhûnga dawhkânah pawh an dah chhuak reng bawk a ni.

Shakespeare-a hian Stratford-a in tha ber pawl- “a praty howse of brike and tymber”- New Place an tih chu kum 1597-ah a lei a. Hemi inah hian a thih kum 1616 thlengin a awm a. A thih hnuaia chuan mi tam takin a chênna in chu hmuh an duh êm êm mai a. Chumi a in neitupa chuan chutia miten an in an rawn en fo ta mai chu a ning ta êm êm mai a, a thinrim hrik thlâk nan kum 1759-ah a thiat ta vek a ni an ti. Mahse tûn thlengin hemi in hmunah hian in dang sak awm lovin hmun ruakin a la awm reng a; pangpar huan an siam a, amah Shakespeare-an pangpar chi hrang hrang a sawi thinte kha an chîng a, chung chu ngun tak leh uluk takin an chei reng a, a pârl vul chûk reng a ni:

This garden has a world of pleasure in it.

What flower is this?¹

..... emerald tufts, flowers puple, blue and white;

Like sapphire, pearl rich embroidery.²

There's rosemary, that's for remembrance; pray you,

Love, remember. And there is pansies, that for thoughts.³

1. *The Two Noble Kinsmen*, II ii. 117 - 118.

2. *The Merry Wives of Windsor*, V. v. 70 - 71

3. *Hamlet*, IV. v. 751 - 771.



Stratford hi khaw tē tak tē, khaw mawi tak a ni a, a khawlaite pawh a fai êm êm mai a. A khawlai-a luang tlang Avon luih chuan hman lai lei Hugh Clopton-a dawh chu a awm a; lui kam pakhat chuan hlobet hring dep leh thing buk tē tak tē Gardens a awm bawk a. Chu lai hmun chu hla deuh atanga han thlir chuan a mawi ngei mai; tui te chu a lang dum pāwl reih a, a then laiah chuan niin a chhun êng ser bawk a, thlifimin tuite chu a rawn chhêm chêt chuan laiking bêl rawh ang deuh hian boruakah thil eng emaw phe neuh neuh awm ang hian a lang a. Hla takah chuan ram ngaw dur deuh, hman lai ata an sa pêlna hmunte pawh a lang ruih bawk. Chûng thil zawng zawng leh Stratford khua hrim hrim pawh a ngaihnopei thei zâwng bera min hmuhtirtu chu Shakespeare-a vek ni hian ka hria.

The genius who presides
within the place and spreads
his elevating influence over
the glad country round ¹

Shakespeare-a chanchin hi kimchang taka hriat a awm lo va, mahse tîti leh thawnthu anga sawi chu a tam hle. A dam lai pawhin a hming a thangin a lâ tâwk hle tih a dam rualpui hla phuah thiamte thu ziaakah kan hmu a ni. Tûn thleng pawh hian a chanchin chhuitu an la awm zel a, thil thar hriat belh an la beisei reng a ni.

Kum 1976 pawh khân Bishop pakhat Mark A. Hodson-a chuan King James Bible letlingtute khan English Bible-ah hian arûka Shakespeare-a hriat rengna an lo thun tel nia a hriat thu *London Times* chanchin buah chuan chhuah a ni. King James Bible hi English-in 1610 khân an letling zo va, 1611-ah an chhuah a. An lehlin zawh kum 1610 chuan Shakespeare-a chu kum 46-na a ni a, chumi hriat rengna chu Sam

1. *May's Companion Book* (1847).

46-naah hian an lo zep a ni, tiin Bishop Hodson-a chuan a sawi.

King James Bible-a Sam 46-na hi a bul aṭanga thu mal zawng zawng chhiarin, thu mal 46-naah “shake” tih a lo awm a; a tâwp lam aṭangin Sam 46-na hi thu mal zawng zawng, a tâwpa *Selah* tih hi tiam lovin, a lêt zâwnga chhiarin thu mal 46-naah bawk “spear” tih a lo awm bawk a. Tichuan English Bible (KJV) letlingtute khân Shakespeare-a kum 46 a tlin kum hriat reng nân Sam 46-naah hian a hming an lo dah ru khiau a ni tiin, Bishop Mark Hudson-a chuan a sawi.

Stratford aṭanga London lama kan hâwn dâwn chuan Shakespeare-a pianna inah kan lût leh a, tah chuan a thlalâk lei tûr a awm leh awm loh ka zâwt a. Chuta thawk nu pakhat chuan Shakespeare-a thu ziaak zawng zawng bu khata an chhuah hmasak bera an chuantir, a thlalâk copy lian pui mai hi a rawn phawrh a. A thlalâk en aṭang mai chuan pa ngainatawm tak hmêl pawh pui ka hmu lo va, mahse a dam rualpui leh ṭhian, amah hre Chiang êm êmtu Ben Jonson-a thuchah chu pawm mai tur a ni :

Reader, looke

Not on his Picture, but his Booke. ¹

~~~~~

---

1. Ben Jonson, *To the Reader*, on the opening page of the Shakespeare First Folio (16230)

## SIBOLETH LEH SHIBOLETH

*"Shiboleth han ti teh," an lo ti a; ani chuan "siboleth" a lo ti zâwk thin a, a lam fiah ve thiam si thin lo va... Jordan lui kaiah te chuan an lo that zel a; chumi tum chuan Ephraim-ho chu singli leh sang hnih an that a ni.*<sup>1</sup>

Ephraim-hovin thu mal pakhat *shiboleth* an lam fiah thiam loh avanga tum khata mi 42,000 lain an thih phah atang hian, mihring leh mihring daidangtu ber pakhat chu tawng inan lohna hi a ni ngei tih a lang. Ephraim-hote hi thu mal pakhat lam fiah thiam loh avanga thih phah nasa ber hnam pawh an ni hial ang. Amaherawhchu mi singli leh sang hnih lai zingah chuan *Shiboleth* tih chu lam fiah thiam ve ngeia inhria pawh mi engemaw zat chu an awm a rinawm hle a ni.

"Nang pawh an zinga mi i ni ngei mai, i tawng ah a hriat alawm,"<sup>2</sup> Petera hnena titute pawhin, tawng thuhmun hmang mah ni se, Jerusalema chêngte chuan Galili ram mite chu an tawng dan atang mai pawhin an hre nghal thei ni awm tak a ni. Hma khawsang ata tawh vawiin thleng hian kan tawng kan awphawi emaw, thu mal hman emawte hi kan pianna leh seilenna, kan zirna hmun leh hnathawh leh nihna tilang theitu a la ni fo. Chuvangin a lo chiktu leh a zir mi tan chuan Sap tawng pawhin mi lo tawng ta sela, 'America mi a ni ngei mai,' emaw 'British mi a ni ngei mai' emaw, 'Welsh mi a ni ngei mai,' a lam dan leh awphawiah a hriat alawm," tih theih tur a ni.

Juda ni lo hnam dang, tawng hrang hrangte nen an inchen pawlh reng avangin Galili rama Judate chu an tawng hman dan leh lam rik dan pawh a lo dang deuh va; Jerusalem

---

1. Roreltute 12 : 6

2. Matthaia 26 " 73

Puithiam Lalber in kawt zawla mite chuan Petera pawh chu a *ɬawng* dan (speech)<sup>1</sup> emaw, a awphawi (accent)<sup>2</sup> emaw a<sup>3</sup>ang mai pawhin Galili mi a ni tih an hre thei mai ni tur a ni. Hetih hun lai hian Aramaic chu Palestine ramah chuan *ɬawng* tualleng ber a ni a, Judai rama mi awm thei deuh te, lehkhia thiam deuhthe chuan Galili rama mite *ɬawng* dan chu nuihzatin fiamthu thawh nan pawh an hmang fo *ɬin* a; grammar lama an tihsual fo *ɬinna* leh thu mal an lam dik *ɬin* lohna te chu an mawlzia tilangtuah an sawi fo *ɬin* a ni.<sup>3</sup> Dan narânin khawpuia *ɬawng* hman dan leh khawpui hlat deuhva hman dan hi a inang lo fo va. Chuvangin Mizoramah pawh Duhlian *ɬawng* <sup>4</sup>hmang inti theuh theuh site hian, “Chhim lam chhuak a ni ngei ang - emaw, hmar lam chhuak a ni ngei ang, a *ɬawngah* pawh a hriat alawm,” kan inti mêk *ɬin* rêng a ni.

Chicago thlawhna tumhmuna customs officer min lo be hmasa bertu khan *shiboleth* min lo tihtir ta ang sela, an tih ang chiahin fiah tak leh pai hauh lo va ti thiam lo chu thah nghal zel tur ni bawk ta sela chuan he thu ziaik tur pawh hian ka dam a rin awm loh hle a ni.

University-ah class ka kai *ɬan* hmain English-a ziaik leh chhiar ka thiam leh thiam loh min exam-naah te chuan *ɬa* tawk taka tlingah min dah tak nân *ɬawng* lam - *shiboleth* tih lamah chuan harsatna a la awm fo a ni. A harsatna ber chu thu mal lam dan (pronunciation) ai mahin ka awphawi (accent) a dik loh avangin ka *ɬianten* ka thusawi hriat harsa an ti deuh *ɬin* a ni. Hetiang lamah hian India rama Sap sikul kan tih tea

---

1. *Ibid*, KJV.

2. *Ibid*. RSV LB MLB

3. H.V. Morton, *In the Steps of the Master*, N.Y., 1936. 203.

4. J.H.Lorrain, *Dictionary of the Lushai Language*, Reprinted, 1975, p. 118. Duhlian *ɬawng* hi thil awm lo leh Mizo *ɬawng* sawina dik lovah mi *ɬenkhatin* an ngai tih hre reng chungin hetah hian, ka hmang lui a, Mizo *ɬawng* tih nan Pu Buangan a lo hman angin ka han hmang ve a ni.

zir chhuakte pawh an dang chuang êm êm lo. Thu malte hi a mal mala han lam chuan lam dan dika lam thei leh thiam chu kan tam a ni. Han jawng pawh hian mahni ngaihtatna tâwk leh mahni nâl nâl chuan kan nâl tlâng ve viau thin awm e. Mahse a tihhniam tur laiah tihniau lovin a tihsân tur laiah kan tisang lo leh a, tihhniam tur lai leh tihsâna tur lai hi kan hriat baw lo avangin puam fe fea kan jawngte pawh hi a pai êm êm tho va; pianpui jawnga lo hmangte tan chuan hriat a lo har viau thin a ni

Hemi chungchângah hian professor pakhat<sup>1</sup> English zirtir dân chungchâng thua India rama lo kal tawh chuan hetiang hian class-ah a sawi ka hre reng thin. India rama zir chhuak lehkhia thiamte Sap jawng chu America mi tan leh British mi tan chuan hriat har tak a ni, thiam leh nâl viauva inhriate jawng pawh hriat a har êm êm tho, a chhan chu an duh hun hunah an tisangin an tihniau a; an jawng a pai nasat avang leh an jawng ran baw si avangin an thusawi hre vek tur pheih chuan ngun taka ngaihtlak leh an jawng dan hriat than hle a ngai a ni," tiin.

Hemi ka zirna university-ah ngei pawh hian India rama English jawng zirna hmun pawimawh ber tih hial tur, Central Institute of English and Foreign Languages, Hyderabad-a Director thawk lai Dr. Romesh Mohan chu ka awm lai ngeiin Visiting Professor-ah semester khat chhung atan a lo kal a. India ram leh S.E. Asia-a English zirtir dan kalhmang *Teaching of English in India and S.E. Asia* - tih course a zirtir a, chu chu kei pawhin ka lo zir ve a. A tirah chuan a class-a mi 22 emaw kan inziak lut a, a zatve vel chu America mi an ni a, China mi pawh 2 an tel ve a. Mahse, America mi leh China mite chuan Dr. Mohan-a Sap jawng leh thu sawi chu an hriat that theih loh avangin a class chu an chhuahsan thuai a. Ameri-

---

1. Lawrence Bouton, Director, Division of English as a Second Language, University of Illinois, Urbana.

can zirlai 2 leh India mi zirlai 8 chauhvîn Dr. Mohan-a lecture mut tichhuak duh tak mai chu ngaithlain a course zirtir chu tlawmngaib chhuahin kan la tluan chhuak hrâm a ni.

Ka thlen thlâk hlimchhâwngah university class-a ka luh hmasak ber ni chuan mi an lo thû khat thap tawh mai a; zirtirtu chu a lo luh pawhin tuman an hmel leh awm dan an tidanglam hranin ka hmu lo va. Chumi ka class kai hmasak bera kan zir chu John Milton-a poetry a ni a. Professor chu jawng fiah hlein ka hria a, a Sap jawng thu mal lamte pawh chiang takin ka hre thei a. India rama professor jawng ai daihin ngaihnawm leh hriat nuam zawkin ka hria. Amaherawhchu ka pâwlpuiten thu an han zawh sap sap chuan an jawng rang hlawm bawk a, eng nge an zawh chiah tih ka hre thei mang lo thung a; Professor chhâna atangin eng thu nge an zawh tih lo hriat ka tum châng a awm fo thin. Ka awm tirh atangin rei fe chhung chu ka zirpuite nen kan inkawm thinin keiin an jawng hriat har ka tihna aiin annin ka jawng hriat har an tihna chu a nasa zawk thin niin ka hre bawk.

Mi tam tak chuan Sap rama kum hnih kum thum awm tawhte chu an jawng pawh pai tawh mang lo tur ah kan ngai mai a ni awm e; mahse hei hi ngaih dan dik lo a ni. Zosap kan rama kum 20 aia tam mah awm tawhte pawh Mizo jawnga an jawng chuan an jawng a la pai nasa êm êm tho tih kan hria a, Sap jawnga kan jawng pawhin hetiang tho hi a ni ve. Puitlin hnuah chuan eng chen pawh hnam dang jawng hi zirin hmang mah ila, a pai tho tho va, a pai dan erawh chu pianpui jawnga hmangte zingah awm rei hnu chuan a nep tial tial thei chauh a ni. Zan khat chû CBS television programme-a fiamthu thawhna lemchan hi ka thlir a; chutih lai chu India ramah chuan emergency puan tai a ni a, Ameroian hmeichhe pakhat hi Indira Gandhi lemah a chang a. Hmeichhe dangte chuan emergency a puan chhante an zawh chuan Indira Gandhi lema changtunu chuan Indira Gandhi jawng dan a zira a tihlan uar



ber chu Sap ɽawng lam dan leh a ɽawng pai dante a ni.

ɽawng kalhmang hi hriat vek theih rual a ni lo. Puitling aiin naupangin hnam dang ɽawng pai hauh lo va an thiam theihna chhante pawh hi ɽawng lama mi thiamte pawhin an hre tak tak thei lo va; naupang duh duha ɽawng thei chin lu-ah hian grammar hi zirtir lohvin a lo awm tih erawh hi chu an hria. ɽawng kan han tih hian thil ri, awmze nei, inbiak nana hman theih eng chi pawh hi a huam a; lehkhah ziaik hi chu thil hmuh theih hmanraw chi hrang hrang hmanga ɽawng emaw, thu sawi emaw chhinchhiahna mai chauh a ni. Mi tam tak a ɽawng lam thiam, a ziaik erawh chu thiam lo; a ziaik lam thiam viau si, a ɽawng lamah chuan rual pawl mang lo, hnam tin zingah an awm a; a pahniha thiam kawp hle te pawh an awm bawk. ɽawng thiamna leh ziaik thiamna inlaichin dan chiah pawh hi ngaihtuah leh chhui fẽ tham a ni.

Hnam dang ɽawng han zir hian, mahni pianpui ɽawng azirin thu mal lam fiah theih leh theih loh chi pawh a awm thei bawk a. Entir nan, French mite tan Sap ɽawng thu mal, a bul lama *th* awmna hi lam dik thiam a har duh viau va; French zirlai pakhat pawhin *I think that* tih hi, *I sing det* ti hlira a lam rik ka hria. Japan-hote tan I leh r lam dan hi thliar hran a har ve hle bawk. *William Blake* tih te hi *Wirriam Brake* tiin an lam duh hle a, *Henry* tih hi *Henly* tiin an lam duh hle bawk a ni. ɽawng hrang hrang hmangte zingah pawh hetiang hian hnam dang ɽawnga thu mal thenkhat lam rik harsa tih deuh bik hi a awm tih hriat a ni.

Tun lai mi thiam ɽawng kalhmang zir mite (linguists) thliar dan chuan Sap ɽawngah hian hman dân hrang (dialect) tam tak a awm a, a dik ber tia han sawi tur chuang a awm lo. Mi tam takin BBC English leh Oxford English te chu Sap ɽawng dik ber leh mawi berah an sawi dawn mai thin a, mahse ɽawng lama mi thiamte thliar dan chuan hman dan leh style, dialect chi hrang an ni mai chauh a ni. Hetianga an thliar dan

hian America ram pumah English hman dan leh lam dan chi hrang 6 a awm a, England-ah chuan chi hrang 30 lai a awm thung. Chuvangin England chu a ram zimzia ngaihtuahin Sap ɽawng hman dan leh lam dan inruah lohna leh inan lohna ber ram a ni tlat thung a ni. Hei hi George Bernard Shaw pawhin a drama zia*k Pygmalion*-ah chiang takin a tarlang a, London khawpui khawtthler tin deuh thawa mi chêngte Sap ɽawng lam dan chu in ang alawi a awm loh thu *Pygmalion*-ah chuan a sawi a ni. Keini ral khat aɽanga lo zirtute erawh hi chu Sap ɽawng lam dan leh hman dan dik ber hriat inchuhin kan lo inhnial fo thung a ni âwm e.

George Bernard Shaw baw*k chuan tûn hmaa BBC* thu puangtuin Sap ɽawng a lam dan chu Sapho zingah pawh tu pianpui ɽawng mah ni lo, a puangtu aw phawi leh lam dante chu tu hman dan mah ni tak tak ngai rêng rêng lo leh, a puangtu ngei pawhin a pua*n lai chauhva a hman thu sawiin, tih dân dik a nih lohzia a sawi nasa hle ɽhin a. Chutiang lam dan chu phuahchawp liau liau nia a hriat avangin inzirtir tam tlâkah pawh a ngai lo a ni.*

BBC din ɽan tirhah phei chuan a thu puangtute Sap ɽawng lam dan chu ngai thei lo leh duh lo an tam hle mai a. England hmar lama chengte leh Scotland leh Ireland-a chêngte chuan an sawisel nasa zual a. An duh lohzia an tihlan nasat tâk êm avangin BBC chuan kum 1926 khan Advisory Committee a din ta hial a, a hotu ber atan chutih hun laia hla phuah thiam hmingthang Poet Laureate, Robert Bridges-a chu ruat a ni a; member-te chu George Bernard Shaw te, Lord David Cecil te, Lady Cynthia Asquith te, Lascelles Abercrombie te, H.C.K. Wyld te, I.A. Richards leh thiamna lama mi rin kai deuh hli*r an ni a. Member ɽhenkhat chuan England chhim lama chengte Sap ɽawng lam dan BBC thu puangtuin a lo hman deuh bik ɽhin chu an sawi mawi a, mahse Robert Bridges leh Bernard Shaw*

chuan an lo duh lo nasa mai si a; tichuan BBC thu puangtuin Sap ɬawng a lam dan tur thuah chuan inremnate siamin tihdanglamte pawh an nei ta nual a ni.

BBC English hi Oxford English zula kal a ni a, Robert Bridges-a leh Bernard Shaw chu Oxford English duh lotu leh sawiseltu langsar ber an ni reng ɬin a. Robert Bridges-a phei chuan a thu ziaak pakahtah phei chuan Oxford English chu “ɬawng tla hniam” tiin a sawi nghe nghe a ni.<sup>1</sup> Thu mal ɬenkhathawpa r lam rik loh an ching chu a huat chhan bulpui ber a ni bawh. Bernard Shaw pawhin Oxford English a sawiselna chu chanchin buah a ziaak fo ɬin a.<sup>2</sup> British mi dang zingah pawh duh lo leh sawiseltu tun thleng pawhin an tam a, BBC English lam dan pawh hre chamchi si, mahse chutiang lam dan chu la ve duh hauh lo an tam tih kan hriat aɬang hian dik bera pawm mai bîk tur a ni lo tih a lang a ni.

Tûn laia Sap ɬawng dik tuallêng, *Standard English* kan tih pawh hi thil awm tak tak a ni em tih hi mi tam takin an chhui a, thil awma ngaih tur a nih pawhin pianpui ɬawnga hmangte zinga lehkhah thiam tam berten ɬawngah leh ziaak an hman dan apiang chu a hun lai zel atan Standard English ni mai turah tûn lai mi thiam ɬawng zir mite chuan an ngai a ni. Chuti ni se BBC English leh Oxford-a English lam dan leh hman dan chu Sap ɬawng pianpuia hman lehkhah thiam berte hman dan a lo nih loh chuan Standard English-a ngaih theih a ni bik dawn lo a ni.

ɬawng hian a hman danah pianpui ɬawnga hmangtute nun phung leh ngaihtuahna nen inzawmna a nei tlat a, a hmangtute nun dan leh rilru put dan pawh a zui zel bawh a, incheina nen inanna an neih dan sawi a ni fo ɬin. He khawvel mihring tungchhova kal zawng zawng zinga a tam zawk hian

1. *A Tract on the Present State of English Pronunciation*, Oxford, 1913.

2. For example in the *London Times*, Jan. 25, 1934.

mahni jawng dan theuh hi dik thawkhatah kan ngai vek a, jawng hman insawiselsak pawh hi kan lâwm zâwng a ni vak lo fo bawk.

Jawng hman dan thuah hian mi tin zawm atan dân siam chi a ni lo va amaherawhchu a hun laia mi thiam deuhthe thu ziaak leh mi thiltithe leh thuneitute jawng hman dan chuan mi rilru a hneh theiin mi pawh a kaihrui thei deuh ber nge nge thin. British sawrkar chu sawrkar ropui tak, ram ni tla seng lova roreltu a lo nih avangin British mi lehkha thiamte Sap jawng hman dan chu ram dang mi Sap jawng lo zir thinte chuan dik ber tur ah ngaih a lo ni thin a; Oxford pawh khawvela university hmasa ber a nih avangin he university-a jawng hman dan hi ngaihsan leh ngaih ropui a lo ni thin a ni; mahse kan sawi tawh angin, hman lai ata tawh tûn thlengin Oxford Sap jawng hman dan leh lam dan hre reng si, tha ti lo leh hmang duh lo England-ah an tamzia leh Oxford Sap jawng lam dan hmangtute chu mi tlemte chauh an ni tih hriat chian a ni si a ni.

Bristih sawrkar thil tihtheihna chuan kuai thlâk lam a lo pan tial tial tâk hnu hian American Sap jawng ziaak dan leh hman dan chuan khawvel a tuam chhah tan ve deuh deuh va. Thuhrlitu hmingthang Billy Graham-ate leh mi dang dangte thu ziaak leh sermon te, Hollywood atanga cinema film tha ber berte leh khawvela chanchin bu darh zau leh lâr ber ber, *Time* leh *News Week* te leh *New York Times* chanchin bute chuan mi rilru a kaihrui thei nasa ta êm êm a. London-ah ngei pawh nula leh tlangvalte chuan America jawng lerte pawh hman an lo intihhmuh nasa ta êm êm a, sawrkar chakna leh ropuina chuan an jawng hman dan pawh duhawm leh thain ram danga mite hmuah ah a lantir ta zel a, an hman dan thiam ve nih chu rual pawlnaah leh thil hria nihnaah mi tam takin an lo ngai tan ta bawk a ni.

Professor Eugene Henderson, University of London-a mi pawhin American jawng lérh guy tih hi London-ah chuan

kum 1963 vel aṭang chiah khan ṭawngkam pângngaiah pawm a lo nih thu leh khawiah pawh î-hê lovin miten an lo hman tawh thu a sawi a; *O.K* tih America rama hman lâṛ ṭan pawh hian khawvel a fan chhuak a, ṭawng lêṛh deuh angin America ramah an lo la hman fo laite chuan British pa infâwp fîp tak tak ṭhin zawkte chuan thupui fe sawi châng pawhin urhsûn sakín “O.K.” tiin an lo bu nghut nghut ṭhin ta bawk a ni.

Ṭawng hman dan hi zawi zawiin eng lai pawhin a inthlâk reng a; a hmantute hman dan thar an chherchhuah leh hman tlânglâwn ang apiang chu dictionary siamtuten an lo chhinchhiah zel a, ṭawng lêṛh anga hmante pawh zawi zawiin dictionary-ah lâk luh a lo ni ṭhin a ni.

Mizo ṭawng hmantute zingah hian ṭawng hman dan khalh ngil tum tlat leh tun hmaa lo hman dan ṭhenkhatte chu dik bîka ngaiin tuallêntir reng tum tlat kan awm niin a lang. Mahse incheina anga a hmantute rilru leh nun nena inzawm zel a nih avangin, ṭawng hman dan lo dang zel leh inthlâk zel hi dan chi a ni lo. Ṭawng hman dan lo inthlâk ṭhin dan lo tum hi thil tih theih loh leh thil âṭthlak a nihzia Dr. Samuel Johnson, *English Dictionary* (1755) siamtu leh ṭawng hman dan tur bik siam tumtu chuan a hlawhchhamzia chu kum 200 vel kal taah khan atakin a lo hmu tlang tawh a, thil tih chi ah a ngai ta lo a ni. Chuvangin, ‘nakzanah’ tih aiin ‘naktûk zanah’ ti ṭhintu ṭhangtharte zinga lehkha thiam tam berte ṭawng dan leh ziaik dan chu a hun lai zel atan chuan ṭawng dik tuallêng a lo ni mai dawn a ni. Ṭhangthar lo kal zel turte chu an ṭawng hman dan tur keinin kan relsak thei lo va, relsak pawh tum ila thil sâwt chi a ni lo.

Lehkhahua kan thu hmante hi dân narânin ngun taka ngaihtuah hnua dah rem leh siam rem (edited language) an ni ṭhin a; inbiak nan leh tîṭi sawi nana kan ṭawngkam hman te, kan thinrim thutah ngaihtuahna pawh hmang êm êm lova kan rilrua lo chhuak ang ang kan phuhchhuahte hi, a nihna takah

chuan kan pianpui (native) jawng tak a ni zawk a ni. Hei hi a dikzia kan ni tin jawngah pawh a lang fo a ni.

Mizo jawnga thu ziaik taima tak leh jawng hman pawh duh uluk tak Pu R. Vanlawma nen zan rei tak thlengin Mizo jawng chungchang hi kan sawi dun thinin ani chuan, “Ziah tih hi a dik lo a ni, ziaik tih tur a ni,” tiin tan a khawh thin a; mahse titi danga kan pakai hnu chuan a invêng sêng lo a ni ber âwm e, a hriat loh hlânah ziah tih hi vawi hnih emaw, vawi thum emaw lai a han hmang tan kau mai a. A pianpui jawng dik tak ni zawk âwm chu ziah a lo ni reng mai a; mahse lehkhahua hman atan chuan a pianpui jawng chu tidanglam leh siam remin ziaik tih hi a hmang lui leh hrâm thin zawk niin a lang.

Khawpuia piang leh sei liante tân khaw tê zâwk emaw thingtlang khaw thenkhat emawa mi chêngte jawng-kau-chheh hi mak lo tih leh rilrua lo nuihzat mai a awl viau a; mahse khawpuia chêngte jawng-kau-chheh hi thingtlanga mite ngaihin jawng hman dan dik ber a ni chuang hauh lo. Thingtlanga mite aiin khawpuia chêngte chu in leh lo nei tha zawk leh hausa zawk, incheina nei zawk leh inchei thiam zawk an nih hi hai rual a ni lo nân, radio-a thu puanna jawng-kau-chheh te, khawpui chanchin bua jawng hman tam takah te hian khaw tê zawka chêngte tan dik leh tha zawka lo pawm theih loh tur tam tak a awm tho a ni.

Naupan lai atengin khaw tinah jawng hman dan bik kan nei a; lehkha kan lo zir sân zel hnuah leh khaw hrang hranga mite chu kan han inhmuh khawm hnu chuan naupan laia kan jawng hman thenkhatte chu kan hmang khât deuh va. Mahse naupan laia thiante nena inhmuh nikhuaah erawh chuan kan lo thanlenpui jawng-kau-chheh chu mi tam tak chuan hman nawn leh nuam kan ti a, mi thenkhat erawh chuan an zahpui deuh thung. Abraham Lincoln-a chu ukil thiam tak leh langsâr

ta, mi tam tak ngaih danin vawiin thleng pawh hian ṭawng hmang thiam tak a ni a. Mahse President a lo nih hnuah pawh a ṭhian hluite nen an inkawm chuan tûn hmaa a lo chenna khuaa an ṭawng-kau-chheh chu hmangin a lo tîṭpui ṭhin a, a nuam tih zâwng tak a ni ṭhin.

Mizoram chhim lama mi chêng thenkhat “Min lo lêng rawh,” ti ṭhinte chuan “Lo lêng rawh,” tih pawh an thiam tho a ni, mahse an hman ṭhan dan chu nuam an tih zâwng leh duh dan a ni mai zawk a ni. Kei ngei pawhin ka naupan lai aṭanga ka lo hman ṭhin “ṭluklehḍinâwn” tih hi tun thlengin ka la hmang duh zawk a. Mizo ṭawng dictionary siam hmasa bertu Pu Buanga pawhin a Dictionary-a a lo ziaḱ luh dan a ni,<sup>1</sup> mahse “ṭluklehḍingâwn” tih hmang duh zawktute pawh an awm tho tih ka hria a. Ṭawng hian kal dan bik (logic) eng ang chiahin nge a neih tih pawh hi hriat tak tak theih a ni lo va, a hman dan leh awmzia inlaichin dan pawh hrilhḱiah sen a ni lo bawḱ. “Ka ṭhianin vawḱ min talh,” ti ila, a sawitu chu vawḱ ka ni tihna a ni hauḱ si lo, mahse kan hman dan chu a ni tlat a ni.

Ṭawng leh hnam nunphung (culture) hian inzawmna a neih vek avangin, ṭawng kalhmang leh awmzia hre Chiang tur chuan a zawmpui leh a lo chhuahna hnam nunphung chu hriat a ngai a. Sapho fiamthu thenkhat lehḱhabua ziaḱ kan chhiar ṭhina kan nuih a zat vak ṭhin lohna chhan pawh hi an nunphung leh kan nunphung a inan loh vang a ni a, an fiamthu thawhna ṭawngkam chuan ka rilruah thu a sawi ve lo a ni. Mizo fiamthuah pawh Sapho lo nuih vena tur a awm lo fo bawḱ. Hnam nunphung leh rilru hi grammar leh dictionary aṭang mai chuan zir thiam sên a ni lo. Ṭawng ri bâḱah kan thu sawi laia kan hmêl lan dân, kan mit men dan te, kan hmui siam danglam dan te, kan lu leh koki tihchêṭ dan leh bân vai dante pawh hi entir tam tak nei

---

1. J.H. Lorrain, *Dictionary of the Lushai Language* (Reprinted 1975) p.516

thei, chetziaa thu sawina (non-verbal expression) a ni a, ðawng zir mite chuan an ngai pawimawh êm êm a ni. Miin hnam dang ðawng a zirin pianpui ðawnga hmangtute hnam nunphung hriatna lamah hma a sâwn chak dan ang zelin chu hnam ðawng chu a thiam chak ve zel dawn a ni tih hi ðawng zir chungchâng thua mi thiamte ngaihdaan a ni. Hnam nunphung leh rilru put dan hriatna nei si lova hnam dang ðawng miin a lo hman chuan, Rousseau-an a sawi angin, mi pakhatin French ðawng ringawt pawh hi ðawng hrang paruk lai ah a chantir thei mai dawn a lo ni.<sup>1</sup>

Mizo ðawng hmangtu thenkhat hian kan ðawnga thu mal thenkhat *tlawmngaihna* tih ang te hi Sap ðawngah pawh a awm ve lo ve tih changchawiin Mizo ðawng hi hausa ta luaah kan ngai a ni mai thei. ðawng tinah hian hnam dang ðawnga lehlin fiah that theih loh thu tam tak a awm vek a ni. Sap ðawng thu mal tam tak, Mizo ðawnga lehlin ngaihna kan hriat loh avanga kan ðawng ang maia kan hman tam tawhziat hi ngaihtuahin kan ðawng hi Sap ðawng aia a hausak zawk a rinawm lo hle a ni. Mizo zinga mi thiam hmasa pawl Pastor Liangkhaian Mizote hi hla thua kan hausakzia a sawinaah, "Mizo hian hla thu bik (poetical words) kan nei nasa êm êm mai a, Saphote ai chuan kan ngah daih áwm e,"<sup>2</sup> a lo tih te pawh hi a fiahna áwm ang kan la hmuh loh avangin, a ngial a ngana pawm mai a har a ni.

Mizo ðawngah hian thu mal eng zat vel nge awm tih hriat a har hle a. Pu Buanga dictionary-ah pawh hian kan ðawnga thu mal awm zawng zawng a chuang kim lo va, amah Pu Buanga ngei pawhin a thuhmahruaiah a thu mal lawr khawm sa zia kana lehkha eng emaw zat chu sazuin a lo pu

- 
1. Grace de Laguna, *Perception and Language, Reading About Language* ed. Laird & Correll, 1971 P. 160.
  2. Rev. Liangkhaia, *Hla thu*, M.Z.P. Chanchin Bu, ed. Prof. Siamkima, June, 1973 P. 8. *A kut zia kan pawh wawn that a la ni.*



darh a, chûng thu mal put bote chu a chhui chhuah mai theih tâk loh avanga pawl a tih thu a sawi nghe nghe a ni.<sup>1</sup> Chu lo rêngah pawh he dictionary chhuah hmasak ber hun 1940 kum vel aţang khan ţawng hman dan leh thu mal thar tam tak a piang tawh a, chungte chu lâk luh a la nih loh avangin a kim lohna chu hriat a awl lehzuall hle a ni. He dictionary-ah hian thu mal ţhenkhat a hman dan hrang hrang tihlanna tura ziaak nawn a tam êm avangin thu mal hrang ngat eng zat nge awm tih chhiar a har phah bawk a. Amaherawhchu eng ţawngah pawh dictionary kim bera an ngaihahte pawh thu mal zawng zawng ziaak luh theih a ni ngai lo.

*Webster Dictionary* siam chhuaktu Noah Webster chuan kum 1806-ah English dictionary a siamah chuan thu mal 28, 000 a ziaak lut a, chutih lai chuan thu mal ziaak khawm tam ber a ni a; mahse kum 1828-ah a ziaak belh leh chuan a thu mal lawr khawm chu 70,000 lai a lo tling ta a. A hnathawh chhunzawm zeltute chuan *Webster's Third New International Dictionary* (1961) an chhuahah chuan thu mal 450,000 aia tam mah an lo ziaak lut ta a ni. Sap ţawng dictionary-a thu mal awm tamna ber *The Century Dictionary*-ah chuan thu mal 530,000 zet a awm a, *The Standard Dictionary*-ah pawh thu mal 455,000 a awm a, kum tam tak chhung rin pui bera lo neih ţhin kum 1888 aţanga 1928 chhunga buatsaih, *Oxford English Dictionary*-ah chuan thu mal 414,825 a awm bawk. Heng hi thu mal inbelhbawm, thu mal hrang anga hmante pawh huam veka chhiar a ni. *Oxford English Dictionary* siamtute pawh hian an buatsaih ţan tirh aţanga an zawh hun chu kum 40 lai a lo nih avangin chumi chhung chuan thu mal thar tam tak a lo chhuak hman tih an hria a, mahse vawi khatah dah luh kim theih rual nia an hriat loh avangin a khât tawkin a belhchhahna (supplement) an chhuah ta mai a ni.

Robert L. Ramsay-a chhiar danin thu mal hrang ngat

---

1. J.H. Lorrain, *Dictionary of Lushai Language* : Introduction xii - xiii

Sap ɽawnga awm zat chu 250,000 vel a ni a, chung zinga 50,000 vel chu ɽawng hlui hman tawh ngai mang loh a ni. German ɽawng dictionary kim berah chuan thu mal 71,750 a awm a; thu mal belhbawm 112,954 nen chhiarin a vaiin thu mal 184,704 a awm a. ɽawng danga thu mal awm zat chu hetiang hi niin an sawi :- French 93,032; Spanish 70,683; Italian 69,642; Latin 51,686; Ancient Greek 96,438; Sap ɽawng hlui, Anglo-Saxon 41,142. Heng hi lehkhawba thu mal hmante a chhiar ɽanga a hriat dan a ni a, ziaka hman loh ɽawnga kan hman si tam tak a la awm tih Ramsay-a chuan a sawi bawk.<sup>1</sup>

Mahni pianpui ɽeuh ɽawngah hian thu mal engzât nge kan hriata kan hman ɽhin tih hi hriat a awlai lo hle bawk a. Sap ɽawng zirtirtu E.A. Kirkpatrick-a sawi dan chuan pianpui ɽawnga hmang sikul naupang pawl 2 zirlai chuan thu mal 4,480 vel a hria a, pawl 6 zirlaiin 8,700 vel, pawl 9 zirlaiin 13,400 vel, pawl 12 zirlaiin thu mal 20,120 vel a hre hman bawk.<sup>2</sup> ɽawng lam zirtirtu hmeichhe pahnih, Mildred C. Templin (Menneaspolis, 1957) leh Ruth G. Strickland, (Bloomington, Ind. 1962) te hmuh dan chuan naupang kum 8 miin thu mal 30,000 lai a lo hre hman tawh a, sentence har fe fe pawh a lo hmang thei tawh a ni. Mary Jean Schulman leh Robert J. Havighurst te hmuh dan ve leh chuan naupang kum 14 mi, kut hnathawka ei zawng chhungkuaa sei lian chuan thu mal 18,000 ɽanga 60,000 a hria a, chhûngkaw nuamsa deuh leh neinung deuhva sei lian chuan thu mal 35,000 ɽanga 57,000 lai a lo hre tawh a ni.<sup>3</sup>

ɽawng hman dan chhuitu dang E.H. Babbitt-a chuan kum 1907-a a hmuh dan a ziaak chuan America ram college

- 
1. Taking the Census of English Words; As Vol. VIII, Feb. 1933 pp. 36 - 41.
  2. A Vocabulary Test, *Popular Science Monthly*, Feb. 1907.
  3. Size of Vocabulary, *Journal of Educational Psychology*, Vol. XXXVIII, 1947, p. 437.

zirlaite chuan, kum 2 college-a an lo zir thlen chuan thu mal 50,000 aṭanga 60,000 vel an hria a, college-a zir ngai lo hmeichhia leh mipa lehkhahu chhiar ṭhinte chuan thu mal 25,000 aṭanga 35,000 vel hriain a sawi bawk. Ṭawng zir mi dang F.M. Gerlach-a ve thung chuan high school zirlaite chuan dan naranin thu mal 71,000 hriain a sawi a, college zirlaite chuan thu mal 81,000 vel hriain a sawi bawk.<sup>1</sup> Mi thiam dangte hmuh dan pawhin a mipui mimir hian thu mal tlem tē chauh kan hriain kan hmanṅ ṭhin nia ngaihdan awm ṭhin hi an thlāwp lo va; hetia rin ai hian mi pakhat hian thu mal hi a lo hre tam thei hle tih hi an hmuh dan a ni.

Mi ṭhenkhat Shakespeare-a thu mal hriat zāt chhuitute chuan a thu ziaḱ an chhiar aṭangin Shakespeare-a chuan thu mal 15,000 emaw chauh hriain a sawi a, ṭhenkhat chuan thu mal 20,000 vel chu a hre ngei niin an hmuh dan an sawi bawk. Sap ṭawnga ziaktu hmingthang tak dang Milton-a chuan thu mal hrang 8,000 emaw chauh a hmanṅ niin an hria a, mahse 8,000 aia tam chu a hriat ngei a rinawm hle si a ni. Thuthlung Hlui Sap ṭawnga letlingtu hmasa berten thu mal hrang an hman zat chu 5,642 chauh nia hriat a ni.

Hnam nun phung leh khawsak dan azirin thil eng emaw sawi nana thu mal nei tam bik riaute pawh an awm tih hriat a ni. Entir nan-Eskimo-ho chuan an nun leh vûrin inzawmna ngheet tak a neih avangin vûr len zâwng, hmel lan dan leh pian hmanṅ sawina thu mal ngawt pawh chi hrang hlir 12 lai an nei a. Chutiang bawkin Africa rama Swahili ṭawngah chuan kal tihna - tuipui kama kal tihna bik te, thil chhipchhuan chungka kal tihna te ang chi hi ṭhṭ mal 12 lai a awm bawk a ni.

Ṭawng kal hmanṅ chhui ṭhin mi thiamte chuan ṭawng hman dan a lo danglam theih dan hetiang hian an sawi. Tûnah entir nan khawpui pakhat a chêng ṭawng khat hmanṅte zinga a

---

1. H.L.Mencken, *The American Language*, 4th. Ed. N.Y. 1967 p. 524.

zatve lai tur hi a hlâwmin pêm chhuak ta ang sela, khawpuia la châmbângte nen chuan inkal pawh tawn lovin an ãawng chu hman chhonzawm ve ve zel bawk ta ang sela, a pêm chhuakate ãawng hman dan aiin an pëmsan khawpuia awmte hman dan chu a lêt eng emaw zatin a danglam chak zawk niin an hria a ni. Chuvangin tun lai America ram Kentucky leh Virginia State-a Appalachian tlang rama mi chengte ãawng hman dan leh lam rîk dan chuan tun lai London khawpuia mi chengte Sap ãawng lam dan aiin Shakespeare-a hun laia ãawng hman dan kha a hnaih zawkin an hria a ni.<sup>1</sup> Heng Appalachian tlang rama mi chêngte hi an thlahtute chu kum 500 lai kal taa England ațanga America rama pêm lutte an ni.

Chu lo lehah chuan chutianga khawpui pakhat ațanga pêm chhuakte ãawng hman dan leh an pëmsan khawpuia la awmte hman dan chhuinaa an hmuh leh chu a pêm chhuaka ten ãawng hman dan chi khat an vawn reng laiin an pëmsan khawpuia chêngte zingah chuan hman dan chi hrang hrang a chhuak țeuh va; mi țha leh lehkha thiamte ãawng hman leh mi rethei leh lehkha thiam lote hman dan pheĩ chu a inang lo nasa tial tial tih an hmu a ni. England-ah pawh Oxford leh Cambridge-a zir chhuak mi thiamte ãawng lam dan ai chuan mi rethei leh lehkha thiam lo, khaw țê tak țêa chengte lam dan chuan Shakespeare-a hun laia Sap ãawng lam dan kha a hnaih zawk niin an sawi.<sup>2</sup>

Sapho zinga mĩ thiam, an ãawng kalhmang zir mite chuan an ãawng grammar nia an lo pawm ãhin, sikul pawha kan lo inzirtir kumkhua ãhin hi an han chhũt chianin Latin ãawng grammar zuia siam a lo ni tih kum rei vak lo kal ta ațang khan an hmuchhuak a; chuvangin tũn laia India ram sikula English grammar text book, dik lo thei lo tur ang hiala

1. Paul Roberts, *Speech Communities, Language* ed. Clark, Eschaholz and Rosa, F.Y. 1972 p. 336.

2. *Ibid.*

kan lo inzirtir leh pawm þinte hi an paihthla þan tawh a ni. Chu lovah chuan grammar-in a tum ber chu þawng hman dan tur mi zirtir leh kawhhmuh ni lovin, a hmangtuten an hun laia an hman tualleng ber kalhmang sawifiahna (description) a ni zawk tih hi tun lai mi thiamte ngaih dan a ni. Chuvangin, þawng dik ber, mawi ber, þa ber leh lâr ber pawh thil awm thei ah an ngai lo va. H.W. and F.G. Fowler-a ten *The King's English* (1906) an tihte pawh thil ni tak takah an pawm bawk lo a ni.

*Shiboleth* tih lam fiah thiam loh avanga ni khat thil thuah Ephraim mi 42,000 lai thattute ve thung kha Vairengte gate-ah lo luh chhoh tum ta ang se la, a lo kal hmasa apiang hnenah, “*Mizoram* han ti teh,” lo ti ta zel ila, Mizovin kan lam ang chiaha lam thiam lo chu thah nghal zel tur ni ta bawk sela, kan that tam thei ve hlein a rinawm. Kan ram Zosap lo awm tawh þhenkhatte pawh kha an zingah tel ru ve ta sela, a vanduai tawh chu an awm mai thei a ni.

Jerusalem-a Puithiam Lalber in kawt zawla nu þhenkhat, Peter-a chenna khua, Galili rama Kapernaum-ah zin ve thung sela, Kapernaum khaw paho chuan, “E! Nang chu Judai rama mi i ni maw? I þawngah pawh a hriat alawm!” an lo ti ve ngei ang. Kapernaum chu an khawpui ber rliin Jerusalem chu khaw chengker tak ni pheii sela chuan Galili ram mite chuan Jerusalem lam mite þawng dan chu an nuihzat ve deuh ngeiin a rinawm.

Aizawl aþanga sawi þhin dana Tuichâng râl kohhran upa chuan tui takin Lal Isua’n kan tan a *tawrh* nasatzia pulpit-ah a tlangaupui a, Aizawlah erawh chuan kohhran upain Lal Isua’n kan tan a *tuar* nasatzia a lo sawi thung a. Mi thil chik Pu R. Vanlawma chuan an khua Maubuang aþangin Aizawl a lo luh ni chu *Ningani* niin a sawi a, chumi ni bawh chu a fanu chuan *Nilaithawhþan* niin a sawi a, kei chuan eng ni nge tih ka hre ve ve tho va. Lunglei lam mite chuan *chhimkelek* leh *laui* leh

*nuhnûn* an ei ðhinte chu Aizawl lam mite chuan *tengtere* leh *lamkhuang* leh *thingfanghma* eiin an lo ei hmiah hmiah bawk a. Serkawn damdawi ina kalte chuan damdawi lâk nan *palang* an keng ðhin a, chutiang chi tho la tura Durtlang damdawi ina kalte erawh chuan *saidawium* an keng ðhung a ni.

Mizo ðawng hmang inti ðheuh ðheuhthe zingah pawh, "Chhim lam chhuak a ni ngei mai - hmar lam chhuak a ni ngei mai - khaw chhak lam mi a ni ngei mai, a ðawng ah a hriat alawm," kan ti ðhin a; khawpui deuh zawka chêngte phei chuan an hman ngai loh anga hmangete chu nuihzatna leh hmuhsitna deuh pawh an nei lek lek ðhin a ni âwm e.

Mahse ðawng khat hmang zingah rau rau pawh awmna hmun azirin hman dan (usage) chi hrang hrang (local variations) a lo awm theihzia lo hre kiautu Pu Buanga chuan kum 40 lai kal taah khan a dictionary siamah chuan a lo tilang vek tih kan hmu a ni.

tuar, tawrh (p. 521); Nigani, Nilaihawhtan (p. 342); chhimkelêk (p. 80); laui, lâmkhuang (p. 285, 287), nûhnûn, thingfanghma (p. 345, 465); palang, saidawiûm (p. 346, 398) kawîâm, kâwl-thei (p. 332, 235) etc. etc.

Pu Buanga hian *tengtere* tih erawh hi chu a dictionary-ah a ziaak lut lo.

Sap ðawng hmangtute zingah pawh thil thuhmun sawi nan thu mal hrang hrang a awm tih kan hria a, sawi sên a ni lo vang, entir nan chauh tlem tê lo la chhuak ila :

| <i>American</i> | <i>British</i> | <i>American</i> | <i>British</i> |
|-----------------|----------------|-----------------|----------------|
| railroad        | railway        | mail            | post           |
| conductor       | guard          | sidewalk        | pavement       |
| movie           | cinema         | truck           | lorry          |
| package         | parcel         |                 |                |

Thenkhatin tarmit an *vuah* a, thenkhat erawh chuan an *bun* a; lovah zâwng a *chhuak* thin nân, kan khawsak dan a lo inthlâk zel pheï chuan, lo nghet emaw, leilet emaw neih kan chin zau hunah lovah zâwng a *luh* hun a lo la thleng ngei ang. Mizo ãawng Bible letlingtute chuan Daniela lehkhabuah hapta an hmang a; an lehlin zawh hlim laite kha chuan Mizoram thingtlang khua pitar putar zingah hapta tih awmzia hre lo an awm mai thei, chawlhkar tih erawh chu an hriat vek a rinawm. Tûnah hi chuan *chartin* leh *duitin* tihte erawh hi chu kan pianpui ãawng angin kan hmang ta vek a ni.

Tun lai pawh hian *ãiauvaidip* leh *leirawhchan* kan tih ãhinte chu *balu* leh *ĩa* te chuan Aizawl khawpuiah a rawn lân ãan tawh mai a ni. Thingtlang lam mi *ãiauvaidip* leh *leirawhchan* la ti rengtute chu kan nuihzat rilrûk hun a lo la thleng mai ang em?

Awmna hmun a inthuhmun loh avangin thil thuhmun sawi nan thu mal hrang hman chungchang thua hian inhmuh hniamna leh innuihzatburna a lo awm chhan hi eng dang vang mah ni lovin, induh tâwk leh chapo vâng a ni ber. Grammar dan ãanchhana hman dan dik sawifiah tumtute hian grammatical rules aiin hman dan (usage) hi a upa zawk tih an hre thin lo a ni. Grammar hian ãawng hman dan (rules) sawifiah a tum eltiang thin a, mahse grammatical rules-a leng ve lo leh khung tel ve theih hauh loh, hman dan chi dangdai tak tak (exceptional cases) a lo tam si avang leh mihring nunphung te, lei te, rilrute hi a thunun theih si loh avangin a sawifiah theih loh a lo tam ta mai a ni. Chuvangin mi thiam thil hre tak takte pawh an lo ãawng fimkhur phah ta thin a. “Chu chu a dik lo,” ti dawt lovin, “Chutiang chu kan hman dan tânglawn deuh zâwk a ni em aw?” ti tein thu zawhna an siam thin a ni.

England ram zim têah Sap ãawng hman dan chi hrang 32 emaw lai a awm a, a hmangtute ãeuh chuan mahni hman dan ãeuhthe chu zahpui lovin an hmang tlang zel a, anmahni

zingah innuihzatna pawh a awm hran chuang hek lo va, ziaak danah emaw lam danah emaw dik zawk leh dik lo zawk tih thuah an inhnial tam lo hle. Mi thiamte leh ziaak thiam bikte kutchhuak erawh chu a dingchang zel tho.

Chu lo leh-ah chuan grammar dan (rules) vawn tam leh jawng upa hriat tamte, hla thu awmzia leh thu mal hriat tam ringawtte hi jawng hman thiamna leh ziaak thiamna a ni chuang lo va, mi thiamtir thei lotu pawh a ni bawh hek lo, a hman hun leh hman dan hriat chuan heng hi thil jangkai tak erawh zawng a ni.

.....





Mihringte mamawh ber pakhat chu Zalêna a ni. Chu mi nei tur chuan lu chhum bân chhum huamin an sual a, nunna hialte'n an thleng thin a ni. Chuti chung pawh chuan Zalêna famkim nei chu harsa tak a la ni cheu. Chutiang chu thil awmdan a nih laiin Siamkima Zalêna ramah chuan a duh apiang tan hmun a awm a, duh chen chen châm theih a ni. A ramri chu kawlkil tawp ațanga kawlkil tawp lehlam thleng, Ni chhuahna ațanga ni tiakna thleng a ni. Siamkima Zalêna Ram tlawh tur hian *Passport* a ngai lo va, *Inner Line Permit* emaw, *Movement permit* emaw a ngai hek lo. I duh leh Jordan luidung zawhin, *thlafam lêng kaina* Rih Lipui i han thleng rawk thei ang a. I duh leh Bethlehem dai ro i fang ang a; i duh leh hla phuah thiam R.L.Kamlala te, Patea te, Damhanha te, Rokunga te leh Vankhama te pawh i kawm ang a. I duh leh thawnthu zlak thiam Khawlkungi te pawh i kawm thei ang. Khawnge i han inti tunlai ve deuh teh ang i tih le. *hne* hmangin America ram nula leh tiangval te pawh i kawm thei ang. Tin, i peih phawt chuan khawvel mi ropui lei, ngaihsan ber berte thlanmual pawh i fang thei bawk ang.

Aw le, mi pânggai, mi ei ruala ei, mi kamthuah ruala kamthuah ve thei nih i duh chuan Siamkima Zalêna Ram hi bel chlang teh. Zir tur a tam a, sum leh palu lei thei loh ro hlu chi tinreng i chhar chhuak ngai ang.